PHILIPPI DE MONTE

Liber quartus Madrigalium quatuor vocum

quem ad fidem editionis principis
in bibliotheca Bruxellensi necnon Parisiensi servatæ
contulit
Dr GEORGIUS VAN DOORSLAER

Nr. 19

SUMPTIBUS L. SCHWANN, DÜSSELDORF

Egregio Viro Henrico FESTER

necnon

fautoribus munificis Antverpiensibus

ALL'ILLVSTRISSIMO SIGNORE, IL SIG. CONTE GEORGIO
DI MONFORT, BREGHENS, SIG. DI TETTENANG, ET ARGHEN ET C.
Mio Signore Osseruandissimo.



E il nome de la nobiltà, fù attribuito solamente a quegli huomini che nelle cose di maggior importanza s'essercitauano, & che quello come à testimonio del merito loro li rendesse honorati frà gli altri, & fusse cagione d'incitar ciascuno ai bene & virtuosamente operare. Quelli dunque che posseggono più, di quei particolari che conuengono alla uera nobiltà, si possono anco tener per piu nobili de gli altri. Et sapendo io quanto sia il merito de le honoratissime & dignissime qualità di V. S. Illustrissima, hò uoluto per quanto e in me dar al mondo alcun segno de la deuotione che con ogni ragione li porto con quel che più conuiene à la professíon mia, quale è la Musica, con la quale è solita pigliarsi molta ricreatione, & tra le altre cose intendo esserli piaciuti questi miei Madrigaletti, i quali le mando, pregandola d'accettarli allegramente, già che per dar à lei saggio de l'obligo che le tengo & vita à loro li hò dedicati al nome di V. S. Illustrissima à la quale bacio con reuerenza le mani pregandoli felicità. Di Vienna alli 30 Luglio 1581.

Di V. S. Illustrissima

Affettionatissimo Seruitore

Filippo di Monte.

Voorwoord

Bij Angelo Gardano, te Venetië, zijn twee uitgaven van dit boek verschenen, nl. in 1581 en 1588. Het titelblad van den eersten druk wordt hierboven gereproduceerd.

Volledige exemplaren van de *eerste* oplage zijn voorhouden te Bologna (Liceo Musicale), te Munchen (Staatsbibliothek) en te Parijs (Bibliotheek van het Conservatorium), terwijl afzonderlijke stemmen bewaard worden te Brussel (Koninklijke Bibliotheek) C. T. B., te Parijs (Bibliothèque Nationale) A., en te Venetië (Biblioteca Marciana) C. T. B. Van den *tweeden* druk bestaan volledige exemplaren te Bologna (Liceo Musicale) en te Wolfenbüttel (Landesbibliothek); de stemmen C. T. B. berusten in de Bibliotheek van het Conservatorium te Napels.

Het IVe Boek der vierstemmige Madrigalen werd opgedragen aan Graaf Georges de Monfort, wiens familie eertijds een uitgestrekt landgoed bezat in de Rijnvallei. Het kasteel van dien naam, op de Zwitsersche grens, was de gewone residentie van de graven, die eveneens de heerlijkheid van Tefnang en Argen in bezit hadden. Georges de Monfort was een maecenas voor de kunst: we weten dat, in 1574, de vlaamsche componist Philippus le Duc, koraal in 1574 en later zanger bij de keizerlijke hofkapel, onder de leiding van Philippus de Monte, het Ie Boek van zijn zesstemmige madrigalen, getiteld « Le Vergini » aan hem en aan zijn broer Jan de Monfort opdroeg; in 1581, wordt door een anderen vlaamschen toondichter, Jacobus Regnart, eveneens in dienst bij de Keizerlijke kapel, het IIe boek van zijn vijfstemmige italiaansche liederen ook aan hem opgedragen.

De italiaansche tekst van de opdracht van het IVe vierstemmig madrigalenboek door Philippus de Monte wordt hiernaast weergegeven, naar de oorspronkelijke uitgave. De vertaling luidt: « Indien adellijke titels enkel werden toegekend aan hen die hoogere belangen dienen, dan is dit vooral om hen in aanzien bij hun medemenschen te doen stijgen, dank zij die eeretitels die een bewijs zijn van hun verdiensten; en ook om hen daardoor aan te zetten zich goed en deugdzaam te gedragen. Bijgevolg moeten zij, die in hooger mate de kenteekens van den waren adel bezitten, als veel edeler dan de anderen worden aangezien. Omdat ik nu de schitterende verdiensten ken van de zeer ach-

tenswaardige en zeer eervolle hoedanigheden die Uwe Doorluchtige Hoogheid bezit, heb ik, in de mate van mijn kunnen, aan de wereld een bewijs willen geven van de hooge vereering die ik zóó terecht U toedraag, en wel op een wijze die volkomen strookt met mijn beroep, nl. door de Muziek, waarin eenieder veel behagen vindt.

Zoo ware dan mijn wensch dat deze mijn madrigalen, welke ik U toezend, U mogen welgevallig zijn, en ik verzoek U tevens ze goedwillig in ontvangst te nemen, enz. ».

De madrigaal-muziek maakt wel het grootste deel uit van de Monte's œuvre : ze omvat, in het geheel, zeven en dertig boeken met profane madrigalen, waarvan wij thans een eerste boek kunnen publiceeren. Door dit werk zullen we het genie van den meester der Weensche Hofkapel kunnen naar waarde schatten in een totnogtoe onuitgegeven genre.

Bij de lezing komt de muziek iets zwieriger en opgewekter voor dan in de motetten ; in opzicht van harmonie en contrapunt wordt eens te meer de hooge waarde van den meester in het licht gesteld.

De moderne transcriptie werd uitgevoerd naar de stempartijen C. T. B. van Brussel (Kon. Bibl.) en de stem A. van Parijs (Bibl. van het Conservatorium).

De kruisen vóór *si* en *mi* werden bewaard, maar verbeterd door een herstellingsteeken boven en niet vóór de noot, zooals in de vroegere uitgaven is gebeurd.

De oude letterkundige tekst werd door een niet bestaande punctuatie aangevuld, om de lezing te vergemakkelijken ; ook werden de accenten bijgevoegd, die in de oude spelling niet voorhanden zijn.

Dank zij Dr Alfred Einstein (Berlijn) kunnen wij den naam der tekstdichters van volgende madrigalen opgeven : Nummers 1 en 2 zijn van M. Montenero ; nrs 4-5 van Girolamo Britonio ; nrs 6-7-16-17 van Benedetto Varchi ; nrs 8-9 van Domenico Veniero ; nrs 10-11 van Francesco Coppetta ; nrs 13-14 van Remigio Fiorentino.

De vertaling van den italiaanschen tekst vóór elk van de stukken, alsook alle betreffende verbeteringen, werden ons bezorgd door den E. H. Edm. Leclef, wien wij voor zijn zeer gewaardeerde medewerking onzen hartelijken dank betuigen.

De herziening van het muzikaal gedeelte werd zeer bereidwillig en op bevoegde wijze ondernomen door onzen vriend Ch. van den Borren, dien wij hier eveneens ten zeerste danken.

Dr G. VAN DOORSLAER.

Préface

DEUX éditions de ce livre sont sorties des presses d'Angelo Gardano, à Venise, l'une, en 1581, l'autre en 1588. La page de titre de la première est reproduite ci-devant.

Des exemplaires complets de la *première* édition existent à Bologne (Liceo Musicale) à Munich (Staatsbibliothek) et à Paris (Bibliothèque du Conservatoire), tandis que des parties éparses en sont conservées à Bruxelles (Bibliothèque Royale) C. T. B., à Paris (Bibliothèque Nationale) A., et à Venise (Biblioteca Marciana) C. T. B. Des exemplaires complets de la *seconde* édition se trouvent à Bologne (Liceo Musicale) et à Wolfenbüttel (Landesbibliothek), alors que Naples (Bibl. Cons.) n'en détient que les parties C. T. B.

Le livre IV des Madrigaux à 4 voix a été dédié au comte Georges de Monfort, dont la famille possédait, autrefois, une vaste étendue de pays dans la vallée du Rhin. Le château du même nom, sur la frontière suisse, était la résidence ordinaire des comtes, qui possédaient aussi la seigneurie de Tefnang et d'Argen. Georges de Monfort fut un mécène des arts, car, en 1574, le compositeur flamand Philippe le Duc, choral en 1568 et ensuite chantre à la chapelle impériale, sous la direction de Philippe de Monte, lui dédiait, ainsi qu'à son frère Jean de Monfort, le livre I de ses madrigaux à six voix, intitulé « Le Vergini », et, en 1581, un autre compositeur flamand, Jacques Regnart, attaché à la même chapelle impériale, lui dédiait également le livre II de ses chansons italiennes à cinq voix.

Le texte italien de la dédicace du livre IV des madrigaux à quatre voix de Philippe de Monte est reproduit ci-devant, d'après l'édition originale. En voici une traduction : « Si des titres de noblesse ne furent accordés qu'aux hommes s'occupant d'intérêts supérieurs, c'est afin que ces titres, comme en témoignage de leur mérite, les missent à l'honneur parmi les autres hommes et servissent à engager chacun à se bien et vertueusement conduire. Ceux, donc, qui possèdent davantage les caractéristiques qui conviennent à la vraie noblesse, on les doit tenir pour plus nobles encore que les autres. Aussi connaissant tout le mérite des très honorables et très dignes qualités de V. S. Illustrissime, j'ai voulu, pour autant qu'il est en moi, donner au monde une preuve de la dévotion qu'avec tant de raisons je vous porte, et cela par ce qui

convient le plus à ma profession, qu'est la Musique, en laquelle on a coutume de trouver grand agrément. Ainsi donc, je voudrais que puissent vous plaire ces miens Madrigaux, que je vous envoie, en vous priant de les accepter avec bienveillance, etc. ».

La musique madrigalesque constitue la plus grande partie de l'œuvre de Ph. de Monte, et comprend un total de trente-sept livres madrigaux profanes, dont nous avons l'avantage de publier aujourd'hui un premier livre. Cette œuvre nous permettra d'apprécier le génie du maître de la chapelle impériale de Vienne dans un genre resté inédit.

A la lecture, la musique paraît d'une allure plus animée que celle de ses motets et, au point de vue de l'harmonie et du contrepoint, elle consacre à nouveau la valeur du maître, bien établie déjà par les publications antérieures.

La transcription en notation moderne a été faite d'après les parties C. T. B. de Bruxelles (Bibl. Royale) et la partie A. de Paris (Bibl. du Conservatoire).

Les dièses précédant le *si* ou le *mi* ont été conservés dans la transcription, bien que corrigés par un *bécar*, placé au-dessus de la note et non pas devant la note, ainsi que nous avions l'habitude de procéder jusqu'à maintenant.

Le texte littéraire ancien a été complété par une ponctuation absente, en vue d'une compréhension plus aisée. Pour la même raison les accents omis dans l'orthographe ancienne, conservée, y ont été ajoutés.

Grâce à l'obligeance de Monsieur Alfred Einstein, de Berlin, nous sommes heureux de pouvoir citer les noms de la plupart des poètes dont Ph. de Monte a utilisé des textes pour la formation de ce recueil. Les madrigaux 1 et 2 sont de M. Montenero ; 4 et 5 de Girolamo Britonio ; 6-7-16-17 de Benedetto Varchi ; 8-9 de Domenico Veniero ; 10-11 de Francesco Coppetta ; 13-14 de Remigio Fiorentino.

La traduction du texte italien, précédant chaque morceau ainsi que toutes les corrections y relatives sont dues à M. l'abbé Edm. Leclef. Nous le remercions chaleureusement de sa collaboration très précieuse.

La révision de la partie musicale a été faite, avec autant d'obligeance que de compétence, par notre ami Ch. Van den Borren, auquel nous tenons à exprimer toute notre gratitude.

Dr G. VAN DOORSLAER.

Vorwort

Zwei Ausgaben dieses Werkes hat die Offizin Angelo Gardano, Venedig, herausgebracht, die erste im Jahre 1581, die zweite im 1588. Die Titelseite der Erstausgabe ist hier wiedergegeben.

Vollständige Exemplare der *Erst*ausgabe befinden sich in Bologna (Liceo Musicale), in Munich (Staatsbibliothek) und in Paris (Bibliothèque du Conservatoire), während einzelne Stimmen im Besitz der Bibliothèque Royale zu Brüssel (C. T. B.), der Bibliothèque Nationale zu Paris (A.) und der Biblioteca Marciana zu Venedig (C. T. B.) sind. Vollständige Exemplare der *zweiten* Ausgabe befinden sich in Bologna (Liceo Musicale) und in Wolfenbüttel (Landesbibliothek), während Neapel (Bibl. Cons.) nur die Stimmen C. T. B. besitzt.

Das IV Buch der vierstimmigen Madrigale ist dem Grafen Georg de Monfort gewidmet, dessen Familie einst ausgedehnte Ländereien im oberen Rheintal besass. Das Schloss gleichen Namens an der Schweizer Grenze war die eigentliche Residenz der Grafen, welchen ausserdem die Herrschaften Tettnang und Argen gehörten. Georg de Monfort war ein Künstmäzen, denn ihm und seinem Bruder Johann de Monfort widmete 1574 der flämische Komponist Philippe le Duc, der 1568 dem Chor der Kaiserlichen Kapelle angehörte und später Kantor dieses von Philipp de Monte geleiteten Chores wurde, das I. Buch seiner 6stimmigen Madrigale mit dem Titel « Le Vergini ». Auch Jacques Regnart, ein anderer flämischer Komponist und ebenfalls Mitglied der Kaiserlichen Kapelle, widmete Georg de Monfort das II. Buch seiner 5stimmigen italienischen Kanzonen.

Der italienische Text der Widmung zu Buch IV der 4stimmigen Madrigale des Philippus de Monte ist nach der Originalausgabe hier reproduziert. Er lautet in Ubersetzung : « When Titel und Würden nur Menschen mit höheren Interessen verliehen werden, so geschieht es deshalb, damit diese Titel als äusseres Zeugnis ihres Verdienstes sie vor den anderen auszeichnen und jedermann anspornen, sich gleich trefflich hervorzutun. Wer aber in besonderem Masse die Charaktereigenschaften des wahren Adels in sich trägt, dem gebührt auch höhere Auszeichnung als den anderen. Weil ich die hohen Verdienste und die lobeswürdigen Eigenschaften Ew. Erlaucht zu schätzen weiss, habe ich, soweit es in meiner Kraft steht, Ihnen vor aller Welt meine wohl-

begründete Verehrung bezeigen wollen und zwar, wie es meinem Berufe entspricht, durch die Musik, die den Menschen zur Freude gegeben ist. Diese Freude, so hoffe und wünsche ich, mögen in Ihnen auch meine Madrigale auslösen, die ich Ihnen sende mit der Bitte, sie wohlwollend aufzunehmen... ».

Die Musikgattung der Madrigale bildet den grössten Teil von Philippus De Monte's Werk. Es umfasst insgesamt 37 Bücher profaner Madrigale, von denen wir heute einen ersten Band herauszugeben die Ehre haben. Dieses Werk wird uns die Möglichkeit geben, das Genie des Wiener Hofkapellmeisters auf einem bisher noch nicht bekannt gewordenen Gebiet kennen und schätzen zu lernen.

Beim Lesen erscheint diese Musik lebhafter als die der Motetten, und ihre harmonische und kontrapunktische Durchführung bekräftigt von neuem den bereits durch die früheren Publikationen festgegründeten Ruf des Meisters.

Die Uebertragung in moderne Notation wurde besorgt nach den Stimmen C. T. B. der Bibliothèque Royale von Brüssel und nach dem Teil A. der Bibliothèque du Conservatoire zu Paris.

Die Versetzungszeichen vor *si* und *mi* sind in der Uebertragung beibehalten worden, jedoch berichtigt durch ein *Auflösungszeichen* über, nicht vor der Note, wie bis jetz in un ren Ausgaben.

Der ursprüngliche Text wurde zum leichteren Verständnis durch Interpunktionszeichen vervollständigt. Aus dem gleichen Grunde sind auch die Akzente, die in der alten Orthographie weggeblieben waren, hinzugefügt worden.

Herrn Dr Alfred Einstein (Berlin) verdanken wir die Feststellung der Textdichter folgender Madrigale : Nummers 1 und 2 sind von M. Montenero ; nrs 4-5 von Girolamo Britonio ; nrs 6-7-16-17 von Benedetto Varchi ; nrs 8-9 von Domenico Veniero ; nrs 10-11 von Francesco Coppetta ; nrs 13-14 von Remigio Fiorentino.

Die Uebersetzung des italienischen Textes, die wir jedem Musikstück voranstellen, sowie die darauf bezüglichen Aenderungen verdanken wir Herrn Abbé Edm. Leclef. Wir danken ihm für seine ausserordentlich wertvolle Mitarbeit aufs herzlichste.

Die Revision des musikalischen Teils wurde — mit ebensoviel Verständnis wie persönlichem Entgegenkommen — von unserem Freund Ch. Van den Borren besorgt. Wir sind ihm dafür zu grossem Dank verpflichtet.

Dr G. VAN DOORSLAER.

Preface

THIS book was printed at Venice by Angelo Gardano in 1581, and a second edition was published in 1588 : the title of the first is reproduced on a previous page.

Complete copies of the *first* edition are to be found at Bologna (Liceo Musicale) Munich (Staatsbibliothek) and Paris (Bibliothèque du Conservatoire) ; and separate parts at Brussels (Bibliothèque Royale) C. T. B., Paris (Bibliothèque Nationale) A., and Venice (Biblioteca Marciana) C. T. B. There are complete copies of the *second* edition at Bologna (Liceo Musicale) and Wolfenbüttel (Landesbibliothek), and the C. T. B. parts are at Naples (Bibl. Cons.).

The fourth book of four-voices Madrigals was dedicated to the Count Georges de Monfort, whose family formerly owned a vast expanse of land in the Rhine valley. The usual home of the Counts was the castle de Monfort on the Swiss frontier, for they owned also the seigneuries of Tefnang and Argen. Georges de Monfort was a patron of the Arts, for the Flemish composer Philippe le Duc (singer in 1568, and afterwards cantor of the Imperial Chapel, under the direction of Philippe de Monte) dedicated to him and to his brother Jean de Monfort, in 1574, the first book of his Madrigals for six voices, under the title of " Le Vergini " ; and in 1581 another Flemish musician, Jacques Regnart, also attached to the Imperial Chapel, dedicated to him his second book of Italian Chansons for five voices.

The Italian Dedication of the fourth book of Ph. de Monte's four-voices madrigals is here reprinted, after the original edition. The translation runs as follows : —

" If titles of nobility be bestowed only upon those whose concern is with weighty matters, it is because (as though to bear witness to their worth) such titles set them in honour among men, serving to encourage others that they may comport themselves rightly and virtuously. Who display the further marks of true nobility must therefore be held as yet more noble than their peers. Knowing then full well the worth of the right honourable and excellent qualities of your most illustrious Lordship, I have laboured (so far as lieth in my power) to shew unto all men a proof of the devotion which, with such good cause, I bear unto you ; and in that moreover which concerns my

own calling of Musick, in which we are wont to find much accord. High then are my hopes that these Madrigals of mine may be pleasing unto your Lordship, and I send them unto you beseeching you favourably to accept them etc... ".

Music of madrigalesque type forms the greater part of Philippe de Monte's output, reaching a total of 37 volumes of secular madrigals, a first volume of which we now take the opportunity of publishing. This undertaking will enable anyone to explore the genius of the Master of the Imperial Chapel of Vienna in a style not hitherto reproduced.

The music seems at sight to be more lively and seductive than that of the motets, and in respect of the harmony and counterpoint confirms once more the great value of the master's work, which we have already learnt from previous publications.

The translation into modern score has been made from the C. T. B. parts in the Bibliothèque Royale at Brussels, and from the Alto part in the Bibliothèque du Conservatoire at Paris.

The sharp signs before *E* and *G* have been kept in the transcription ; but they are corrected by a natural placed above the note instead of before it, in deference to our previous custom.

Punctuation has been added to the original verbal text, to make its meaning clearer : and for the same reason such accents as are omitted in the original text as preserved have now been supplied.

Owing to Dr Alfred Einstein (Berlin) we are able to give the names of the Madrigal poets of the following numbers : 1 and 2 by M. Montenero ; 4-5 bij Girolamo Britonio ; 6-7-16-17 bij Benedetto Varchi ; 8-9 by Domenico Veniero ; 10-11 bij Francesco Coppetta ; 13-14 bij Remigio Fiorentino.

The translations of the italian text as prefixed to each piece, and the necessary textual emendations, are the work of Rev. Edm. Leclef. We should like to thank him most warmly for his invaluable help.

The revision of the musical score has been made by our friend Ch. Van den Borren, whose kindness is only equalled by his skill ; to him also we offer our most grateful thanks.

Dr G. VAN DOORSLAER.

Prefazione

Due edizioni di questo libro sono state stampate nelle Officine di Angelo Gardano a Venezia, l'una nel 1581, l'altra nel 1588. La pagina di titolo della prima si trova riprodotta qui avanti.

Esemplari completi della *prima* edizione esistono a Bologna (Liceo Musicale), a Monaco in Baviera (Staatsbibliothek) e a Parigi (Bibliothèque du Conservatoire), mentre voci sparse ne sono conservate a Bruxelles (Bibliothèque Royale) C. T. B., a Parigi (Bibliothèque Nationale) A. e a Venezia (Biblioteca Marciana) C. T. B. Esemplari completi della *seconda* edizione si trovano a Bologna (Liceo Musicale) e a Wolfenbüttel (Landesbibliothek), allorchè Napoli (Bibl. Conserv.) ne possiede soltanto le voci C. T. B.

Il Libro IV dei Madrigali a 4 voci fu dedicato al conte Giorgio de Monfort, la cui famiglia possedeva una volta importanti terre nella valle del Reno. Il castello di questo nome, sulla frontiera svizzera, era il soggiorno abituale dei conti, i quali possedevano anche la signoria di Tefnang e di Argen. Questo Giorgio de Monfort fu un mecenate delle arti, giacchè nel 1574 il compositore fiammingo Filippo le Duc, corista nel 1568, poi cantore della cappella imperiale sotto la direzione di Filippo de Monte, gli dedicò, come pure al fratello Giovanni de Monfort, il Libro I dei suoi Madrigali a sei voci, intitolato « Le Vergini », e nel 1581 un altro compositore fiammingo Giacomo Regnart, addetto alla stessa cappella imperiale, gli dedicò similmente il Libro II delle sue canzoni italiane a cinque voci.

Il testo italiano della dedica del Libro IV dei Madrigali a quattro voci di F. de Monte si trova riprodotto qui vicino secondo l'edizione originale.

La musica madrigalesca costituisce la maggior parte dell'opera di F. de Monte e comprende 37 libri di Madrigali profani, dei quali abbiamo il vantaggio di poter pubblicare oggi un primo libro, che ci mettrà in grado di apprezzare il genio del maestro della cappella imperiale di Vienna in un genere ancora inedito.

Alla lettura, sembra che la musica tiene un movimento più vivace di quello dei mottetti e, dal punto di vista dell'armonia e del contrap-

punto, ella consacra nuovamente il valore del Maestro, ben stabilito già dalle precedenti pubblicazioni.

La trascrizione in notazione moderna fu fatta sulle voci C. T. B. di Bruxelles (Bibl. Royale) e la voce A. di Parigi (Bibl. du Conserv.).

I diesis precedenti il *si* o il *mi* furono conservati nella trascrizione, ma corretti da un biquadro, posto sopra la nota e non davanti ad ella, come avevamo l'abitudine di farlo fin oggi.

Il testo letterario antico fu completato colla punteggiatura che mancava, in modo di facilitarne l'intelligenza. Per la stessa ragione gli accenti, tralasciati nell'ortografia anziana da noi conservata, vi furono aggiunti.

Grazie alla cortesia del Signor Alfredo Einstein, siamo in grado de poter citare i nomi della maggior parte dei poeti il cui testo de Monte ha utilizzato nella composizione di questo libro. I madrigali 1 e 2 sono di M. Montenero ; 4 e 5 di Girolamo Britonio ; 6, 7, 16 e 17 di Benedetto Varchi ; 8 e 9 di Domenico Veniero ; 10 e 11 di Francesco Coppetta ; 13 e 14 di Remigio Fiorentino.

La traduzione del testo italiano che si trova in capo ad ogni pezzo, come pure tutte le correzioni nel testo stesso, le dobbiamo al Rev. Edm. Leclef, che ringraziamo di cuore per la sua preziosissima collaborazione.

La revisione della parte musicale fu eseguita, con massima gentilezza e altrettanta competenza, dal nostro amico Ch. Van den Borren, al quale ci compiace di esprimere tutta la nostra riconoscenza.

D^{ott} G. VAN DOORSLAER.

TAVOLA DELLI MADRIGALI

1. Deh Flori se pietà 1
2. Sola te cerco ogn' hor 6
3. Deh fate homai co'l suon. 10
4. O fastiditi già 14
5. Tempo sarebbe 19
6. Quando Filli potrà 24
7. Poscia pien di furor 28
8. Dolce mio caro 32
9. Qui trar del petto 37
10. Porta il buon villanel 41
11. Ma i pomi un tempo a lui 45
12. Fa ch'io riveggia. 50
13. Se l'anime più belle 55
14. Quanto di me 60
15. Non fuggì Febo sì veloce 65
16. Sotto quest' edra. 71
17. O quanta ho già nel cor. 75
18. Mentre, fiamma d'orgoglio 80
19. Vedrai mutata in duro 84
20. Se dunque è ver 89
21. Deh s'io potessi haver 93

Il Quarto Libro de Madrigali

a quattro voci

1581

Ph. DE MONTE.
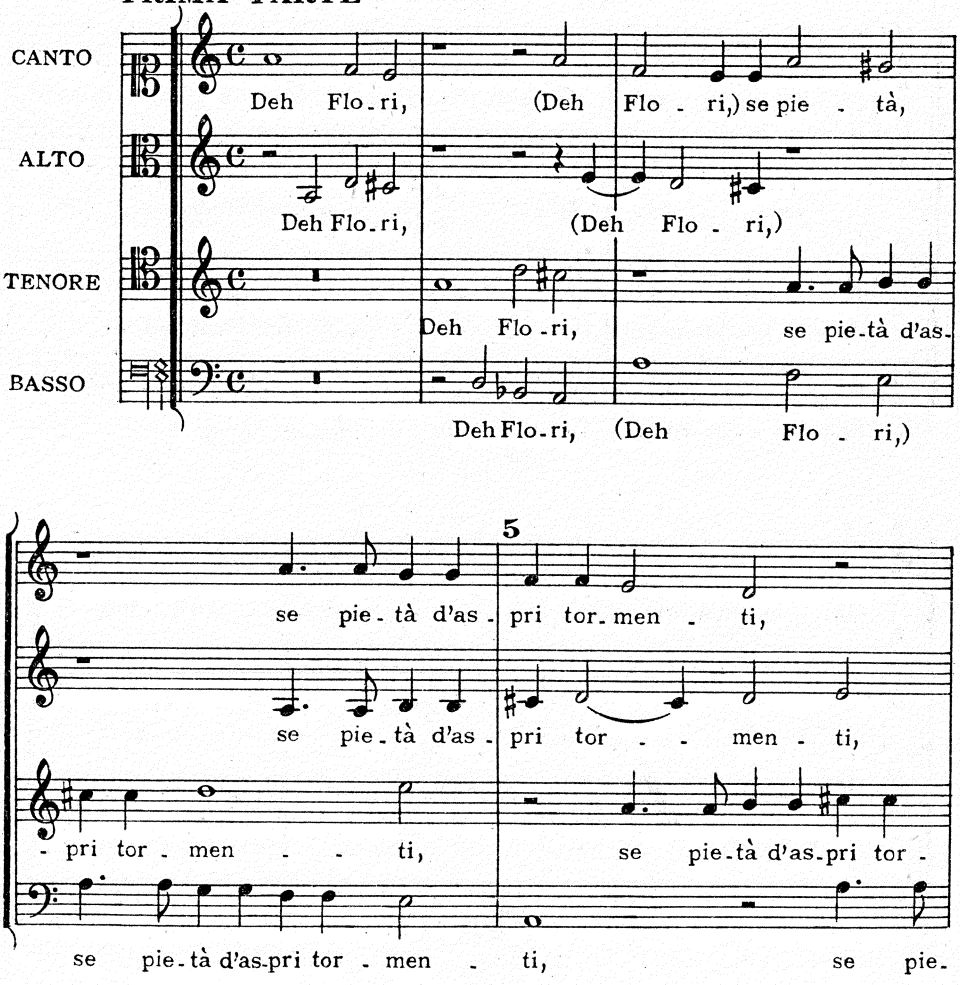
I
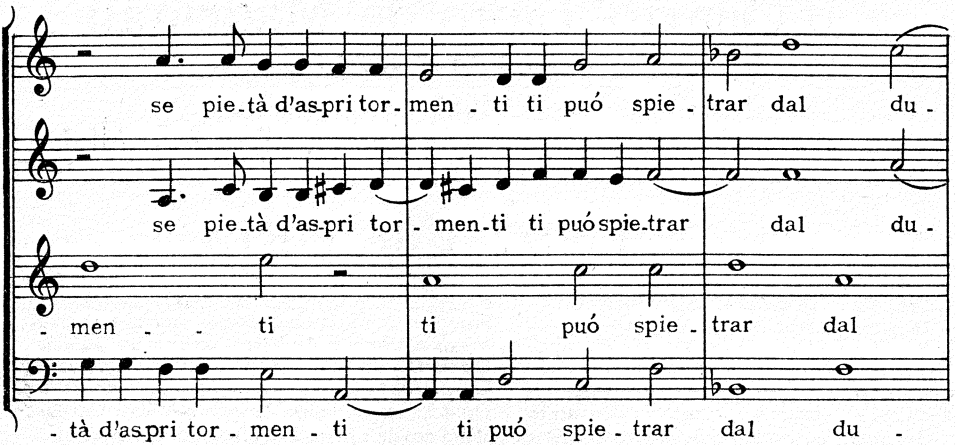
DEH FLORI SE PIETA

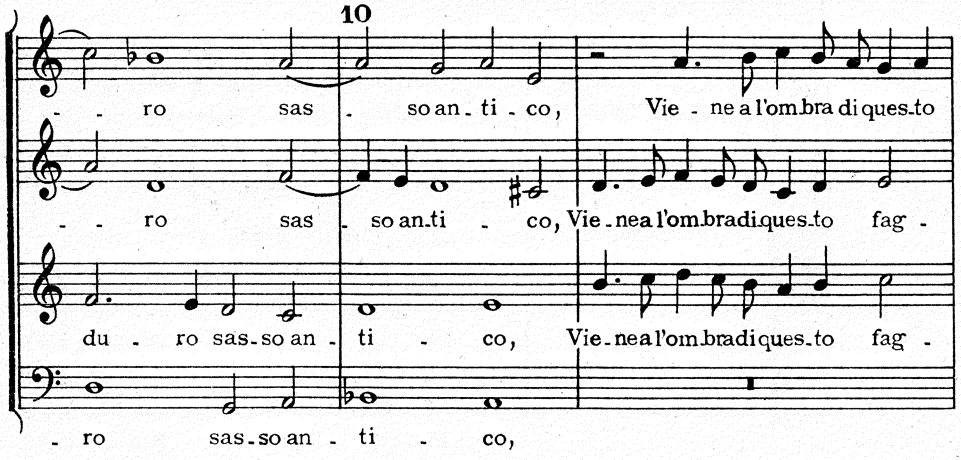
Deh! Flori, se pietà d'aspri tormenti
Ti può spietrar dal duro sasso antico,
Viene a l'ombra di questo faggio aprico,
U piange il tuo Damon con mesti accenti.
I martir, i dolori e i fier tormenti,
Di cui spietato Amor m'ha fatto amico,
Qui m'ha condotto, e in amoroso intrico
Vo menando i miei dì scuri e dolenti.

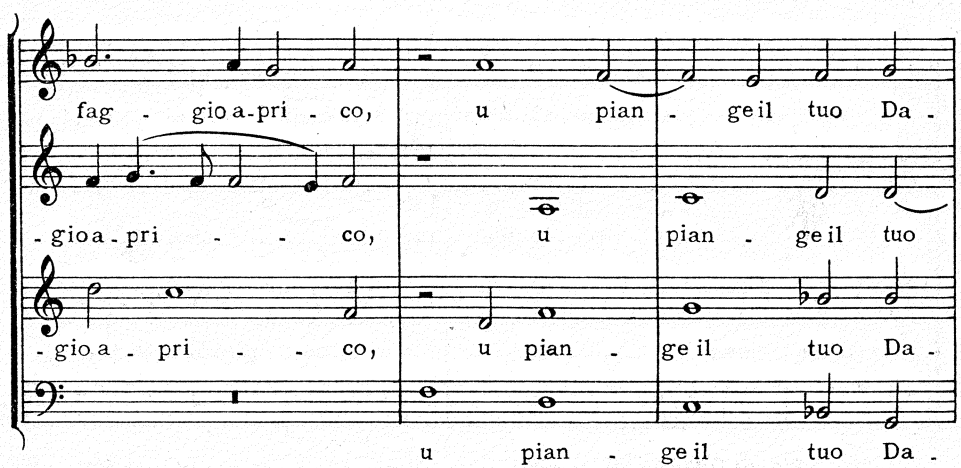
Flore, si la pitié pour de cruels tourments
Parvient à t'arracher de ton antique pierre,
Viens à l'ombre du hêtre exposé au soleil,
Où en accents plaintifs ton pauvre Damon pleure.
Les martyres, les souffrances, les fiers tourments,
Dont un impitoyable Amour m'a fait l'ami,
M'ont conduit jusqu'ici: prisonnier amoureux,
Je passe ici mes jours tout obscurs et dolents.

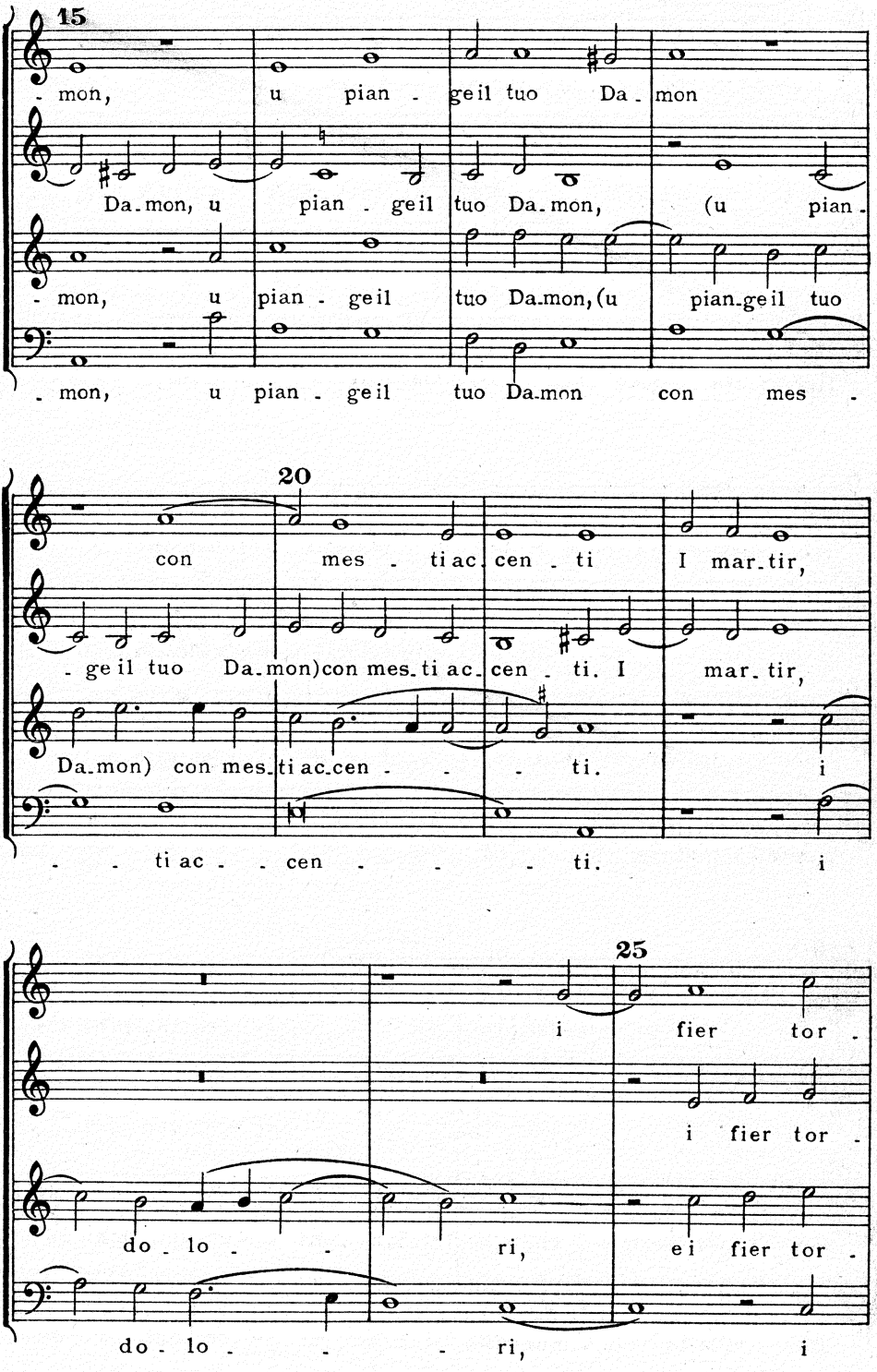
PRIMA PARTE

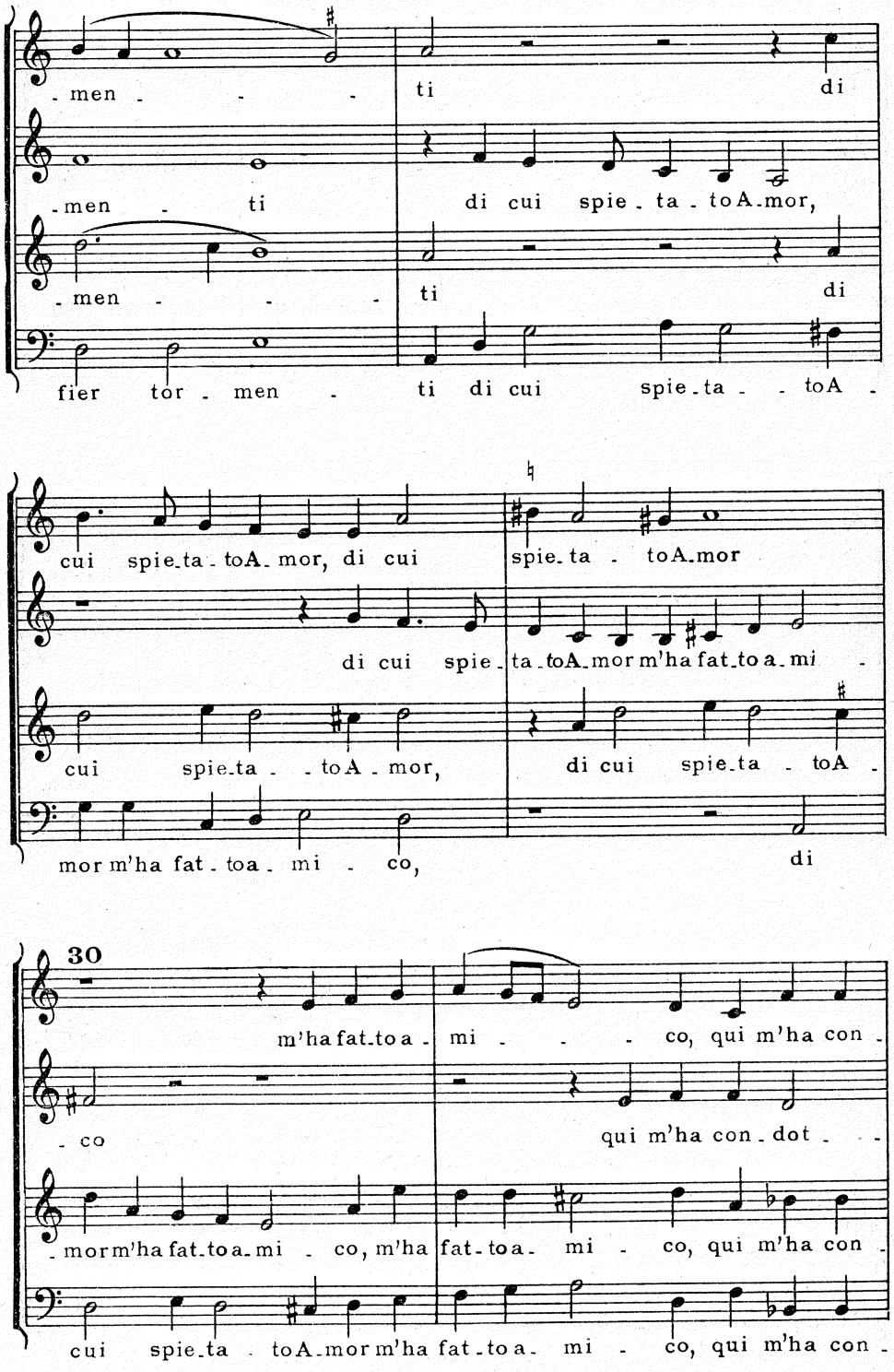


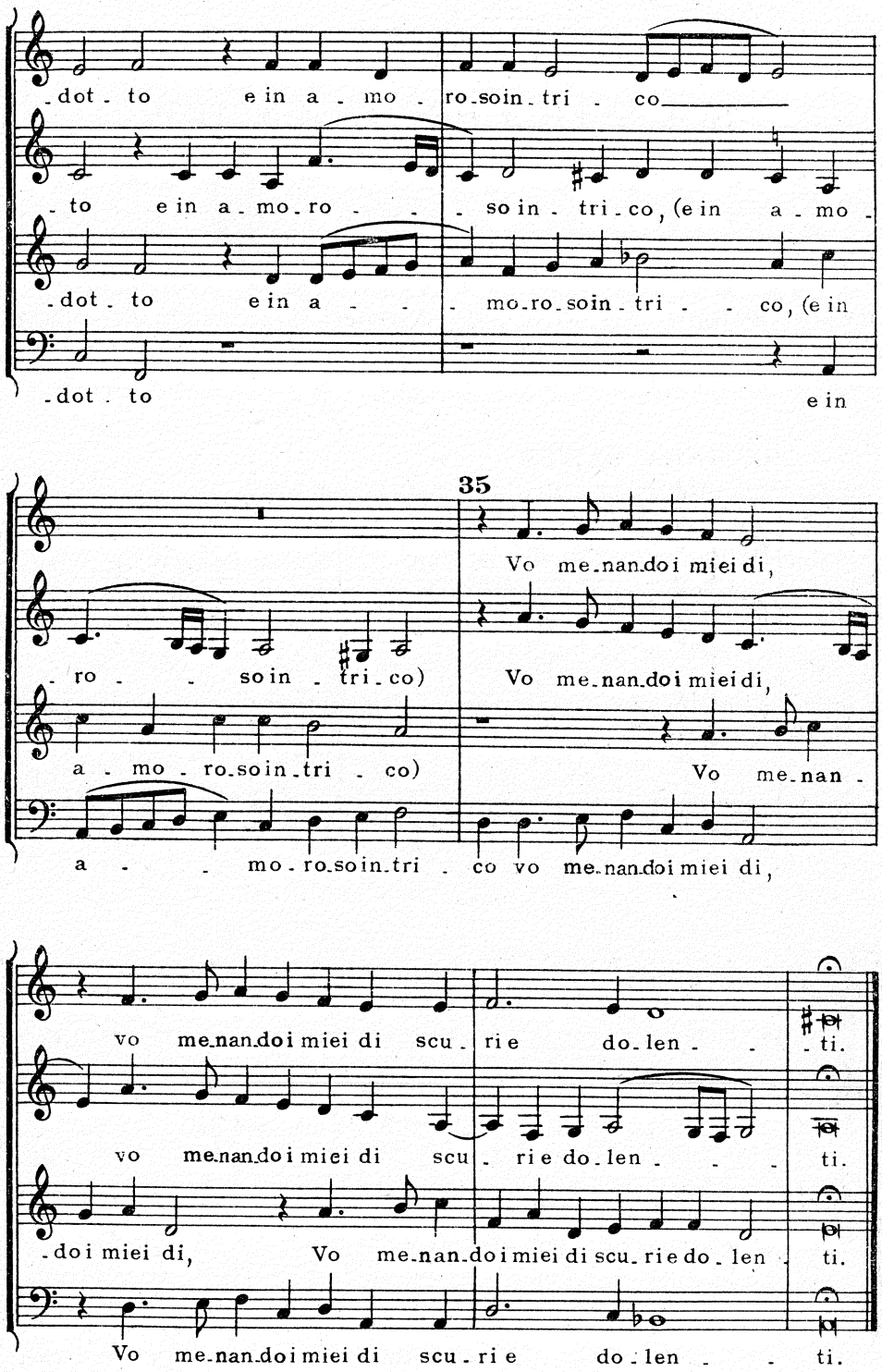

se pie-tà d'as-pri tor-men - ti ti puó spie - trar dal du -
se pie-tà d'as-pri tor - men-ti ti puó spie-trar dal du -
- men - - ti ti puó spie - trar dal
- tà d'as-pri tor - men - ti ti puó spie - trar dal du -


10
- - ro sas - so an - ti - co, Vie - ne a l'om-bra di ques-to
- - ro sas - so an-ti - co, Vie-ne a l'om-bra di ques-to fag -
du - ro sas-so an - ti - co, Vie-ne a l'om-bra di ques-to fag -
- ro sas-so an - ti - co,


fag - gio a-pri - co, u pian - ge il tuo Da -
- gio a - pri - - co, u pian - ge il tuo
- gio a - pri - - co, u pian - ge il tuo Da -
u pian - ge il tuo Da -


15
- mon, u pian - ge il tuo Da - mon
Da - mon, u pian - ge il tuo Da - mon, (u pian -
- mon, u pian - ge il tuo Da - mon, (u pian - ge il tuo
- mon, u pian - ge il tuo Da - mon con mes -
20
con mes - ti ac - cen - ti I mar - tir,
- ge il tuo Da - mon) con mes - ti ac - cen - ti. I mar - tir,
Da - mon) con mes - ti ac - cen - - - ti. i
- - ti ac - - cen - - - - ti. i
25
i fier tor -
i fier tor -
do - lo - - ri, e i fier tor -
do - lo - - - ri, i


-men - - - ti di
-men - ti di cui spie - ta - toA - mor,
-men - - - ti di
fier tor - men - ti di cui spie - ta - - toA -
cui spie - ta - toA - mor, di cui spie - ta - toA - mor
di cui spie - ta - toA - mor m'ha fat - toa - mi -
cui spie - ta - - toA - mor, di cui spie - ta - toA -
mor m'ha fat - toa - mi - co, di
30
m'ha fat - toa - mi - - - co, qui m'ha con -
- co qui m'ha con - dot - - -
- mor m'ha fat - toa - mi - co, m'ha fat - toa - mi - co, qui m'ha con -
cui spie - ta - toA - mor m'ha fat - toa - mi - co, qui m'ha con -

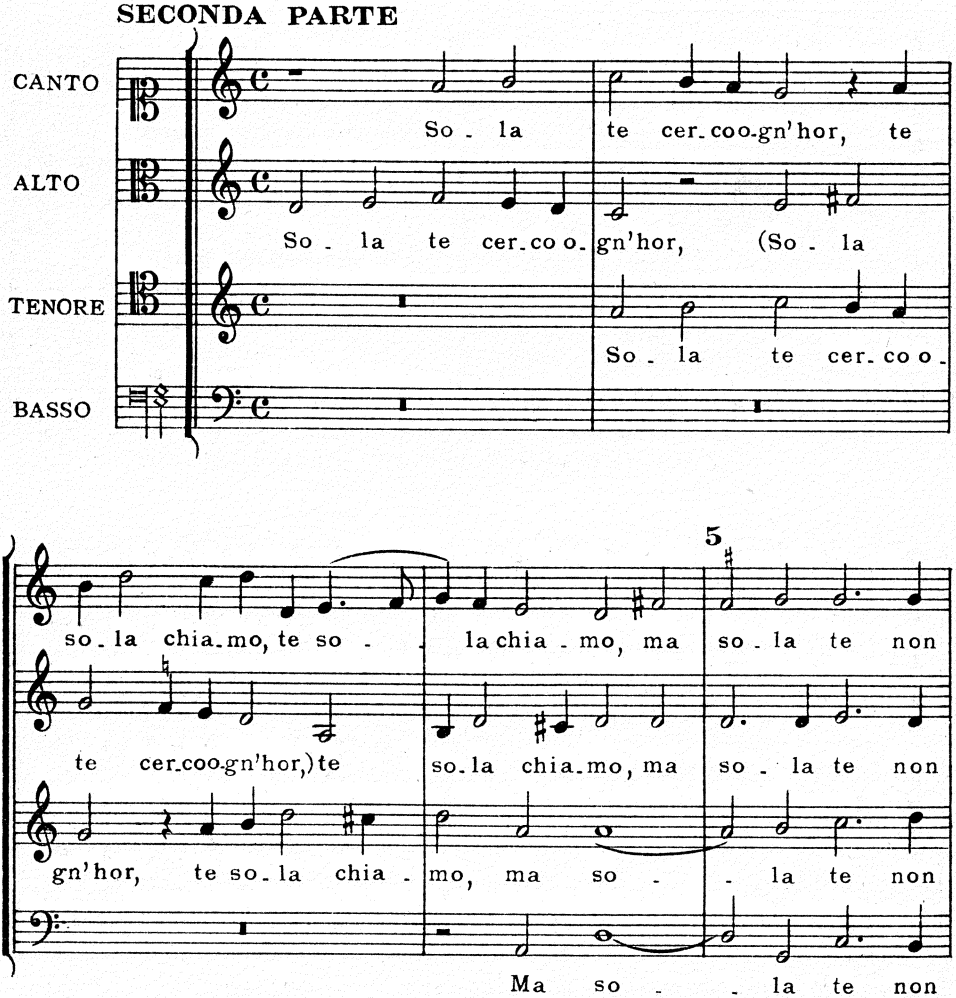

-dot - to e in a - mo - ro soin - tri - co
- to e in a - mo - ro - - soin - tri - co, (e in a - mo -
-dot - to e in a - - mo - ro soin - tri - - co, (e in
-dot - to e in
35
- ro - - soin - tri - co)
Vo me - nan doi miei di,
a - mo - ro soin - tri - co)
Vo me - nan doi miei di,
a - - mo - ro soin - tri - co vo me - nan doi miei di,
Vo me - nan -
vo me - nan doi miei di scu - ri e do - len - - - ti.
vo me - nan doi miei di scu - ri e do - len - - - ti.
- doi miei di, Vo me - nan doi miei di scu - ri e do - len - ti.
Vo me - nan doi miei di scu - ri e do - len - - ti.
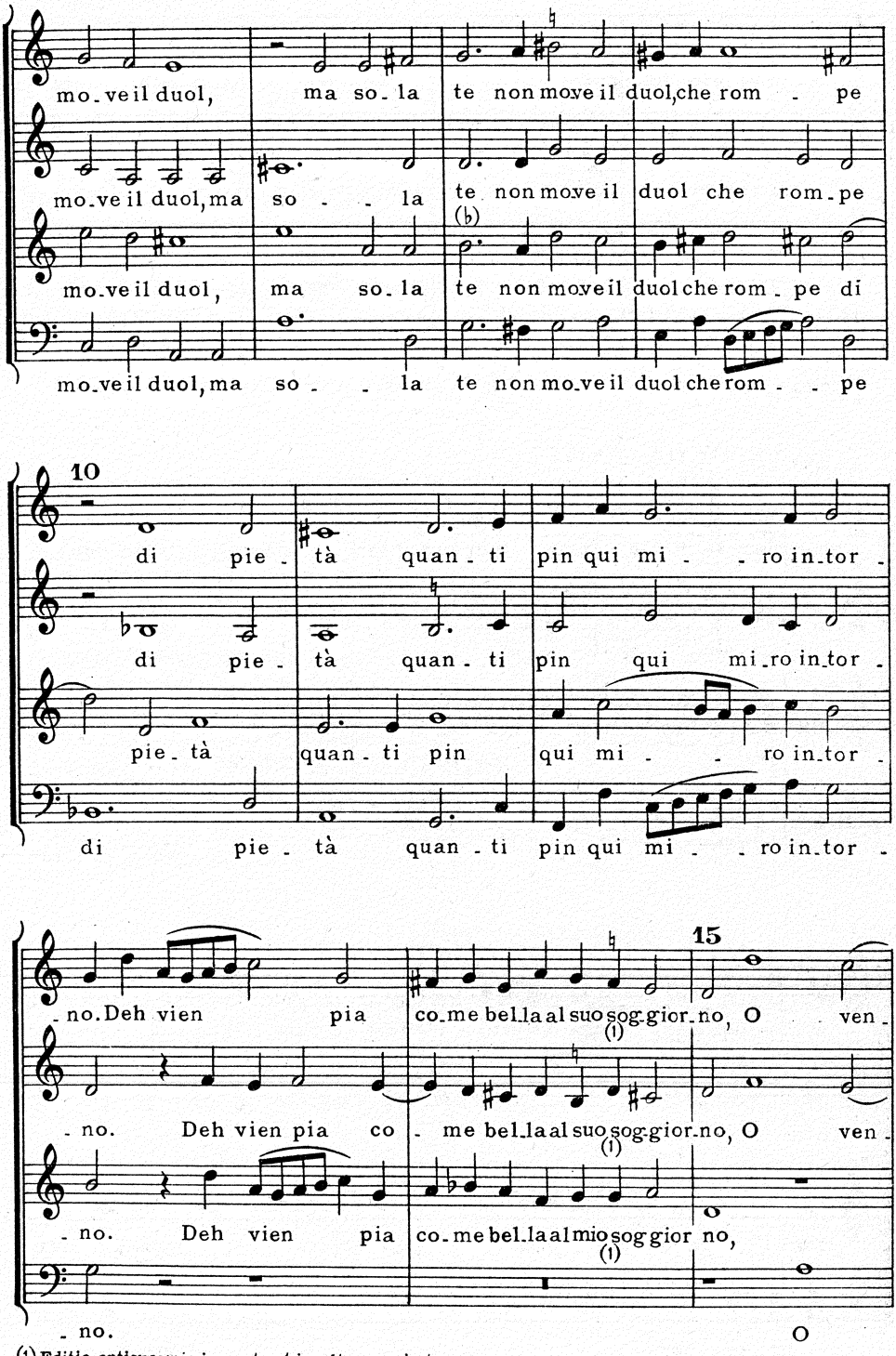
II

SOLA TE CERCO OGN' HOR
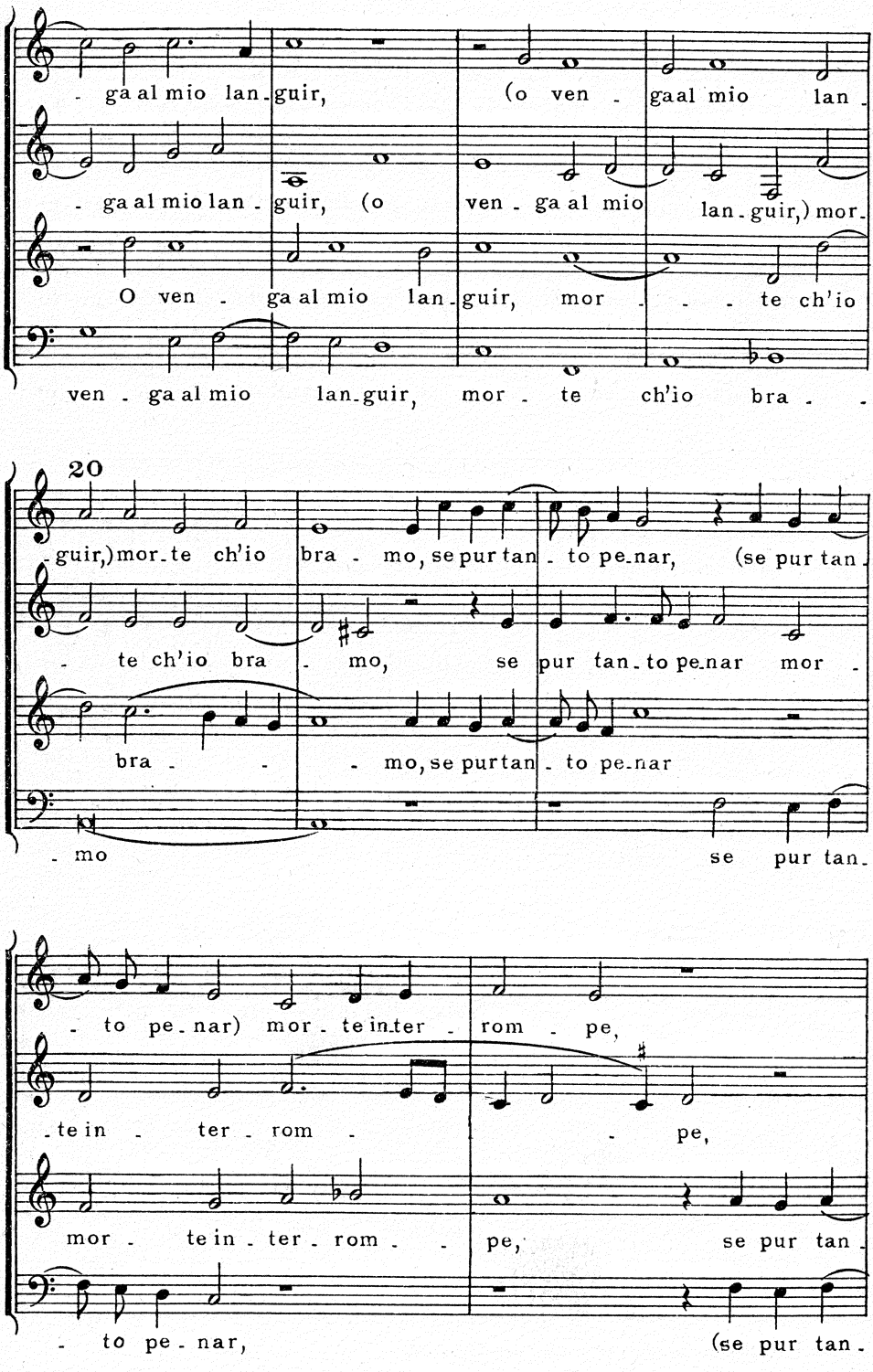
Sola te cerco ogn'hor, te sola chiamo,
Ma sola te non move il duol, che rompe
Di pietà quanti pin qui miro intorno.
Deh! vien pia come bella al mio soggiorno!
O venga al mio languir morte ch'io bramo,
Se pur tanto penar morte interrompe!
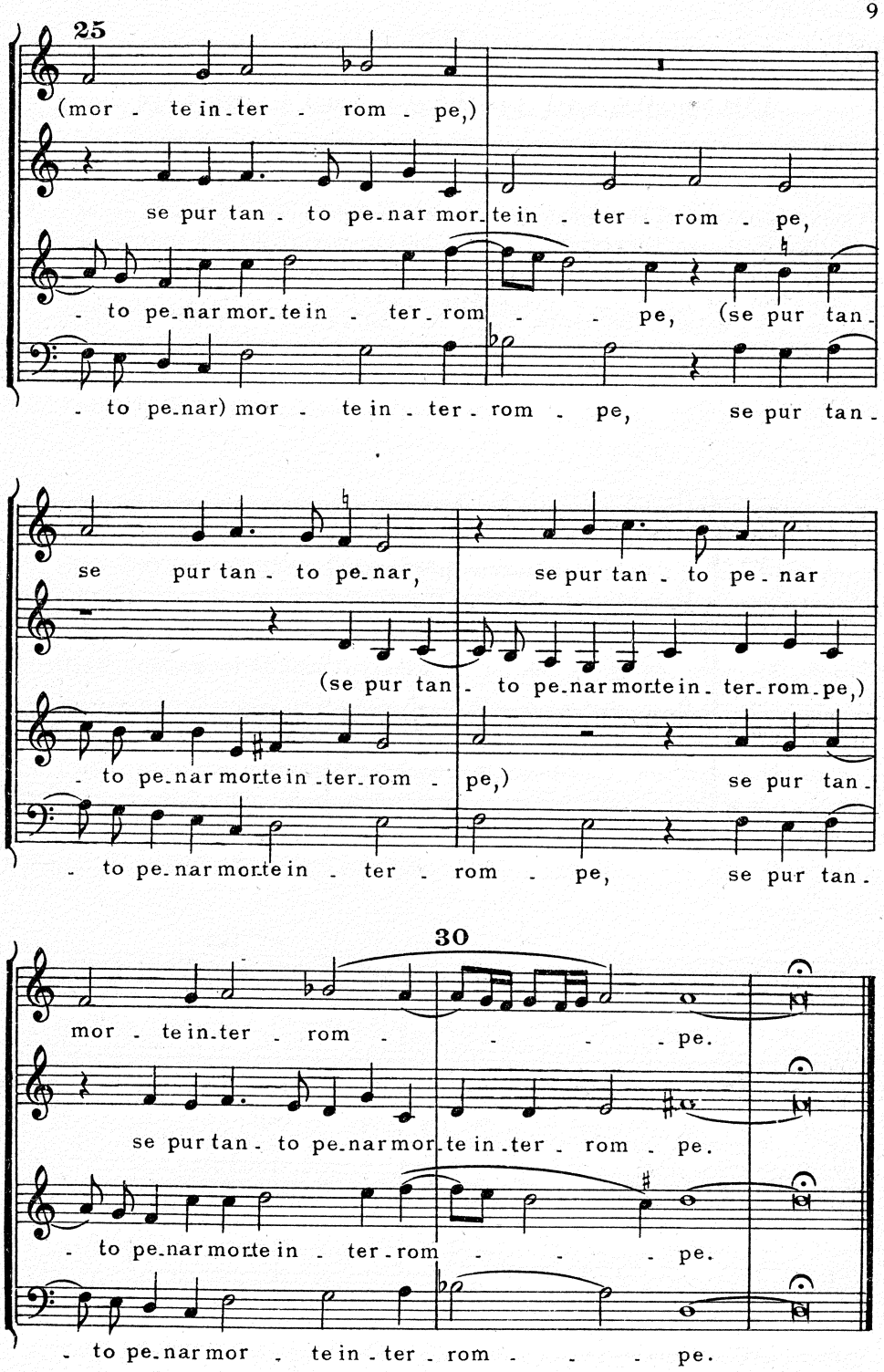
Je te cherche toi seule et t'appelle à toute heure;
Toi seule es insensible à la vue de mon mal,
Qui émeut de pitié tous les pins qui m'entourent.
Sois bonne autant que belle et viens dans mon séjour!
Ou qu'accoure à mes cris la mort que je souhaite,
Si tant est que la mort puisse apaiser mon mal.





(1) Editio antiqua: *mio* in canto et in alto; *suo* in tenore.
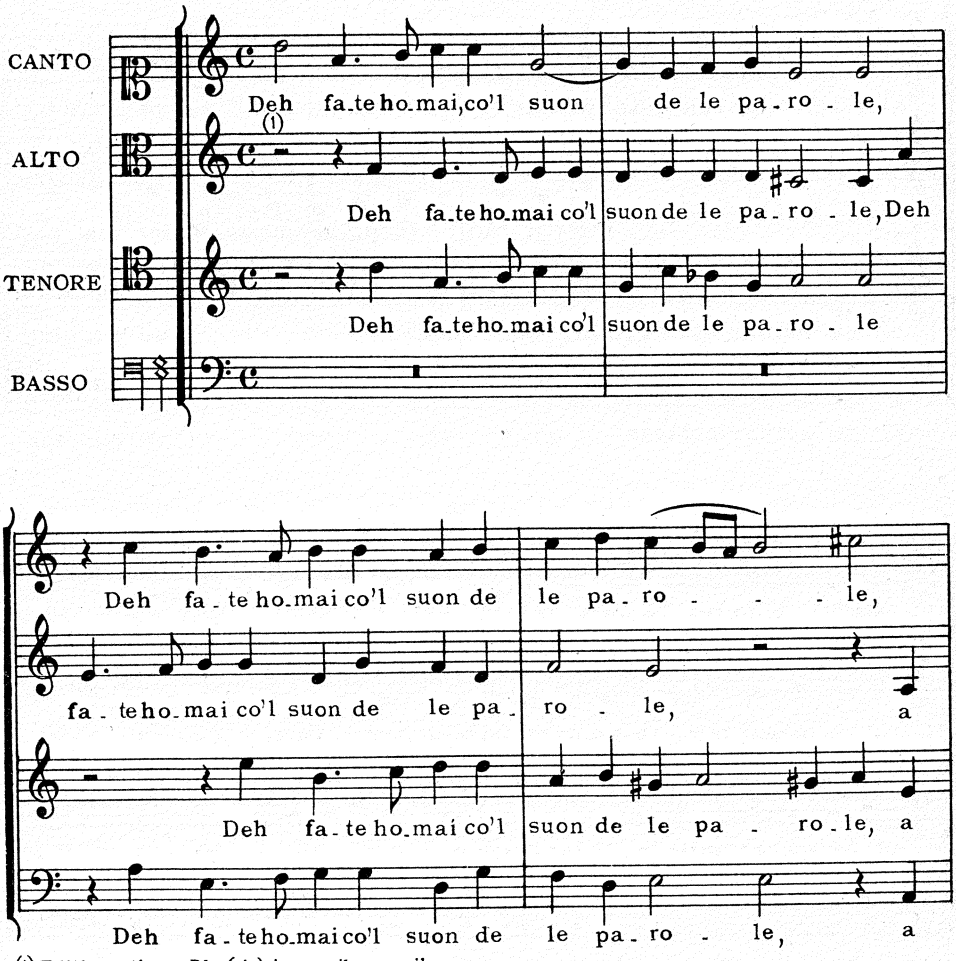

- ga al mio lan - guir, (o ven - ga al mio lan -
- ga al mio lan - guir, (o ven - ga al mio lan - guir,) mor -
O ven - ga al mio lan - guir, mor - - - te ch'io
ven - ga al mio lan - guir, mor - te ch'io bra - -
20
- guir,) mor - te ch'io bra - mo, se pur tan - to pe - nar, (se pur tan -
- te ch'io bra - mo, se pur tan - to pe - nar mor -
bra - - - mo, se pur tan - to pe - nar
- mo se pur tan -
- to pe - nar) mor - te in - ter - rom - pe,
- te in - ter - rom - - pe,
mor - te in - ter - rom - - pe, se pur tan -
- to pe - nar, (se pur tan -


25
(mor - te in - ter - rom - pe,)
se pur tan - to pe - nar mor - te in - ter - rom - pe,
- to pe - nar mor - te in - ter - rom - - pe, (se pur tan -
- to pe - nar) mor - te in - ter - rom - pe, se pur tan -
se pur tan - to pe - nar, se pur tan - to pe - nar
(se pur tan - to pe - nar mor te in - ter - rom - pe,)
- to pe - nar mor te in - ter - rom - pe,) se pur tan -
- to pe - nar mor te in - ter - rom - pe, se pur tan -
30
mor - te in - ter - rom - - - - pe.
se pur tan - to pe - nar mor - te in - ter - rom - pe.
- to pe - nar mor te in - ter - rom - - - pe.
- to pe - nar mor - te in - ter - rom - - - pe.

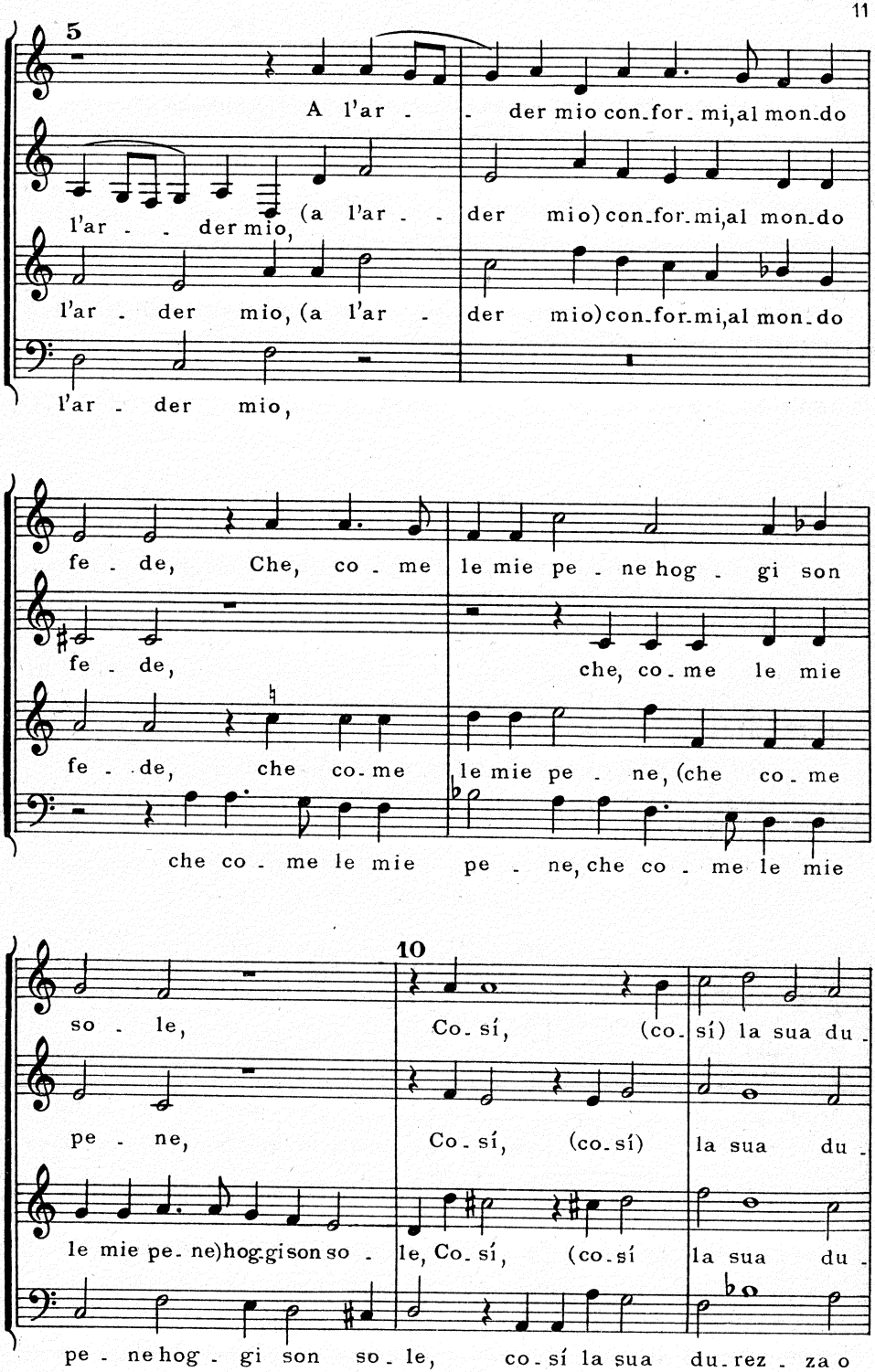
III
DEH FATE HOMAI CO'L SUON

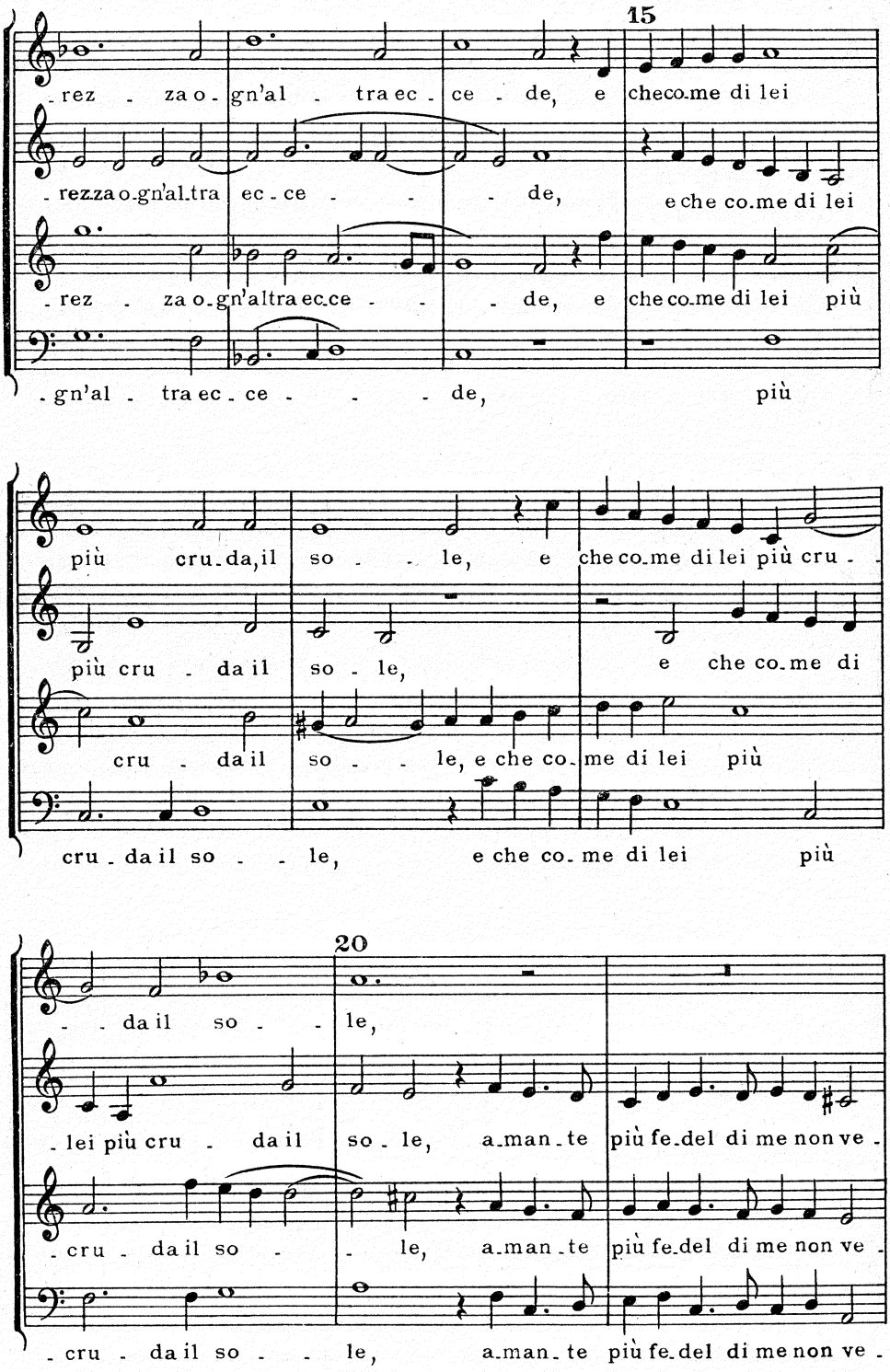
Dhe! fate homai, col suon de le parole
A l'arder mio conformi, al mondo fede
Che, come le mie pene hoggi son sole,
Così la sua durezza ogn' altra eccede,
E che, come di lei più cruda, il sole
Amante più fedel di me non vede,
Come con sua gran colpa ella mi mena
A patir tanti affanni e tanta pena.
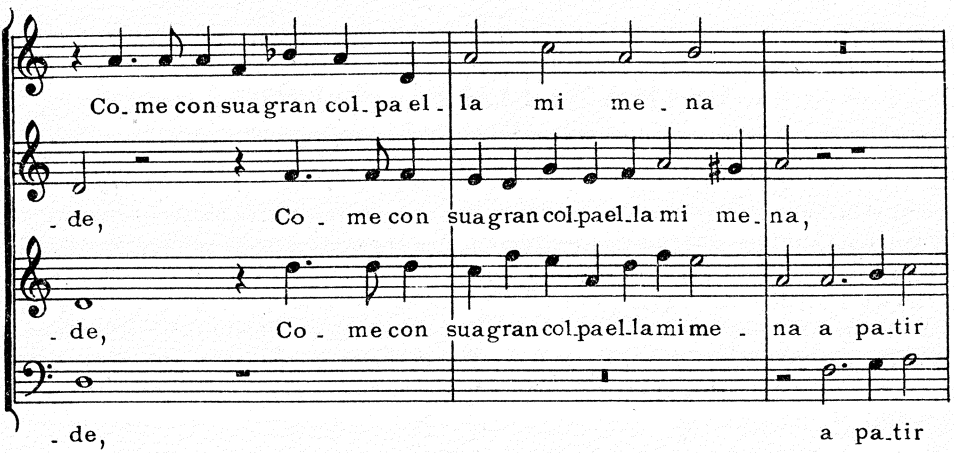
O dieux! par quelques mots à mes désirs conformes
Attestez désormais devant le monde entier
Que, tout comme mes maux sont vraiment inouïs,
Ainsi sa dureté en surpasse toute autre,
Et qu'oncques l'on ne vit femme plus froide qu'elle,
Ni aucun autre amant plus fidèle que moi;
Car, gravement coupable, elle seule est la cause
Qui me fait endurer tant d'angoisse et de peine.

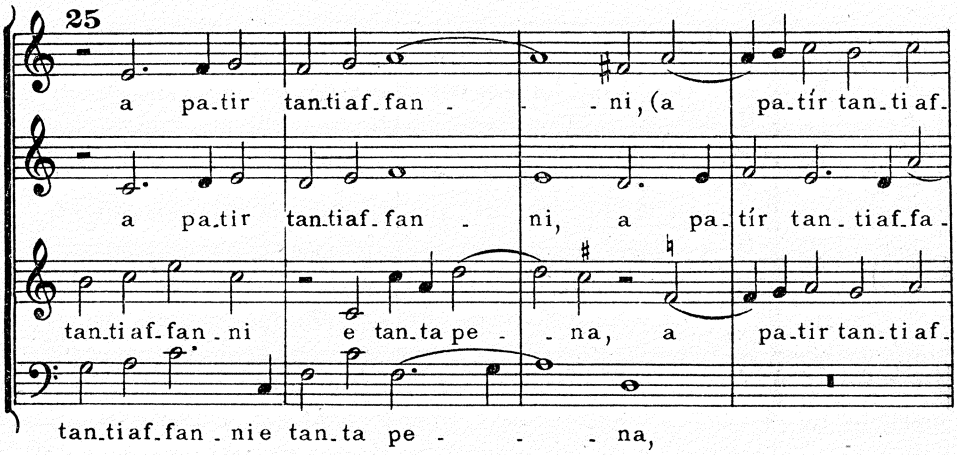


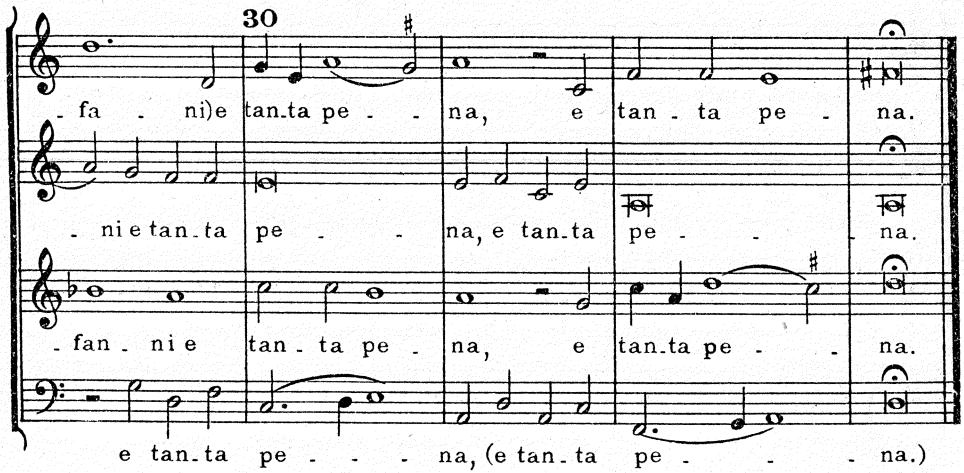
(1) Editio antiqua: *Dhe* (sic) in omnibus vocibus.


5
A l'ar - der mio con-for-mi, al mon-do
l'ar - der mio, (a l'ar - der mio) con-for-mi, al mon-do
l'ar - der mio, (a l'ar - der mio) con-for-mi, al mon-do
l'ar - der mio,
fe - de, Che, co - me le mie pe - ne hog - gi son
fe - de, che, co - me le mie
fe - de, che co - me le mie pe - ne, (che co - me
che co - me le mie pe - ne, che co - me le mie
10
so - le, Co - sí, (co - sí) la sua du -
pe - ne, Co - sí, (co - sí) la sua du -
le mie pe - ne) hog-gi son so - le, Co - sí, (co - sí la sua du -
pe - ne hog - gi son so - le, co - sí la sua du - rez - za o


15
-rez - za o - gn'al - tra ec - ce - de, e checo-me di lei
-rezza o-gn'al-tra ec - ce - - - de, e che co-me di lei
-rez - za o-gn'al-tra ec-ce - - - de, e che co-me di lei più
-gn'al - tra ec - ce - - - de, più
più cru-da,il so - - le, e che co-me di lei più cru - -
più cru - da il so - le, e che co-me di
cru - da il so - - le, e che co-me di lei più
cru - da il so - - le, e che co-me di lei più
20
- - da il so - - le,
-lei più cru - da il so - le, a-man-te più fe-del di me non ve -
-cru - da il so - - le, a-man-te più fe-del di me non ve -
-cru - da il so - - le, a-man-te più fe-del di me non ve -


Co_me con sua gran col_pa el_la mi me_na
_de, Co_me con sua gran col_pa el_la mi me_na,
_de, Co_me con sua gran col_pa el_la mi me_na a pa_tir
_de, a pa_tir

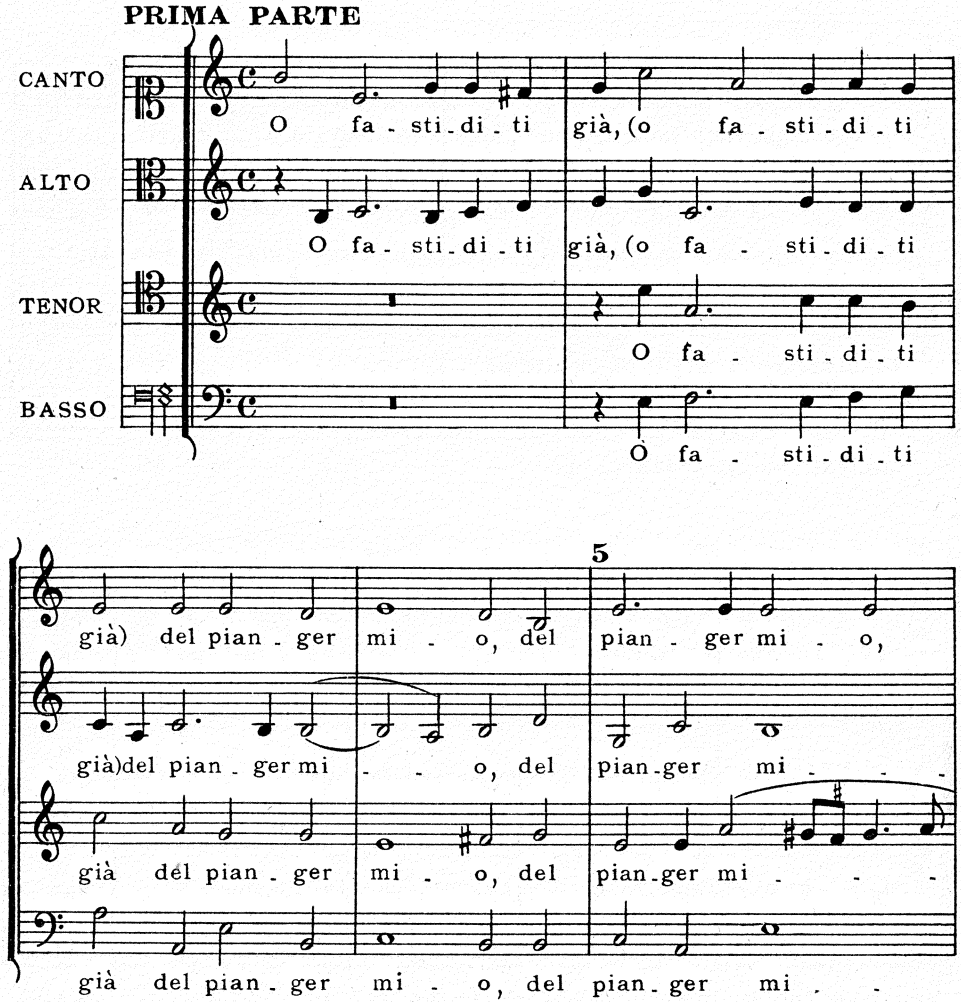

25
a pa_tir tan_ti af_fan_ni, (a pa_tír tan_ti af_
a pa_tir tan_ti af_fan_ni, a pa_tír tan_ti af_fa_
tan_ti af_fan_ni e tan_ta pe_na, a pa_tir tan_ti af_
tan_ti af_fan_ni e tan_ta pe_na,

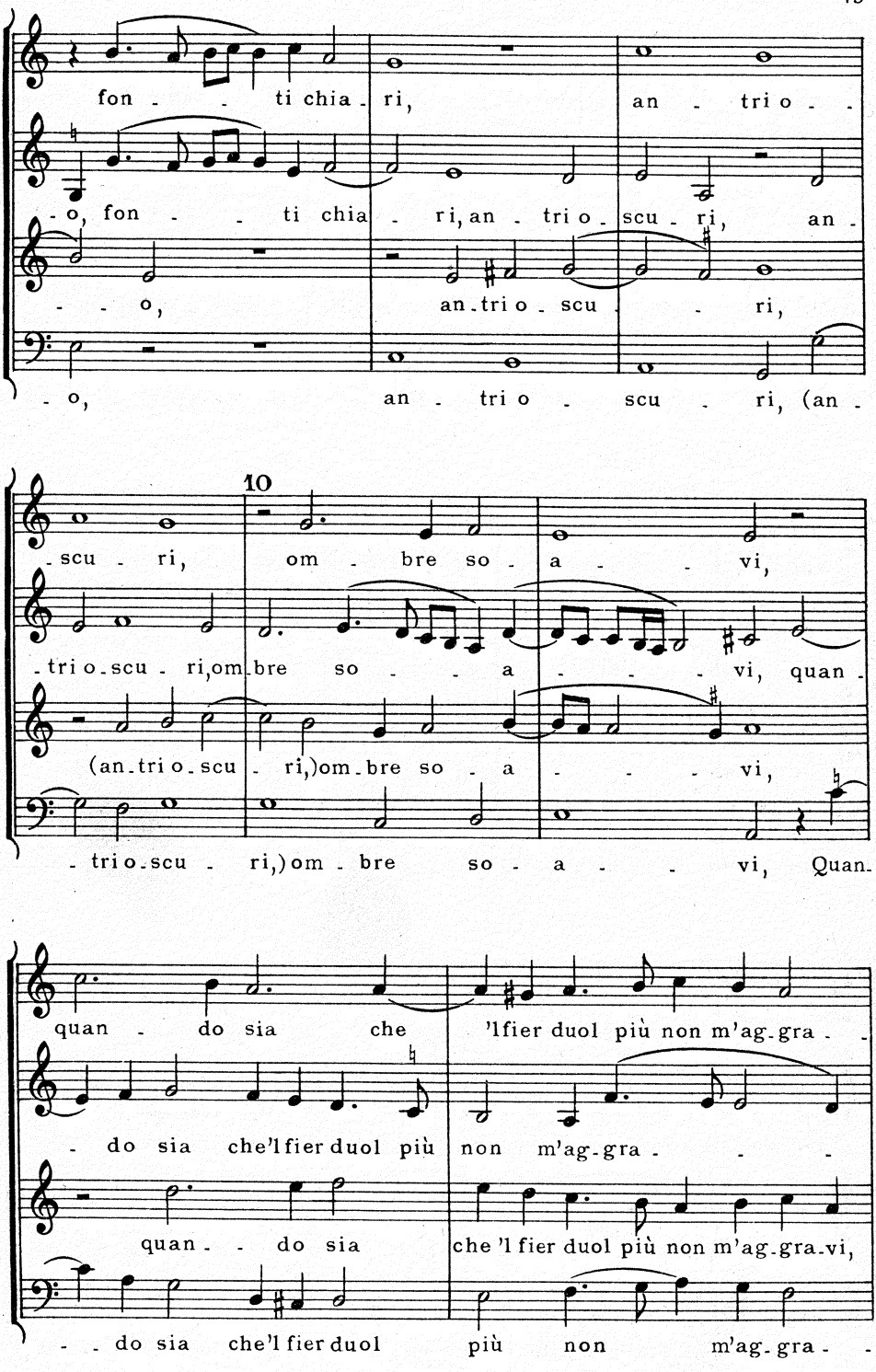

30
_fa_ni) e tan_ta pe_na, e tan_ta pe_na.
_ni e tan_ta pe_na, e tan_ta pe_na.
_fan_ni e tan_ta pe_na, e tan_ta pe_na.
e tan_ta pe_na, (e tan_ta pe_na.)

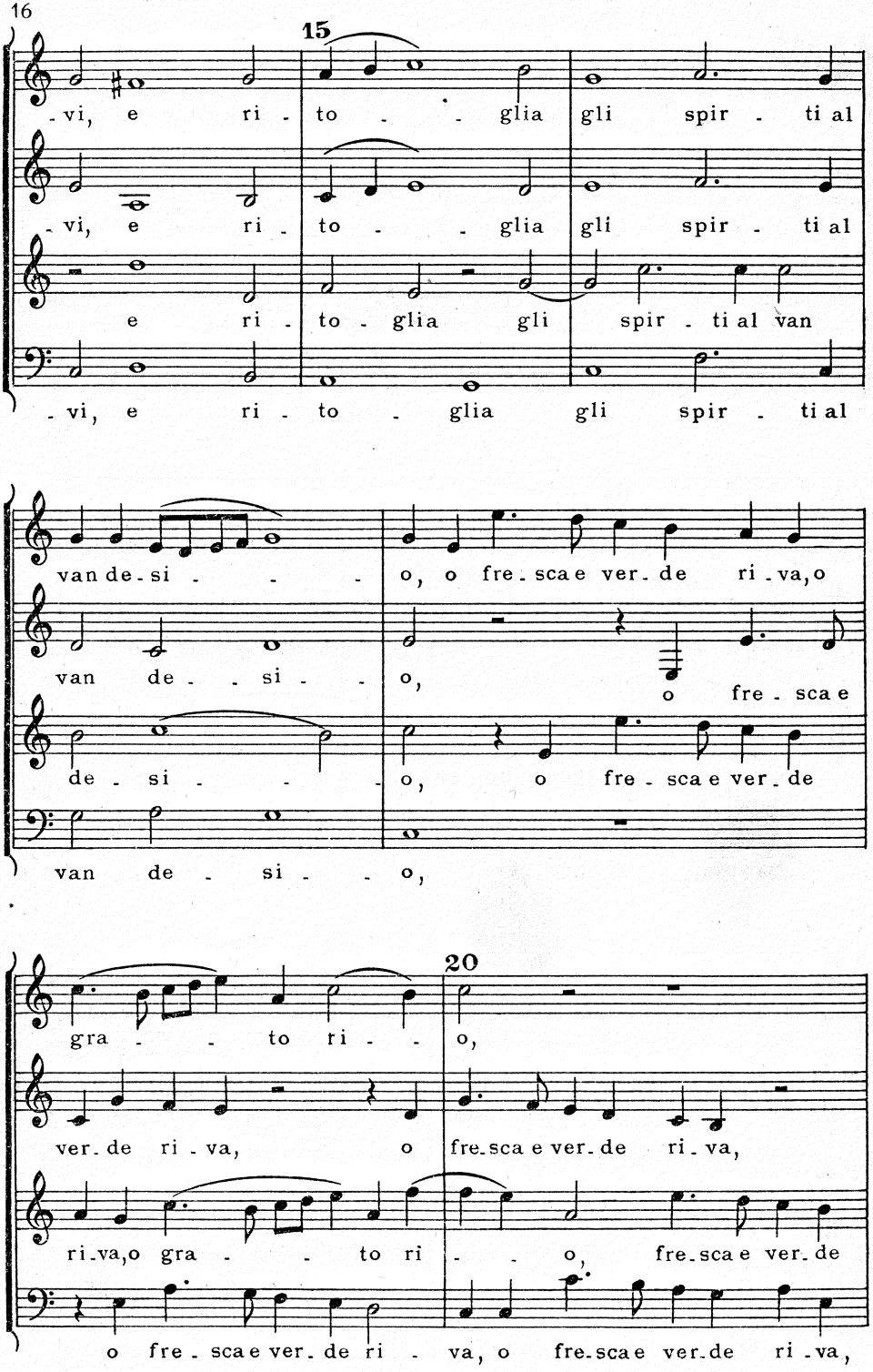
IV
O FASTIDITI GIA
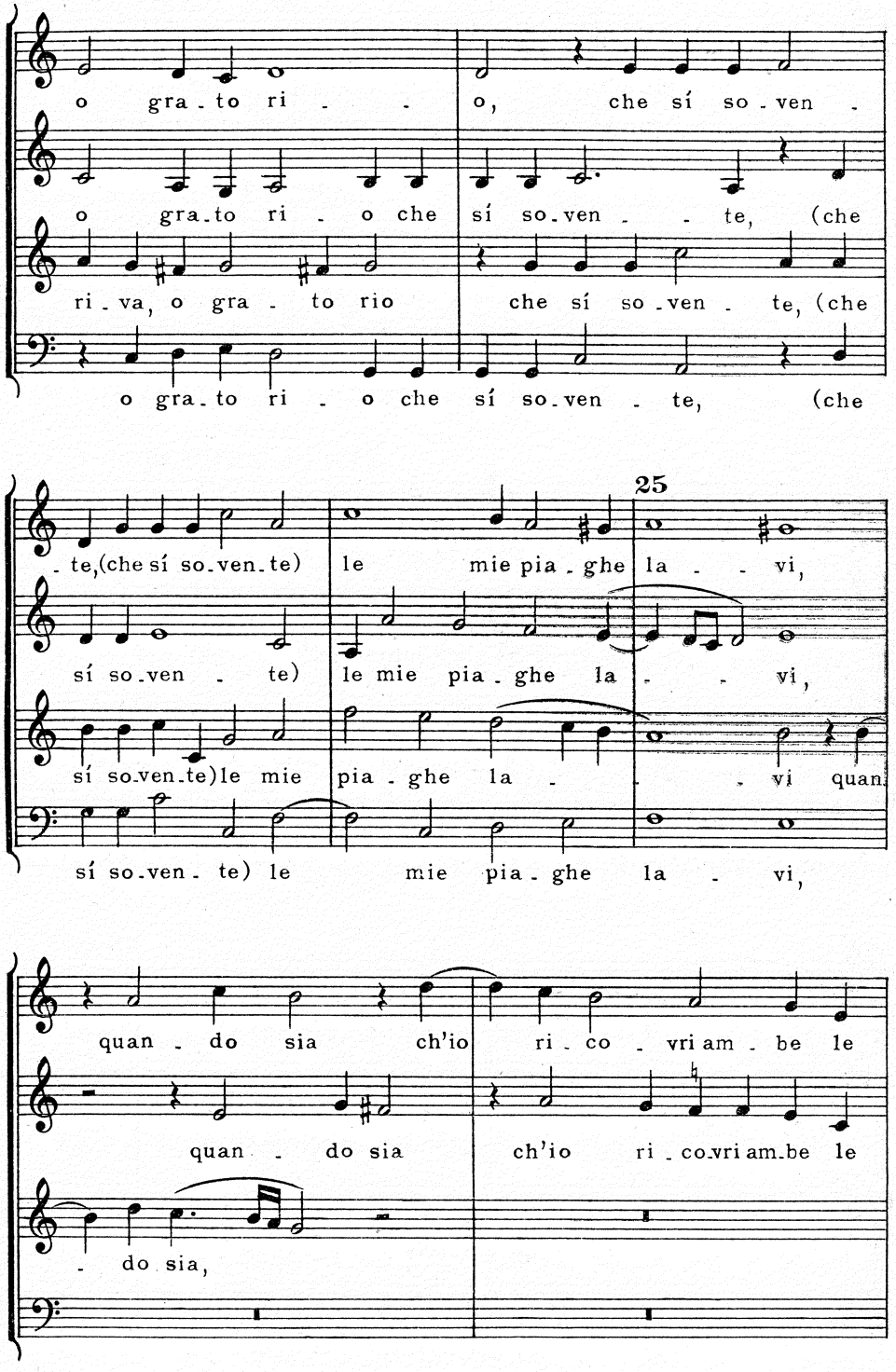
O! fastiditi già del pianger mio,
Fonti chiari, antri oscuri, ombre soavi!
Quando sia che'l fier duol più non m'aggravi
E ritoglia gli spirti al van desio?
O fresca e verde riva! O grato rio!
Che sì sovente le mie piaghe lavi,
Quando sia ch'io ricovri ambe le chiavi
Del core e sciolto i stia com'io desio?
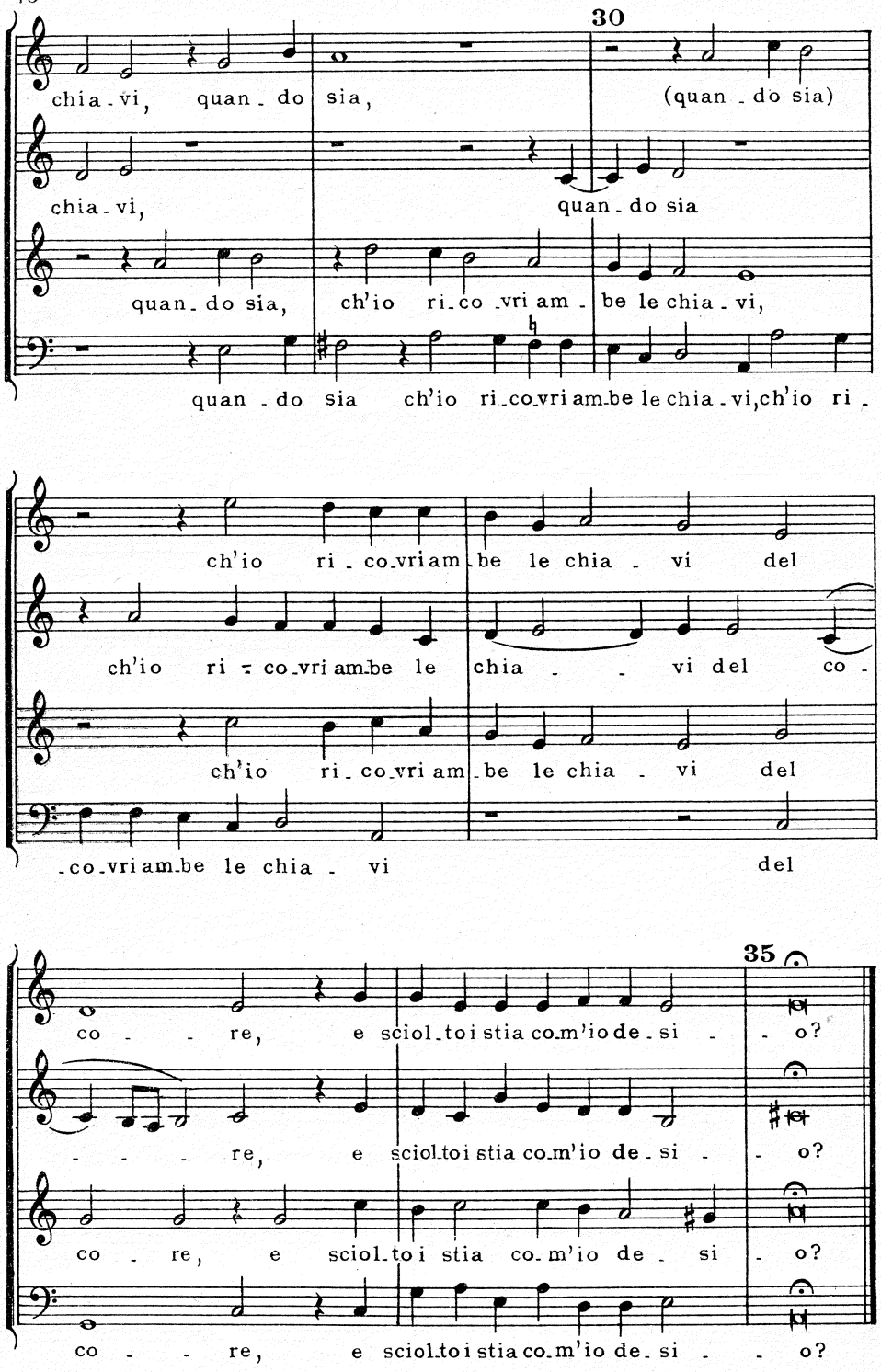
O vous qui déjà vous trouvez las de mes pleurs,
Sources claires, antres obscurs, ombres suaves!
Quand ce grand tourment ne m'opprimera-t-il plus,
Afin de couper court à ma folle chimère?
O fraîche et verte rive! O charmant ruisselet!
Qui si souvent avez voulu laver mes plaies,
Quand recouvrerai-je les deux clefs de mon cœur,
Me retrouvant libre comme je le voudrais?




fon - - ti chia - ri, an - tri o - -
- o, fon - - ti chia - ri, an - tri o - scu - ri, an -
- - o, an - tri o - scu - - ri,
- o, an - tri o - scu - ri, (an -
10
- scu - ri, om - bre so - a - - vi,
- tri o - scu - ri, om - bre so - - - a - - - vi, quan -
(an - tri o - scu - ri,) om - bre so - a - - - vi,
- tri o - scu - ri,) om - bre so - a - - vi, Quan -
quan - do sia che 'l fier duol più non m'ag - gra - -
- do sia che 'l fier duol più non m'ag - gra - - -
quan - - do sia che 'l fier duol più non m'ag - gra - vi,
- - do sia che 'l fier duol più non m'ag - gra - -


15
-vi, e ri - to - - glia gli spir - ti al
-vi, e ri - to - - glia gli spir - ti al
e ri - to - glia gli spir - ti al van
-vi, e ri - to - glia gli spir - ti al
van de - si - - - o, o fre - sca e ver - de ri - va, o
van de - - si - - o, o fre - sca e
de - si - - - o, o fre - sca e ver - de
van de - si - - o,
20
gra - - to ri - - o,
ver - de ri - va, o fre - sca e ver - de ri - va,
ri - va, o gra - - to ri - - o, fre - sca e ver - de
o fre - sca e ver - de ri - va, o fre - sca e ver - de ri - va,


o gra - to ri - - o, che sí so - ven -
o gra - to ri - o che sí so - ven - - te, (che
ri - va, o gra - to rio che sí so - ven - te, (che
o gra - to ri - o che sí so - ven - te, (che
25
- te,(che sí so - ven - te) le mie pia - ghe la - - vi,
sí so - ven - te) le mie pia - ghe la - - vi,
sí so - ven - te)le mie pia - ghe la - - vi quan
sí so - ven - te) le mie pia - ghe la - vi,
quan - do sia ch'io ri - co - vri am - be le
quan - do sia ch'io ri - co - vri am - be le
- do sia,

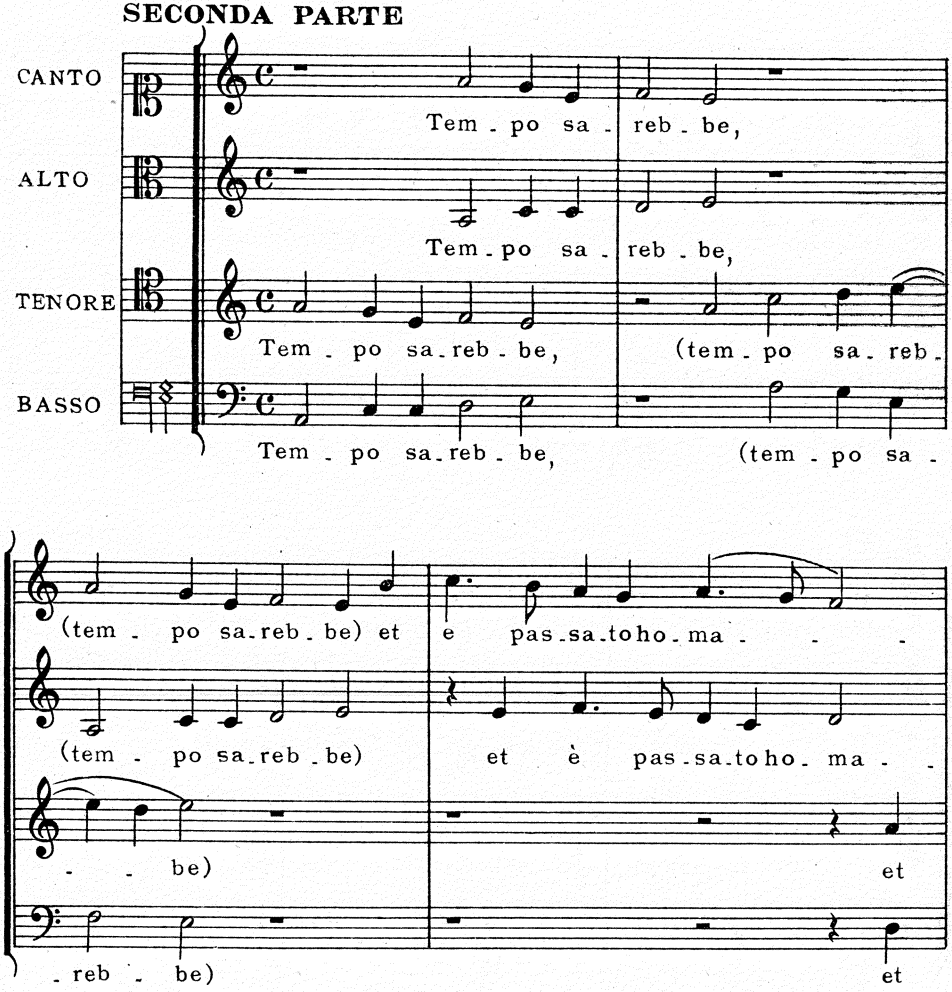

30
chia - vi, quan - do sia, (quan - do sia)
chia - vi, quan - do sia
quan - do sia, ch'io ri - co - vri am - be le chia - vi,
quan - do sia ch'io ri - co - vri am - be le chia - vi, ch'io ri -
ch'io ri - co - vri am - be le chia - vi del
ch'io ri - co - vri am - be le chia - vi del co -
ch'io ri - co - vri am - be le chia - vi del
- co - vri am - be le chia - vi del
35
co - re, e sciol - to i stia co - m'io de - si - o?
- re, e sciol - to i stia co - m'io de - si - o?
co - re, e sciol - to i stia co - m'io de - si - o?
co - re, e sciol - to i stia co - m'io de - si - o?
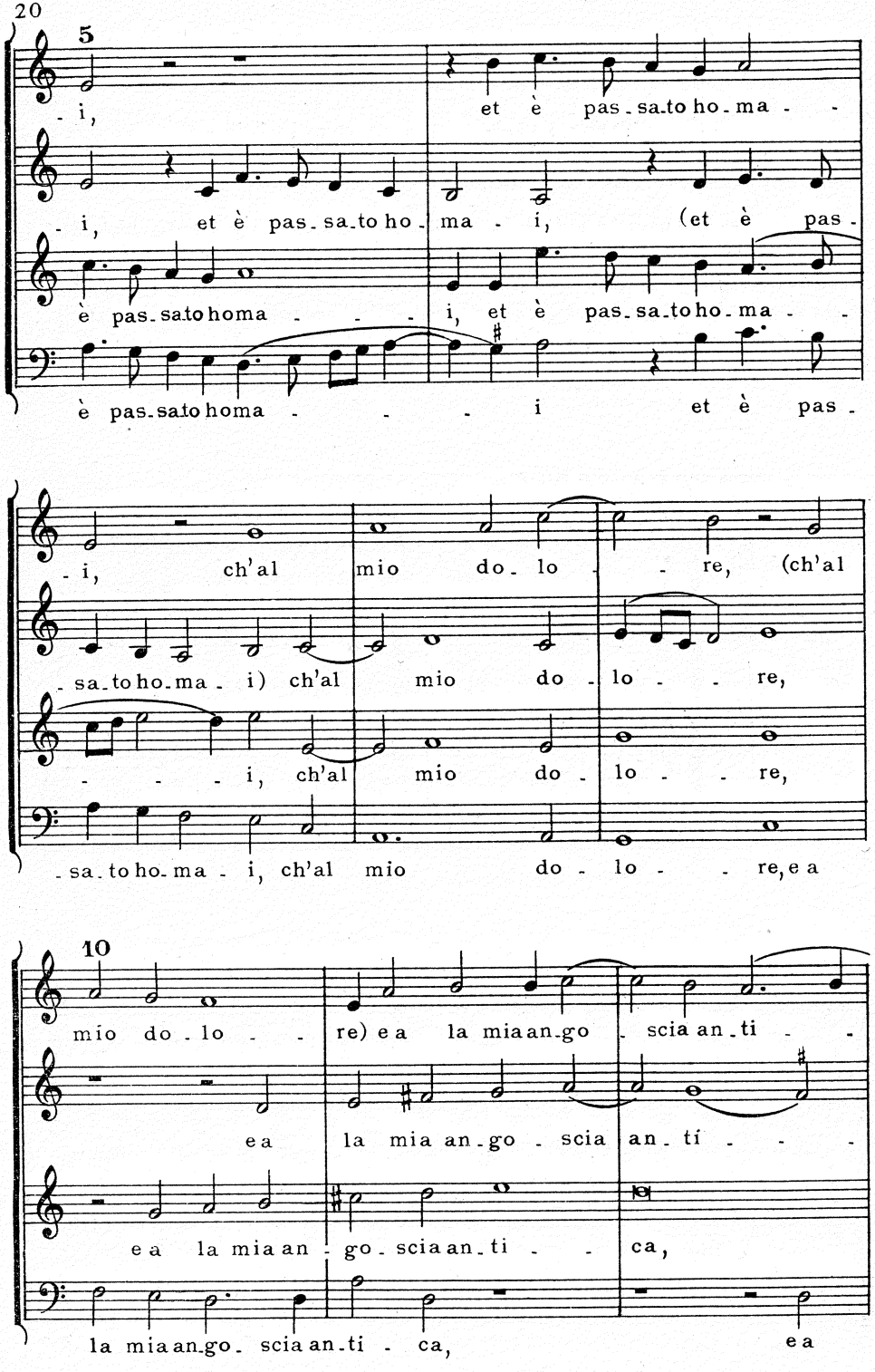
V
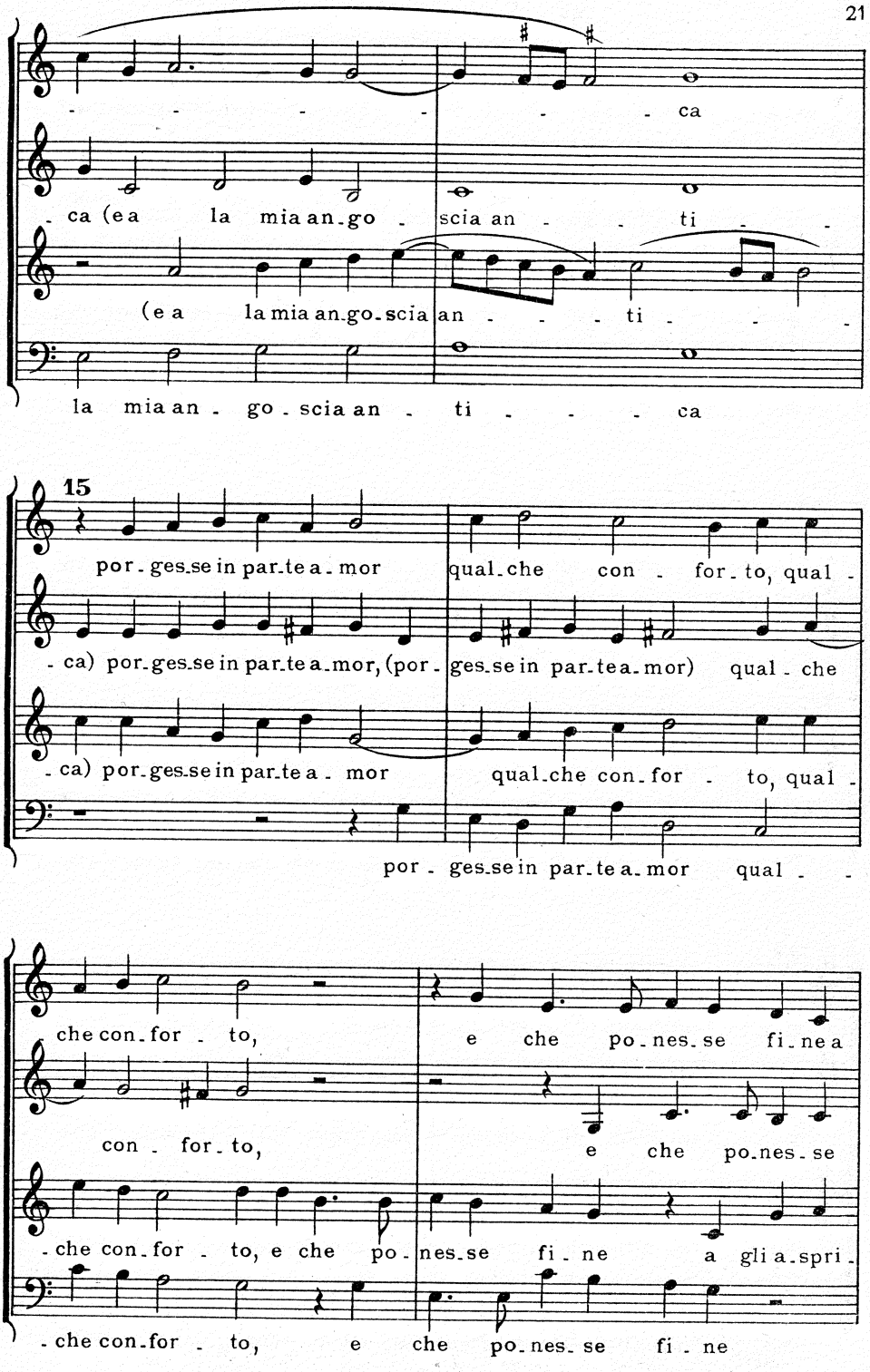
TEMPO SAREBBE

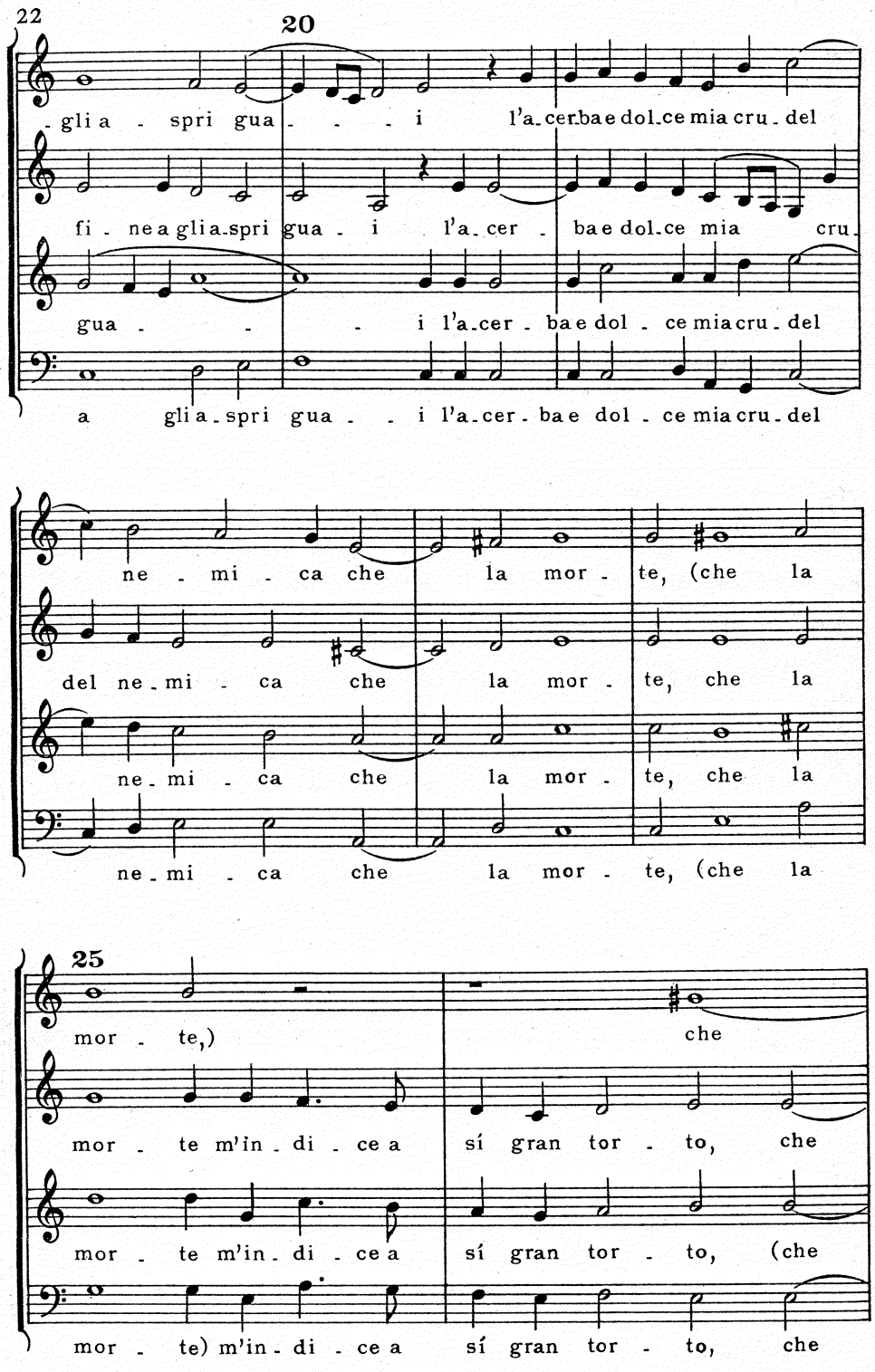
Tempo sarebbe et è passato homai
Ch'al mio dolore e a la mia angoscia antica
Porgessé in parte Amor qualche conforto;
E che ponesse fine a gli aspri guai
L'acerba e dolce mia crudel nemica,
Che la morte m'indice a sì gran torto.

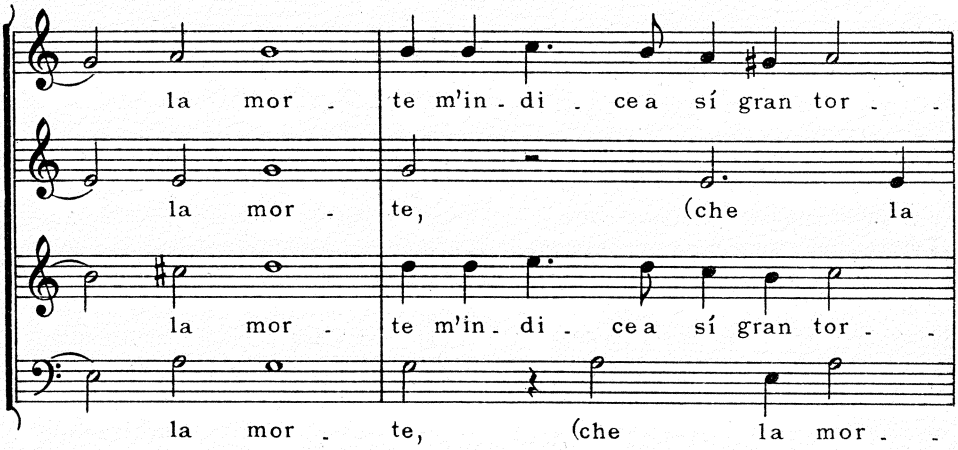
Il serait bientôt temps, s'il n'est trop tard déjà,
Qu'à ma grande douleur et à ma longue angoisse
L'amour se montre enfin quelque peu secourable,
Et qu'elle cesse donc d'ainsi me tourmenter
Ma cruelle ennemie, dure et douce a là fois,
Qui veut injustement m'acculer au trépas.

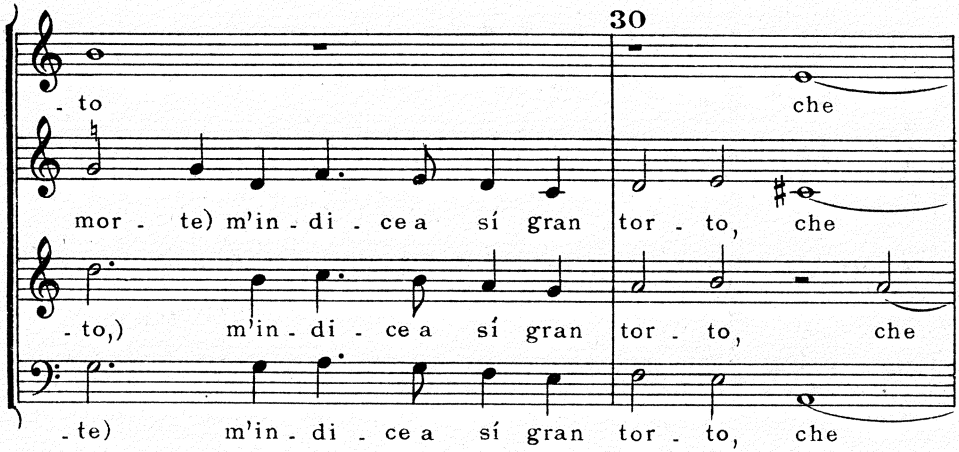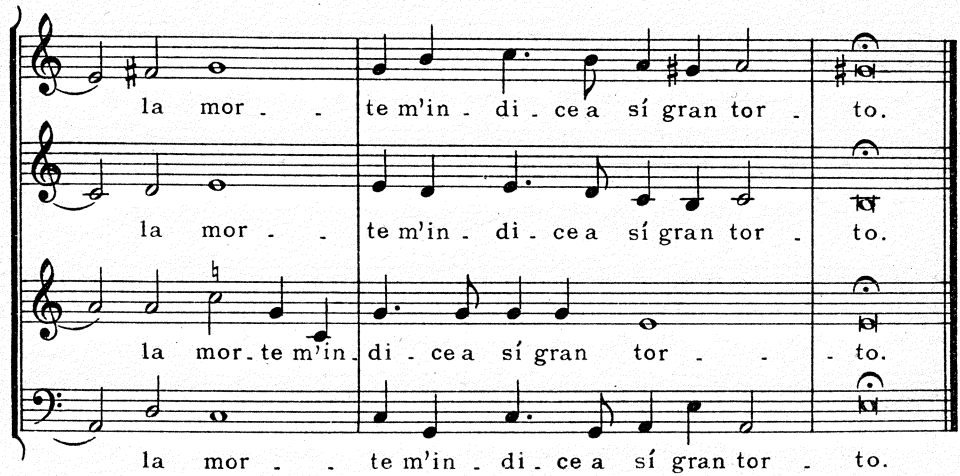



5
- i, et è pas - sa - to ho - ma - -
- i, et è pas - sa - to ho - ma - i, (et è pas -
è pas - sa - to ho ma - - - i, et è pas - sa - to ho - ma - -
è pas - sa - to ho ma - - - - i et è pas -
- i, ch'al mio do - lo - - re, (ch'al
- sa - to ho - ma - i) ch'al mio do - lo - - re,
- - - i, ch'al mio do - lo - - re,
- sa - to ho - ma - i, ch'al mio do - lo - - re, e a
10
mio do - lo - - re) e a la mia an - go - scia an - ti - -
e a la mia an - go - scia an - ti - - -
e a la mia an - go - scia an - ti - - ca,
la mia an - go - scia an - ti - ca, e a


- - - - - - - ca
- ca (e a la mia an-go - scia an - - ti - -
(e a la mia an-go-scia an - - - ti - - -
la mia an - go - scia an - ti - - - - ca
15
por-ges-se in par-te a-mor qual-che con - for-to, qual -
- ca) por-ges-se in par-te a-mor, (por - ges-se in par-te a-mor) qual - che
- ca) por-ges-se in par-te a - mor qual-che con-for - to, qual -
por - ges-se in par-te a-mor qual - -
che con-for - to, e che po-nes-se fi-ne a
con - for-to, e che po-nes-se
- che con-for - to, e che po - nes-se fi - ne a gli a-spri -
- che con-for - to, e che po-nes- se fi - ne


22
20
-gli a - spri gua - - - i l'a-cer-ba e dol-ce mia cru - del
fi - ne a gli a-spri gua - i l'a-cer - ba e dol-ce mia cru-
gua - - - i l'a-cer - ba e dol - ce mia cru - del
a gli a-spri gua - - i l'a-cer - ba e dol - ce mia cru-del
ne - mi - ca che la mor - te, (che la
del ne-mi - ca che la mor - te, che la
ne-mi - ca che la mor - te, che la
ne-mi - ca che la mor - te, (che la
25
mor - te,) che
mor - te m'in-di - ce a sí gran tor - to, che
mor - te m'in-di - ce a sí gran tor - to, (che
mor - te) m'in-di - ce a sí gran tor - to, che


la mor - te m'in - di - ce a sí gran tor - -
la mor - te, (che la
la mor - te m'in - di - ce a sí gran tor - -
la mor - te, (che la mor - -
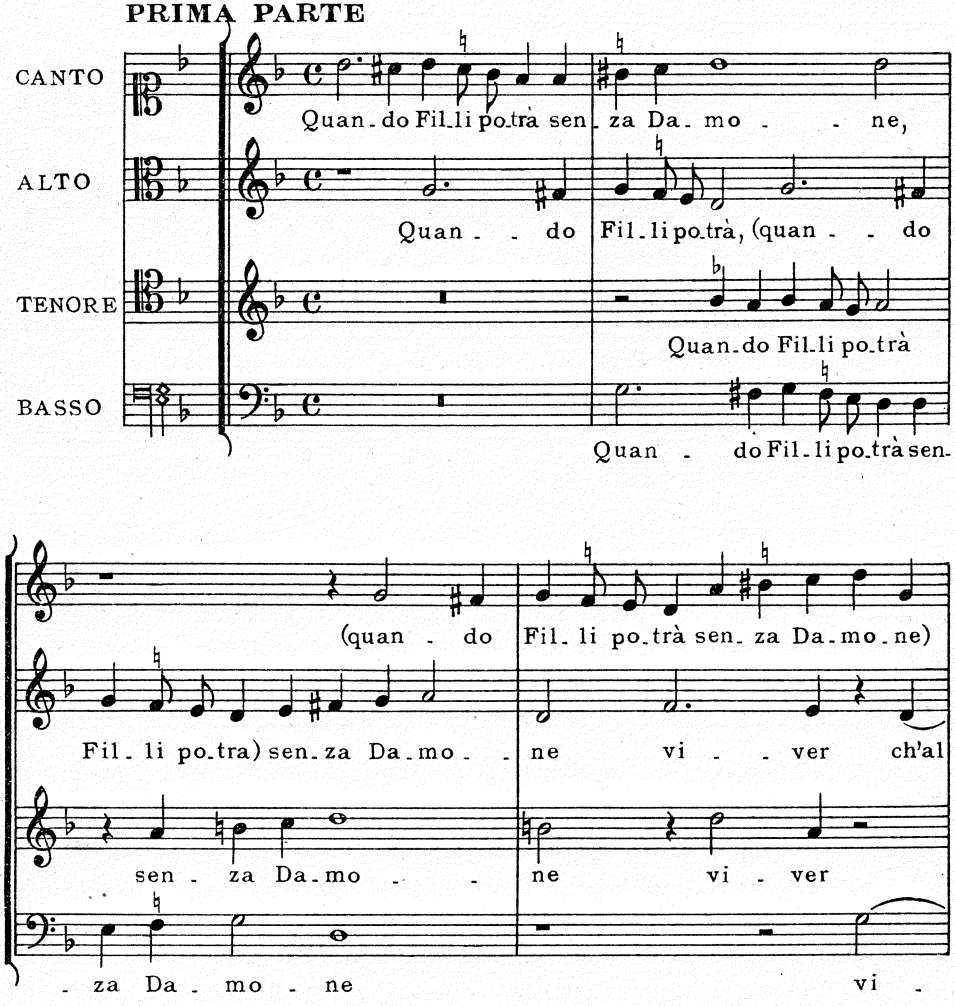

30
- to che
mor - te) m'in - di - ce a sí gran tor - to, che
- to,) m'in - di - ce a sí gran tor - to, che
- te) m'in - di - ce a sí gran tor - to, che
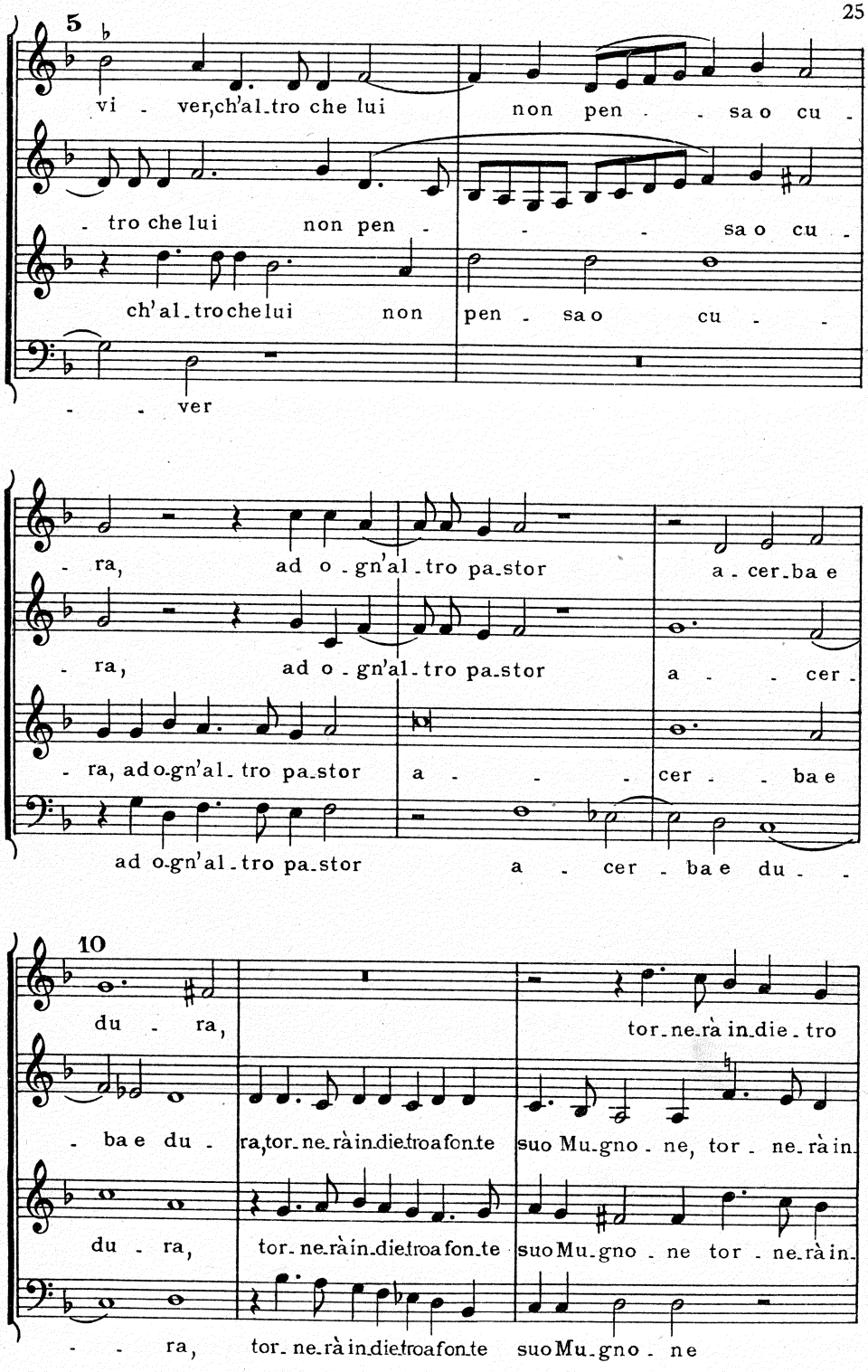

la mor - - te m'in - di - ce a sí gran tor - to.
la mor - - te m'in - di - ce a sí gran tor - to.
la mor - te m'in - di - ce a sí gran tor - - - to.
la mor - - te m'in - di - ce a sí gran tor - to.
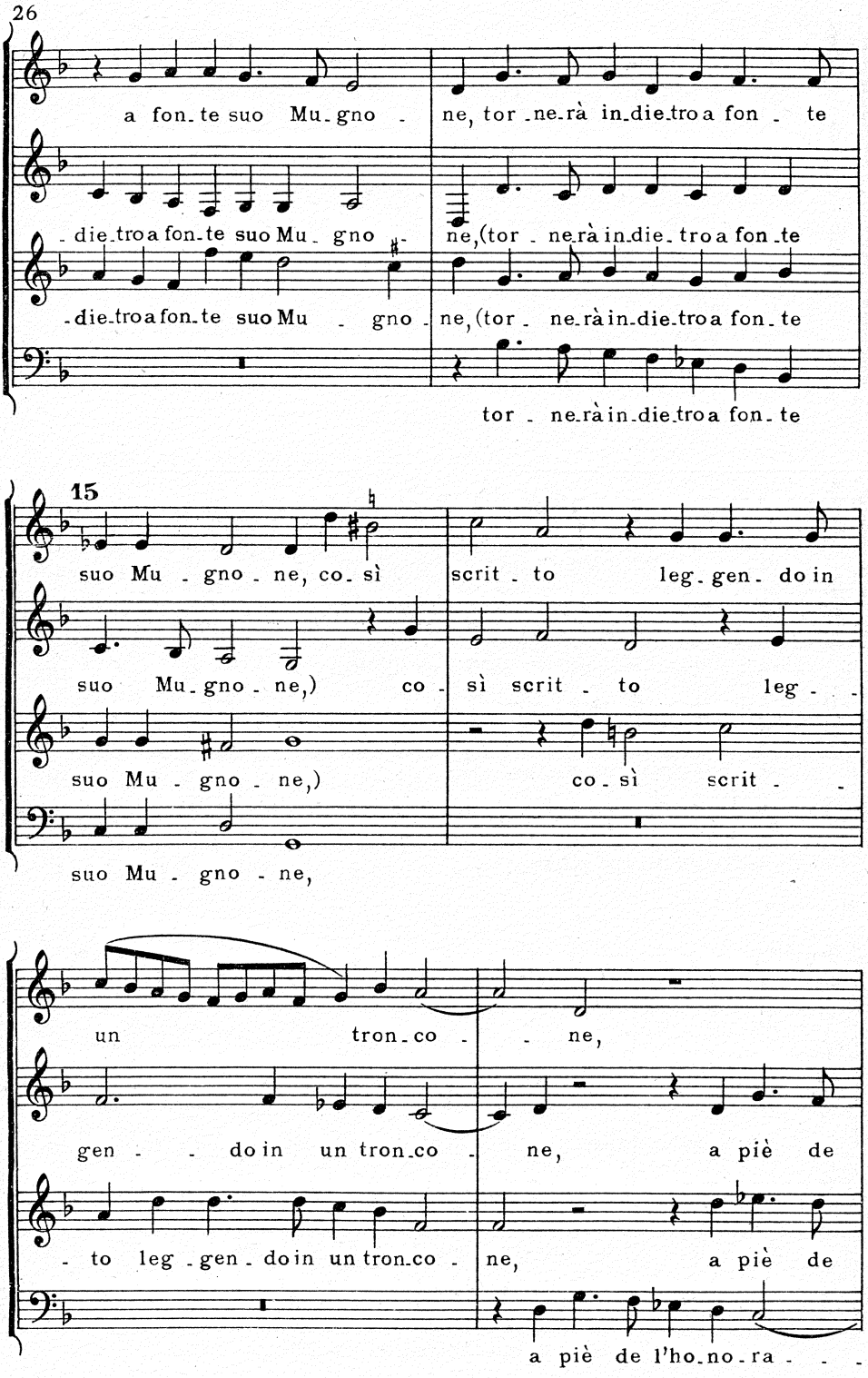
VI
QUANDO FILLI POTRA
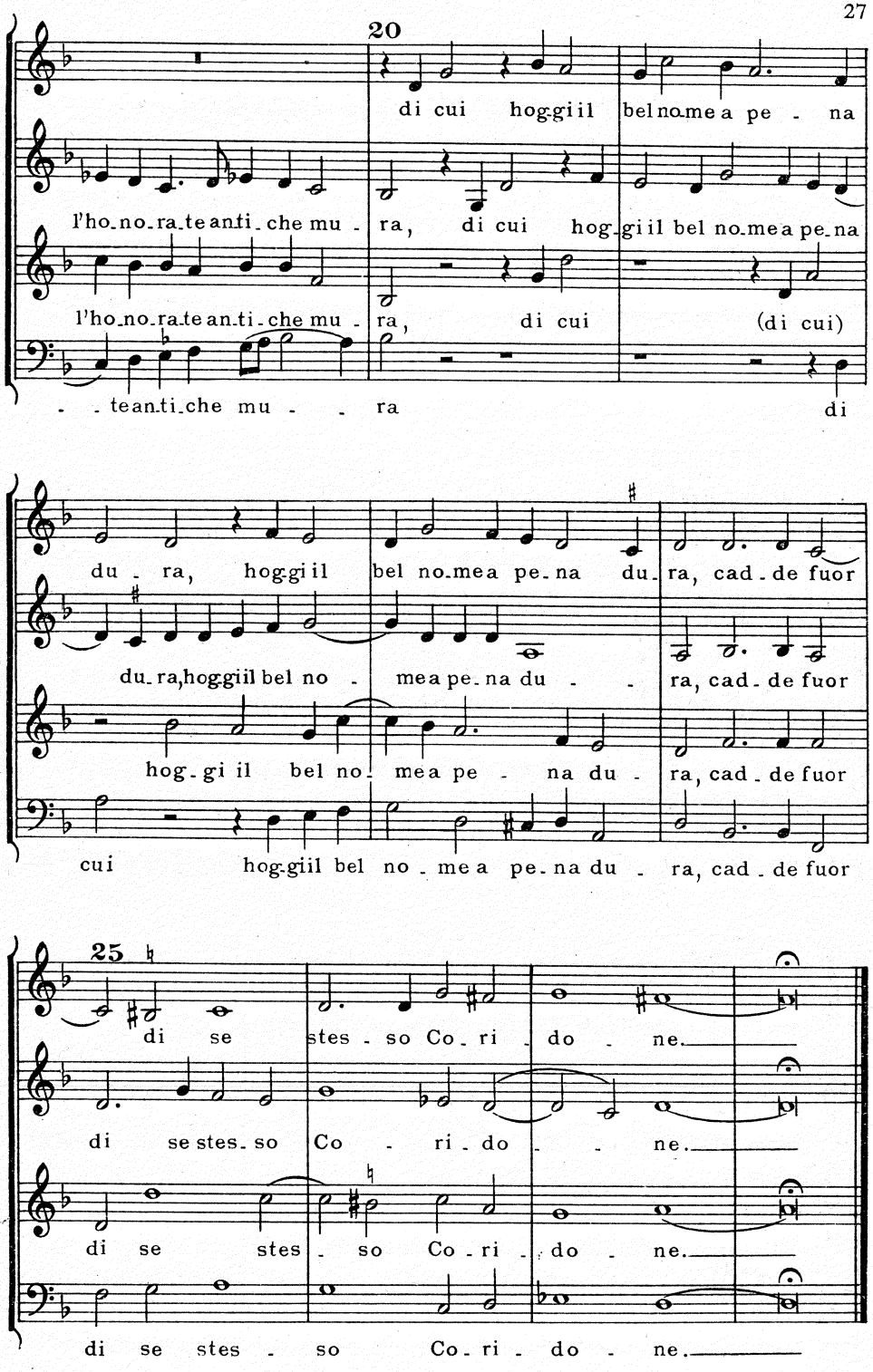
Quando Filli potrà senza Damone
Viver, ch'altro che lui non pensa o cura,
Ad ogn'altro pastor acerba e dura,
Tornerà indietro a fonte suo Mugnone:
Così scritto leggendo in un troncone,
A piè de l'honorate antiche mura
Di cui hoggi il bel nome a pena dura,
Cadde fuor di se stesso Coridone.

Lorsque Philis enfin sans Damon pourra vivre,
Sans plus toujours de lui rêver ou avoir cure,
Pour tout autre pasteur restant acerbe et dure,
Le Mugnon remontera jusques à sa source:
En lisant ces mots-là écrits sur un tronc d'arbre
Au pied des anciens murs à l'aspect vénérable
Dont le nom aujourd'hui est quasi oublié,
Coridon s'emporta et se mit hors de lui.




5
vi - ver, ch'al - tro che lui non pen - - sa o cu -
- tro che lui non pen - - - sa o cu -
ch'al - tro che lui non pen - sa o cu - -
- - ver
- ra, ad o - gn'al - tro pa - stor a - cer - ba e
- ra, ad o - gn'al - tro pa - stor a - - cer -
- ra, ad o - gn'al - tro pa - stor a - - - cer - - ba e
ad o - gn'al - tro pa - stor a - cer - ba e du - -
10
du - ra, tor - ne - rà in - die - tro
- ba e du - ra, tor - ne - rà in die - tro a fon - te suo Mu - gno - ne, tor - ne - rà in
du - ra, tor - ne - rà in die - tro a fon - te suo Mu - gno - ne tor - ne - rà in
- - ra, tor - ne - rà in die - tro a fon - te suo Mu - gno - ne
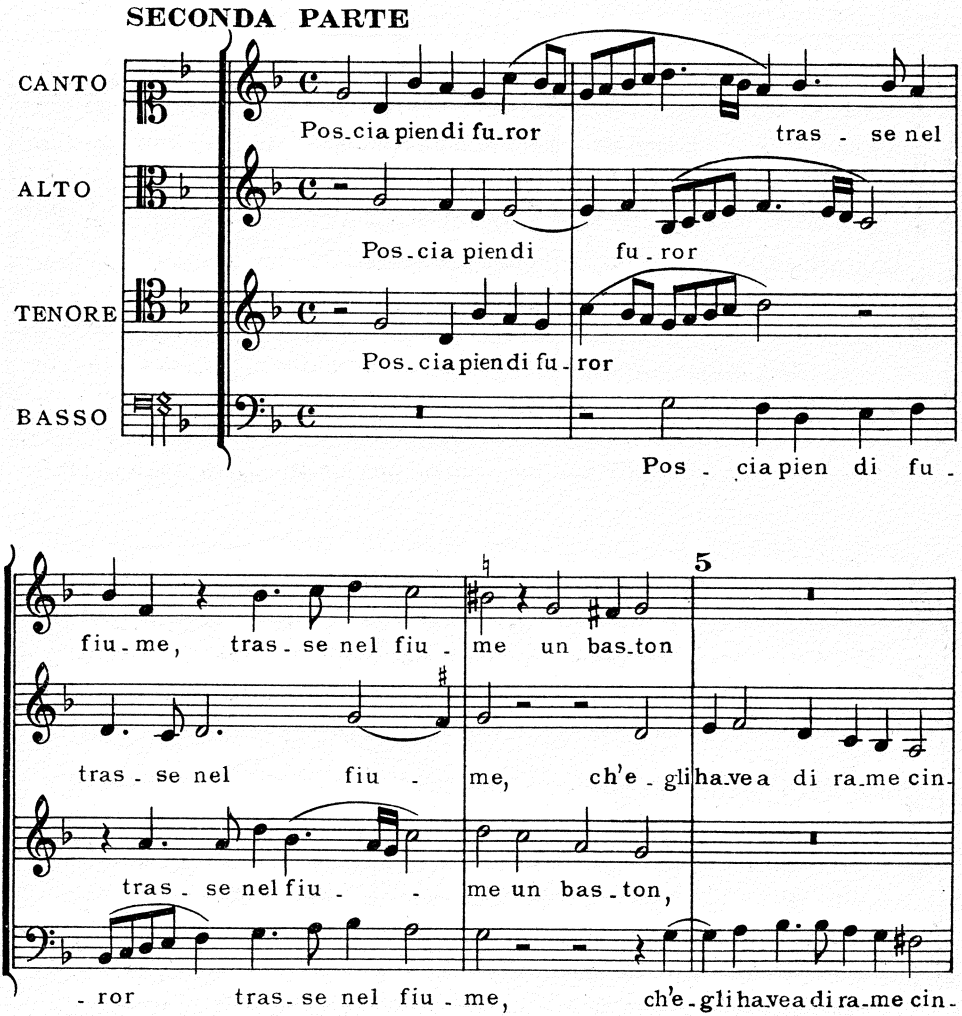

26
a fon_te suo Mu_gno - ne, tor_ne_rà in_die_tro a fon - te
- die_tro a fon_te suo Mu_gno - ne,(tor - ne_rà in_die_tro a fon_te
- die_tro a fon_te suo Mu - gno - ne,(tor - ne_rà in_die_tro a fon_te
tor - ne_rà in_die_tro a fon_te
15
suo Mu - gno - ne, co_sì scrit - to leg_gen_ do in
suo Mu_gno - ne,) co - sì scrit - to leg - -
suo Mu - gno - ne,) co_sì scrit - -
suo Mu - gno - ne,
un tron_co - - ne,
gen - - do in un tron_co - ne, a piè de
- to leg_gen_ do in un tron_co - ne, a piè de
a piè de l'ho_no_ra - - -
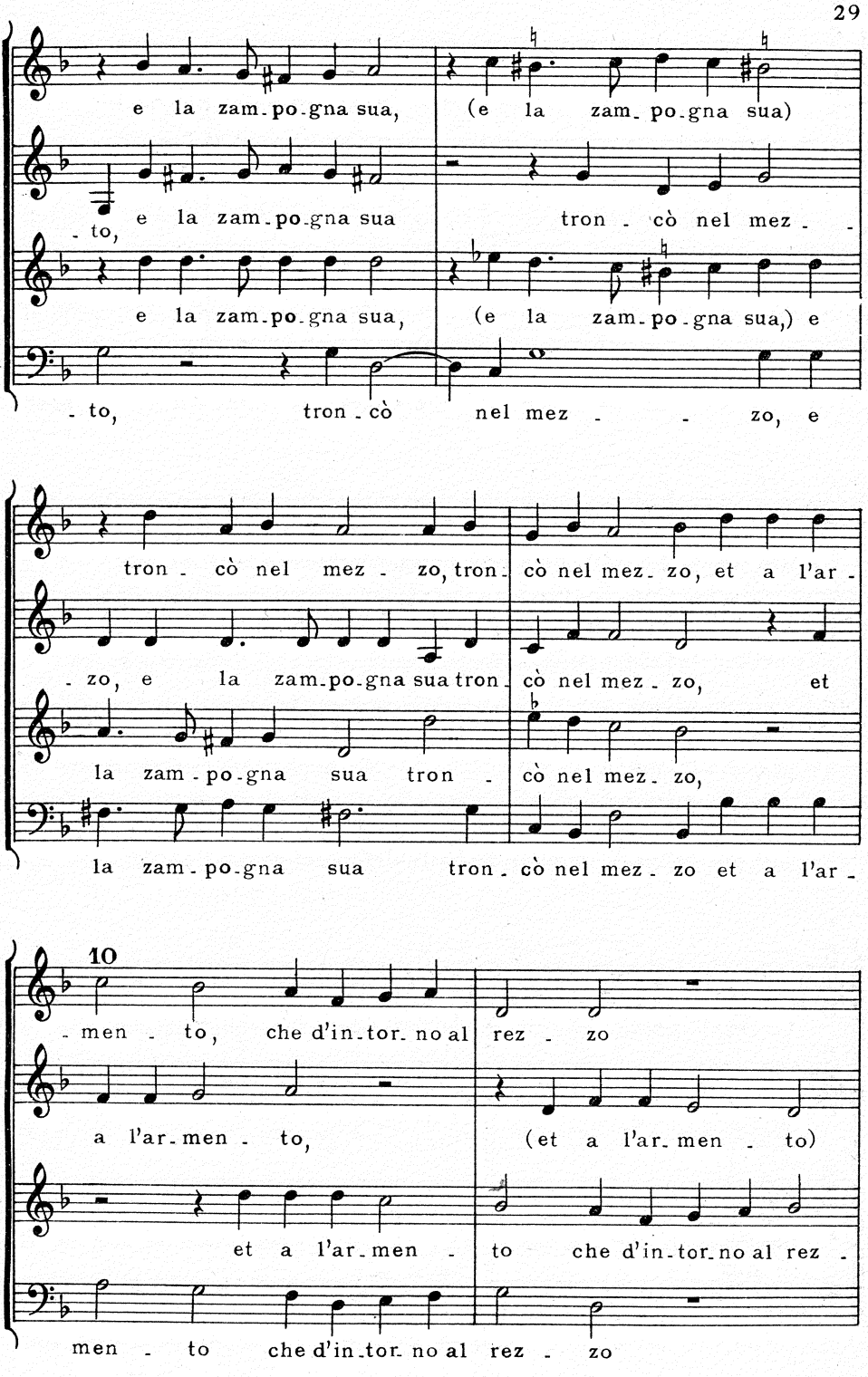

20
di cui hog-gi il bel no-me a pe - na
l'ho-no-ra-te an-ti-che mu - ra, di cui hog-gi il bel no-me a pe-na
l'ho-no-ra-te an-ti-che mu - ra, di cui (di cui)
- - te an-ti-che mu - - ra di
du - ra, hog-gi il bel no-me a pe-na du-ra, cad-de fuor
du-ra, hog-gi il bel no - mea pe-na du - - ra, cad-de fuor
hog-gi il bel no-mea pe - na du - ra, cad-de fuor
cui hog-gi il bel no-me a pe-na du - ra, cad-de fuor
25
di se stes-so Co-ri-do - ne.
di se stes-so Co - ri-do - - ne.
di se stes - so Co-ri-do - ne.
di se stes - so Co-ri-do - ne.
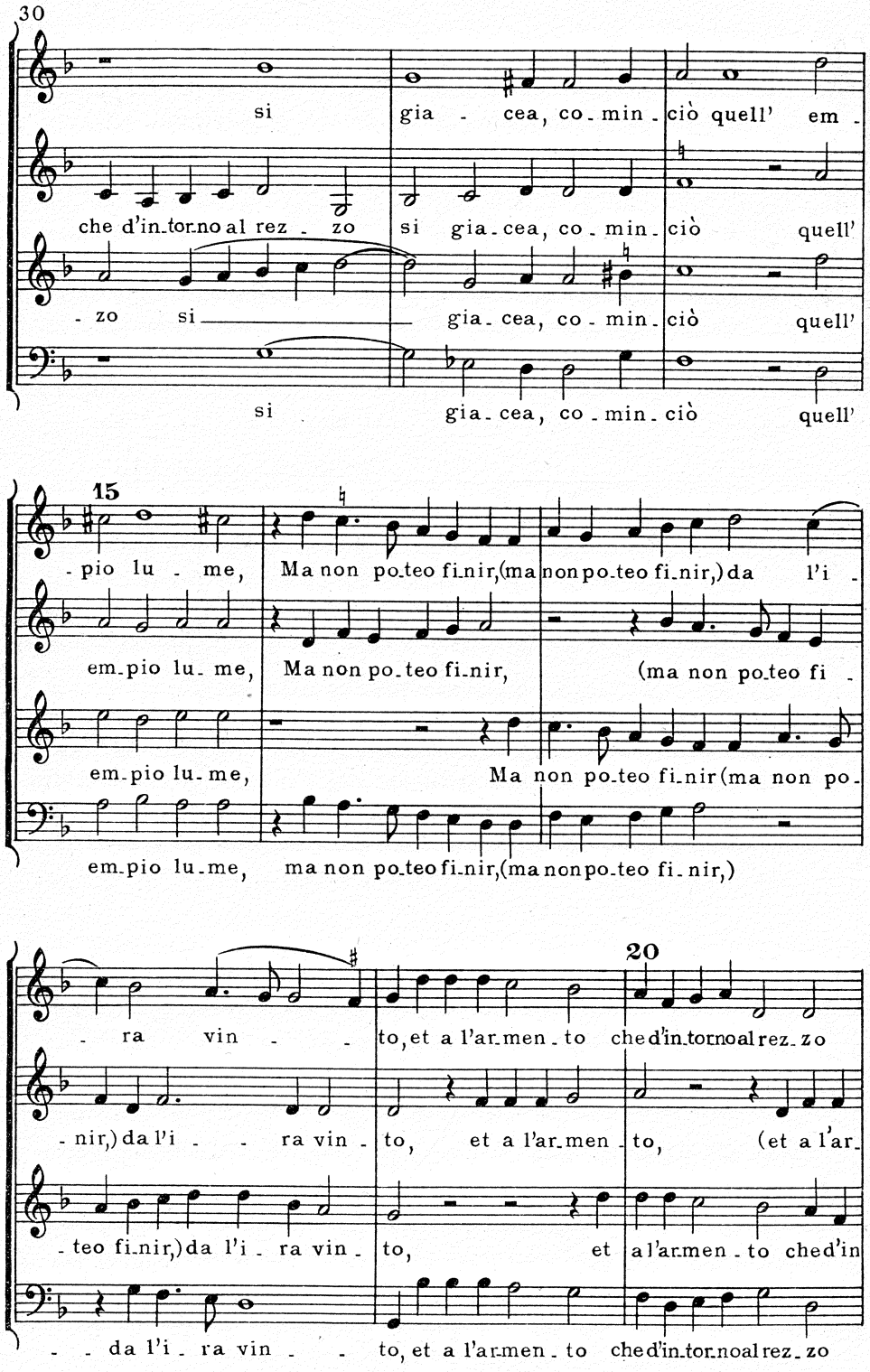
VII
POSCIA PIEN DI FUROR
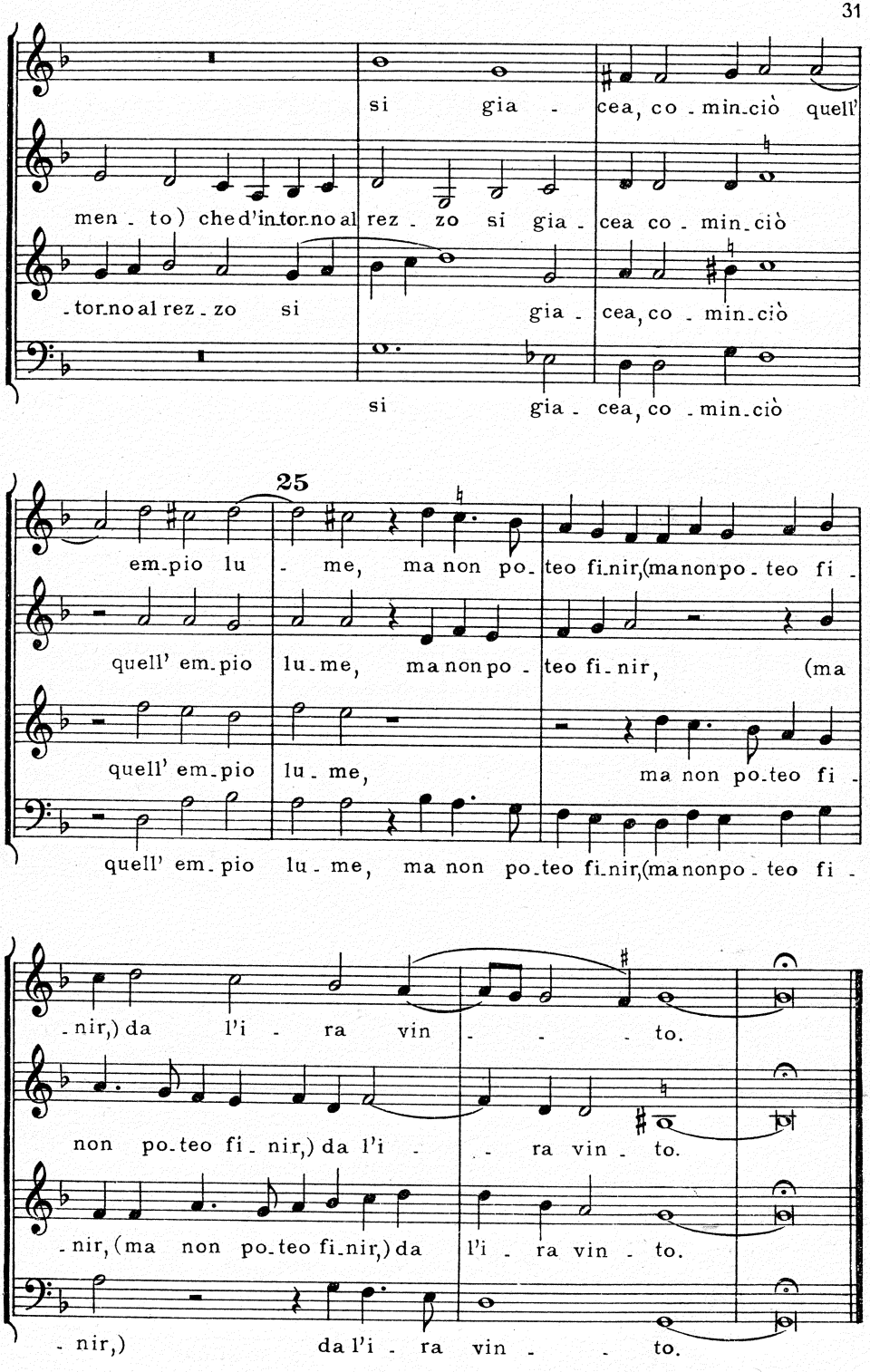
Poscia pien di furor trasse nel fiume
Un baston, ch'egli havea di rame cinto,
E la zampogna sua troncò nel mezzo,
Et a l'armento che d'intorno al rezzo,
Si giacea, cominciò quell'empio lume.
Ma non poteo finir da l'ira vinto.

Puis, rempli de fureur, il lança dans le fleuve
Un bâton, qu'il avait entouré de feuillage,
Et quant à sa houlette, il la brisa en deux.
Alors, pour le troupeau à l'ombre autour de lui
Couché, il entonna une ballade impie.
Mais il ne put finir, vaincu par la colère.




e la zam-po-gna sua,
(e la zam-po-gna sua)
-to, e la zam-po-gna sua
tron-cò nel mez-
e la zam-po-gna sua,
(e la zam-po-gna sua,) e
-to, tron-cò nel mez- -zo, e
tron-cò nel mez-zo, tron-cò nel mez-zo, et a l'ar-
-zo, e la zam-po-gna sua tron-cò nel mez-zo, et
la zam-po-gna sua tron-cò nel mez-zo,
la zam-po-gna sua tron-cò nel mez-zo et a l'ar-
10
-men-to, che d'in-tor-no al rez-zo
a l'ar-men-to,
(et a l'ar-men-to)
et a l'ar-men-
to che d'in-tor-no al rez-
men-to che d'in-tor-no al rez-zo
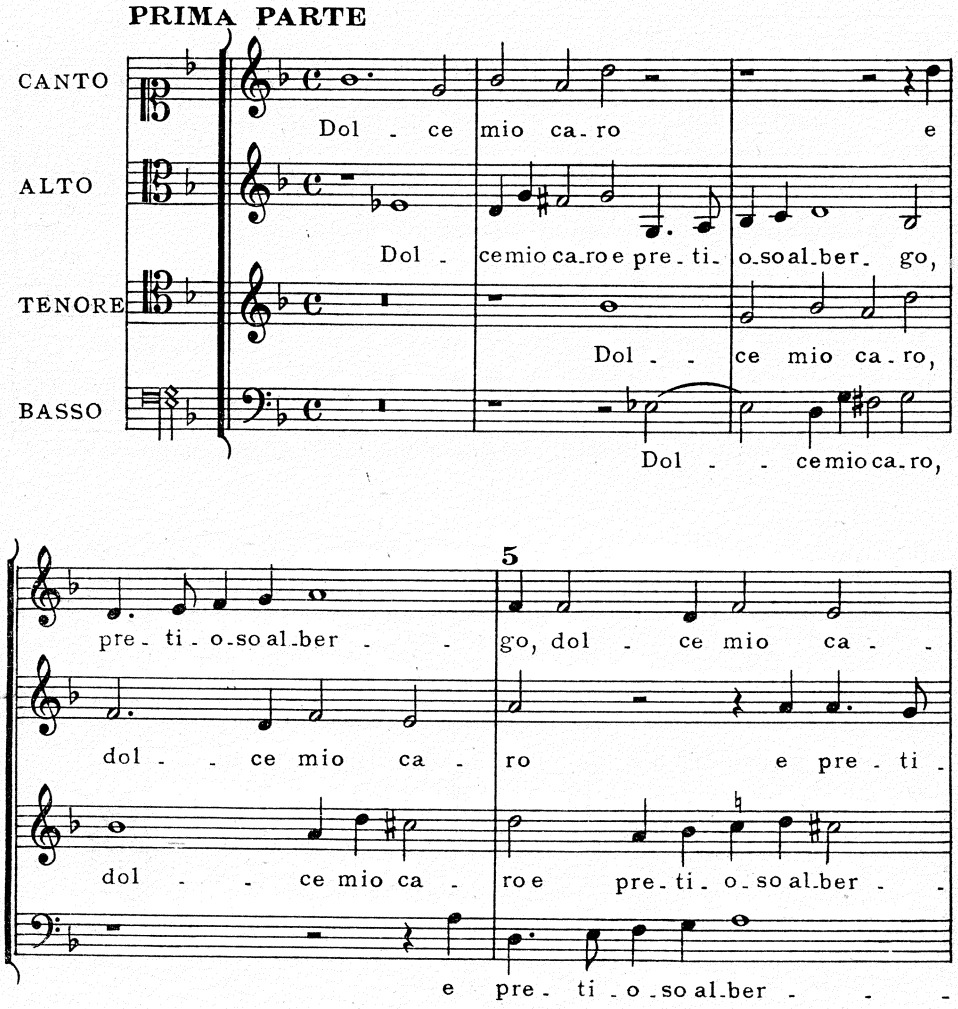

30
si gia - cea, co - min - ciò quell' em -
che d'in - tor - no al rez - zo si gia - cea, co - min - ciò quell'
- zo si gia - cea, co - min - ciò quell'
si gia - cea, co - min - ciò quell'
15
- pio lu - me, Ma non po - teo fi - nir,(ma non po - teo fi - nir,) da l'i -
em - pio lu - me, Ma non po - teo fi - nir, (ma non po - teo fi -
em - pio lu - me, Ma non po - teo fi - nir (ma non po -
em - pio lu - me, ma non po - teo fi - nir,(ma non po - teo fi - nir,)
20
- ra vin - - to, et a l'ar - men - to ched'in - tor - no al rez - zo
- nir,) da l'i - - ra vin - to, et a l'ar - men - to, (et a l'ar -
- teo fi - nir,) da l'i - ra vin - to, et a l'ar - men - to ched'in
- - da l'i - ra vin - - to, et a l'ar - men - to ched'in - tor - no al rez - zo
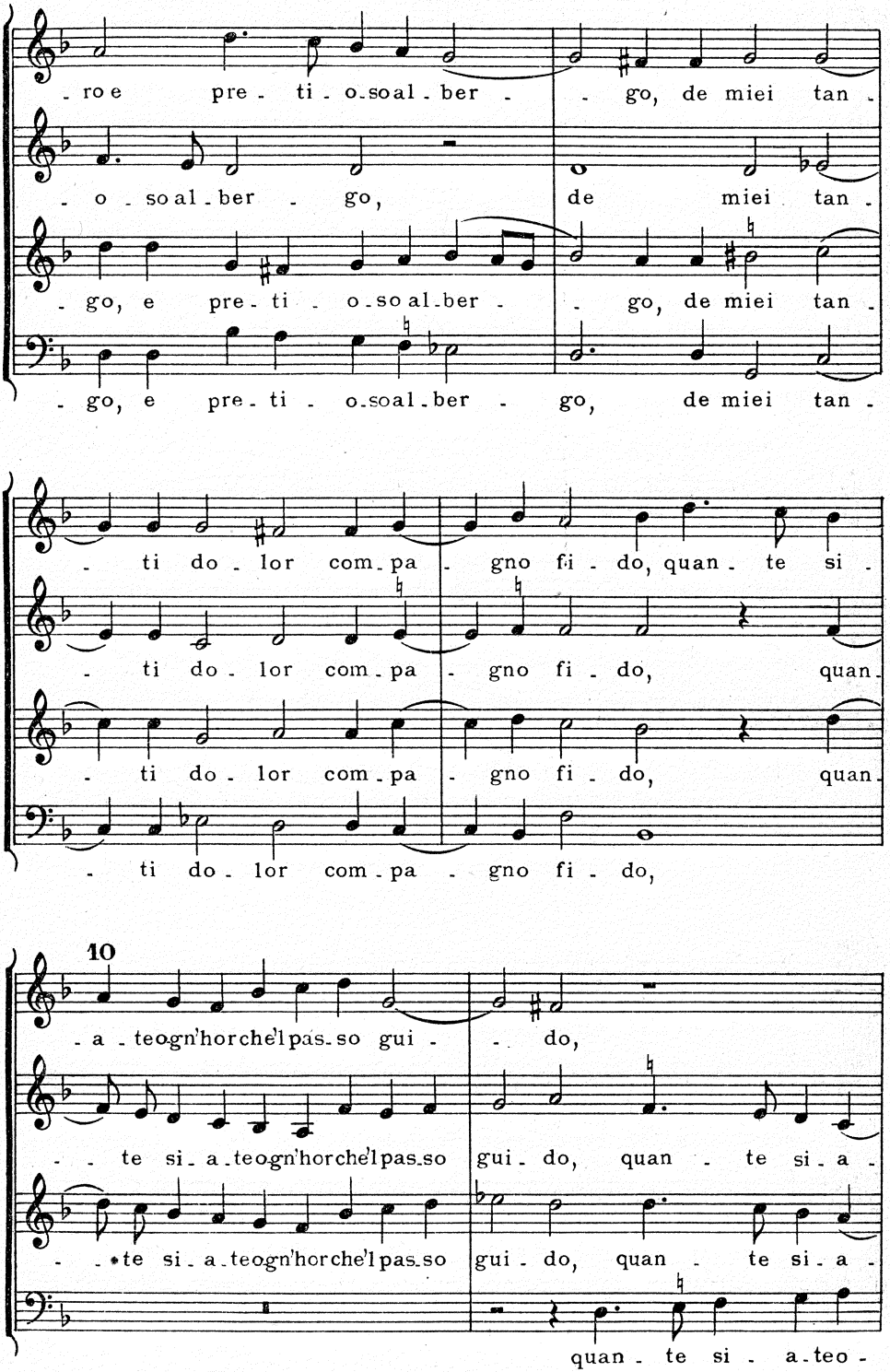

si gia - cea, co - min_ciò quell'
men - to) che d'in_tor_no al rez - zo si gia - cea co - min_ciò
- tor_no al rez - zo si gia - cea, co - min_ciò
si gia - cea, co - min_ciò
25
em_pio lu - me, ma non po_ teo fi_nir,(ma non po - teo fi -
quell' em_pio lu_me, ma non po - teo fi_nir, (ma
quell' em_pio lu - me, ma non po_teo fi -
quell' em_pio lu - me, ma non po_teo fi_nir,(ma non po - teo fi -
- nir,) da l'i - ra vin - - - to.
non po_teo fi - nir,) da l'i - - ra vin - to.
- nir, (ma non po_teo fi_nir,) da l'i - ra vin - to.
- nir,) da l'i - ra vin - - to.
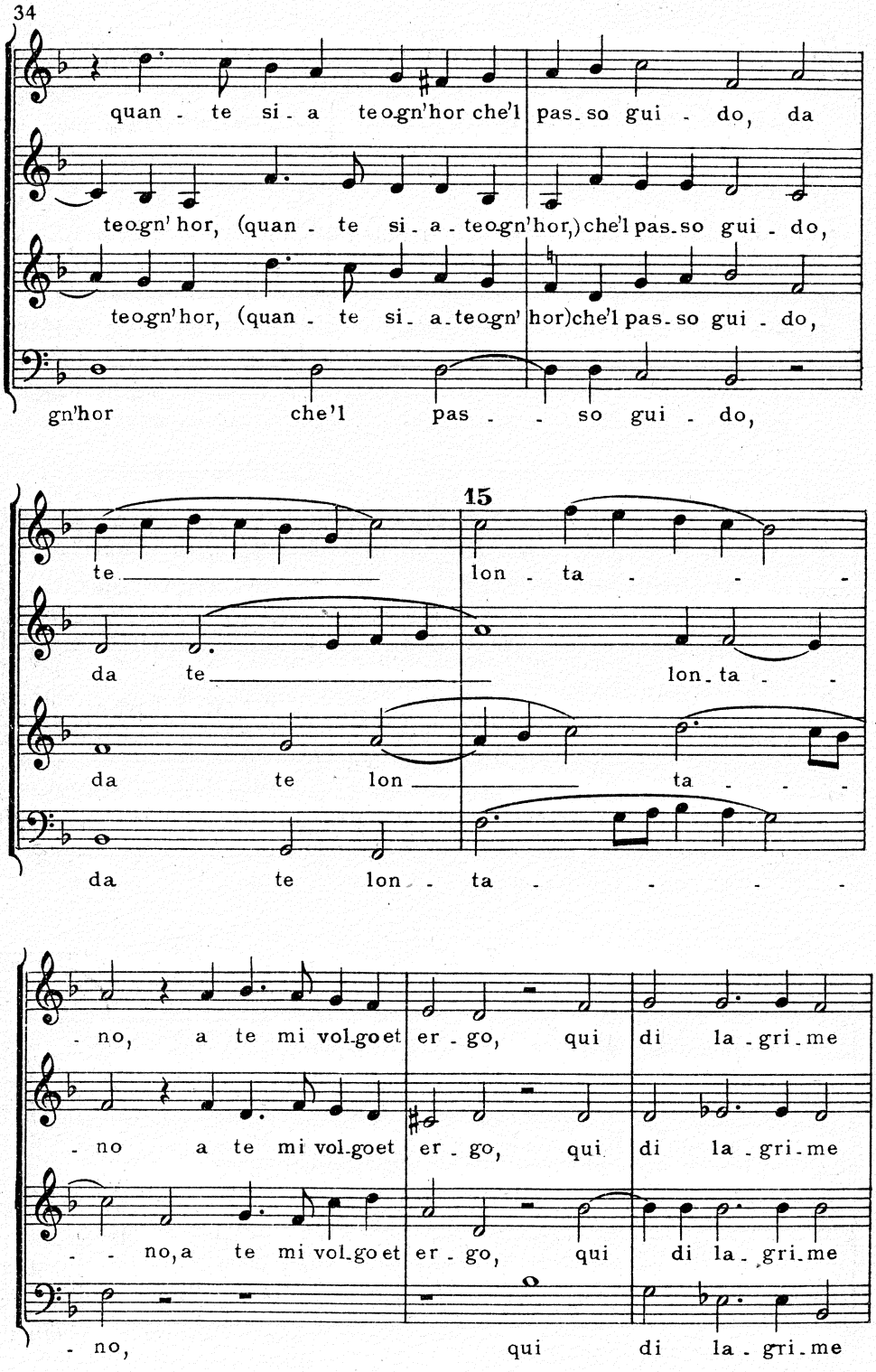
VIII
DOLCE MIO CARO
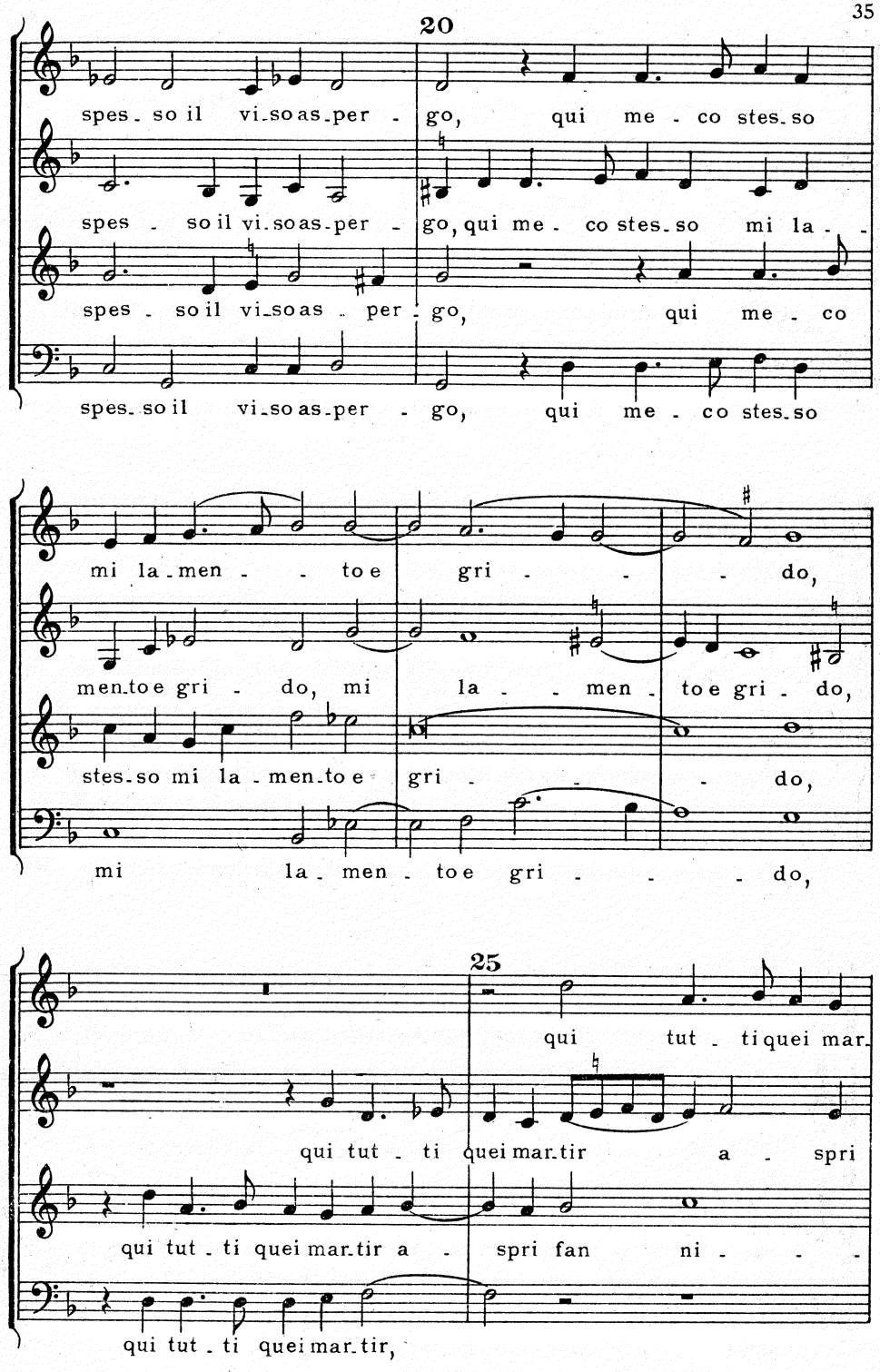
Dolce mio caro e pretioso albergo,
De miei tanti dolor compagno fido,
Quando fiate ogn'hor che'l passo guido
Da te lontano, a te mi volgo et ergo!
Qui di lagrime spesso il viso aspergo,
Qui meco stesso mi lamento e grido,
Qui tutti quei martir aspri fan nido,
Di ch'io ben mille e mille carte vergo.
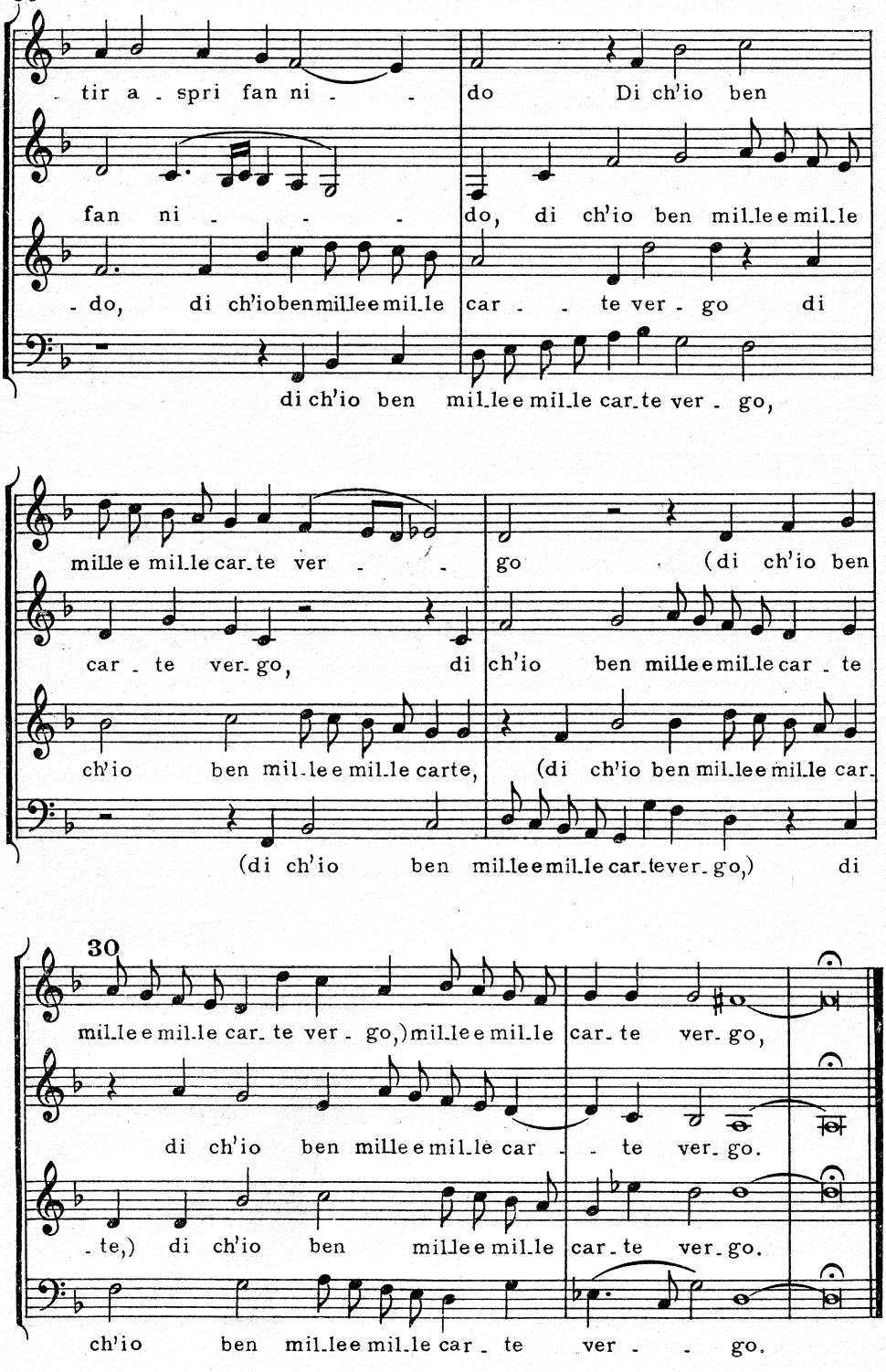
O cabane chérie, si douce et si précieuse,
Compagne fidèle de toutes mes douleurs,
A toute heure où mes pas parfois me font errer
Loin de toi, c'est vers toi que j'aspire et me tourne!
J'arrose ici souvent de larmes mon visage,
Ici je me lamente et je pleure tout seul,
Ici tous mes tourments se sont fait comme un nid,
Dont je pourrais écrire mille et mille pages.




- ro e pre - ti - o - so al - ber - - go, de miei tan -
- o - so al - ber - go, de miei tan -
- go, e pre - ti - o - so al - ber - - go, de miei tan -
- go, e pre - ti - o - so al - ber - go, de miei tan -
- ti do - lor com - pa - gno fi - do, quan - te si -
- ti do - lor com - pa - gno fi - do, quan -
- ti do - lor com - pa - gno fi - do, quan -
- ti do - lor com - pa - gno fi - do,
10
- a - te o gn'hor che'l pas - so gui - - do,
- - te si - a - te o gn'hor che'l pas - so gui - do, quan - te si - a -
- - te si - a - te o gn'hor che'l pas - so gui - do, quan - te si - a -
quan - te si - a - te o -


34
quan - te si - a teogn'hor che'l pas_so gui - do, da
teogn' hor, (quan - te si - a - teogn'hor,) che'l pas_so gui - do,
teogn'hor, (quan - te si - a_teogn' hor)che'l pas_so gui - do,
gn'hor che'l pas - - so gui - do,
15
te
lon - ta - - -
da te
lon_ta - -
da te lon
ta - - -
da te lon - ta - - - -
- no, a te mi vol_goet er - go, qui di la_gri_me
- no a te mi vol_goet er - go, qui di la_gri_me
- - no, a te mi vol_go et er - go, qui di la_gri_me
- no, qui di la_gri_me


20
spes_so il vi_so as_per - go, qui me - co stes_so
spes - so il vi_so as_per - go, qui me - co stes_so mi la - -
spes - so il vi_so as - per - go, qui me - co
spes_so il vi_so as_per - go, qui me - co stes_so
mi la_men - - to e gri - - - do,
men_to e gri - do, mi la - - men - to e gri - do,
stes_so mi la - men_to e gri - - - do,
mi la_men - to e gri - - - do,
25
qui tut - ti quei mar_
qui tut - ti quei mar_tir a - spri
qui tut - ti quei mar_tir a - spri fan ni - - -
qui tut - ti quei mar_tir,


tir a spri fan ni do Di ch'io ben
fan ni do, di ch'io ben mil_le e mil_le
do, di ch'io ben mil_le e mil_le car te ver go di
di ch'io ben mil_le e mil_le car_te ver go,
mil_le e mil_le car_te ver go (di ch'io ben
car te ver_go, di ch'io ben mil_le e mil_le car te
ch'io ben mil_le e mil_le carte, (di ch'io ben mil_le e mil_le car_
(di ch'io ben mil_le e mil_le car_te ver_go,) di
30
mil_le e mil_le car_te ver go,) mil_le e mil_le car_te ver_go,
di ch'io ben mil_le e mil_le car te ver_go.
te,) di ch'io ben mil_le e mil_le car_te ver_go.
ch'io ben mil_le e mil_le car te ver go.

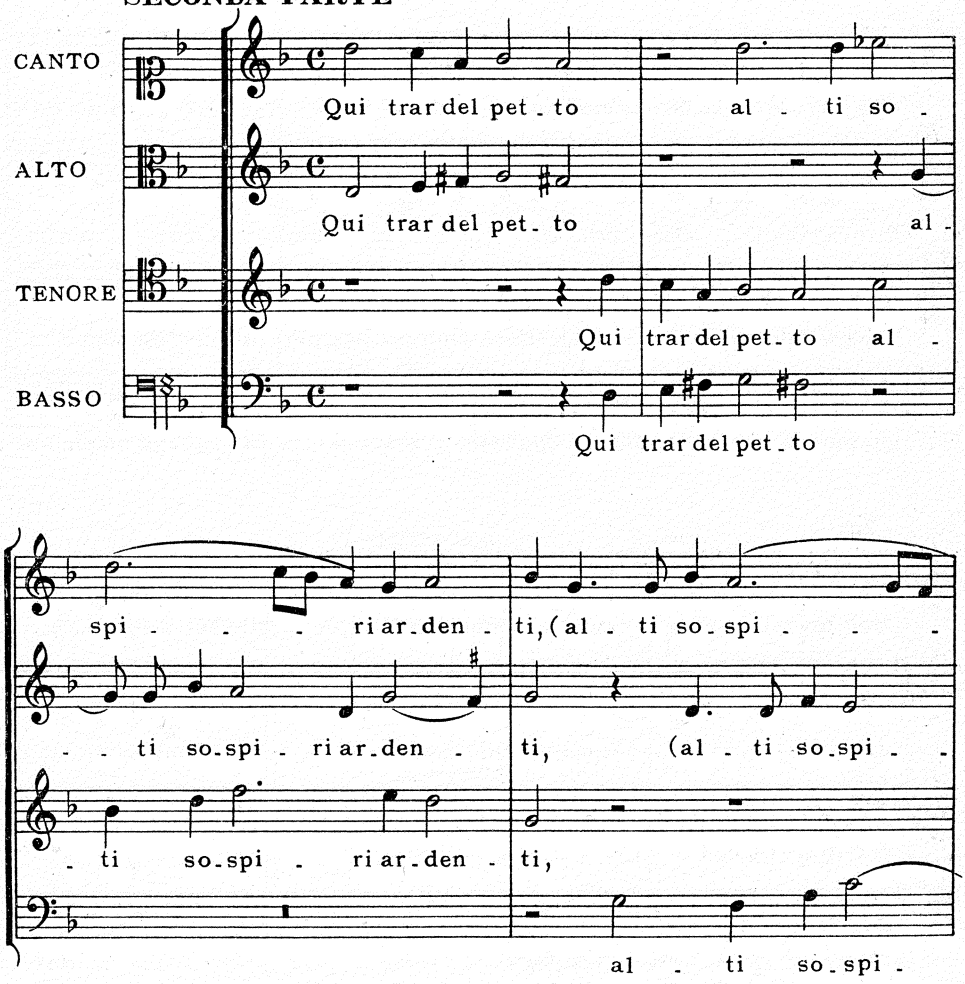
IX
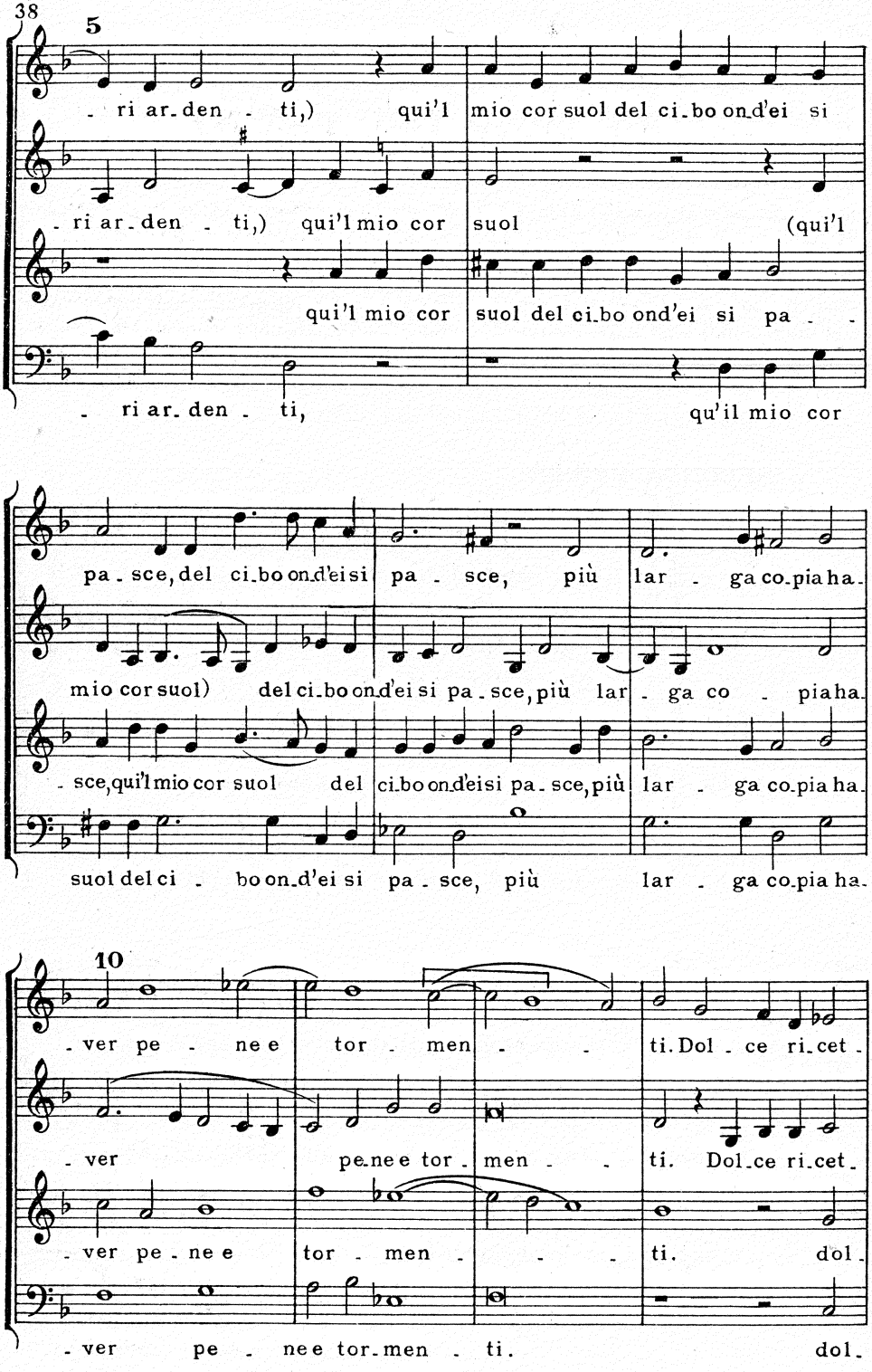
QUI TRAR DEL PETTO
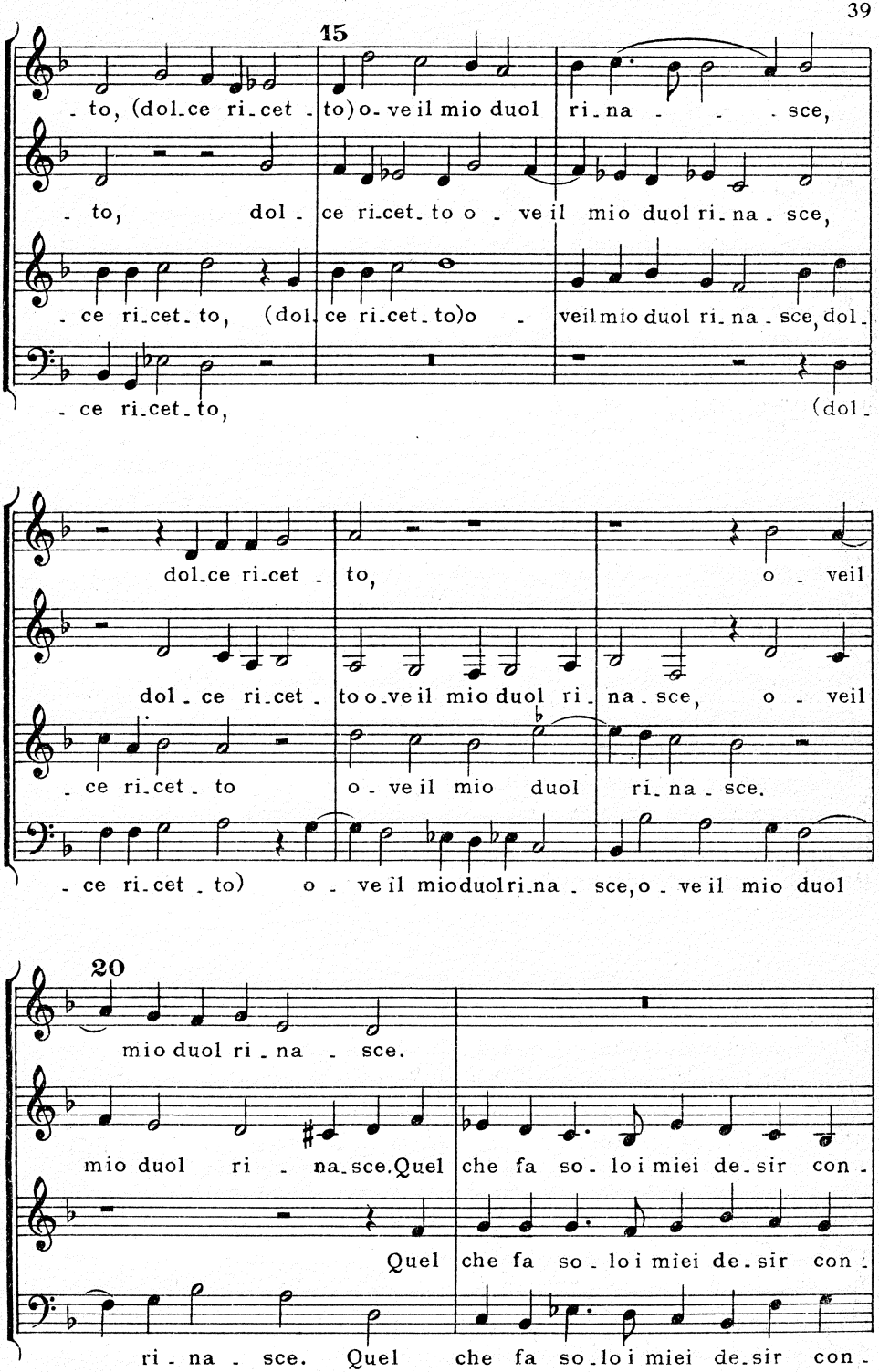
Qui trar del petto alti sospiri ardenti,
Qui'l mio cor suol del cibo ond'ei si pasce
Più larga copia haver pene e tormenti!
Dolce ricetto ove il mio duol rinasce,
Quel che fa solo i miei desir contenti,
Non sia giamai ch'io t'abandoni e lasce!
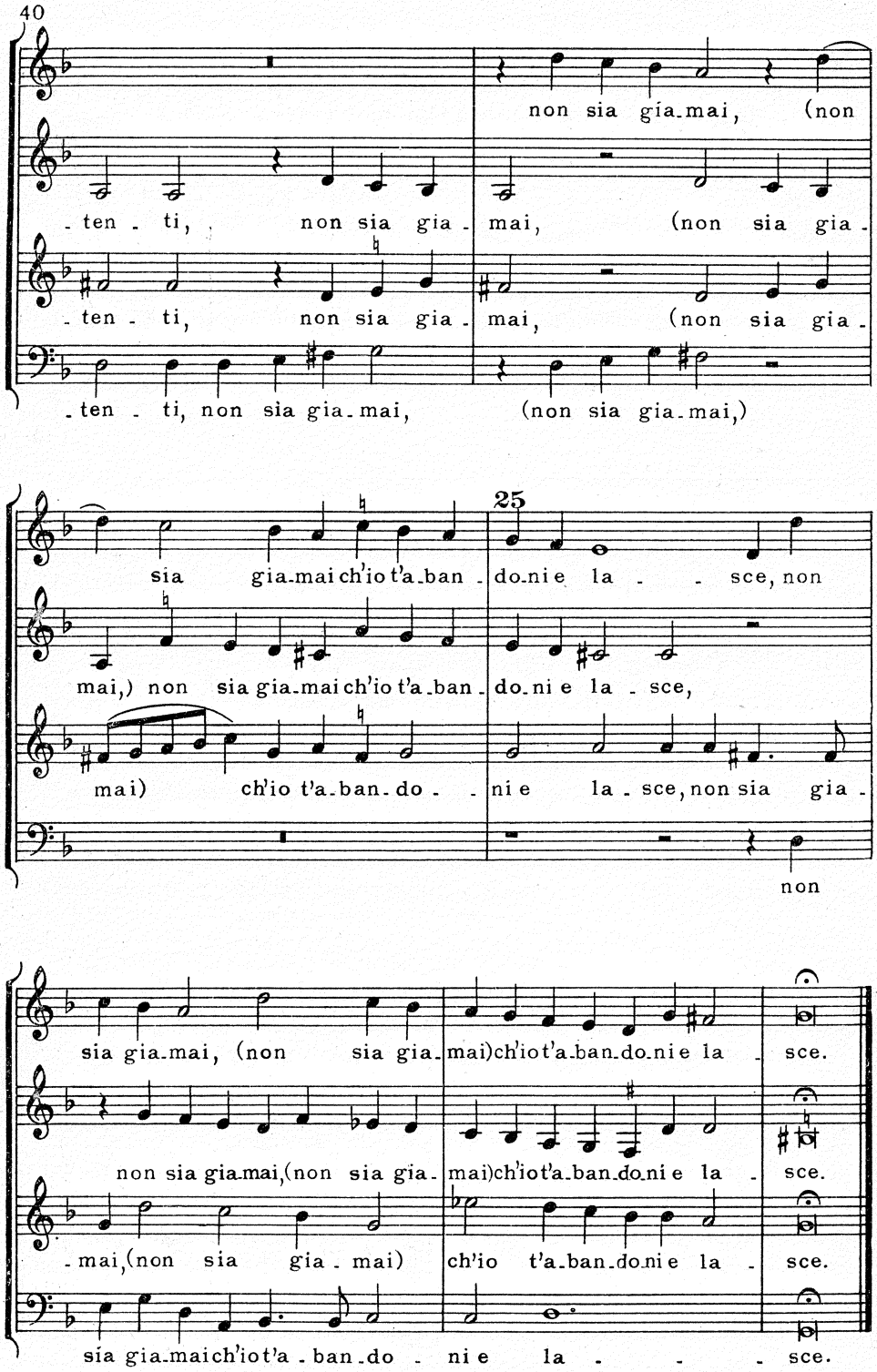
C'est ici que mon cœur pousse d'ardents soupirs,
Ici dans l'aliment dont il veut se repaître
Il trouve toujours plus de peine et de tourment!
Doux et humble repaire où renaît ma souffrance,
Ce qui seul rassasie l'ardeur de mes désirs,
Que jamais je ne te quitte ni t'abandonne!

SECONDA PARTE




5
- ri ar- den - ti,) qui'l mio cor suol del ci- bo on- d'ei si
- ri ar- den - ti,) qui'l mio cor suol (qui'l
qui'l mio cor suol del ci- bo ond'ei si pa - -
- ri ar- den - ti, qu'il mio cor
pa - sce, del ci- bo on- d'ei si pa - sce, più lar - ga co- pia ha-
mio cor suol) del ci- bo on- d'ei si pa- sce, più lar - ga co - pia ha-
- sce, qui'l mio cor suol del ci- bo on- d'ei si pa- sce, più lar - ga co- pia ha-
suol del ci - bo on- d'ei si pa- sce, più lar - ga co- pia ha-
10
- ver pe - ne e tor - men - - ti. Dol - ce ri- cet -
- ver pe- ne e tor - men - - ti. Dol- ce ri- cet -
- ver pe - ne e tor - men - - - ti. dol -
- ver pe - ne e tor- men - ti. dol-


15
- to, (dol-ce ri-cet - to) o- ve il mio duol ri-na - - - sce,
- to, dol - ce ri-cet- to o - ve il mio duol ri-na - sce,
- ce ri-cet- to, (dol- ce ri-cet- to) o - veil mio duol ri- na - sce, dol-
- ce ri-cet- to, (dol-
dol-ce ri-cet - to, o - veil
dol - ce ri-cet - to o-ve il mio duol ri- na - sce, o - veil
- ce ri-cet - to o - ve il mio duol ri- na - sce.
- ce ri-cet - to) o - ve il mio duol ri-na - sce, o - ve il mio duol
20
mio duol ri - na - sce.
mio duol ri - na - sce. Quel che fa so- lo i miei de- sir con -
Quel che fa so - lo i miei de- sir con -
ri - na - sce. Quel che fa so- lo i miei de- sir con -

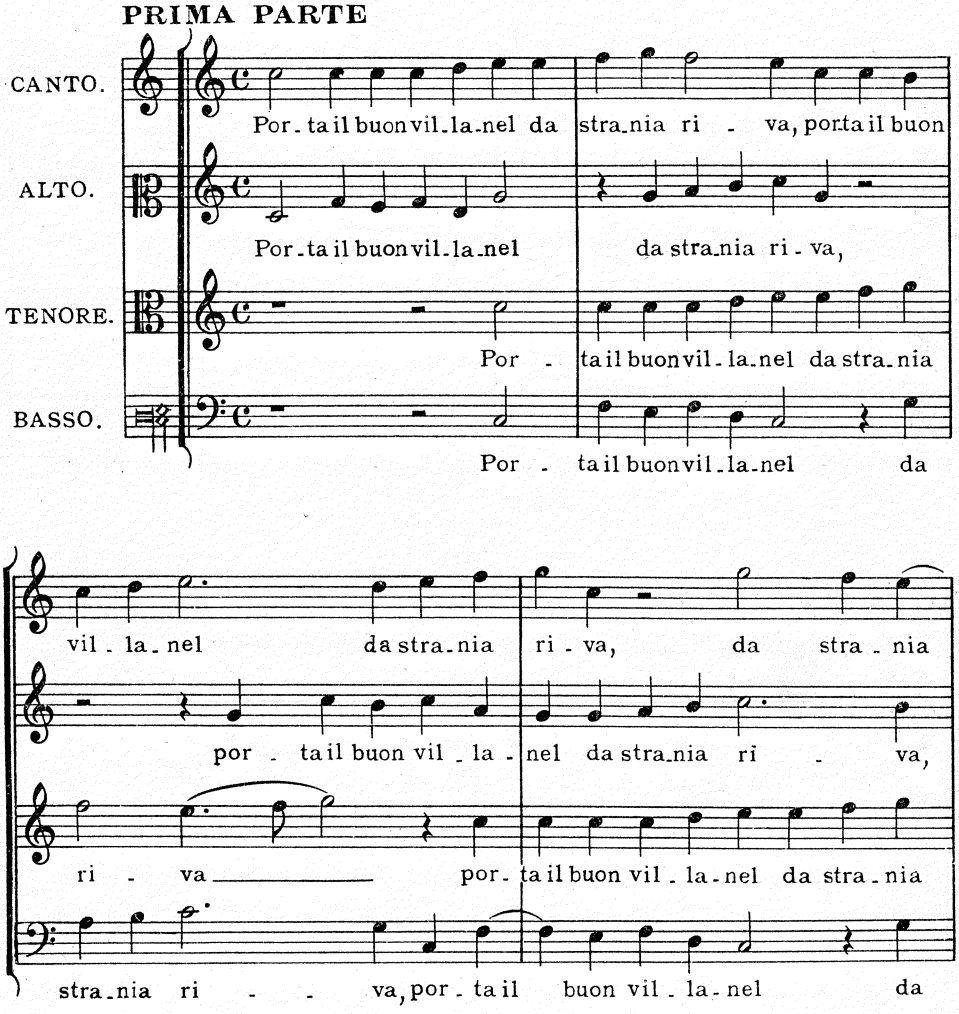

40
non sia gia_mai, (non
_ten _ ti, non sia gia _ mai, (non sia gia _
_ten _ ti, non sia gia _ mai, (non sia gia _
_ten _ ti, non sia gia_mai, (non sia gia_mai,)
25
sia gia_mai ch'io t'a_ban _ do_ni e la _ _ sce, non
mai,) non sia gia_mai ch'io t'a_ban _ do_ni e la _ sce,
mai) ch'io t'a_ban_do _ _ ni e la _ sce, non sia gia _
non
sia gia_mai, (non sia gia_ mai) ch'io t'a_ban_do_ni e la _ sce.
non sia gia_mai, (non sia gia _ mai) ch'io t'a_ban_do_ni e la _ sce.
_ mai, (non sia gia _ mai) ch'io t'a_ban_do_ni e la _ sce.
sia gia_mai ch'io t'a _ ban_do _ ni e la _ _ _ sce.

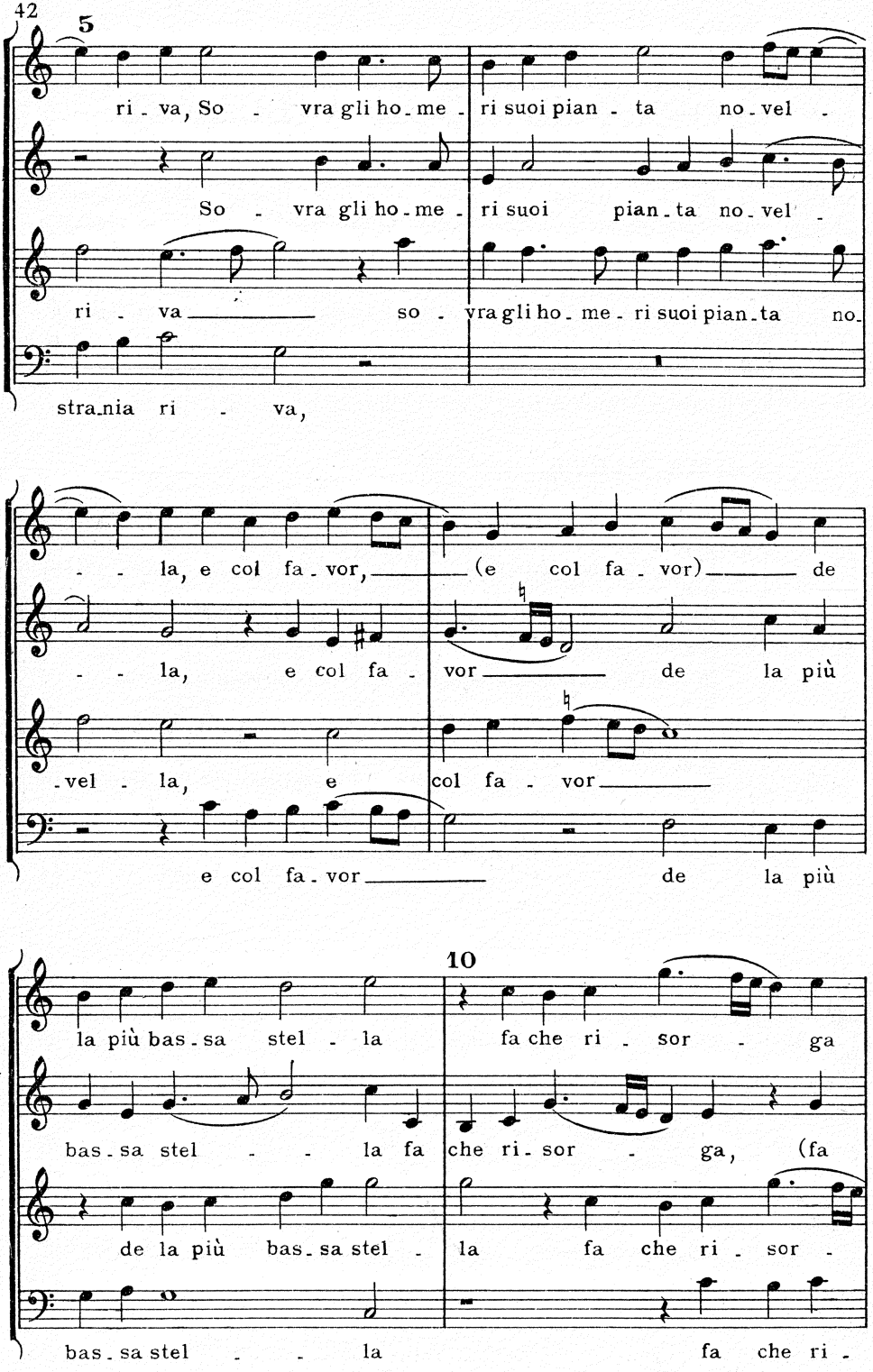
X
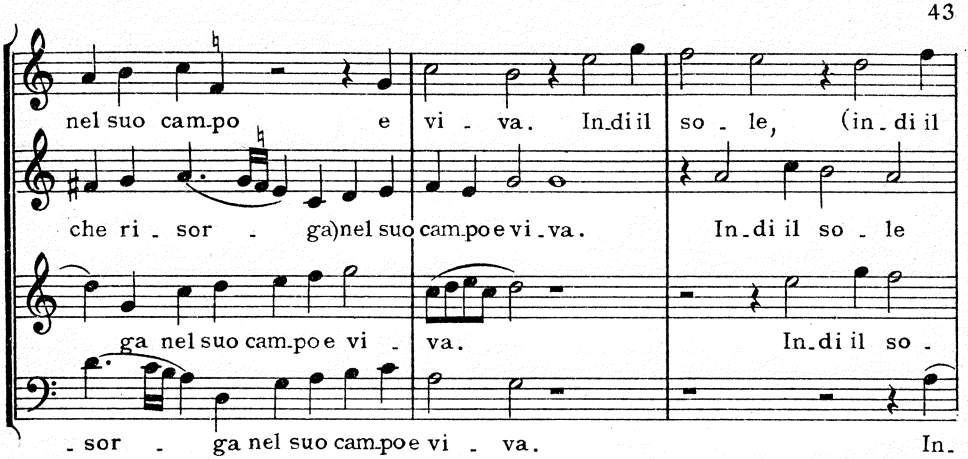
PORTA IL BUON VILLANEL
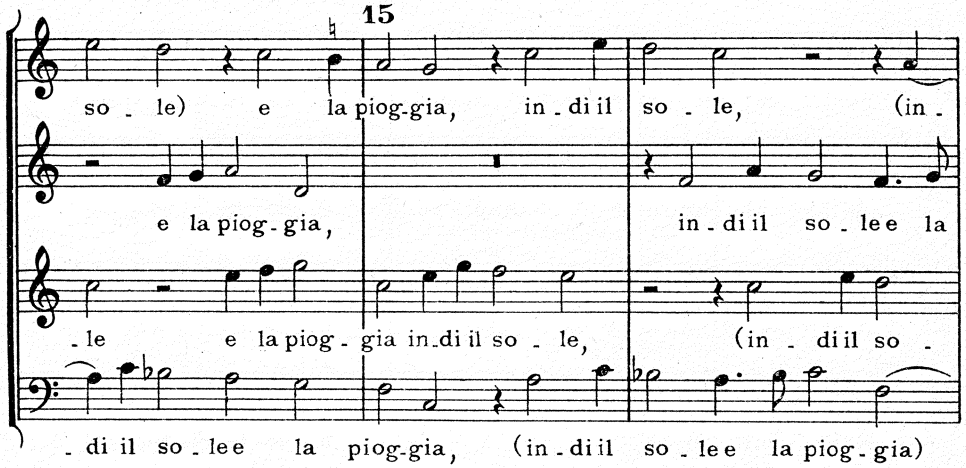
Porta il buon villanel da strania riva
Sovra gli homeri suoi pianta novella
E, col favor de la più bassa stella,
Fa che risorga nel suo campo e viva.
Indi il sole e la pioggia e l'aura estiva
L'adorna e pasce e la fa lieta e bella.
Gode il cultore e se felice appella
Chè de le sue fatiche il premio arriva.
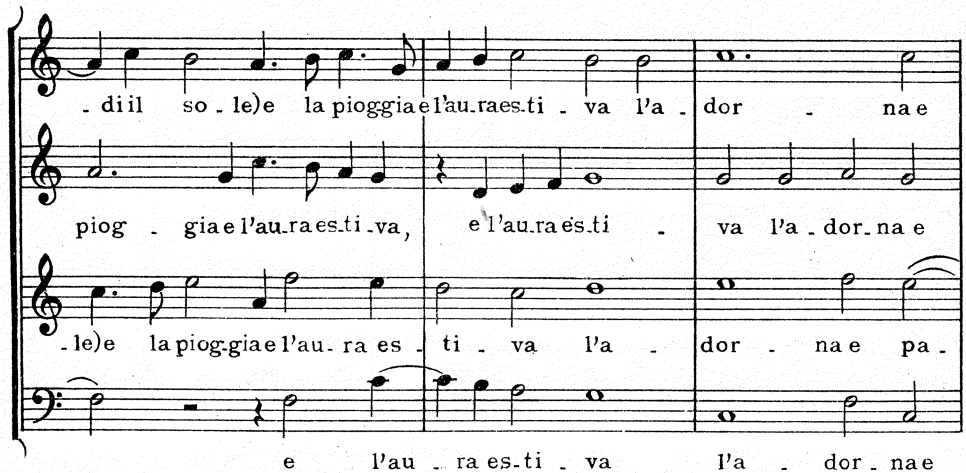
D'une contrée voisine un brave villageois
Rapporte sur l'épaule une plante gracile,
Et, à l'humble clarté de la dernière étoile,
Il la fait dans son champ repousser et revivre.
Le soleil aussitôt, la pluie, le vent d'été
La couvent, la font croître allègre et vigoureuse.
Le paysan joyeux proclame son bonheur,
En voyant son labeur couronné de succès.
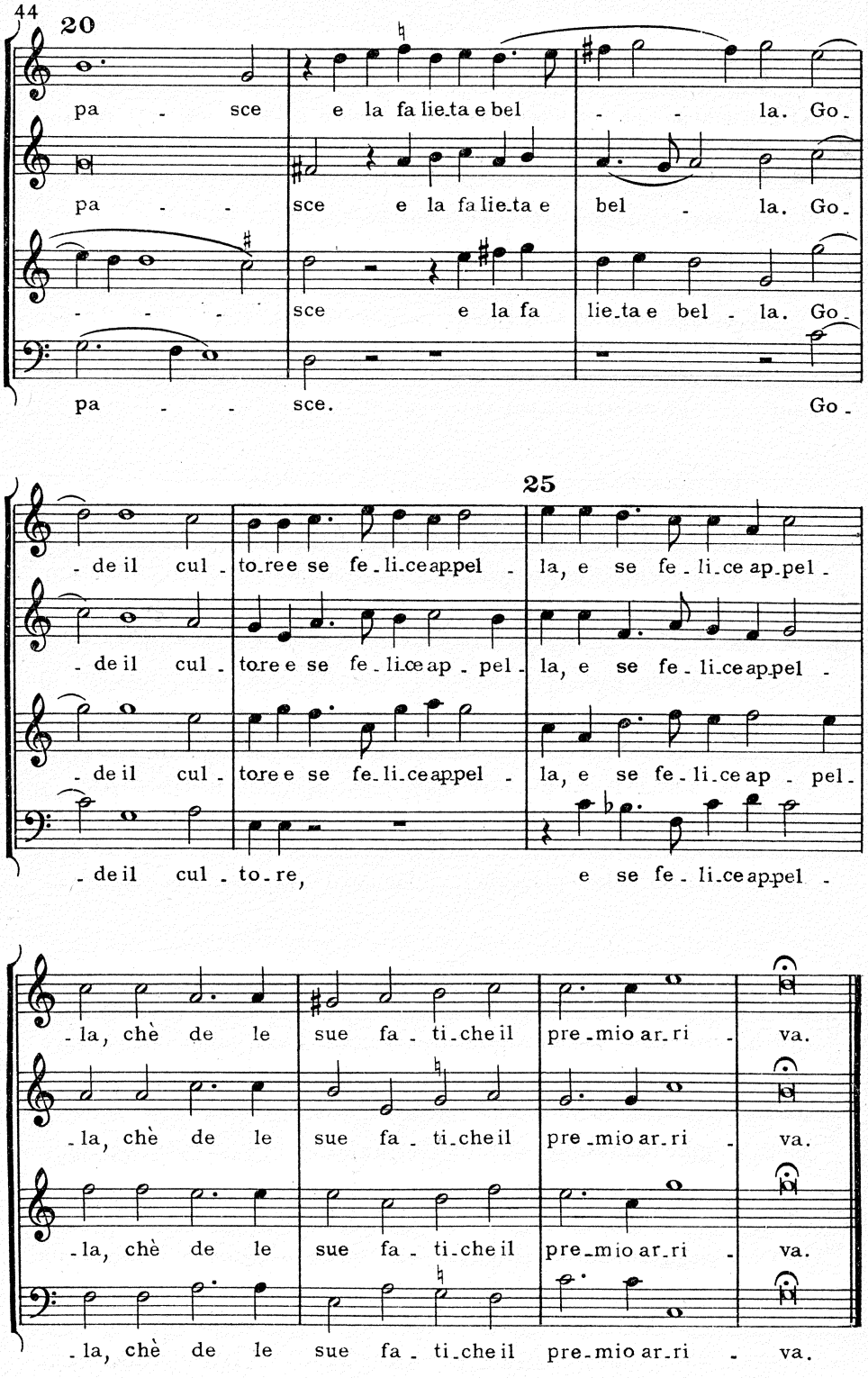



5
ri - va, So - vra gli ho - me - ri suoi pian - ta no - vel -
So - vra gli ho - me - ri suoi pian - ta no - vel -
ri - va so - vra gli ho - me - ri suoi pian - ta no -
stra - nia ri - va,
- - la, e col fa - vor, (e col fa - vor) de
- - la, e col fa - vor de la più
- vel - la, e col fa - vor
e col fa - vor de la più
10
la più bas - sa stel - la fa che ri - sor - ga
bas - sa stel - - la fa che ri - sor - ga, (fa
de la più bas - sa stel - la fa che ri - sor -
bas - sa stel - - la fa che ri -


nel suo cam.po e vi - va. In.di il so - le, (in.di il
che ri - sor - ga)nel suo cam.po e vi.va. In.di il so - le
ga nel suo cam.po e vi - va. In.di il so -
- sor - ga nel suo cam.po e vi - va. In.


15
so - le) e la piog.gia, in.di il so - le, (in.
e la piog.gia, in.di il so.lee la
.le e la piog.gia in.di il so - le, (in - di il so -
.di il so.lee la piog.gia, (in.di il so.lee la piog.gia)


.di il so.le)e la piog.gia e l'au.ra es.ti - va l'a - dor - na e
piog - gia e l'au.ra es.ti.va, e l'au.ra es.ti - va l'a.dor.na e
.le)e la piog.gia e l'au.ra es - ti - va l'a - dor - na e pa.
e l'au - ra es.ti - va l'a - dor.na e


20
pa - sce e la fa lie.ta e bel - la. Go.
pa - sce e la fa lie.ta e bel - la. Go.
sce e la fa lie.ta e bel - la. Go.
pa - sce. Go.
25
- de il cul - to.re e se fe.li.ce appel - la, e se fe.li.ce ap.pel -
- de il cul - to.re e se fe.li.ce ap - pel - la, e se fe.li.ce appel -
- de il cul - to.re e se fe.li.ce appel - la, e se fe.li.ce ap - pel -
- de il cul - to.re, e se fe.li.ce appel -
- la, chè de le sue fa - ti.che il pre.mio ar.ri - va.
- la, chè de le sue fa - ti.che il pre.mio ar.ri - va.
- la, chè de le sue fa - ti.che il pre.mio ar.ri - va.
- la, chè de le sue fa - ti.che il pre.mio ar.ri - va.

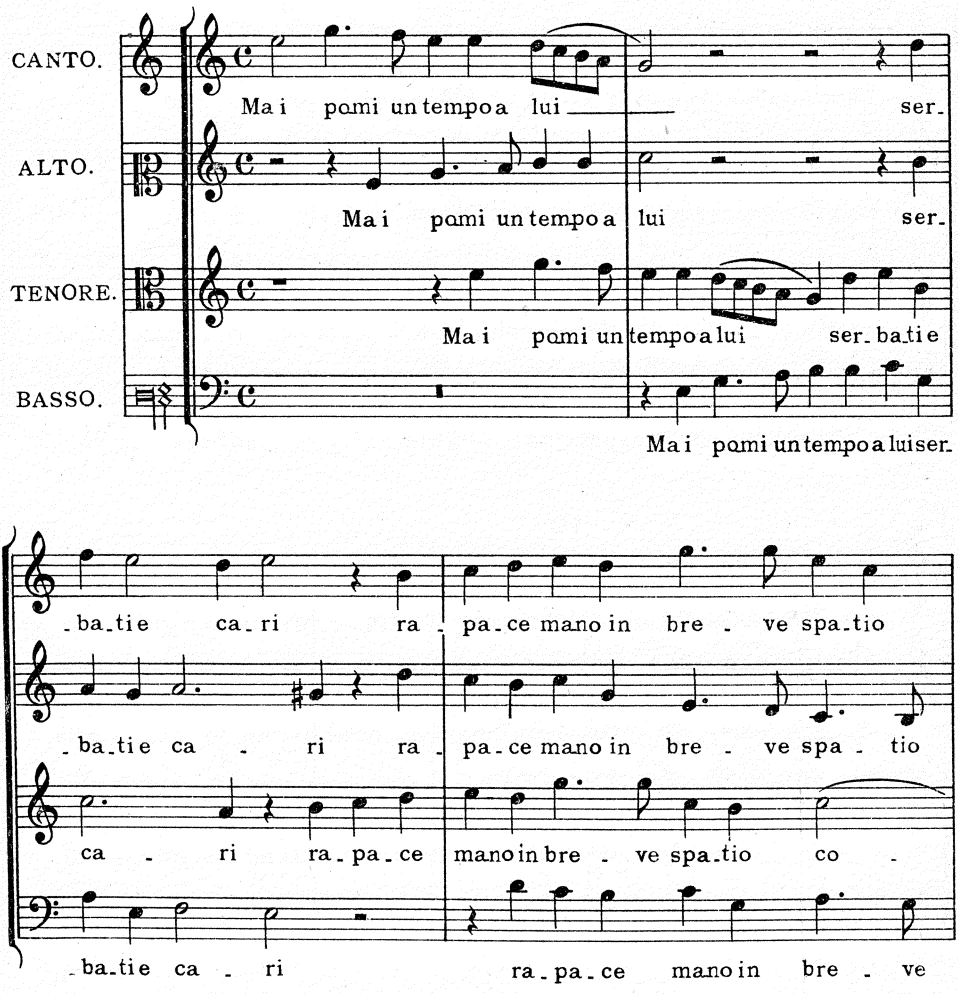
XI
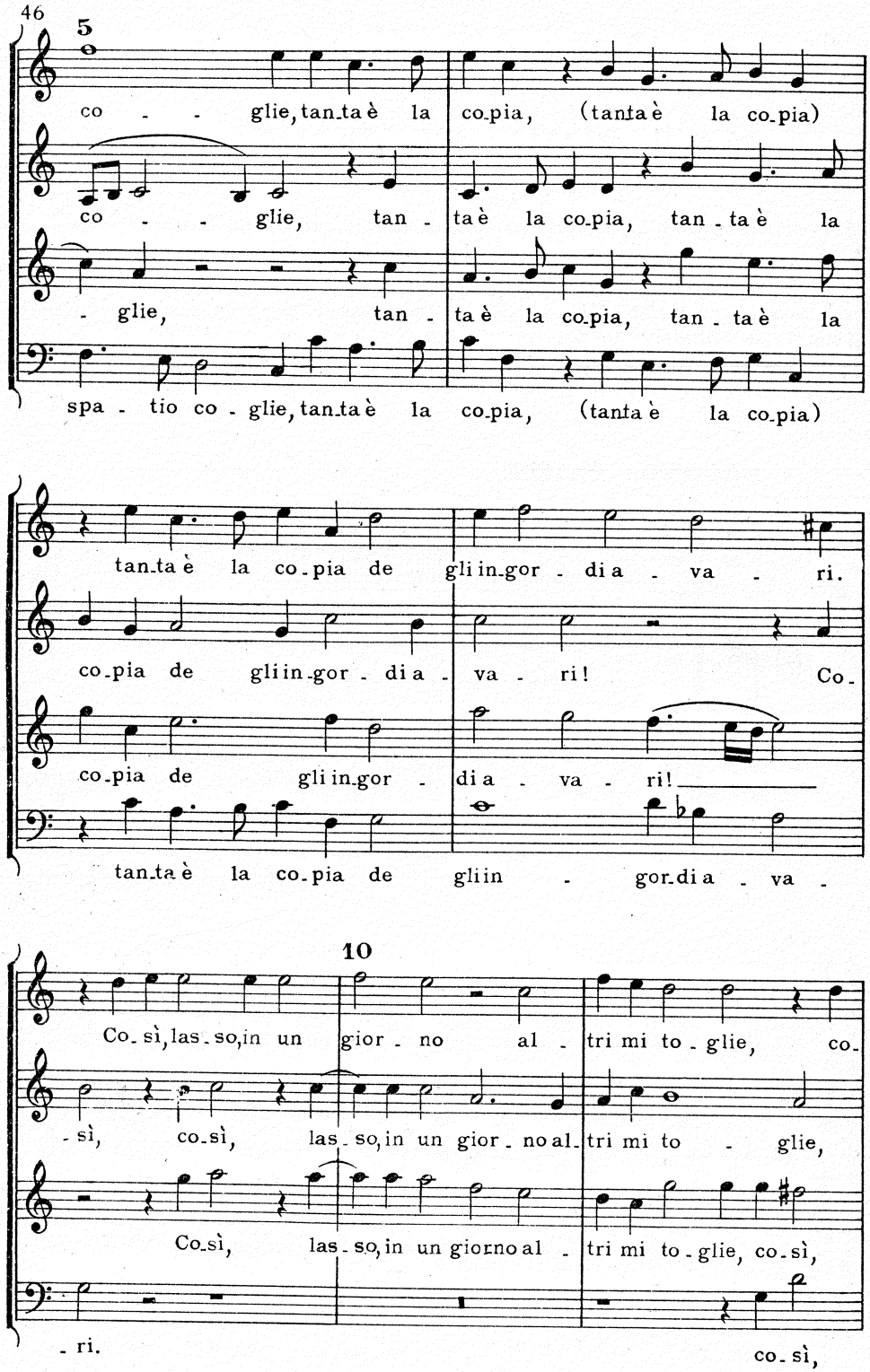
MA I POMI UN TEMPO A LUI
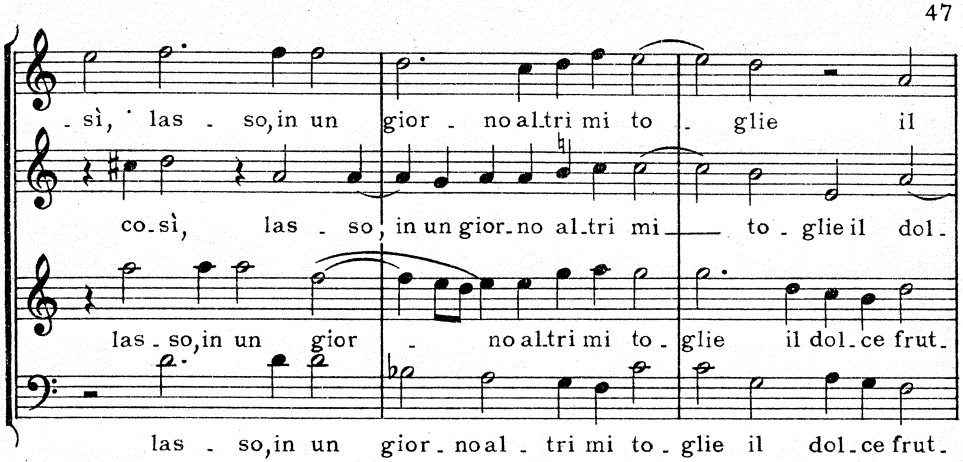
Ma i pomi un tempo a lui serbati e cari
Rapace mano in breve spatio coglie:
Tanta è la copia de gli ingordi avari!
Così, lasso, in un giorno altri mi toglie
Il dolce frutto di tanti anni amari
Et io rimango ad odorar le foglie.

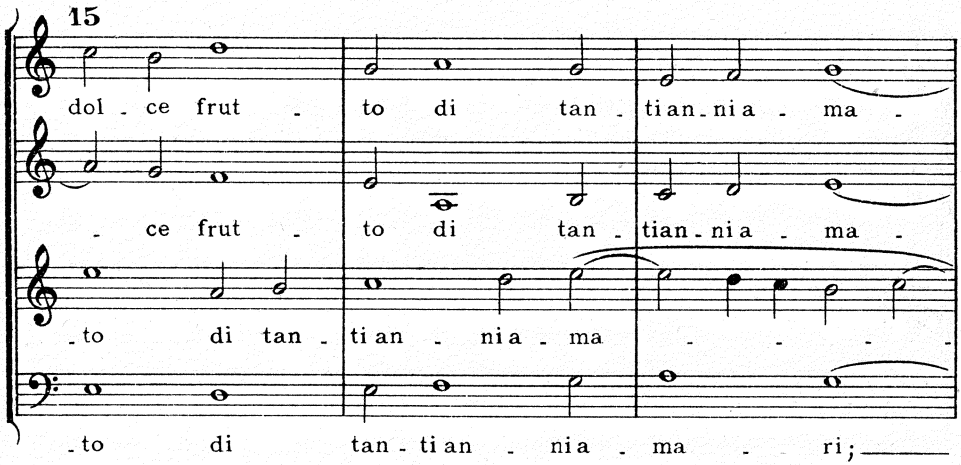
Mais les fruits qui déja lui étaient réservés
Par de rapaces mains furent soudain cueillis:
Car la foule est grande des voleurs effrontés!
A moi de même, hélas! un autre un jour m'a pris
Le doux fruit de plusieurs longues années amères.
Il ne me reste plus qu'a respirer les feuilles.
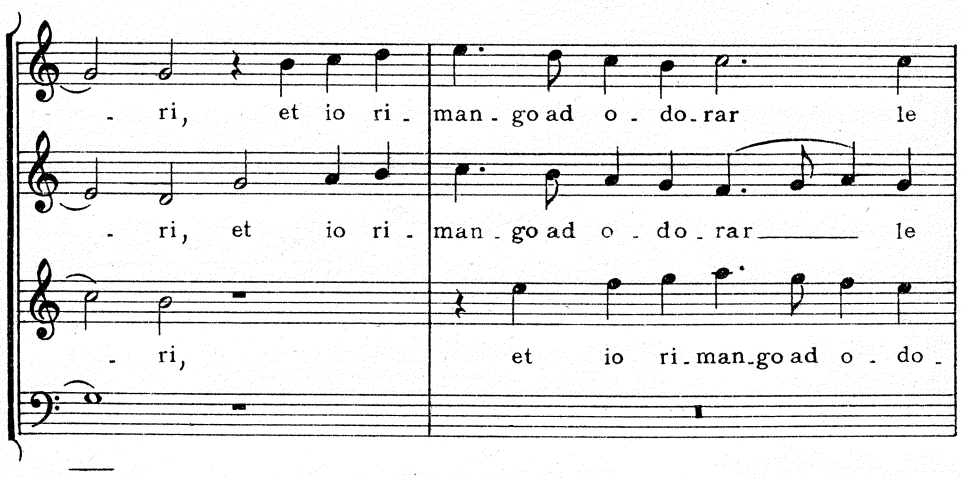
SECONDA PARTE

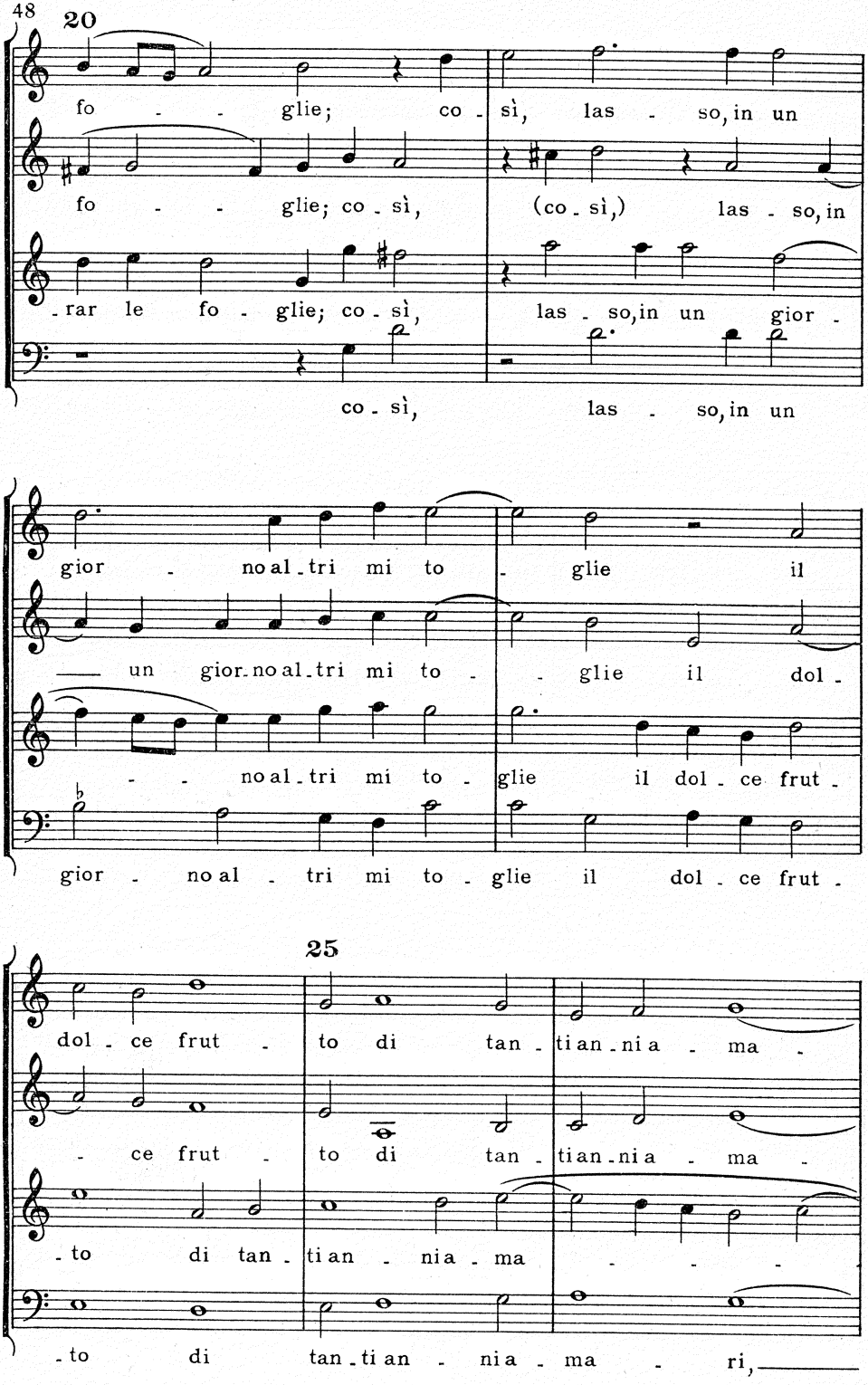


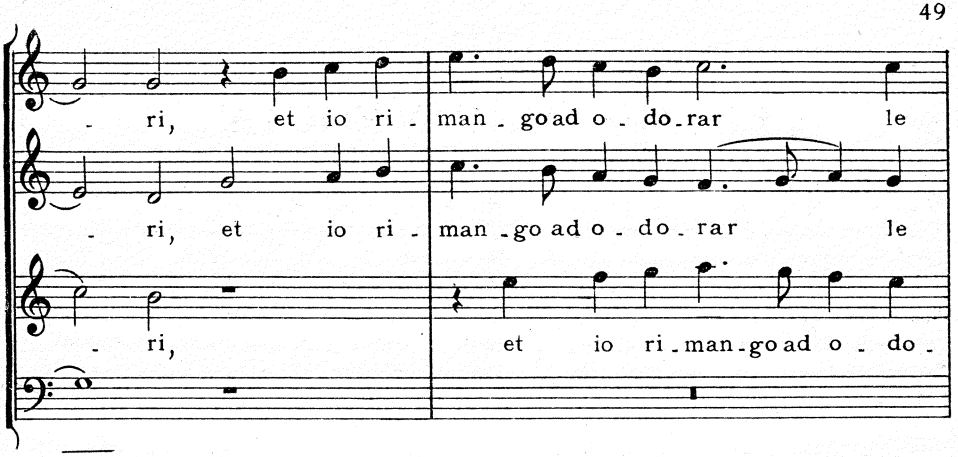

5
co - - glie, tan-ta è la co-pia, (tan-ta è la co-pia)
co - - glie, tan - ta è la co-pia, tan - ta è la
- glie, tan - ta è la co-pia, tan - ta è la
spa - tio co - glie, tan-ta è la co-pia, (tan-ta è la co-pia)
tan-ta è la co-pia de gli in-gor - di a - va - ri.
co-pia de gli in-gor - di a - va - ri! Co-
co-pia de gli in-gor - di a - va - ri!
tan-ta è la co-pia de gli in - gor-di a - va -
10
Co-sì, las-so, in un gior - no al - tri mi to - glie, co-
-sì, co-sì, las-so, in un gior - no al-tri mi to - glie,
Co-sì, las-so, in un gior-no al - tri mi to-glie, co-sì,
- ri.
co-sì,

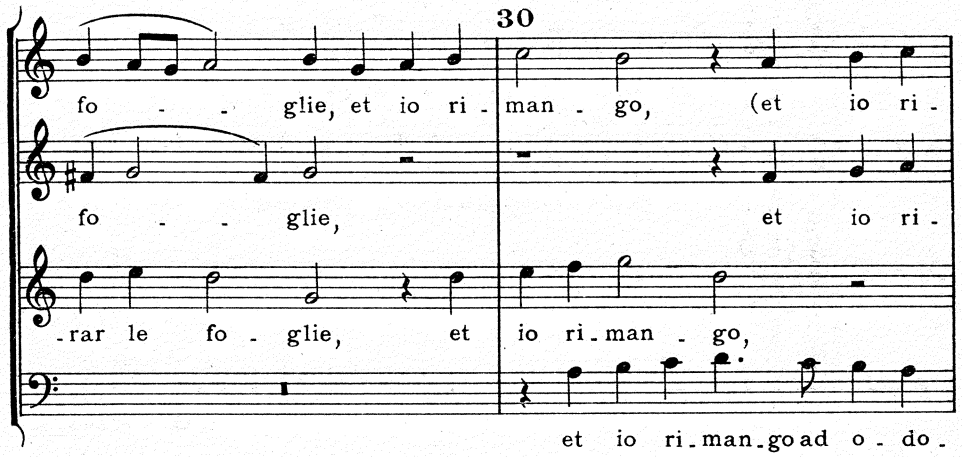

-sì, las - so, in un gior - no al tri mi to - glie il
così, las - so, in un gior - no al tri mi to - glie il dol -
las - so, in un gior - no al tri mi to - glie il dol - ce frut -
las - so, in un gior - no al - tri mi to - glie il dol - ce frut -

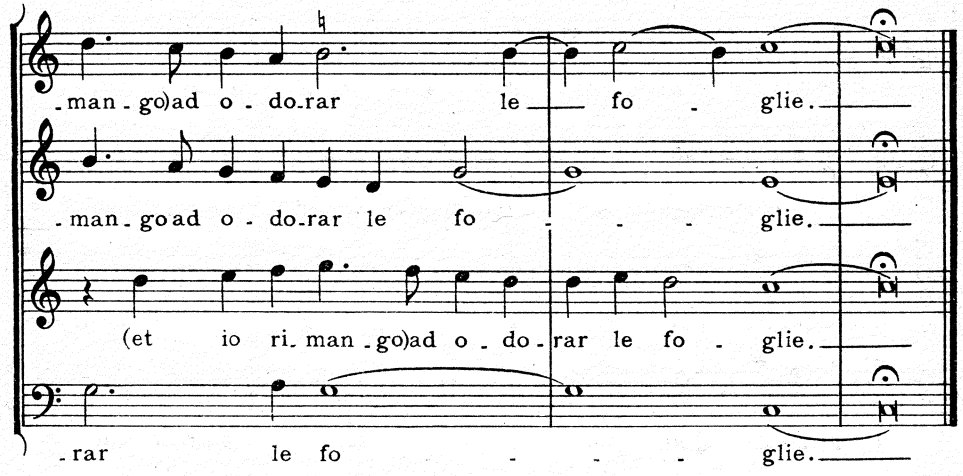

15
dol - ce frut - to di tan - tian - ni a - ma -
- ce frut - to di tan - tian - ni a - ma -
- to di tan - ti an - ni a - ma - - - - -
- to di tan - ti an - ni a - ma - ri;


- ri, et io ri - man - go ad o - do - rar le
- ri, et io ri - man - go ad o - do - rar
- ri, et io ri - man - go ad o - do -


20
fo - - glie; co - sì, las - so, in un
fo - - glie; co - sì, (co - sì,) las - so, in
- rar le fo - glie; co - sì, las - so, in un gior -
co - sì, las - so, in un
gior - no al - tri mi to - glie il
un gior - no al - tri mi to - glie il dol -
- - no al - tri mi to - glie il dol - ce frut -
gior - no al - tri mi to - glie il dol - ce frut -
25
dol - ce frut - to di tan - tian - nia - ma -
- ce frut - to di tan - tian - nia - ma -
- to di tan - tian - nia - ma - - -
- to di tan - tian - nia - ma - ri,


- ri, et io ri - man - go ad o - do - rar le
- ri, et io ri - man - go ad o - do - rar le
- ri, et io ri - man - go ad o - do -


30
fo - - glie, et io ri - man - go, (et io ri -
fo - - glie, et io ri -
- rar le fo - glie, et io ri - man - go,
et io ri - man - go ad o - do -
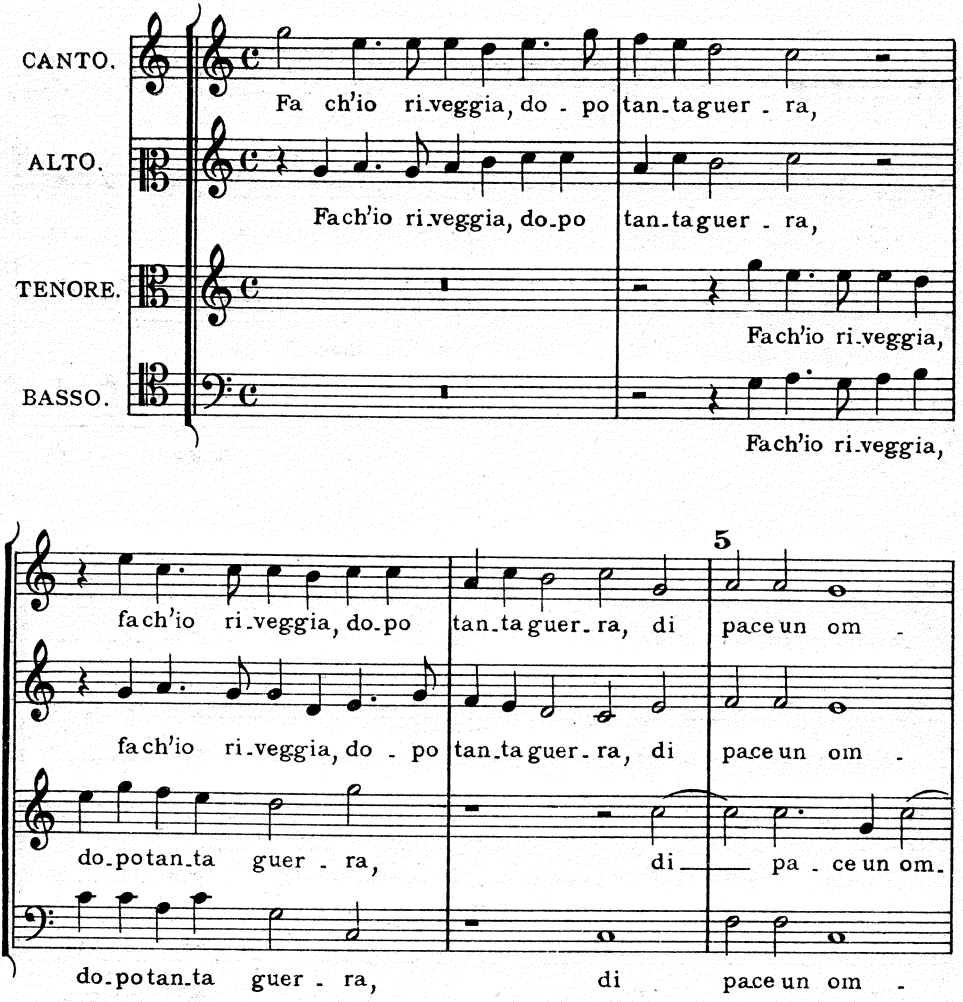

- man - go)ad o - do - rar le fo - glie.
- man - go ad o - do - rar le fo - - - glie.
(et io ri - man - go)ad o - do - rar le fo - glie.
- rar le fo - - - glie.

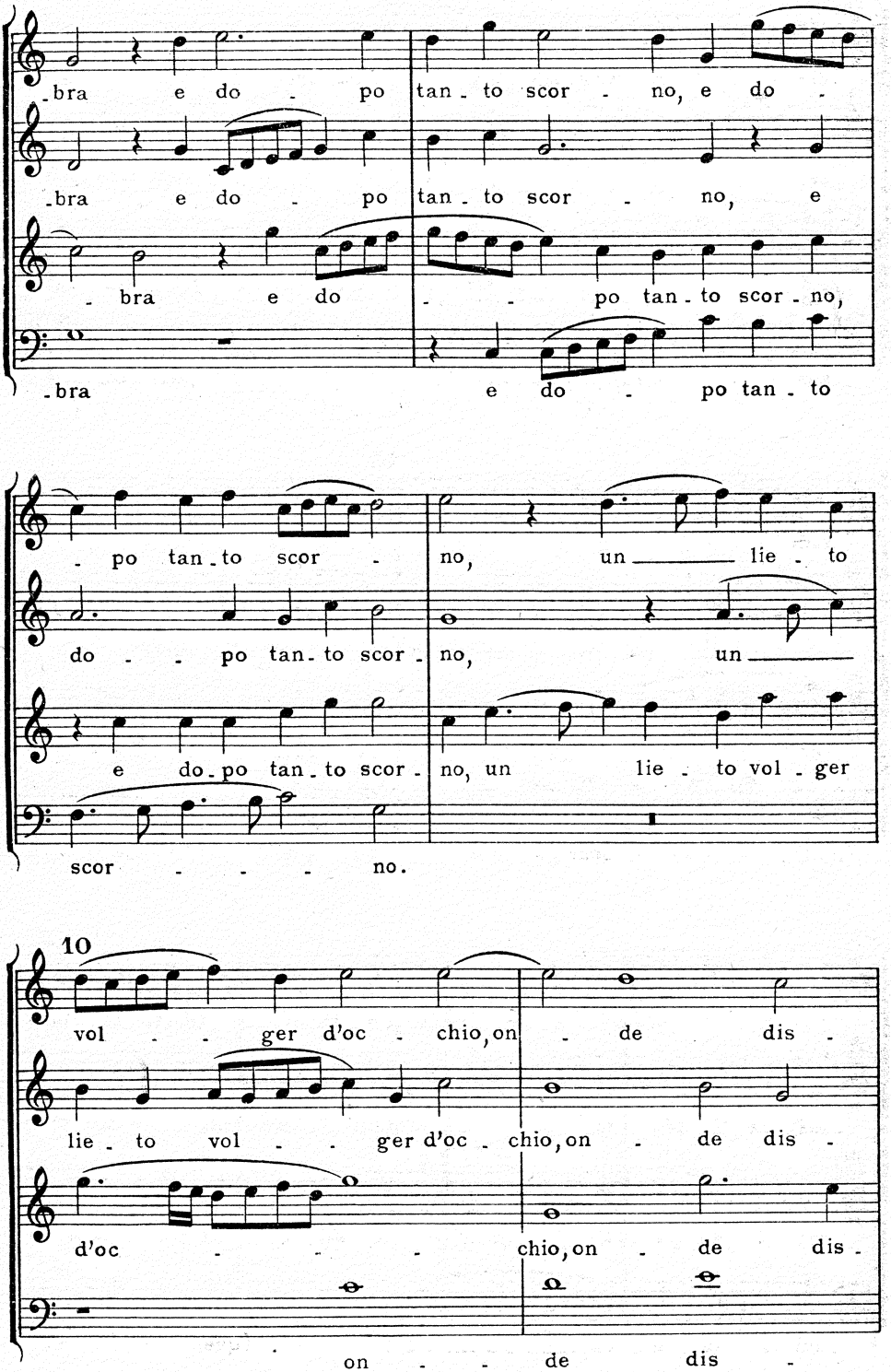
XII
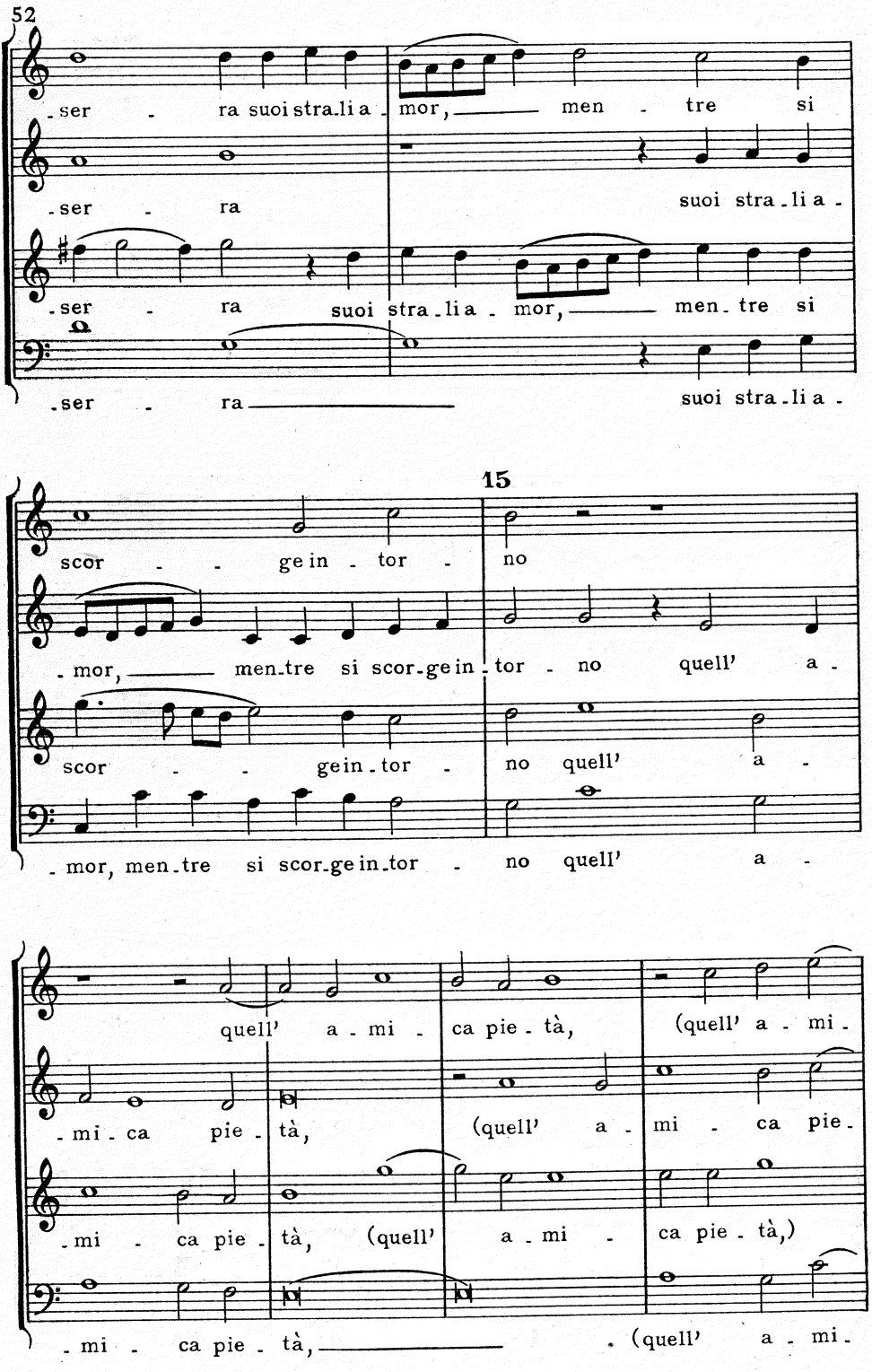
FA CH'IO RIVEGGIA

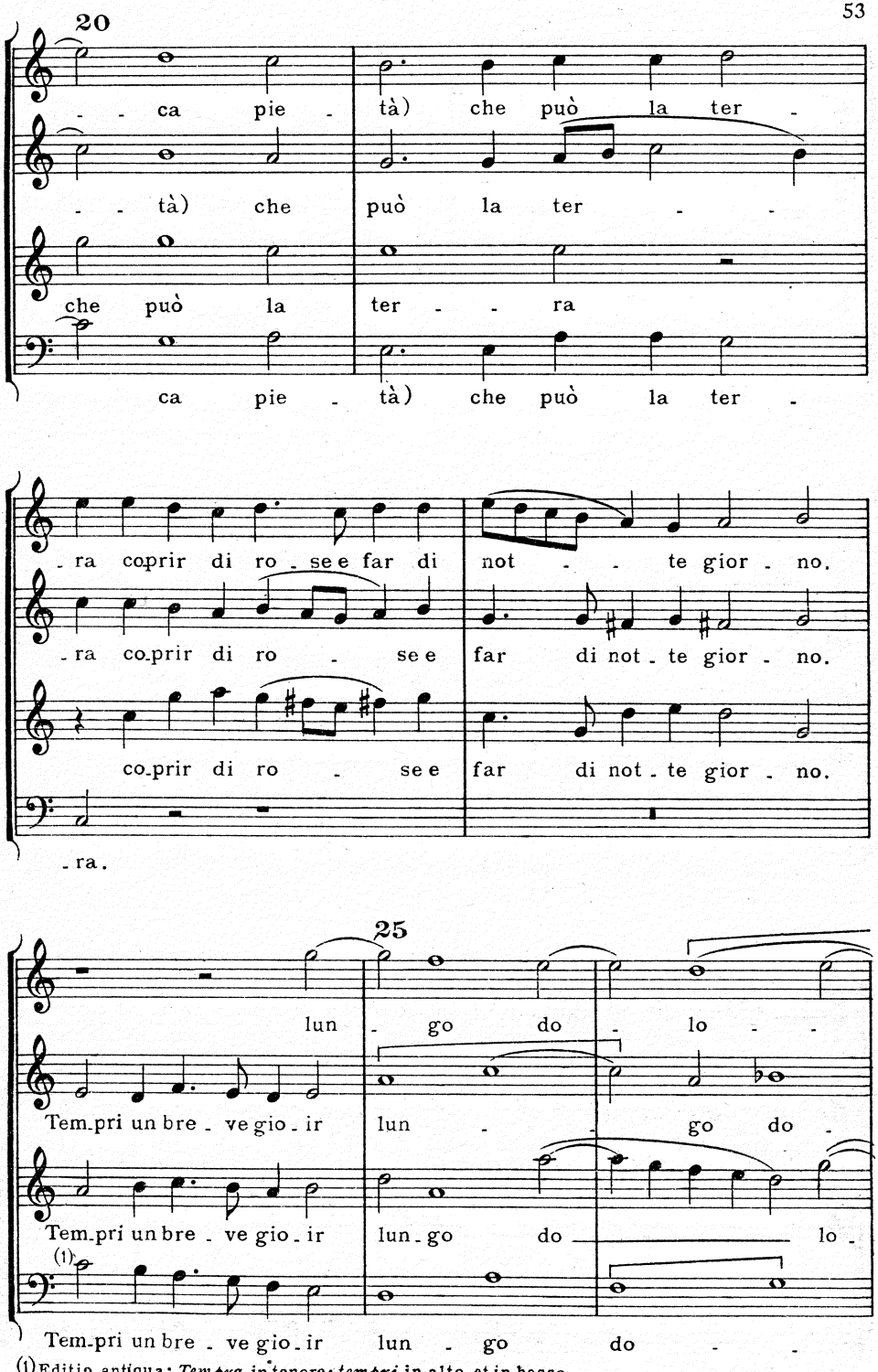
Fa ch'io riveggia dopo tanta guerra
Di pace un ombra e dopo tanto scorno
Un lieto volger d'occhio, onde dissera
Suoi strali Amor, mentre si scorge intorno
Quell' amica pietà che può la terra
Coprir di rose e far di notte giorno.
Tempri un breve gioir lungo dolore
Col respirar di due brevissime hore.

Faites que je revoie après si longue guerre
Un petit peu de paix; après tant de courroux
Un aimable regard, éclairé des doux feux
Irradiés par l'Amour! Qu'autour de moi rayonne
Cette douce pitié qui peut en un instant
Muer la nuit en jour, couvrir le sol de roses
Et qu'une brève joie vienne enfin tempérer
Cette longue douleur: deux heures de répit.

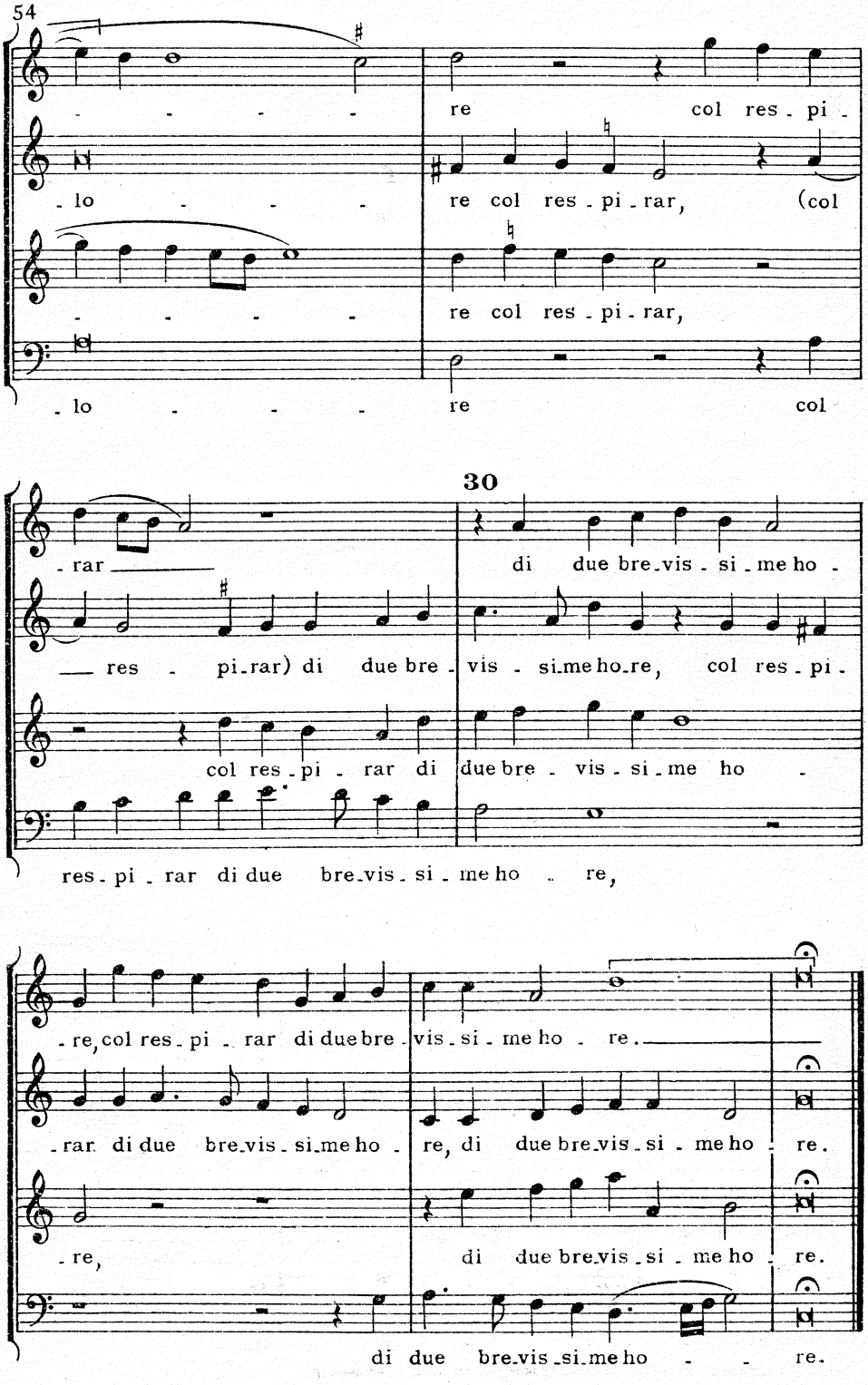



-bra e do - po tan - to scor - no, e do -
-bra e do - po tan - to scor - no, e
- bra e do - - po tan - to scor - no,
-bra e do - po tan - to
- po tan - to scor - no, un — lie - to
do - - po tan - to scor - no, un —
e do - po tan - to scor - no, un lie - to vol - ger
scor - - - - no.
10
vol - - ger d'oc - chio, on - de dis -
lie - to vol - - ger d'oc - chio, on - de dis -
d'oc - - - chio, on - de dis -
on - - de dis -


52
-ser - ra suoi stra-li a - mor, men - tre si
-ser - ra suoi stra-li a -
-ser - ra suoi stra-li a - mor, men-tre si
-ser - ra suoi stra-li a -
15
scor - - ge in - tor - no
- mor, men-tre si scor-ge in - tor - no quell' a -
scor - - gein-tor - no quell' a -
- mor, men-tre si scor-ge in-tor - no quell' a -
quell' a - mi - ca pie - tà, (quell' a - mi -
- mi - ca pie - tà, (quell' a - mi - ca pie -
- mi - ca pie - tà, (quell' a - mi - ca pie - tà,)
- mi - ca pie - tà, (quell' a - mi -



(1) Editio antiqua: *Tempra* in tenore; *tempri* in alto et in basso.
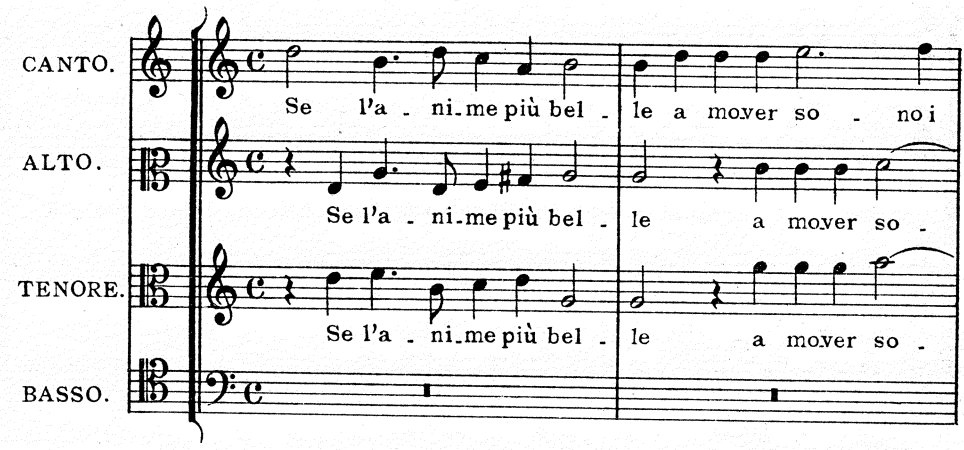

54
- - - - -
re col res - pi -
- lo - - - -
re col res - pi - rar, (col
- - - - -
re col res - pi - rar,
- lo - - - -
re col
30
- rar
di due bre - vis - si - me ho -
— res - pi - rar) di due bre - vis - si - me ho - re, col res - pi -
col res - pi - rar di due bre - vis - si - me ho -
res - pi - rar di due bre - vis - si - me ho - re,
- re, col res - pi - rar di due bre - vis - si - me ho - re.
- rar di due bre - vis - si - me ho - re, di due bre - vis - si - me ho - re.
- re,
di due bre - vis - si - me ho - re.
di due bre - vis - si - me ho - - re.
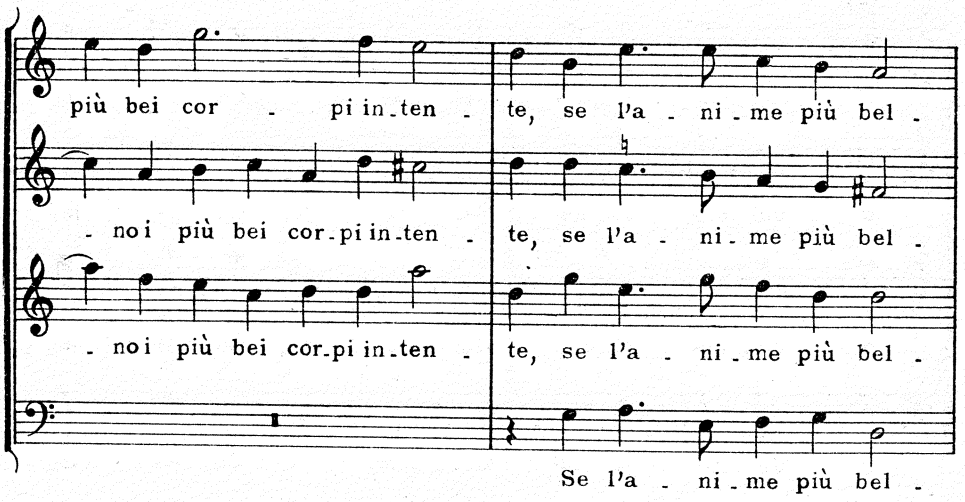
XIII

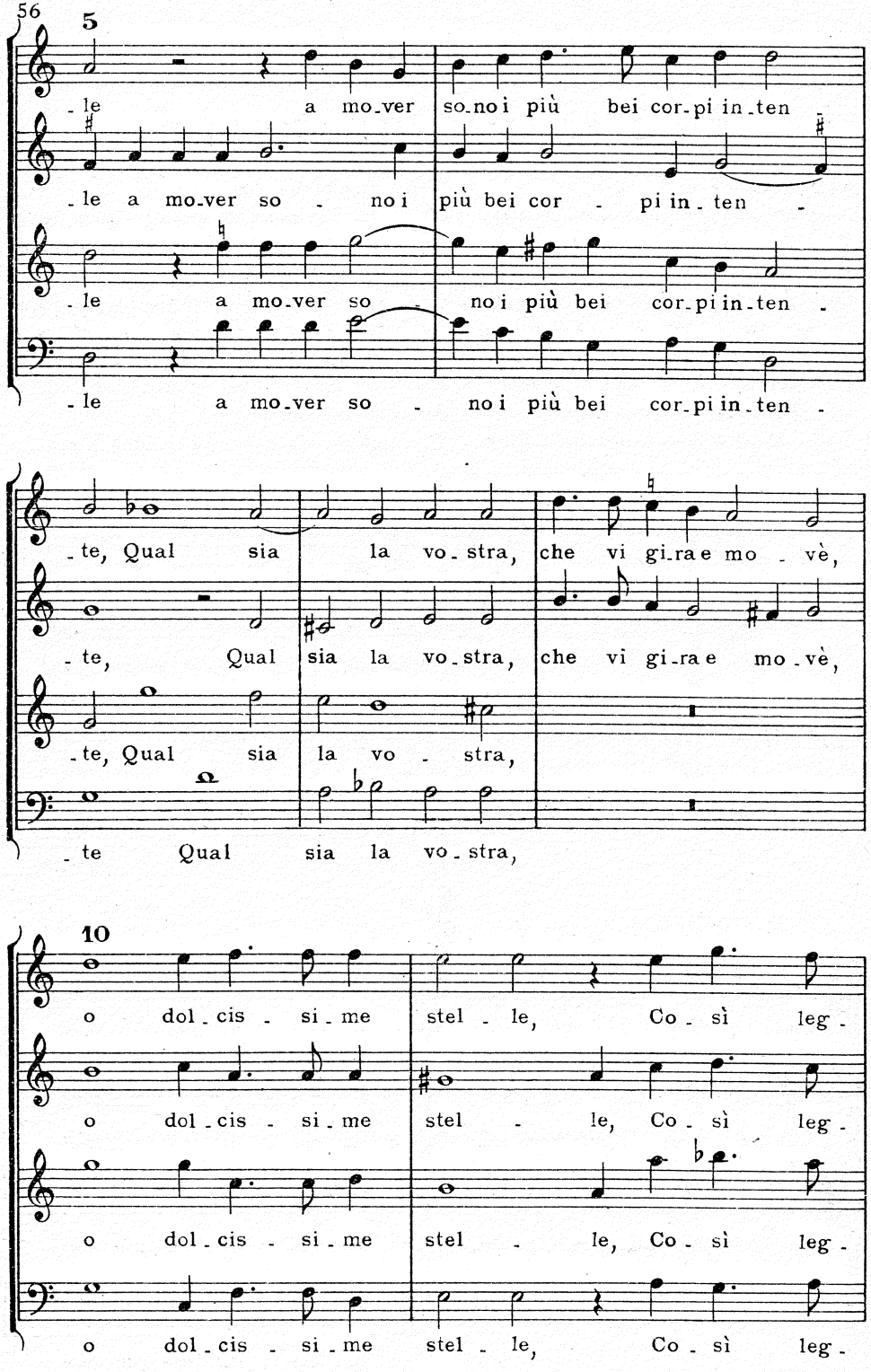
SE L'ANIME PIU BELLE
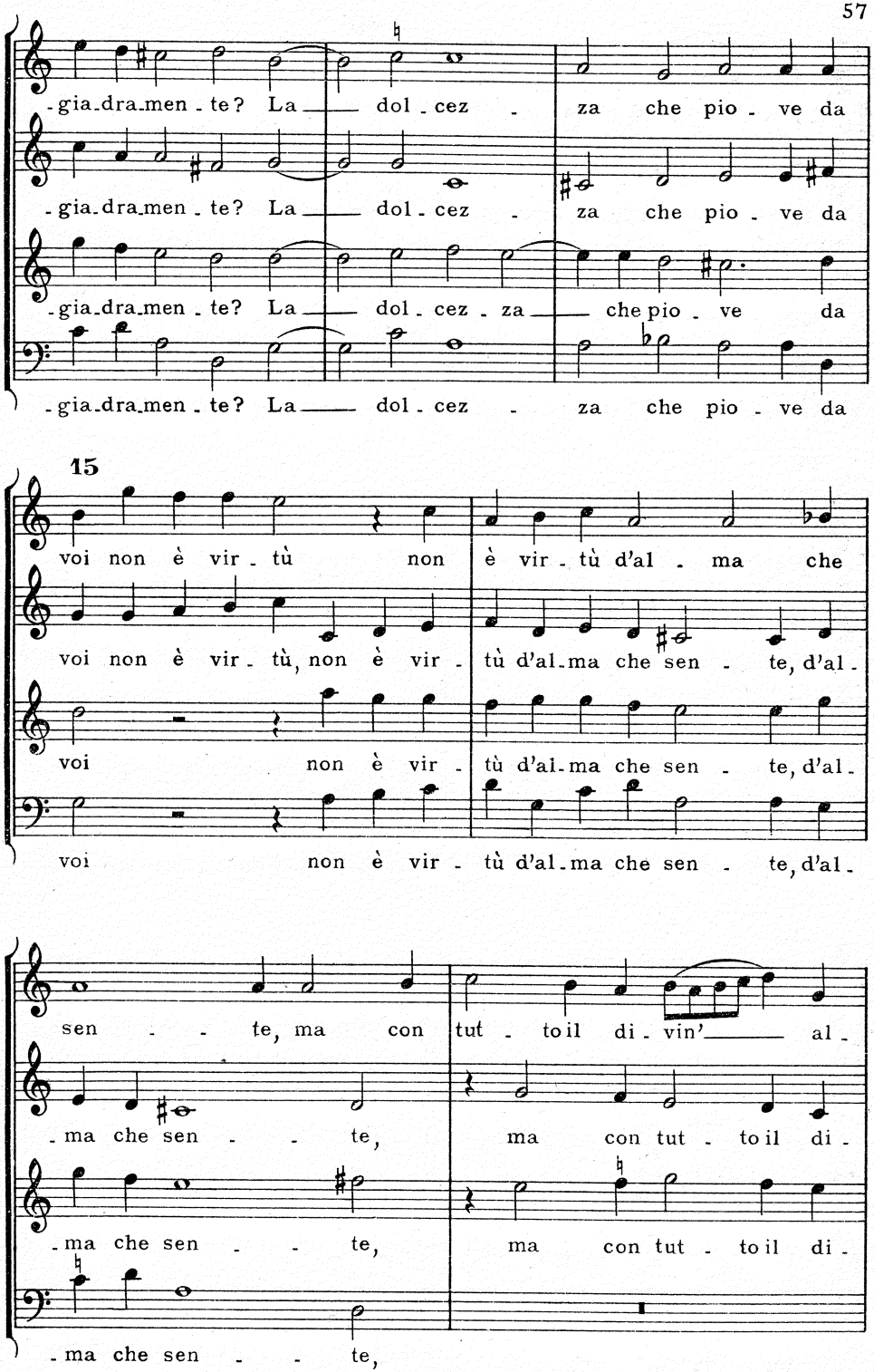
Se l'anime più belle
A mover sono i più bei corpi intente,
Qual sia la vostra che vi gira e move,
O dolcissime stelle,
Così leggiadramente, la dolcessa che piove
Da voi, non è virtù d'alma che sente;
Ma, con tutto il divino alto splendore,
Per darvi spirto, si fè spirto Amore:
Così Tirsi mandò la voce fuori,
Baciando gli occhi a la sua bella Flori.

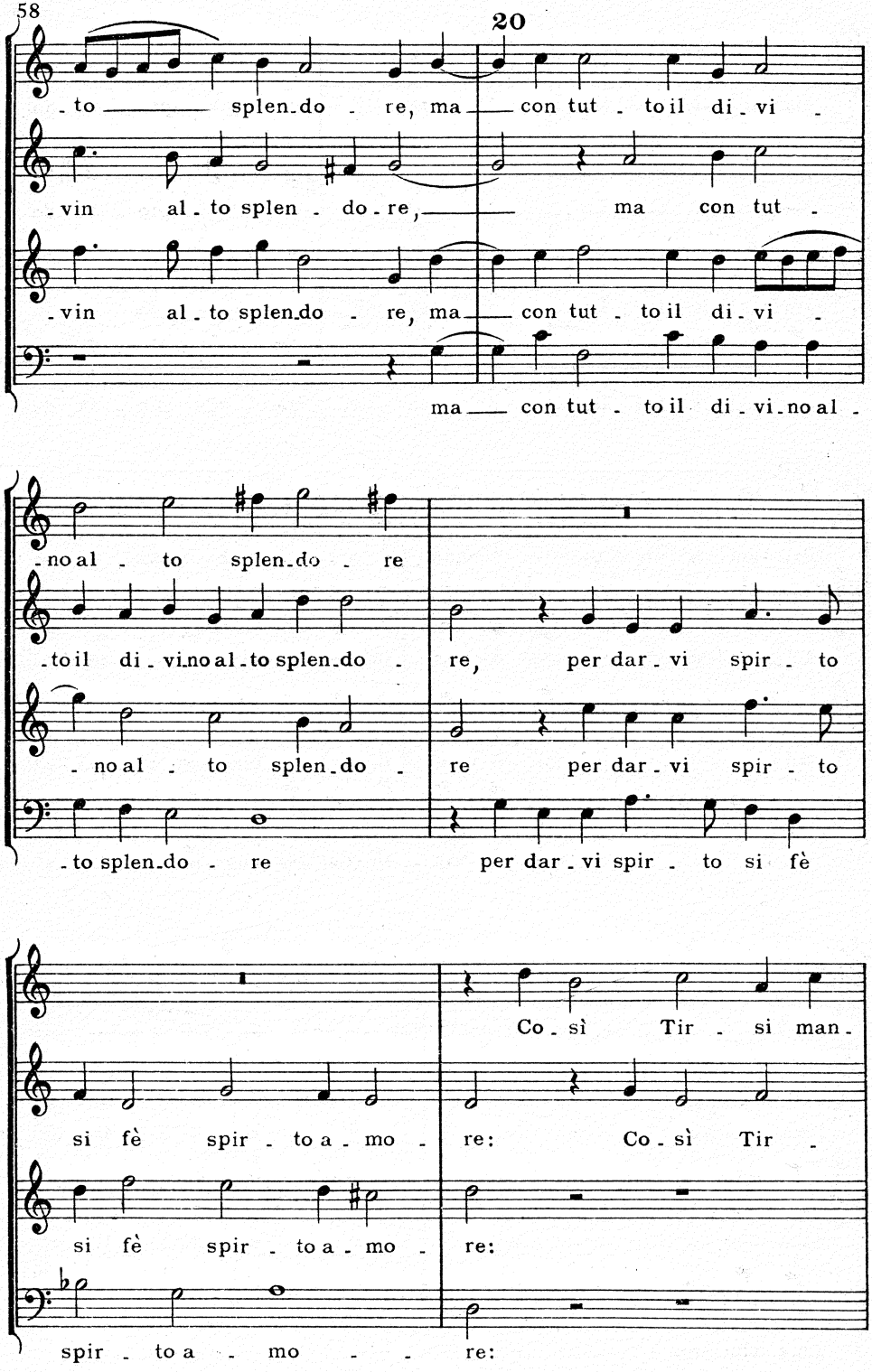
Si les plus belles âmes
S'occupent à mouvoir les corps les plus jolis,
Quelle que soit celle qui vous pousse et vous meut,
O très douces étoiles,
Aussi gracieusement, il n'est point vertu d'âme
Qui ressent la douceur que vous laissez pleuvoir.
Mais avec tout l'éclat de la splendeur divine,
Pour vous donner la vie, l'Amour se fit esprit:
Ainsi parla Tirsis
Tout en baisant les yeux de la belle Floris.

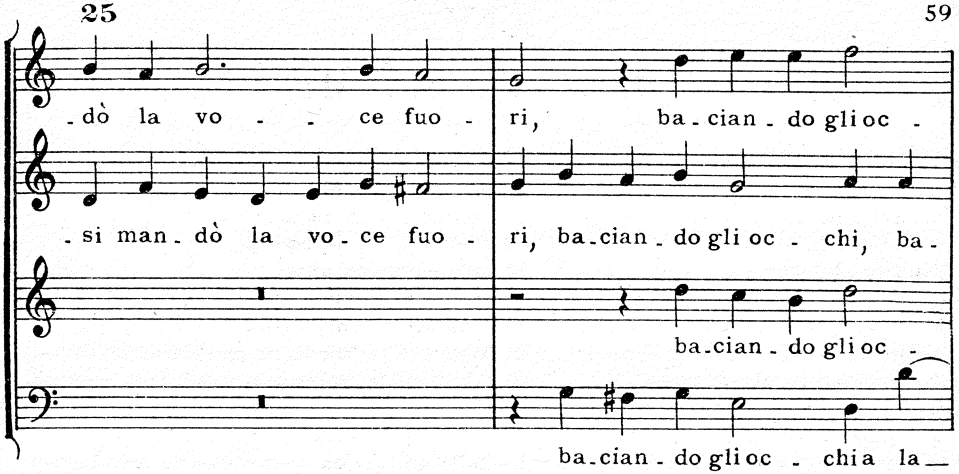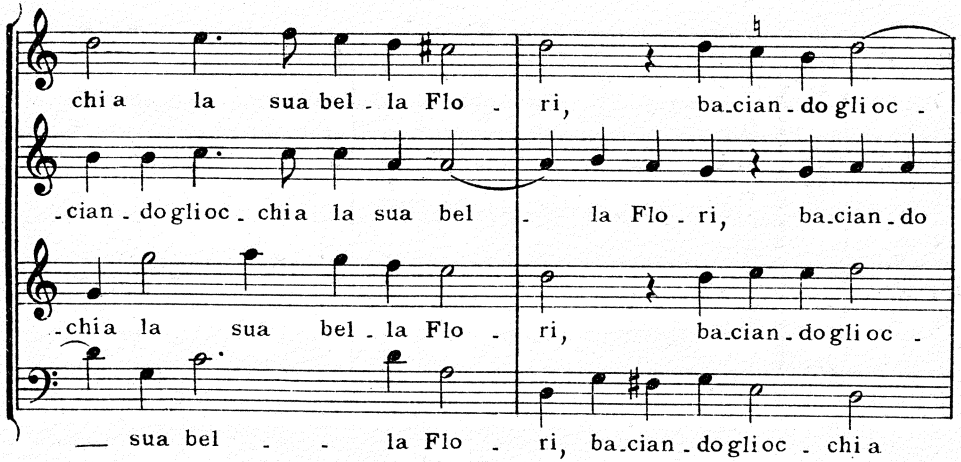




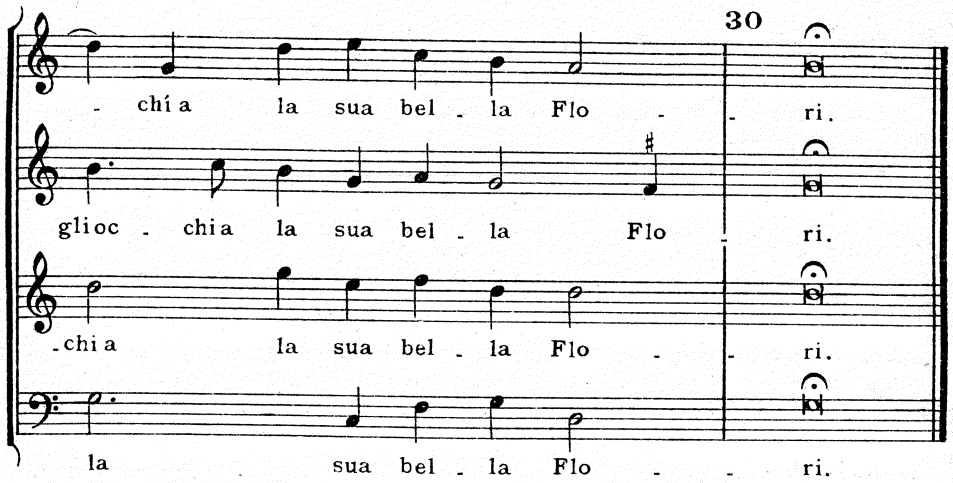

5
-le a mo-ver so-noi più bei cor-pi in-ten
-le a mo-ver so - noi più bei cor - pi in-ten -
-le a mo-ver so - noi più bei cor-pi in-ten -
-le a mo-ver so - noi più bei cor-pi in-ten -
-te, Qual sia la vo-stra, che vi gi-ra e mo - vè,
-te, Qual sia la vo-stra, che vi gi-ra e mo-vè,
-te, Qual sia la vo - stra,
-te Qual sia la vo-stra,
10
o dol-cis - si-me stel - le, Co-sì leg-
o dol-cis - si-me stel - le, Co-sì leg-
o dol-cis - si-me stel - le, Co-sì leg-
o dol-cis - si-me stel - le, Co-sì leg-


-gia-dra-men-te? La dol-cez-za che pio-ve da
-gia-dra-men-te? La dol-cez-za che pio-ve da
-gia-dra-men-te? La dol-cez-za che pio-ve da
-gia-dra-men-te? La dol-cez-za che pio-ve da
15
voi non è vir-tù non è vir-tù d'al-ma che
voi non è vir-tù, non è vir-tù d'al-ma che sen-te, d'al-
voi non è vir-tù d'al-ma che sen-te, d'al-
voi non è vir-tù d'al-ma che sen-te, d'al-
sen-te, ma con tut-to il di-vin' al-
-ma che sen-te, ma con tut-to il di-
-ma che sen-te, ma con tut-to il di-
-ma che sen-te,


-to splen-do - re, ma con tut - to il di - vi -
-vin al - to splen - do - re, ma con tut -
-vin al - to splen-do - re, ma con tut - to il di - vi -
ma con tut - to il di - vi-no al -
-no al - to splen-do - re
-to il di - vi-no al-to splen-do - re, per dar - vi spir - to
- no al - to splen-do - re per dar - vi spir - to
-to splen-do - re per dar - vi spir - to si fè
Co - sì Tir - si man -
si fè spir - to a - mo - re: Co - sì Tir -
si fè spir - to a - mo - re:
spir - to a - mo - - re:


-dò la vo - - ce fuo - ri, ba-cian-do glioc -
-si man-dò la vo-ce fuo - ri, ba-cian-do gli oc - chi, ba-
ba-cian-do gli oc -
ba-cian-do glioc - chia la
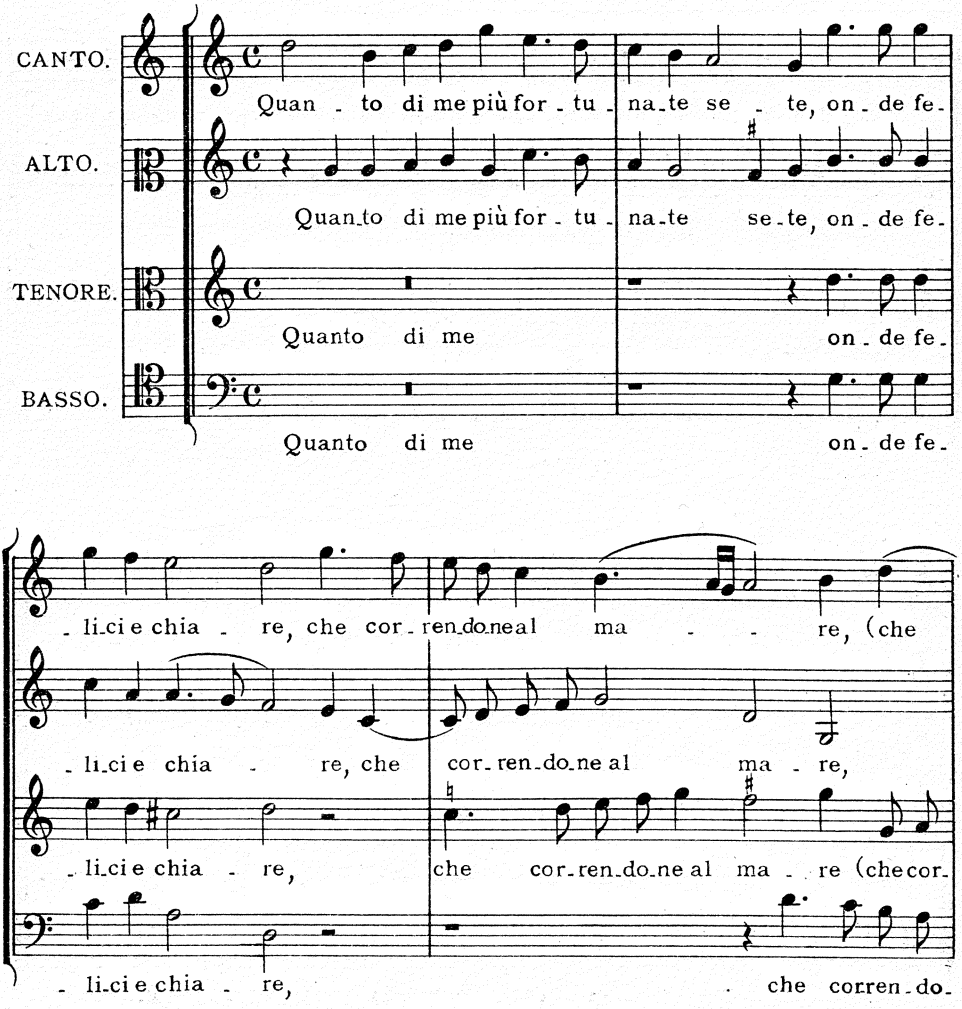

chia la sua bel-la Flo - ri, ba-cian-do glioc -
-cian-doglioc-chia la sua bel - la Flo-ri, ba-cian-do
-chia la sua bel-la Flo - ri, ba-cian-do glioc -
— sua bel - - la Flo - ri, ba-cian-doglioc - chia
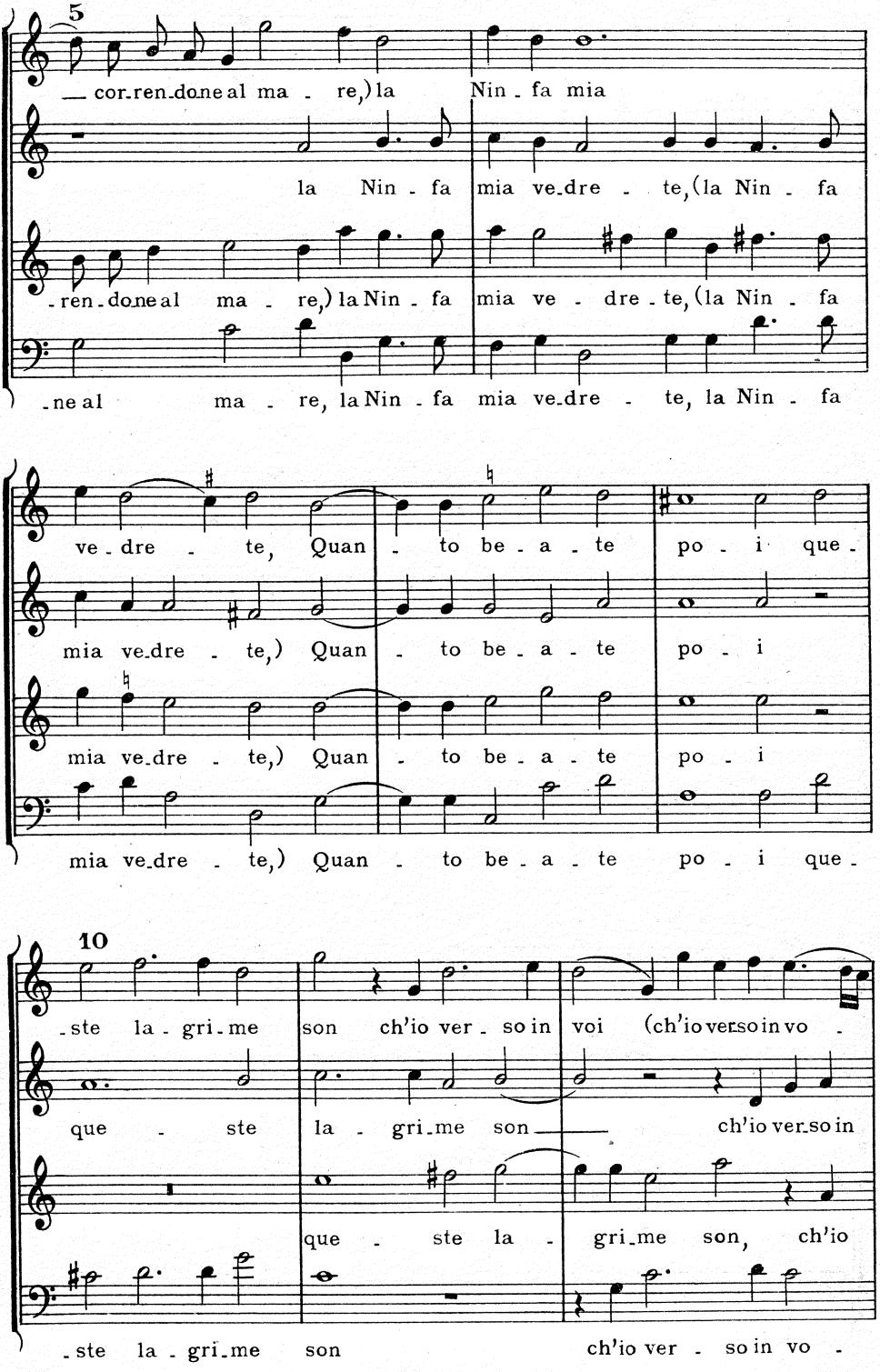

30
- chía la sua bel - la Flo - - ri.
glioc - chia la sua bel - la Flo - ri.
-chia la sua bel - la Flo - - ri.
la sua bel - la Flo - - ri.
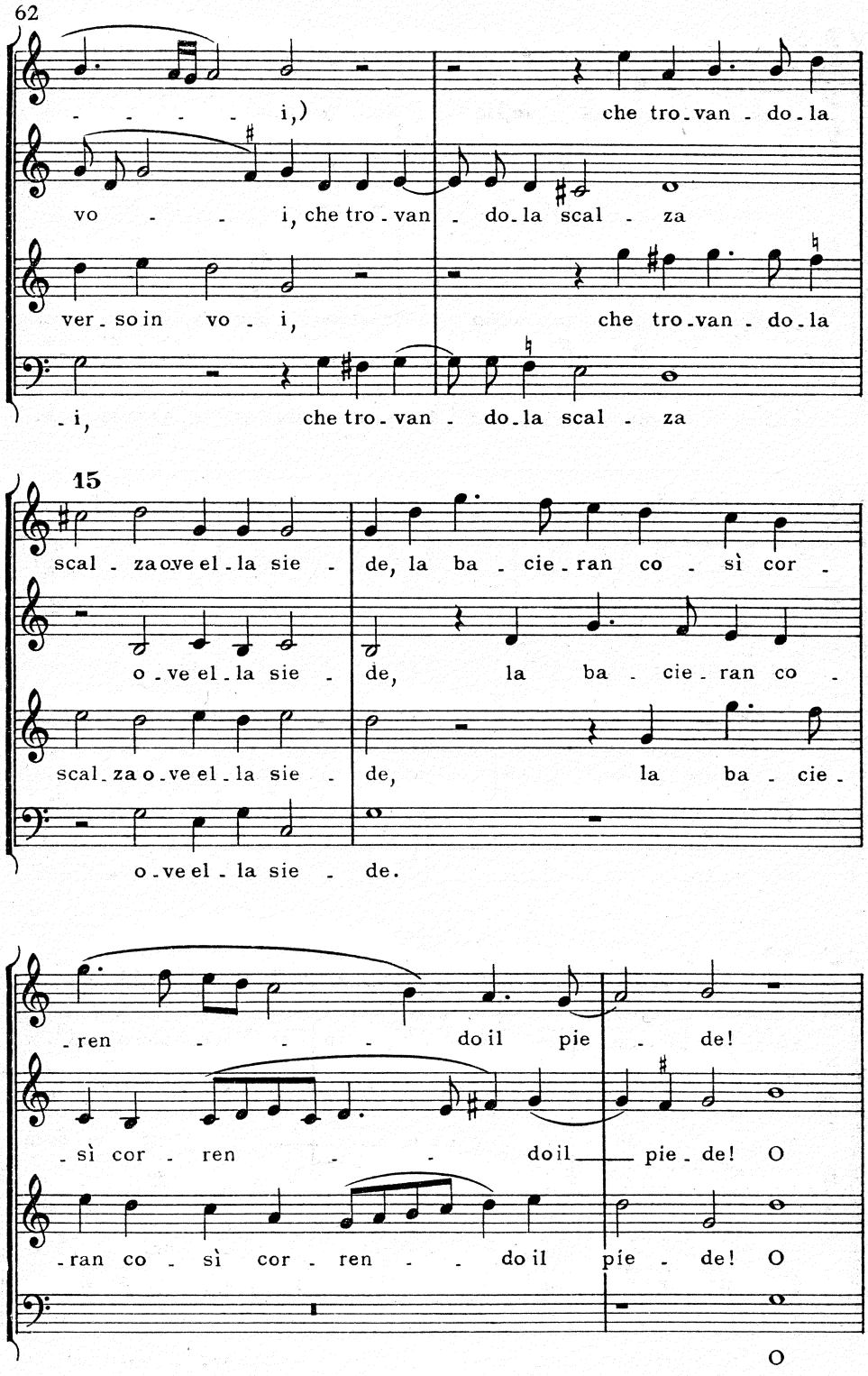
XIV
QUANTO DI ME

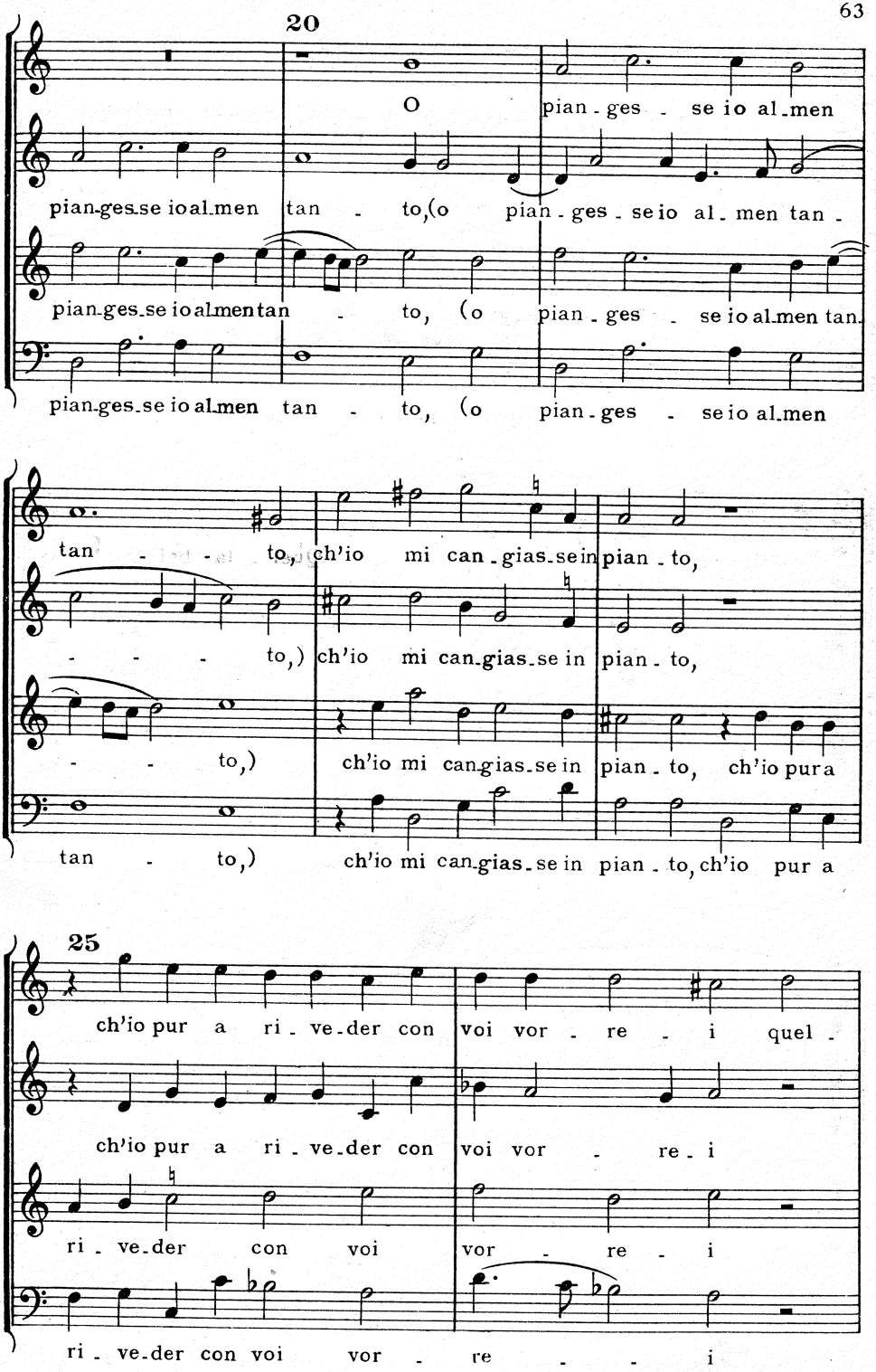
Quanto di me più fortunate sete,
Onde felici e chiare,
Che, correndone al mare,
La Ninfa mia vedrete!
Quanto beate poi
Queste lagrime son ch'io verso in voi,
Che, trovandola scalza ove ella siede,
La bacieran, così correndo, il piede!
O! piangesse io almen tanto
Ch'io mi cangiasse in pianto,
Ch'io pur a riveder con voi vorrei
Quella bella cagion di pianti tanti!
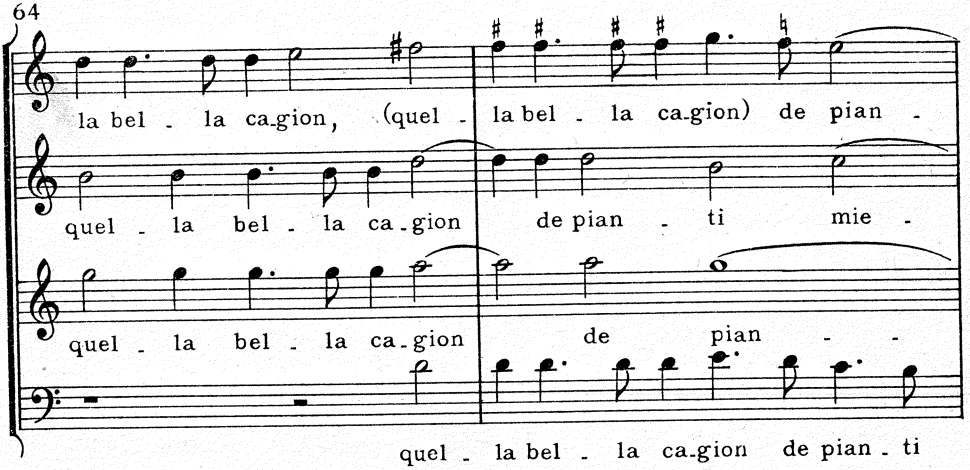
Combien vous êtes tous plus fortunés que moi,
O flots heureux et clairs,
Qui courrez vers la mer
Et y verrez ma Nymphe!
Et qu' heureuses aussi
Sont les larmes qu'en vous je verse quelquefois!
Elles la trouveront, assise et déchaussée,
Et baiseront ses pieds, en courant de la sorte!
Oh! si à tout le moins je pouvais tant pleurer
Que je me change en pleurs!
Car j'aimerais aussi à revoir avec vous
La belle qui toujours est cause de mes larmes.

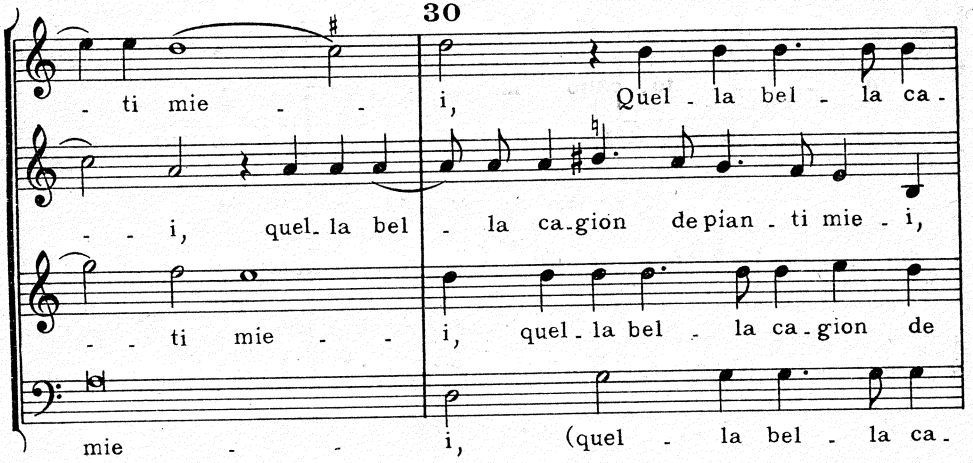


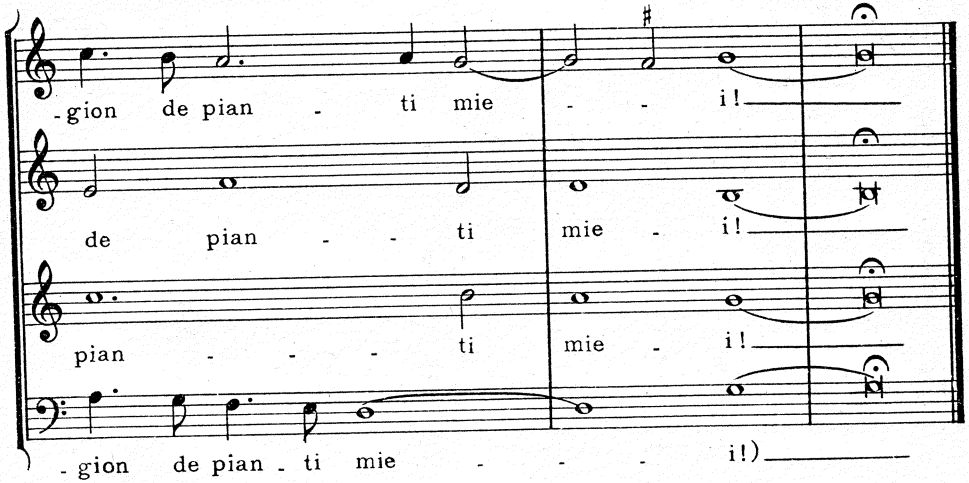

5
— cor-ren-do ne al ma - re,) la Nin - fa mia
la Nin - fa mia ve-dre - te,(la Nin - fa
-ren-do ne al ma - re,) la Nin - fa mia ve - dre - te,(la Nin - fa
-ne al ma - re, la Nin - fa mia ve-dre - te, la Nin - fa
ve - dre - te, Quan - to be - a - te po - i que -
mia ve-dre - te,) Quan - to be - a - te po - i
mia ve-dre - te,) Quan - to be - a - te po - i
mia ve-dre - te,) Quan - to be - a - te po - i que -
10
-ste la - gri-me son ch'io ver - so in voi (ch'io ver-so in vo -
que - ste la - gri-me son ch'io ver-so in
que - ste la - gri-me son, ch'io
-ste la - gri-me son ch'io ver - so in vo -


62
i,)
che tro-van-do-la
vo - i, che tro-van-do-la scal-za
ver-so in vo-i,
che tro-van-do-la
-i,
che tro-van-do-la scal-za
15
scal-za o-ve el-la sie-
de, la ba-cie-ran co-sì cor-
o-ve el-la sie-
de, la ba-cie-ran co-
scal-za o-ve el-la sie-
de, la ba-cie-
o-ve el-la sie-de.
-ren - - - do il pie-de!
-sì cor-ren - - do il pie-de! O
-ran co-sì cor-ren - - do il pie-de! O
O


20
O pian - ges - se io al - men
pian - ges - se io al - men tan - to, (o pian - ges - se io al - men tan -
pian - ges - se io al - men tan - to, (o pian - ges - se io al - men tan -
pian - ges - se io al - men tan - to, (o pian - ges - se io al - men
tan - - - to, ch'io mi can - gias - se in pian - to,
- - - to,) ch'io mi can - gias - se in pian - to,
- - to,) ch'io mi can - gias - se in pian - to, ch'io pur a
tan - to,) ch'io mi can - gias - se in pian - to, ch'io pur a
25
ch'io pur a ri - ve - der con voi vor - re - i quel -
ch'io pur a ri - ve - der con voi vor - re - i
ri - ve - der con voi vor - re - i
ri - ve - der con voi vor - re - - i


la bel - la ca-gion, (quel - la bel - la ca-gion) de pian -
quel - la bel - la ca-gion de pian - ti mie -
quel - la bel - la ca-gion de pian - - -
quel - la bel - la ca-gion de pian - ti


30
- ti mie - - i, Quel - la bel - la ca -
- - i, quel - la bel - la ca-gion de pian - ti mie - i,
- - ti mie - - i, quel - la bel - la ca-gion de
mie - - i, (quel - la bel - la ca -

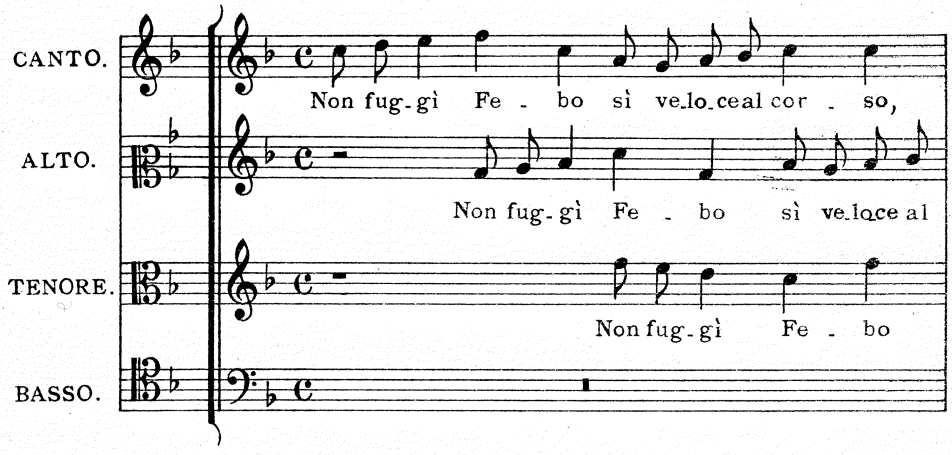

-gion de pian - ti mie - - i!
de pian - - ti mie - i!
pian - - - ti mie - i!
-gion de pian - ti mie - - - i!)

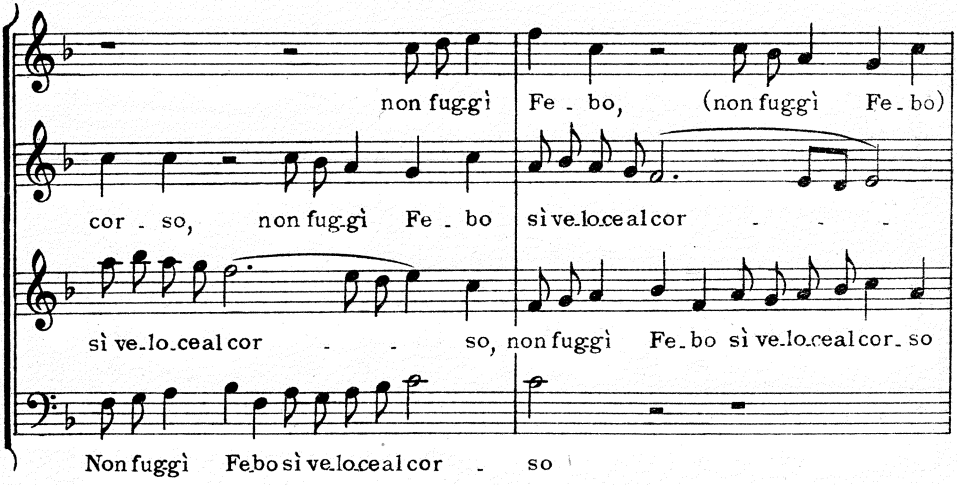
XV
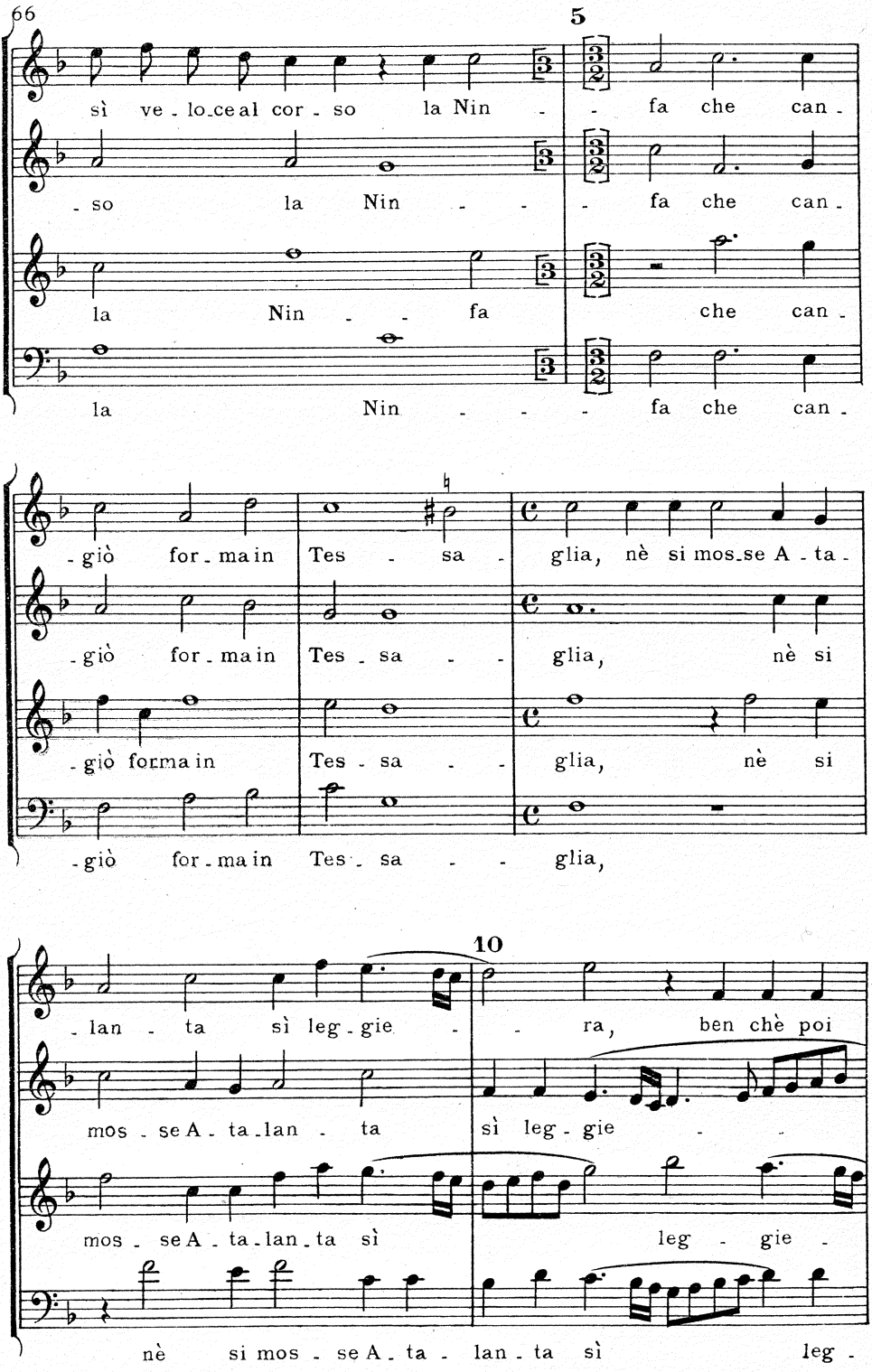
NON FUGGI FEBO SI VELOCE
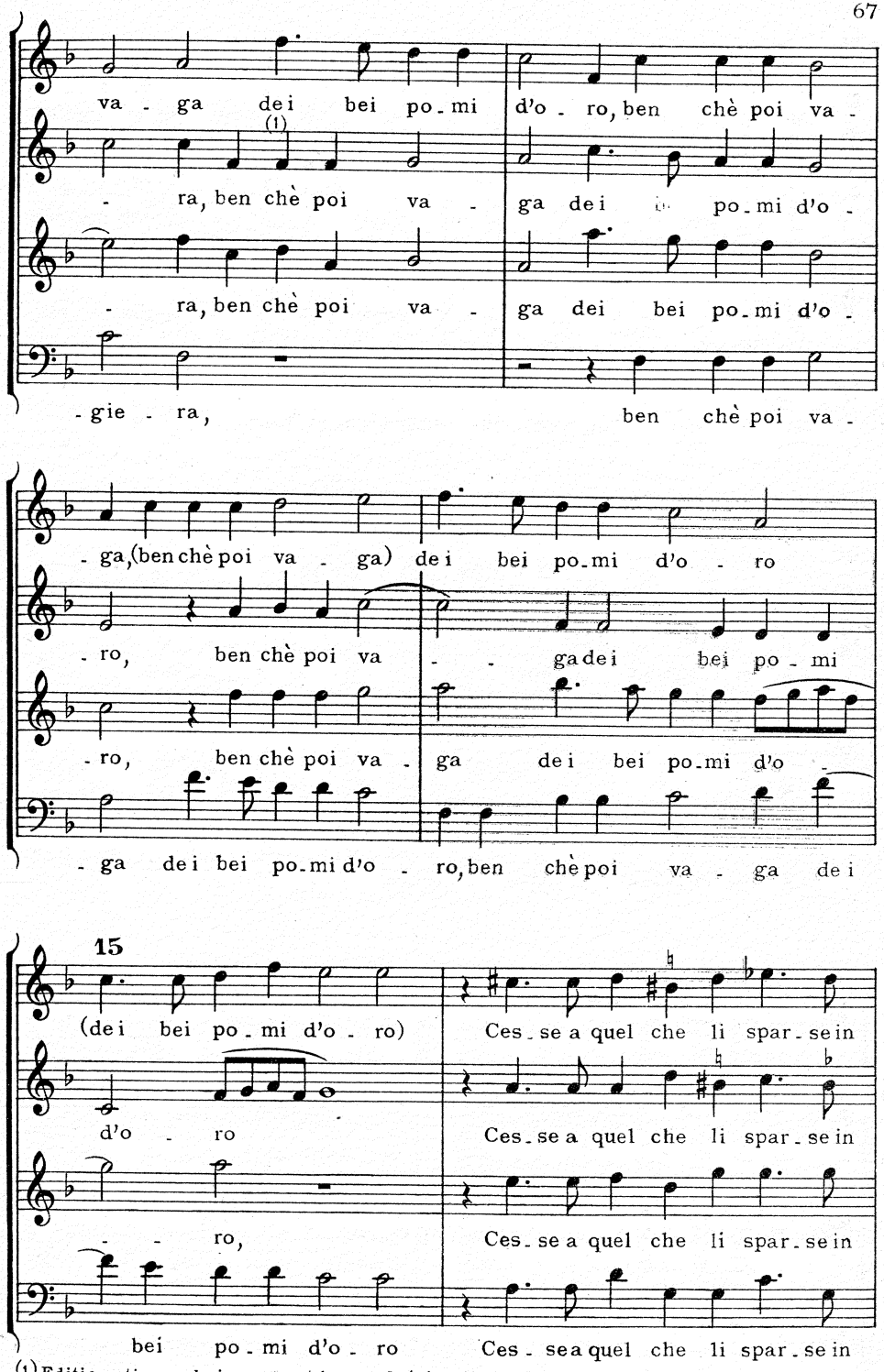
Non fuggì Febo sì veloce al corso
La Ninfa che cangiò forma in Tessaglia,
Nè si mosse Atalanta sì leggiera,
Ben chè poi, vaga de i bei pomi d'oro,
Cesse a quel che li sparse in suo soccorso,
Come fugge ad ogn'hor, selvaggia e fera,
Questa cui par che di null' altro caglia
Fuor che del pregio d'uno intatto alloro,
Sprezzando del mio amor gemme e thesoro.

Phébus n'a point suivi d'une course aussi vive
La Nymphe qui changea de forme en Thessalie,
Et Atalante ne courut pas aussi vite,
Encor que, gourmande des belles pommes d'or,
Elle se vit vaincue par qui les laissa choir,
Que ne fuit à toute heure, sauvage et farouche,
Celle qui semble bien n'avoir d'autre souci
Que d'obtenir pour prix un immortel laurier,
Méprisant mon amour et ses précieux trésors.
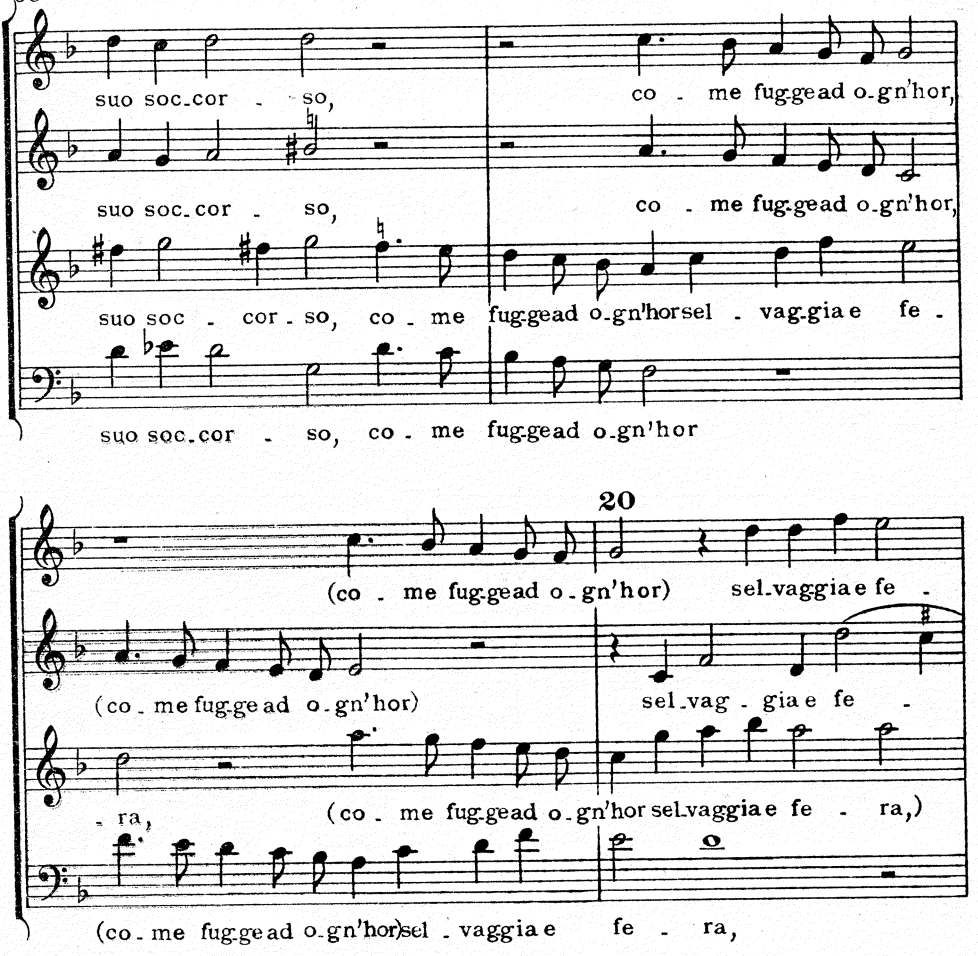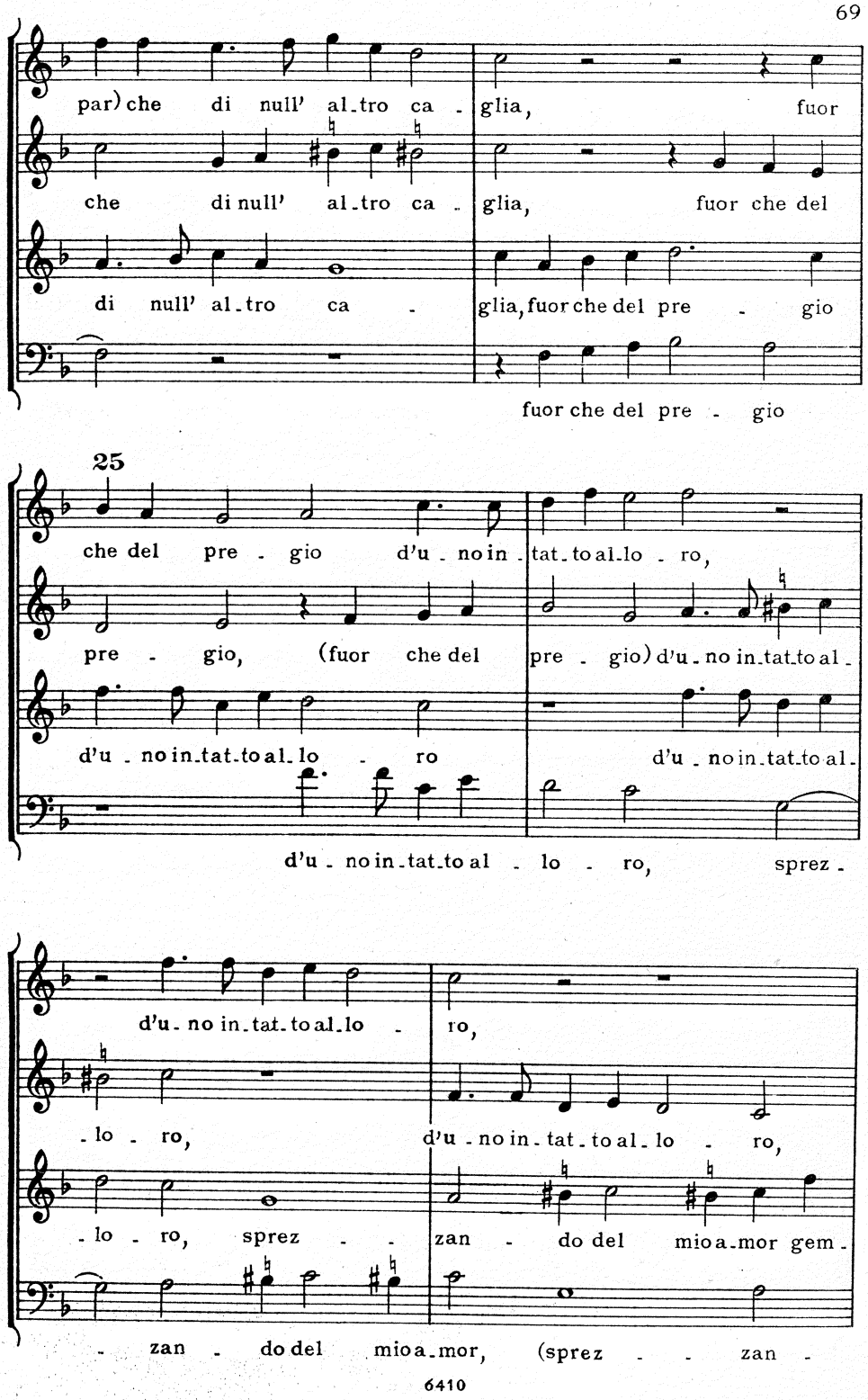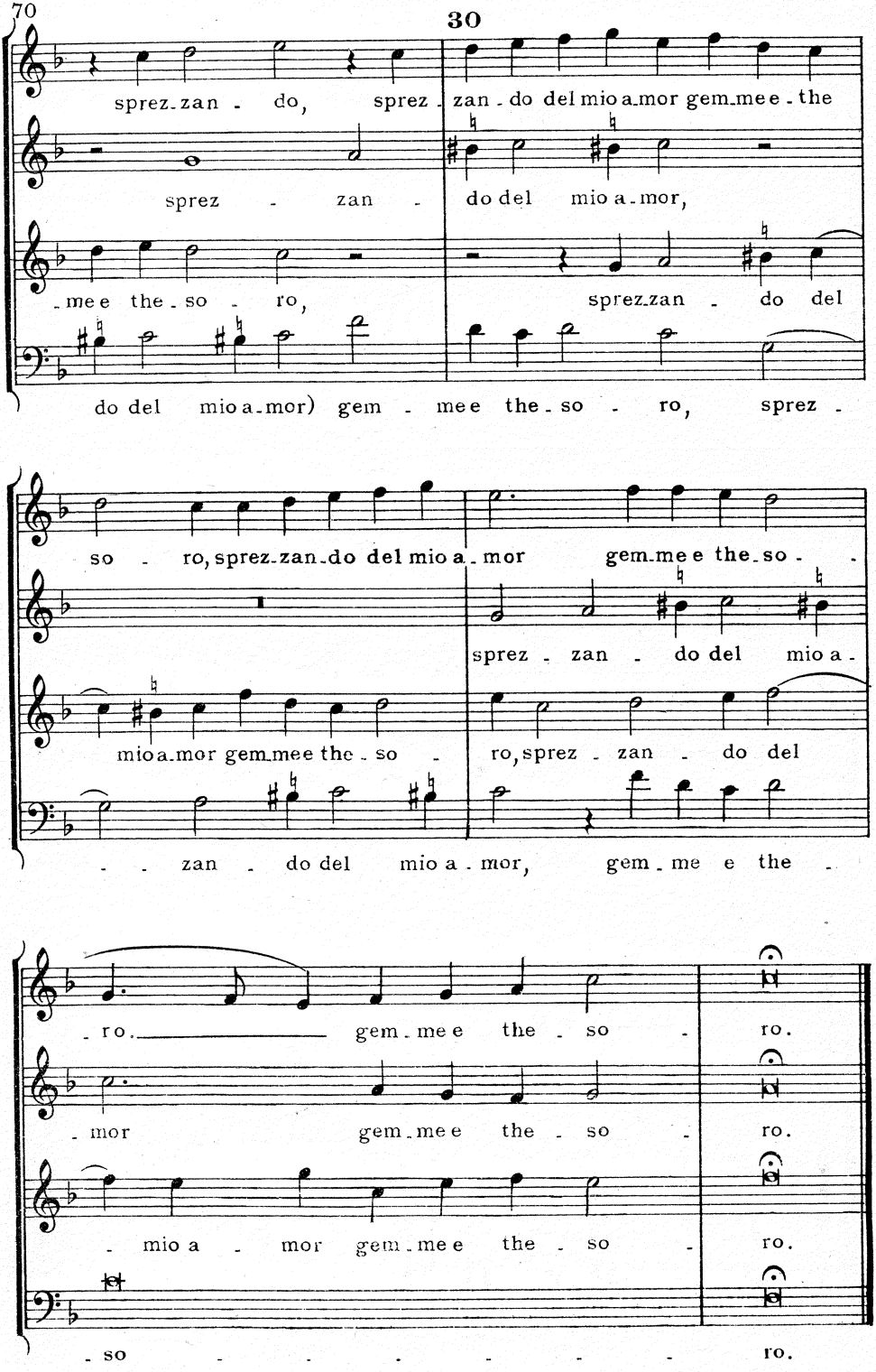





5
sì ve - lo ce al cor - so la Nin - - fa che can -
- so la Nin - - - fa che can -
la Nin - - fa che can -
la Nin - - - fa che can -
- giò for - ma in Tes - sa - glia, nè si mos se A - ta -
- giò for - ma in Tes - sa - - glia, nè si
- giò for ma in Tes - sa - - glia, nè si
- giò for - ma in Tes - sa - - glia,
10
- lan - ta sì leg - gie - - ra, ben chè poi
mos - se A - ta - lan - ta sì leg - gie - -
mos - se A - ta - lan - ta sì leg - gie -
nè si mos - se A - ta - lan - ta sì leg -



(1) Editio antiqua: *de*, in canto et basso; *de i*, in alto et tenore.


suo soc_cor - so,
co - me fug.gead o_gn'hor,
suo soc_cor - so,
co - me fug.gead o_gn'hor,
suo soc - cor_so, co - me fug.gead o_gn'hor
sel - vag.gia e fe -
suo soc_cor - so, co - me fug.gead o_gn'hor
20
(co - me fug.gead o_gn'hor)
sel_vaggia e fe -
(co_me fug.ge ad o_gn'hor)
sel_vag - gia e fe -
- ra,
(co_me fug.gead o_gn'hor sel_vaggia e fe - ra,)
(co_me fug.ge ad o_gn'hor) sel - vaggia e
fe - ra,
- ra, que_sta cui par,
(que_sta cui
- ra, que_sta cui par che
di null' al_tro ca - glia,
que_sta cui par che
di null' al_tro ca - glia, che
que_sta cui par che di null' al_tro ca - - glia


par) che di null' al-tro ca - glia, fuor
che di null' al-tro ca - glia, fuor che del
di null' al-tro ca - glia, fuor che del pre - gio
fuor che del pre - gio
25
che del pre - gio d'u - no in - tat-to al-lo - ro,
pre - gio, (fuor che del pre - gio) d'u - no in-tat-to al -
d'u - no in-tat-to al-lo - ro d'u - no in-tat-to al -
d'u - no in-tat-to al - lo - ro, sprez -
d'u - no in-tat-to al-lo - ro,
- lo - ro, d'u - no in - tat - to al - lo - ro,
- lo - ro, sprez - - zan - do del mio a-mor gem -
- zan - do del mio a-mor, (sprez - - zan -
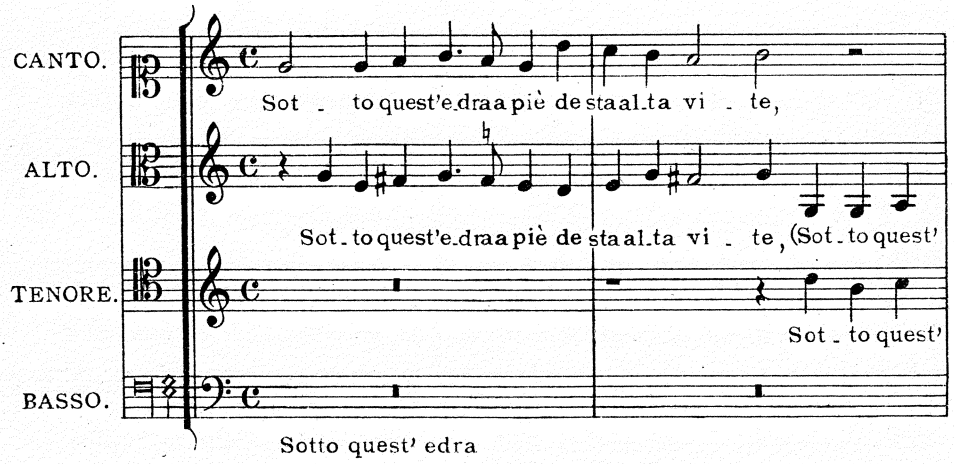

sprez-zan - do, sprez - zan - do del mio a-mor gem-me e - the
sprez - zan - do del mio a-mor,
-me e the - so - ro, sprez-zan - do del
do del mio a-mor) gem - me e the - so - ro, sprez -
so - ro, sprez-zan-do del mio a - mor gem-me e the-so - -
sprez - zan - do del mio a -
mio a-mor gem-me e the - so - ro, sprez - zan - do del
- - zan - do del mio a - mor, gem - me e the -
- ro. gem - me e the - so - ro.
- mor gem - me e the - so - ro.
- mio a - mor gem - me e the - so - ro.
- so - - - - - - ro.
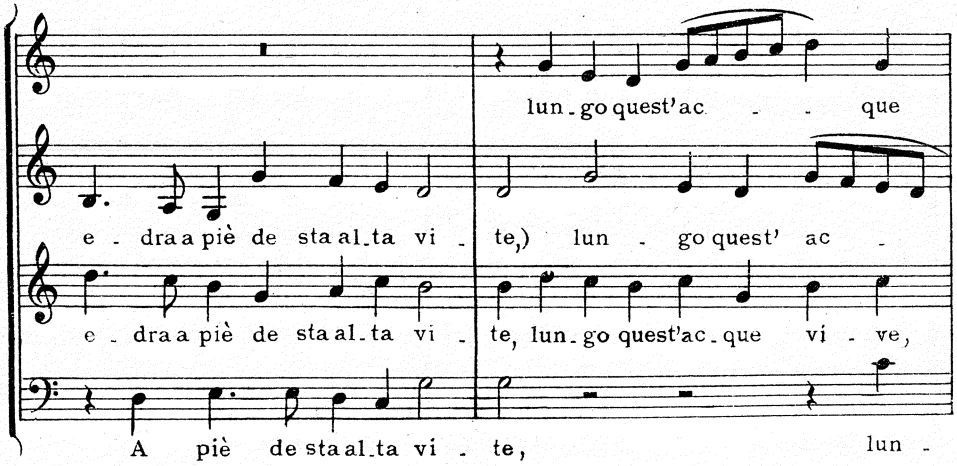
XVI
SOTTO QUEST' EDRA
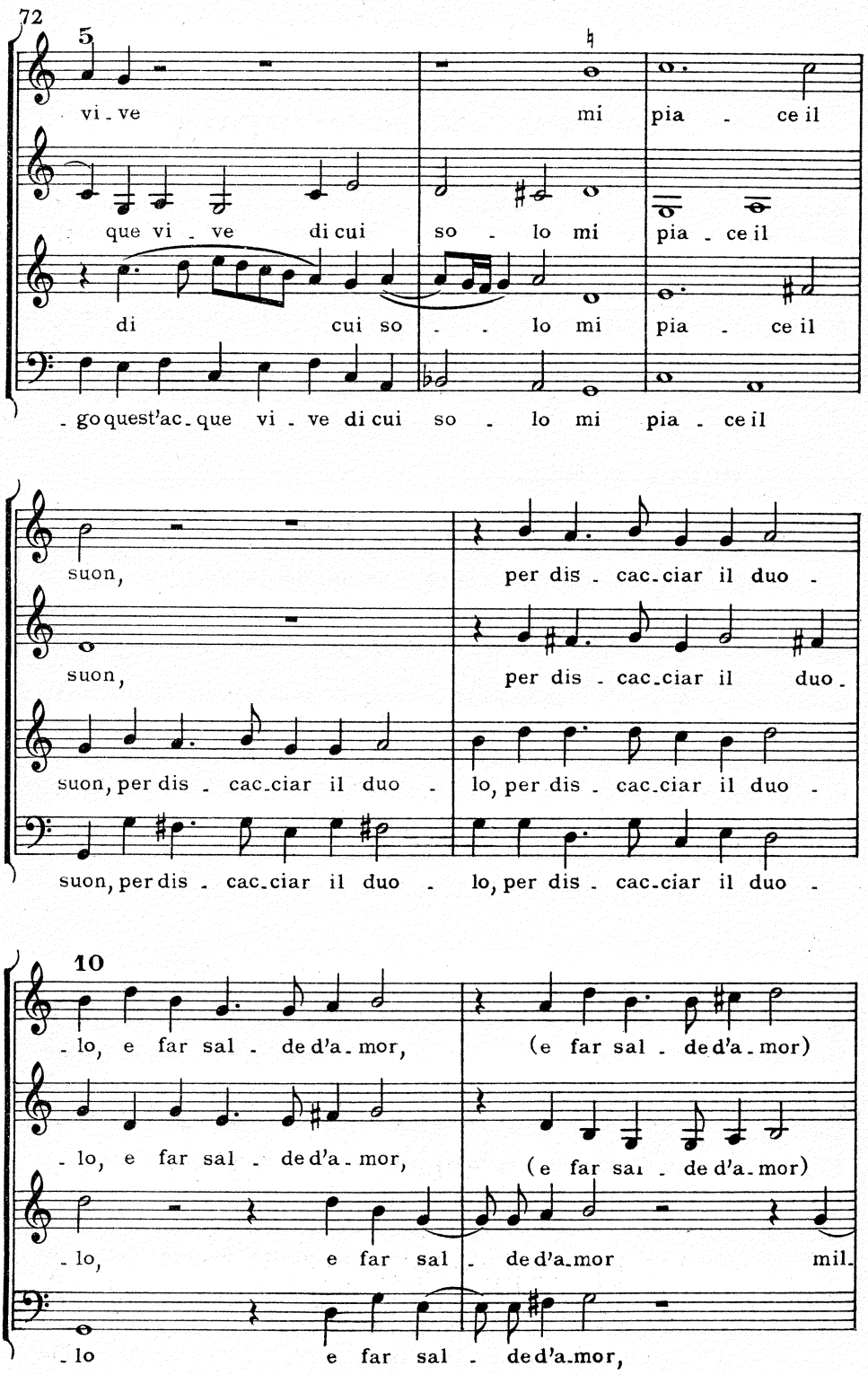
Sotto quest' edra, a piè de sta alta vite,
Lungo quest' acque vive, di cui solo
Mi piace il suon per discacciar il duolo
E far salde d'Amor mille ferite,
Queste colme di vin tazze fiorite
A te, gran Dio, di Semele figliuolo,
Libo io, Damon, che più d'ogni altro colo,
Te santa Deità, più d'altra mite.
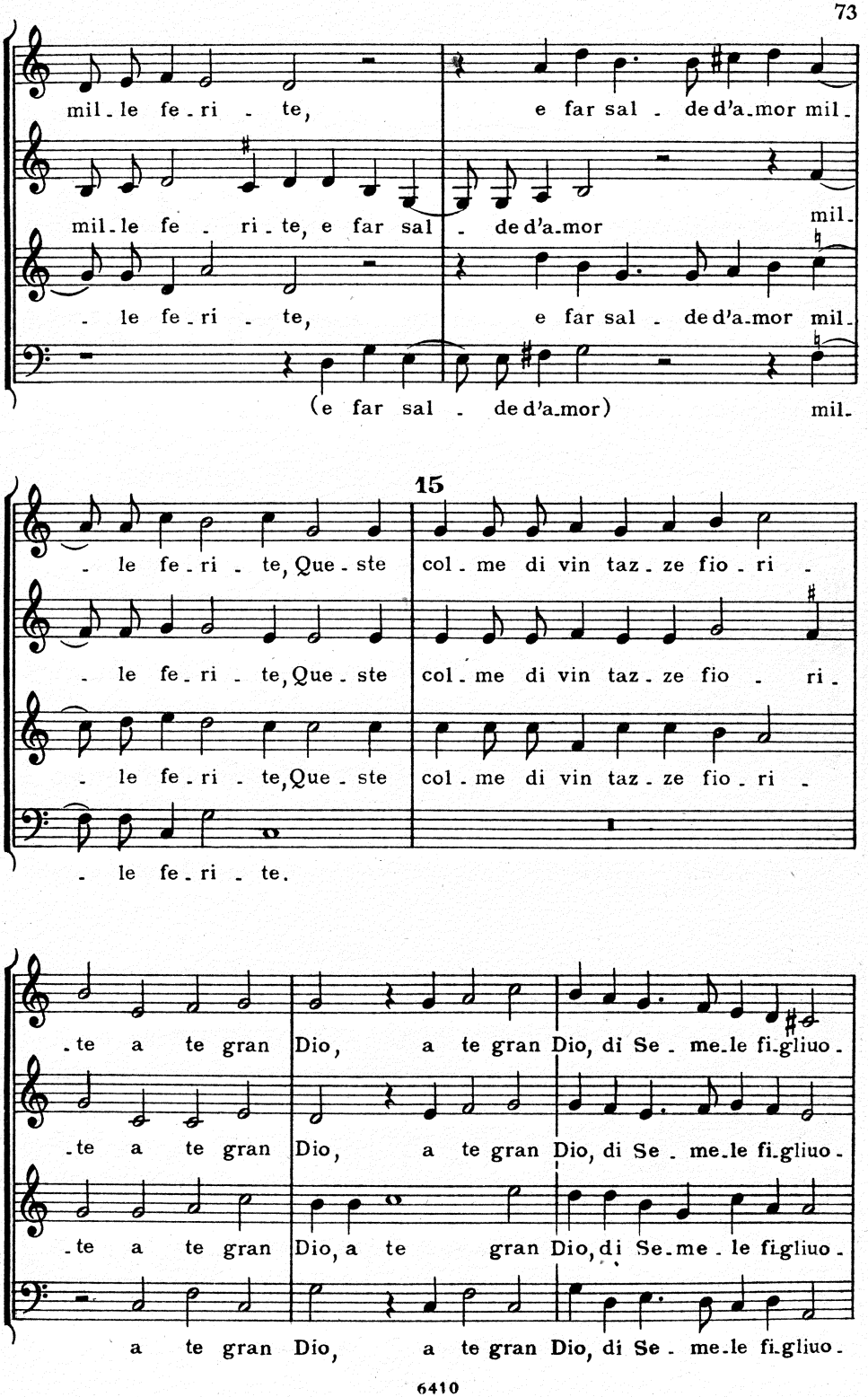
Sous ce lierre et au pied de cette haute vigne,
Au bord de ces eaux vives et fraîches, dont seul
Me plaît le léger bruit pour calmer mes souffrances
Et panser de l'Amour les infinies blessures,
Je veux t'offrir ces coupes, de vin débordantes,
A toi, ô Dieu puissant, fils chéri de Sémèle,
Moi, ton Damon, qui plus que quiconque t'honore,
O sainte Déité, plus douce que les autres!
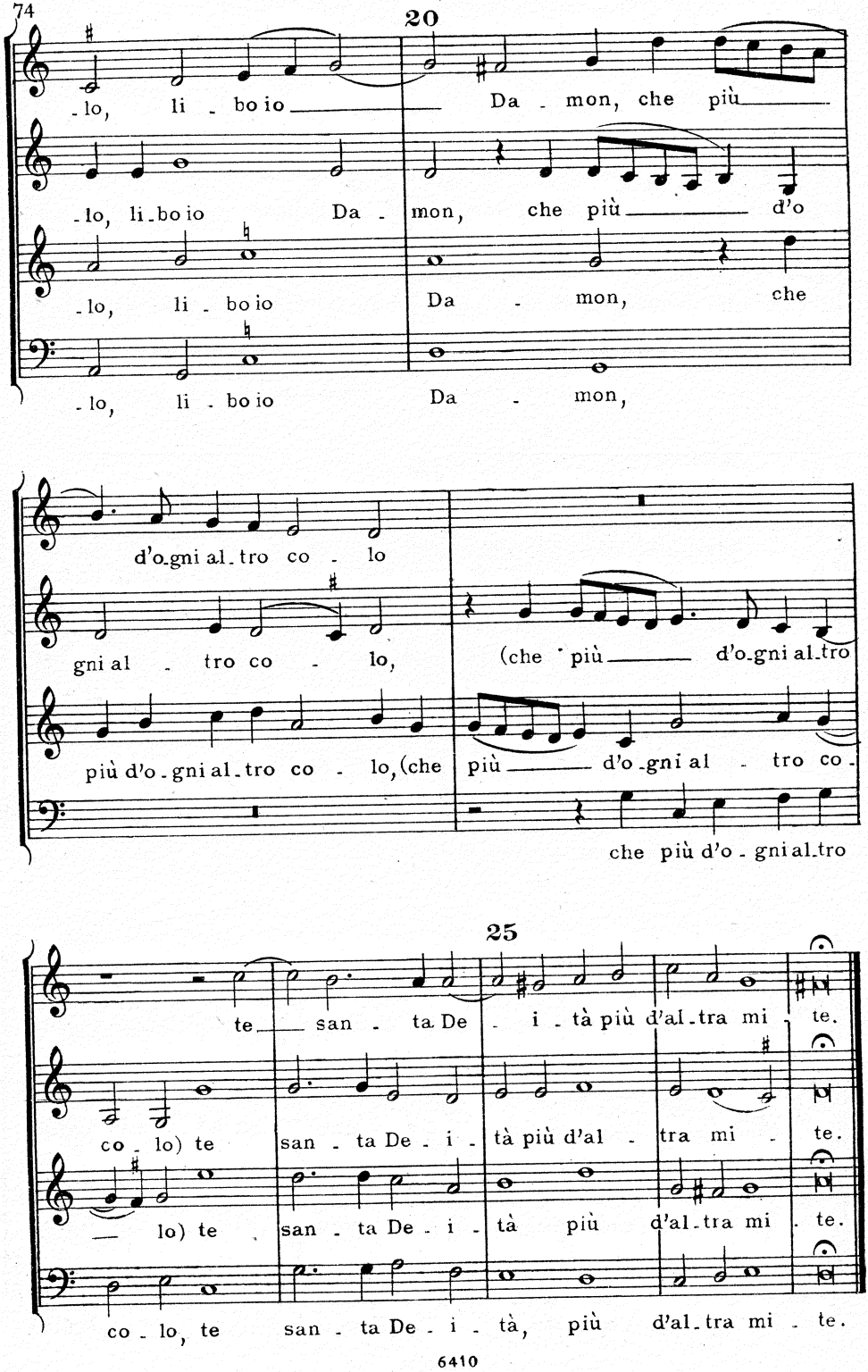
PRIMA PARTE






5
vi - ve mi pia - ce il
que vi - ve di cui so - lo mi pia - ce il
di cui so - - lo mi pia - ce il
- go quest'ac - que vi - ve di cui so - lo mi pia - ce il
suon, per dis - cac - ciar il duo -
suon, per dis - cac - ciar il duo -
suon, per dis - cac - ciar il duo - lo, per dis - cac - ciar il duo -
suon, per dis - cac - ciar il duo - lo, per dis - cac - ciar il duo -
10
- lo, e far sal - de d'a - mor, (e far sal - de d'a - mor)
- lo, e far sal - de d'a - mor, (e far sal - de d'a - mor)
- lo, e far sal - de d'a - mor mil -
- lo e far sal - de d'a - mor,


mil-le fe-ri - te, e far sal - de d'a-mor mil-
mil-le fe - ri-te, e far sal - de d'a-mor mil-
- le fe-ri - te, e far sal - de d'a-mor mil-
(e far sal - de d'a-mor) mil-
15
- le fe-ri - te, Que-ste col-me di vin taz-ze fio-ri -
- le fe-ri - te, Que-ste col-me di vin taz-ze fio - ri-
- le fe-ri - te, Que-ste col-me di vin taz-ze fio-ri -
- le fe-ri - te.
-te a te gran Dio, a te gran Dio, di Se-me-le fi-gliuo-
-te a te gran Dio, a te gran Dio, di Se-me-le fi-gliuo-
-te a te gran Dio, a te gran Dio, di Se-me-le fi-gliuo-
a te gran Dio, a te gran Dio, di Se-me-le fi-gliuo-


20
-lo, li - bo io
Da - mon, che più
-lo, li - bo io
Da - mon, che più d'o
-lo, li - bo io
Da - mon, che
-lo, li - bo io
Da - mon,
d'o-gni al-tro co - lo
gni al - tro co - lo,
(che più d'o-gni al-tro
più d'o-gni al-tro co - lo, (che
più d'o-gni al - tro co -
che più d'o - gni al-tro
25
te san - ta De - i - tà più d'al-tra mi - te.
co - lo) te
san - ta De - i - tà più d'al - tra mi - te.
— lo) te
san - ta De - i - tà più d'al-tra mi - te.
co - lo, te
san - ta De - i - tà, più d'al-tra mi - te.

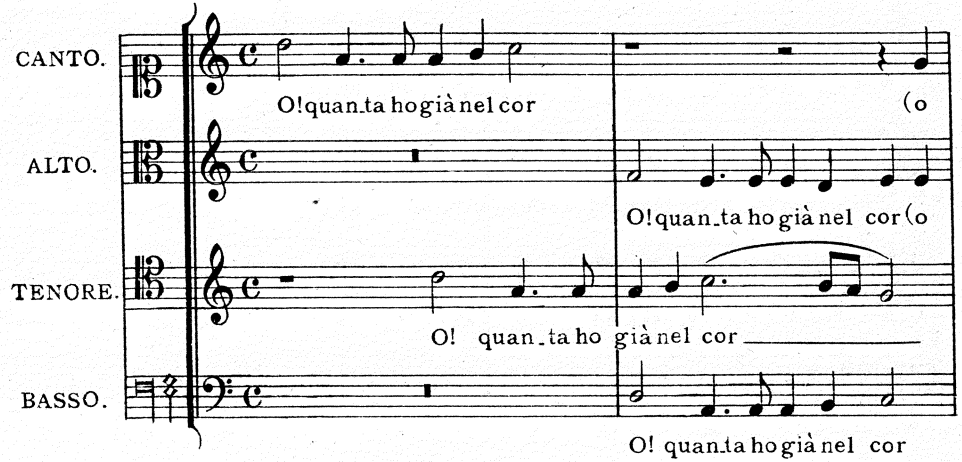
XVII
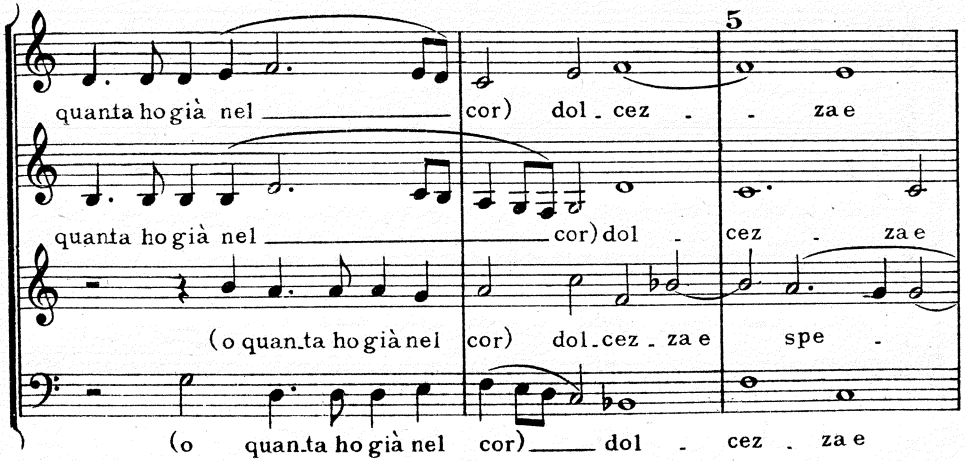
O QUANTA HO GIA NEL COR

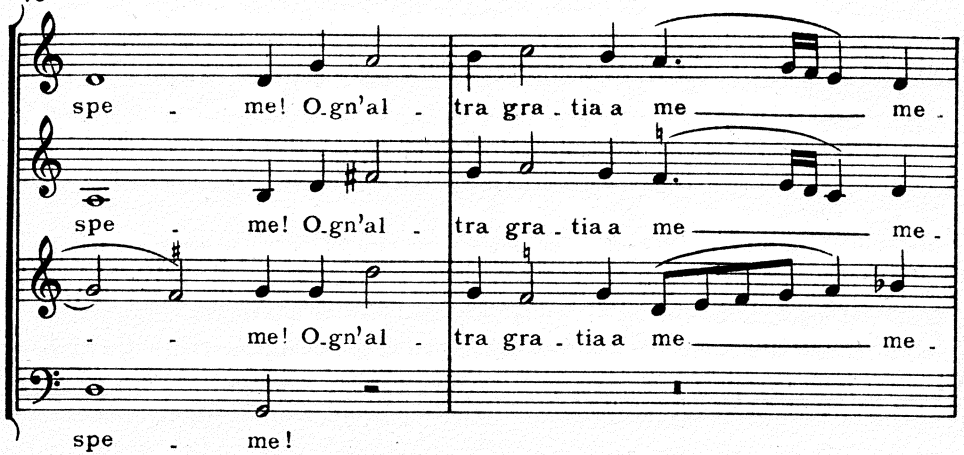
O! Quanta ho già nel cor dolcezza e speme,
Ogn' altra gratia a me medesmo impetro,
Mercè del pretioso tuo liquore!
Questi l'arme crudei, quel segue Amore,
Ch'io vivere e morir vo teco insieme,
E se Filli mi vuol, vengami dietro!

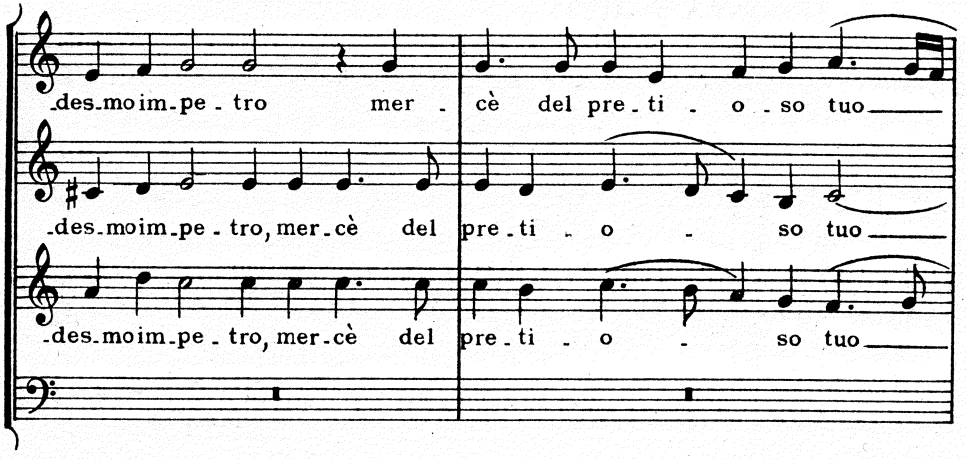
Mon cœur est plein déjà de douceur et d'espoir,
Et toute autre grâce je l'obtiens de moi-même,
Comme l'effet certain de ta liqueur précieuse.
Tel suit le sort des armes, tel autre l'Amour;
Quant à moi, je veux vivre et mourir avec toi,
Et, si Philis me veut, qu'elle vienne à ma suite.

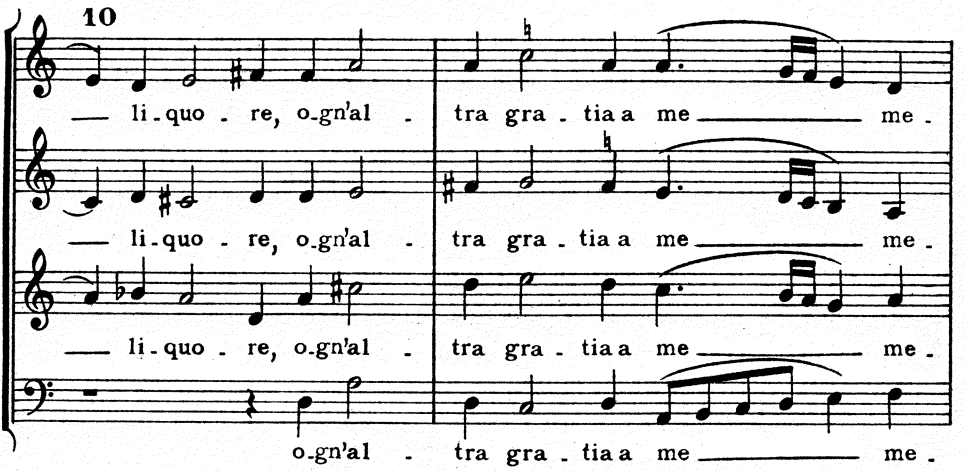
SECONDA PARTE
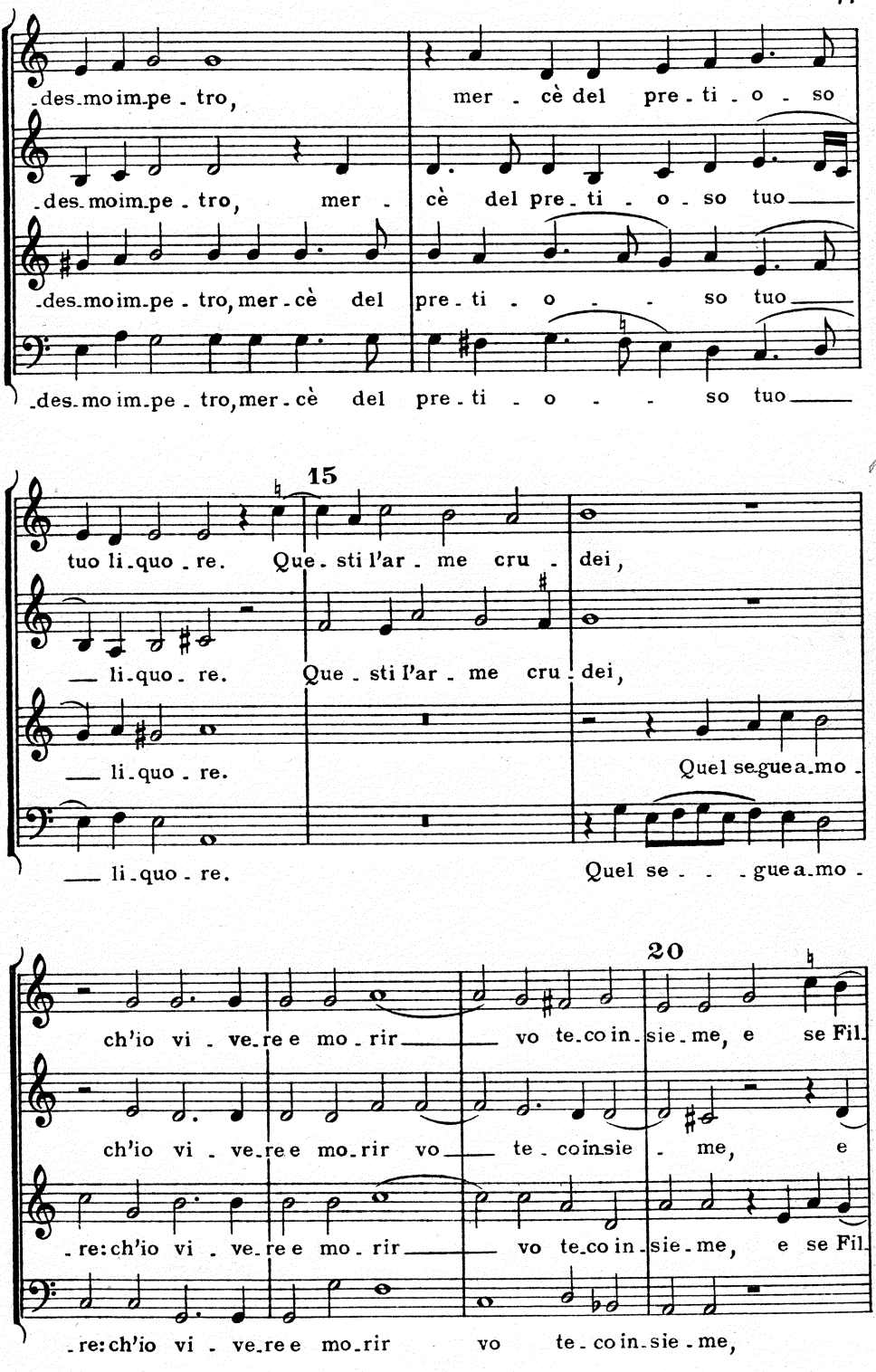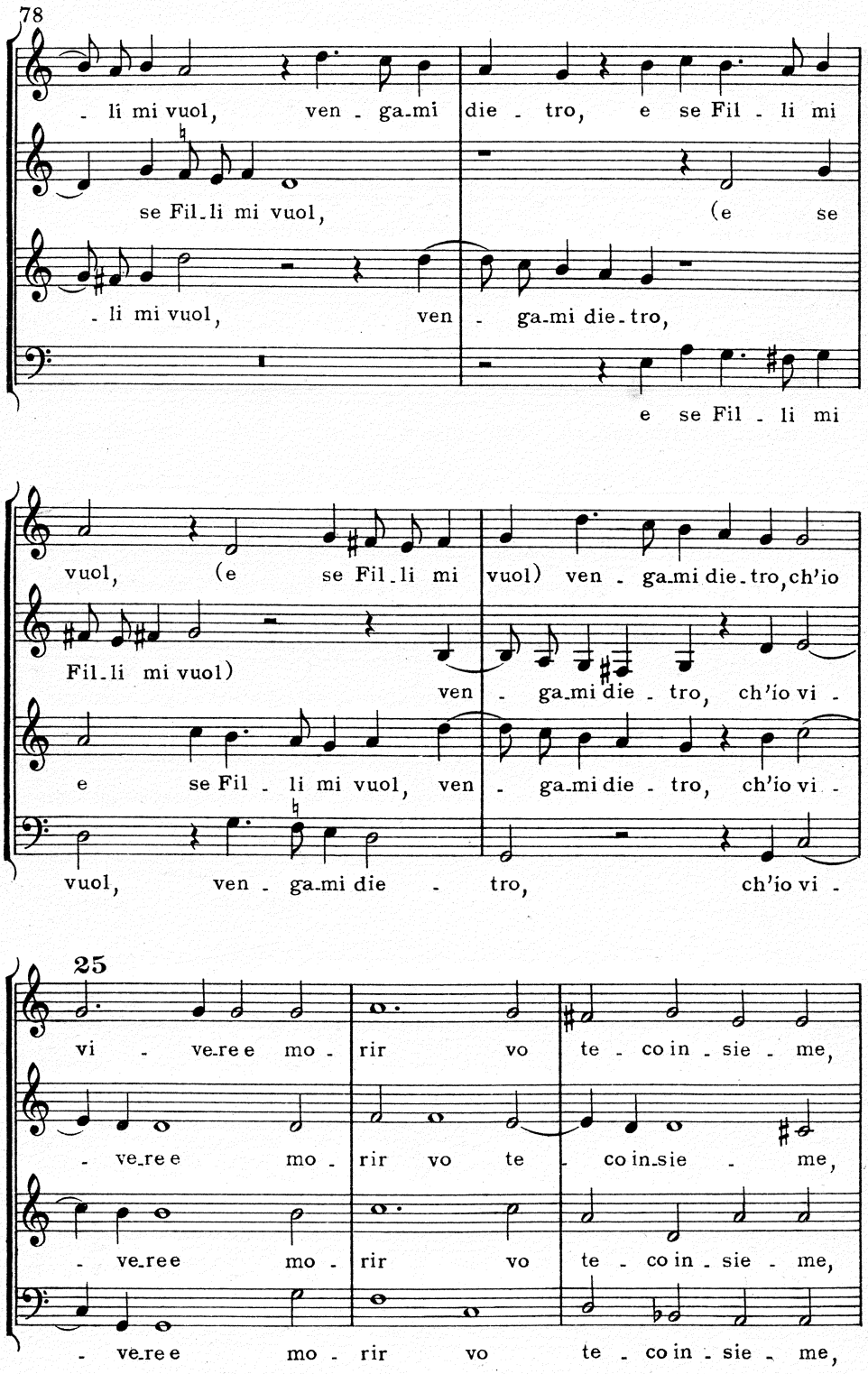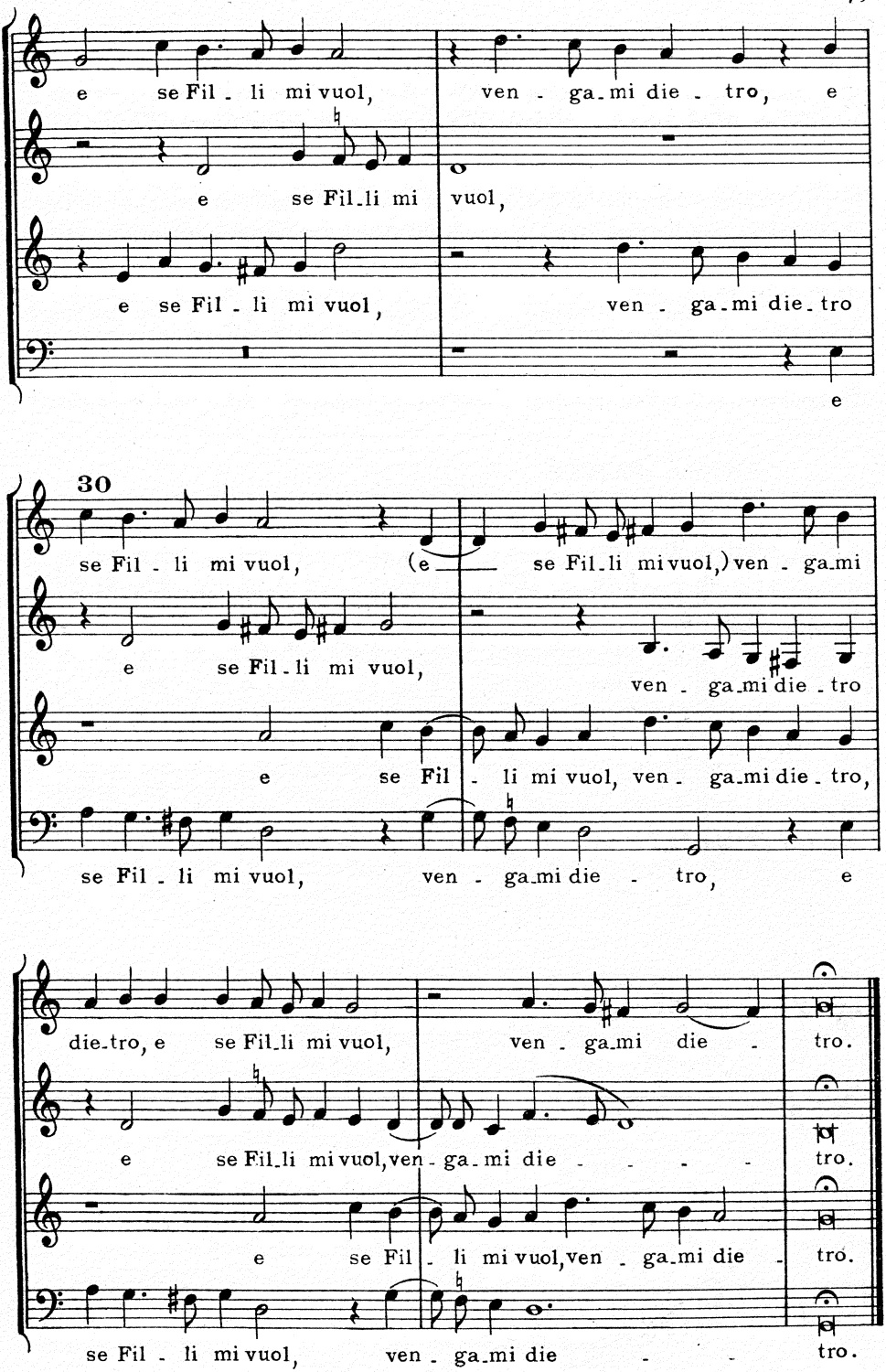





spe - me! O-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
spe - me! O-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
- - me! O-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
spe - me!


des-moim-pe-tro mer-cè del pre-ti-o-so tuo ____
des-moim-pe-tro, mer-cè del pre-ti-o-so tuo ____
des-moim-pe-tro, mer-cè del pre-ti-o-so tuo ____


10
li-quo-re, o-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
li-quo-re, o-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
li-quo-re, o-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-
o-gn'al - tra gra-tia a me ____ me-


-des-mo im-pe-tro,
mer-cè del pre-ti-o-so
-des-mo im-pe-tro, mer-
cè del pre-ti-o-so tuo
-des-mo im-pe-tro, mer-cè del
pre-ti-o-so tuo
-des-mo im-pe-tro, mer-cè del
pre-ti-o-so tuo
15
tuo li-quo-re. Que-sti l'ar-me cru-dei,
li-quo-re. Que-sti l'ar-me cru-dei,
li-quo-re.
Quel se-gue a-mo-
li-quo-re.
Quel se-gue a-mo-
20
ch'io vi-ve-re e mo-rir vo te-co in-sie-me, e se Fil-
ch'io vi-ve-re e mo-rir vo te-co in-sie-me, e
re: ch'io vi-ve-re e mo-rir vo te-co in-sie-me, e se Fil-
re: ch'io vi-ve-re e mo-rir vo te-co in-sie-me,


78
- li mi vuol, ven - ga_mi die - tro, e se Fil - li mi
se Fil_li mi vuol, (e se
- li mi vuol, ven - ga_mi die_tro,
e se Fil - li mi
vuol, (e se Fil_li mi vuol) ven - ga_mi die_tro, ch'io
Fil_li mi vuol) ven - ga_mi die - tro, ch'io vi -
e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro, ch'io vi -
vuol, ven - ga_mi die - tro, ch'io vi -
25
vi - ve_re e mo - rir vo te - co in - sie - me,
- ve_re e mo - rir vo te - co in_sie - me,
- ve_re e mo - rir vo te - co in - sie - me,
- ve_re e mo - rir vo te - co in - sie - me,


e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro, e
e se Fil_li mi vuol,
e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die_tro
e
30
se Fil - li mi vuol, (e se Fil_li mi vuol,) ven - ga_mi
e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro
e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro,
se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro, e
die_tro, e se Fil_li mi vuol, ven - ga_mi die - tro.
e se Fil_li mi vuol, ven - ga_mi die - - - - tro.
e se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - tro.
se Fil - li mi vuol, ven - ga_mi die - - tro.
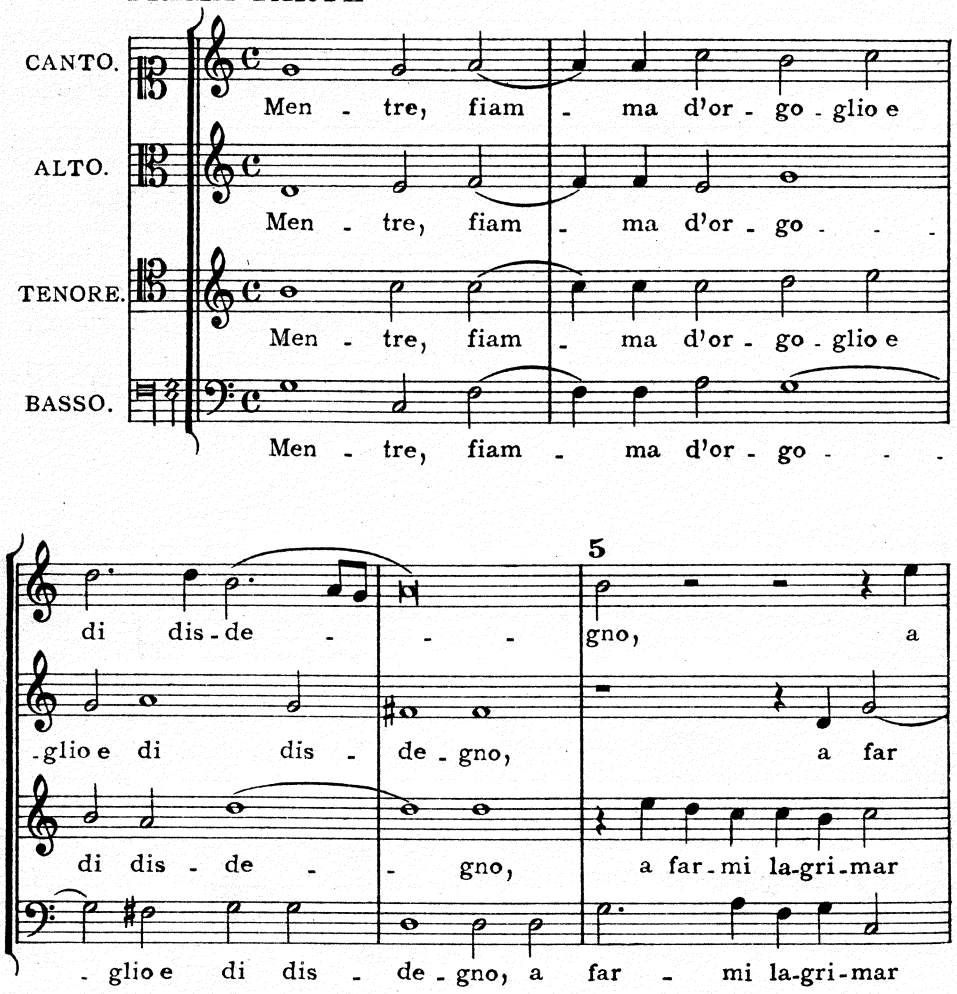
XVIII
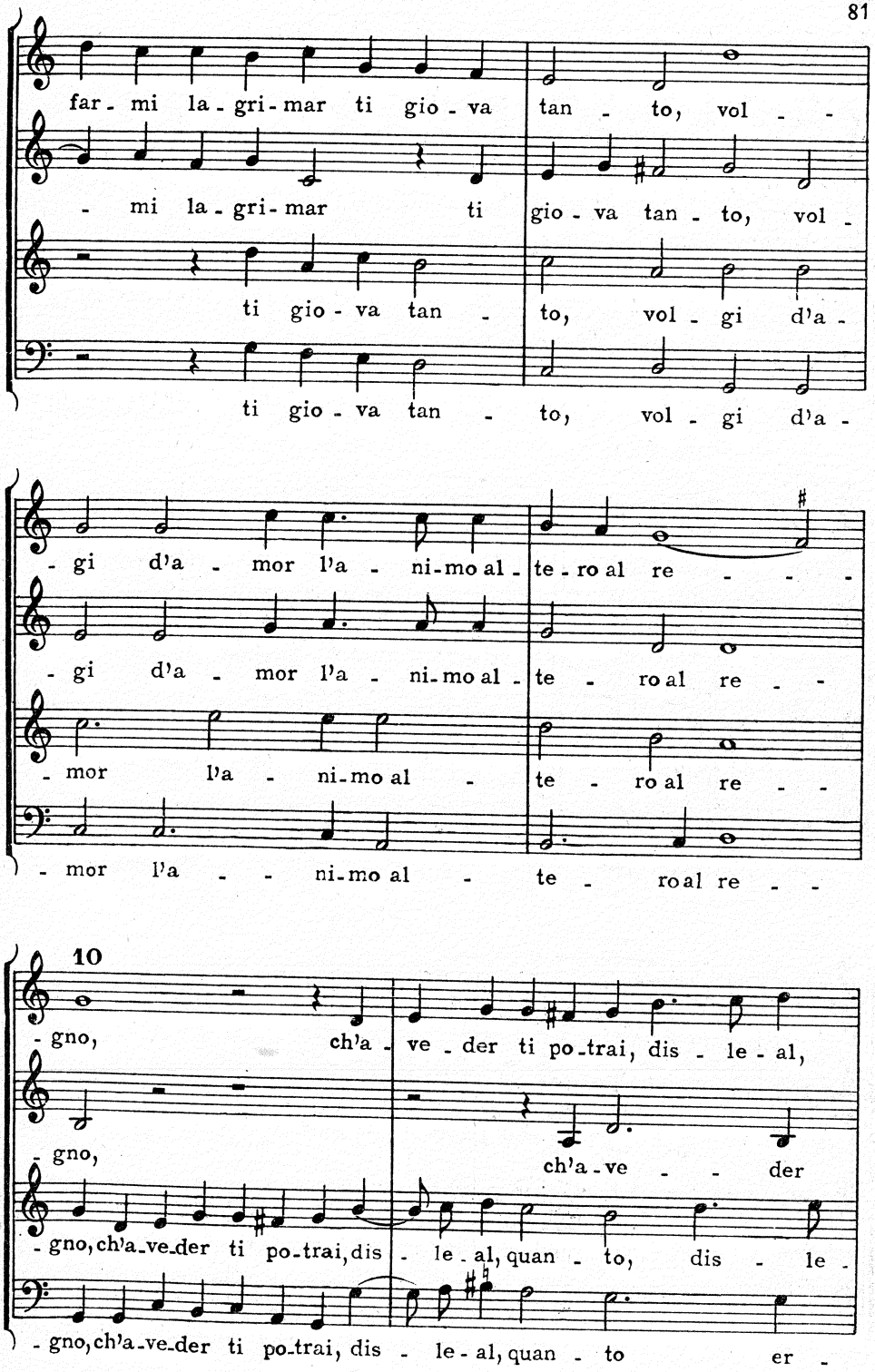
MENTRE FIAMMA D'ORGOGLIO

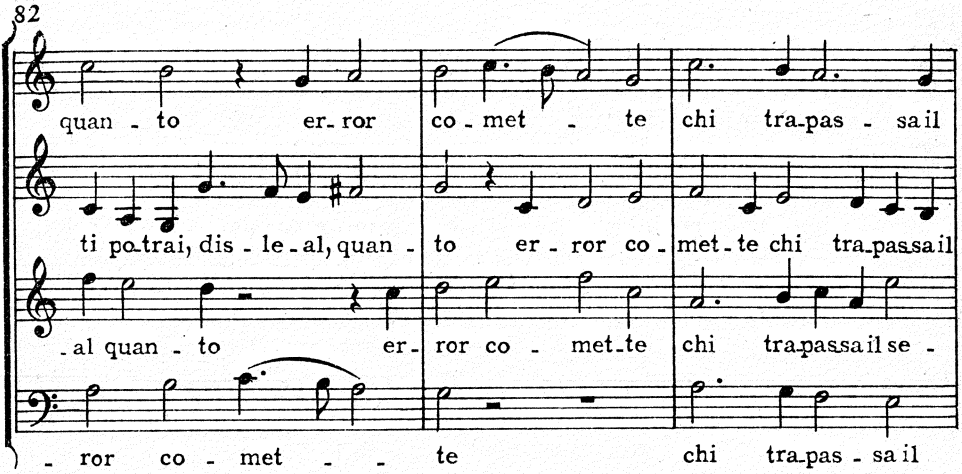
Mentre fiamma d'orgoglio e di disdegno
A farmi lagrimar ti giova tanto,
Volgi d'amor l'animo altero al regno,
Ch'aveder ti potrai, disleal, quanto
Error comette chi trapassa il segno
De l'alterezza e qual di Donna è il vanto
D'haver su 'l più bel fior de gli anni sui
Fermo il pensier di far morir altrui.

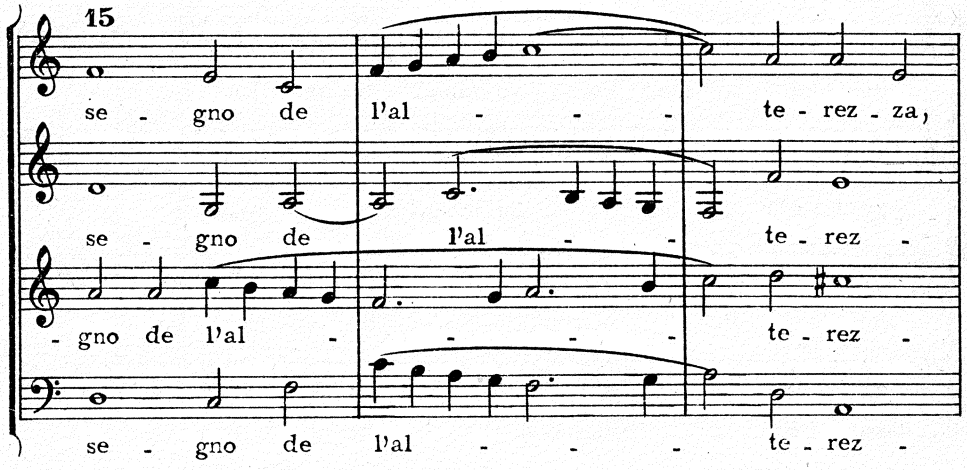
Tandis qu'une flamme d'orgueil et de dédain
A voir couler mes pleurs te fait prendre plaisir,
Vers le séjour d'Amour tourne ton âme altière
Et tu verras alors, méchante, combien grande
Est l'erreur que commet qui dépasse les bornes
De la superbe, et ce qu'il en coûte à la femme
D'avoir voulu, aux jours les plus beaux de sa vie,
S'entêter follement à faire mourir autrui.

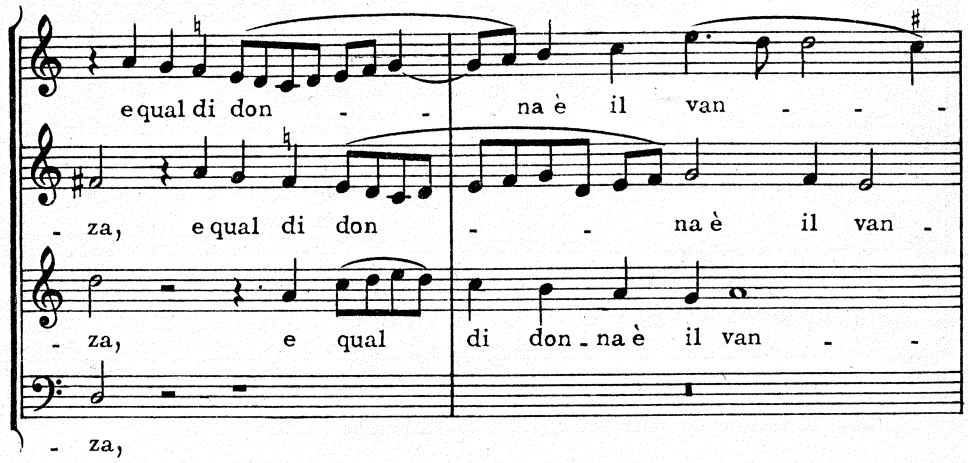
PRIMA PARTE
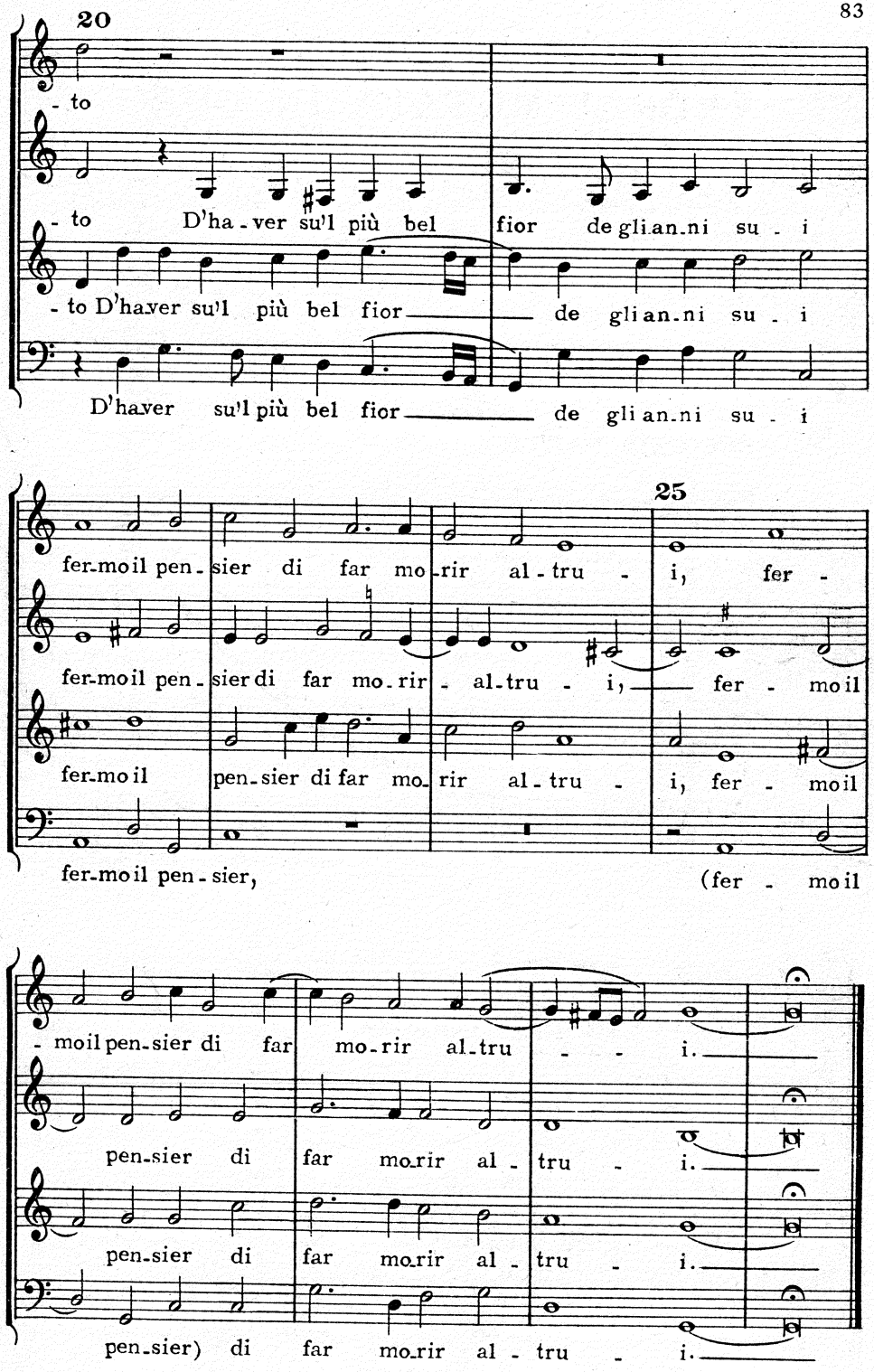



far - mi la - gri - mar ti gio - va tan - to, vol - -
- mi la - gri - mar ti gio - va tan - to, vol -
ti gio - va tan - to, vol - gi d'a -
ti gio - va tan - to, vol - gi d'a -
- gi d'a - mor l'a - ni - mo al - te - ro al re - - -
- gi d'a - mor l'a - ni - mo al - te - ro al re - -
- mor l'a - ni - mo al - te - ro al re - -
- mor l'a - - ni - mo al - te - ro al re - -
10
- gno, ch'a - ve - der ti po - trai, dis - le - al,
- gno, ch'a - ve - - der
- gno, ch'a - ve - der ti po - trai, dis - le - al, quan - to, dis - le -
- gno, ch'a - ve - der ti po - trai, dis - le - al, quan - to er -


quan - to er - ror co - met - te chi tra - pas - sa il
ti po - trai, dis - le - al, quan - to er - ror co - met - te chi tra - pas - sa il
- al quan - to er - ror co - met - te chi tra - pas - sa il se -
- ror co - met - te chi tra - pas - sa il


15
se - gno de l'al - te - rez - za,
se - gno de l'al - te - rez -
- gno de l'al - te - rez -
se - gno de l'al - te - rez -


e qual di don - na è il van -
- za, e qual di don - na è il van -
- za, e qual di don - na è il van -
- za,


20
- to
- to D'ha - ver su'l più bel fior de gli an - ni su - i
- to D'ha ver su'l più bel fior de gli an - ni su - i
D'ha ver su'l più bel fior de gli an - ni su - i
25
fer - mo il pen - sier di far mo - rir al - tru - i, fer -
fer - mo il pen - sier di far mo - rir - al - tru - i, fer - mo il
fer - mo il pen - sier di far mo - rir al - tru - i, fer - mo il
fer - mo il pen - sier,
(fer - mo il
- mo il pen - sier di far mo - rir al - tru - i.
pen - sier di far mo - rir al - tru - i.
pen - sier di far mo - rir al - tru - i.
pen - sier) di far mo - rir al - tru - i.

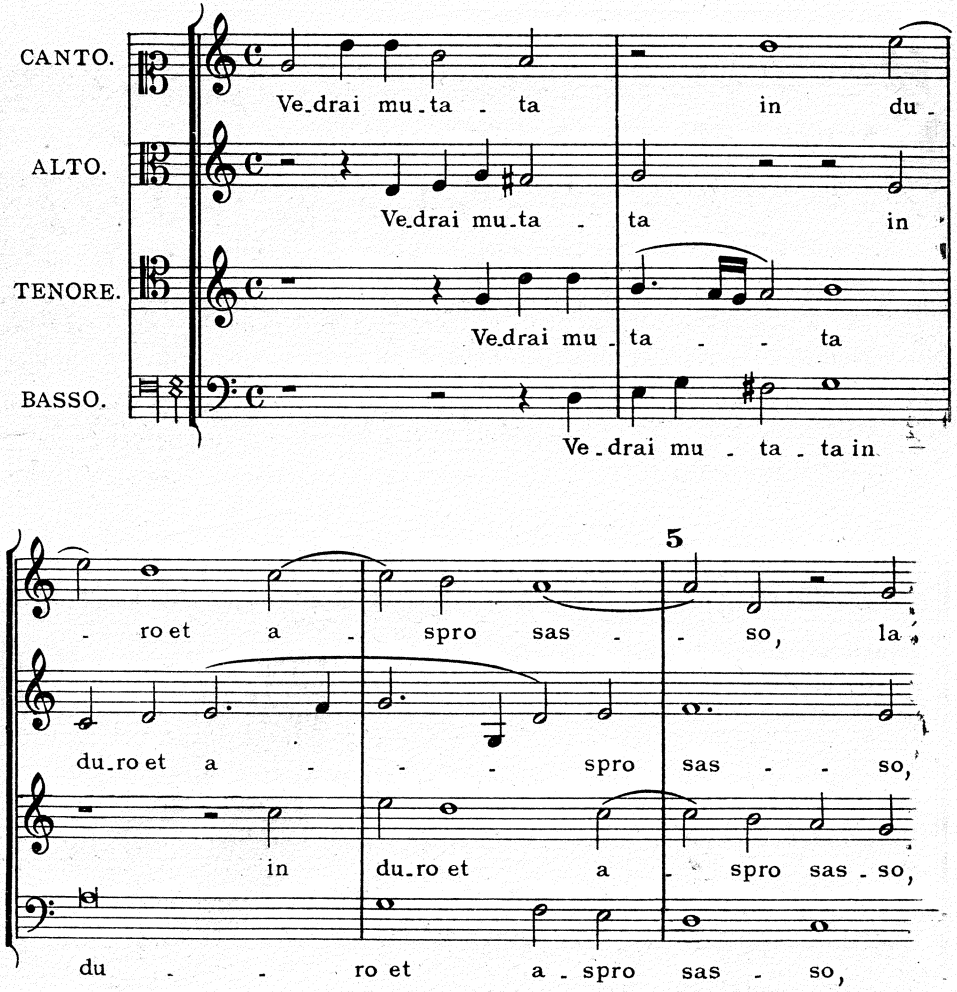
XIX
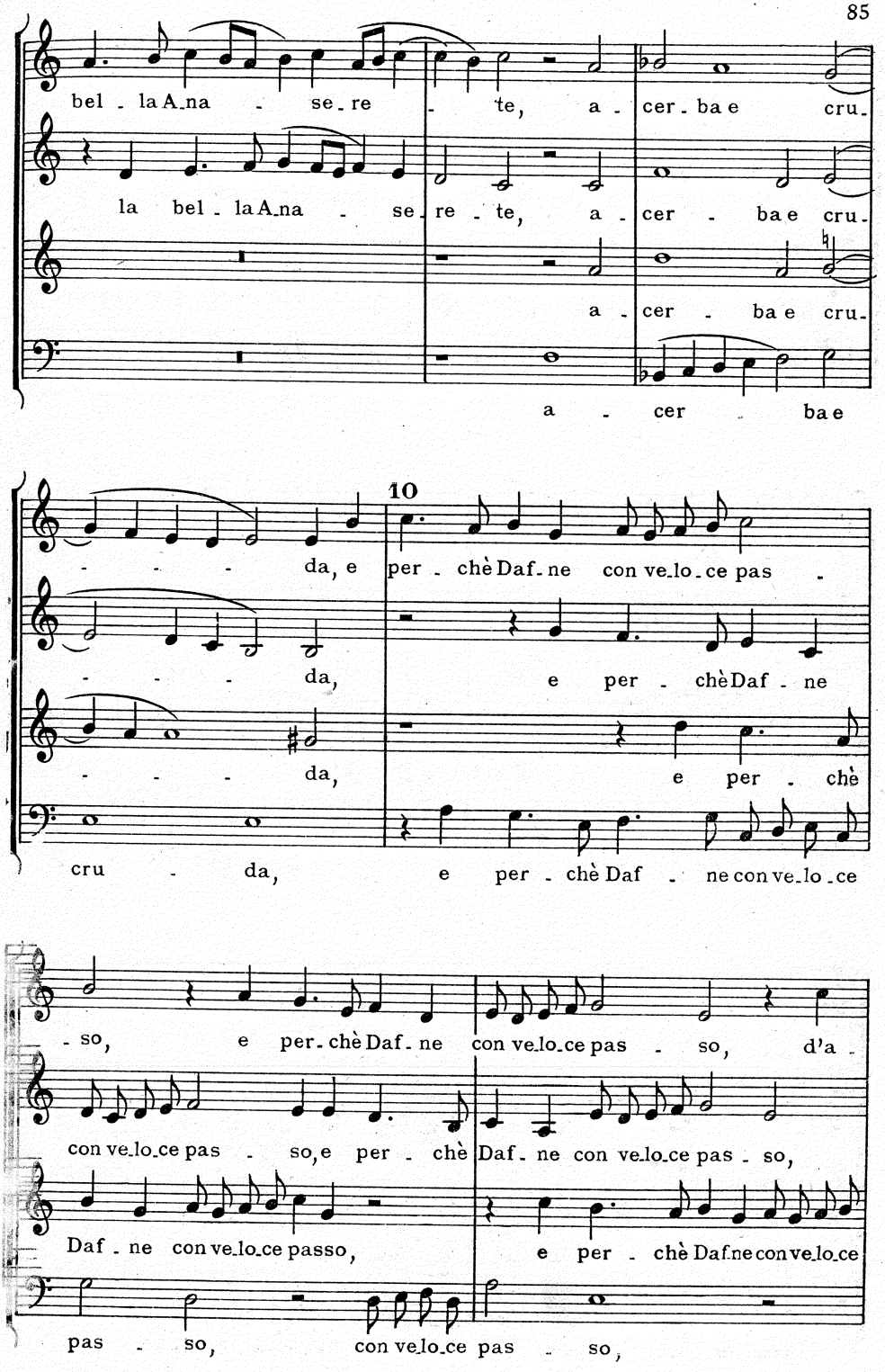
VEDRAI MUTATA IN DURO

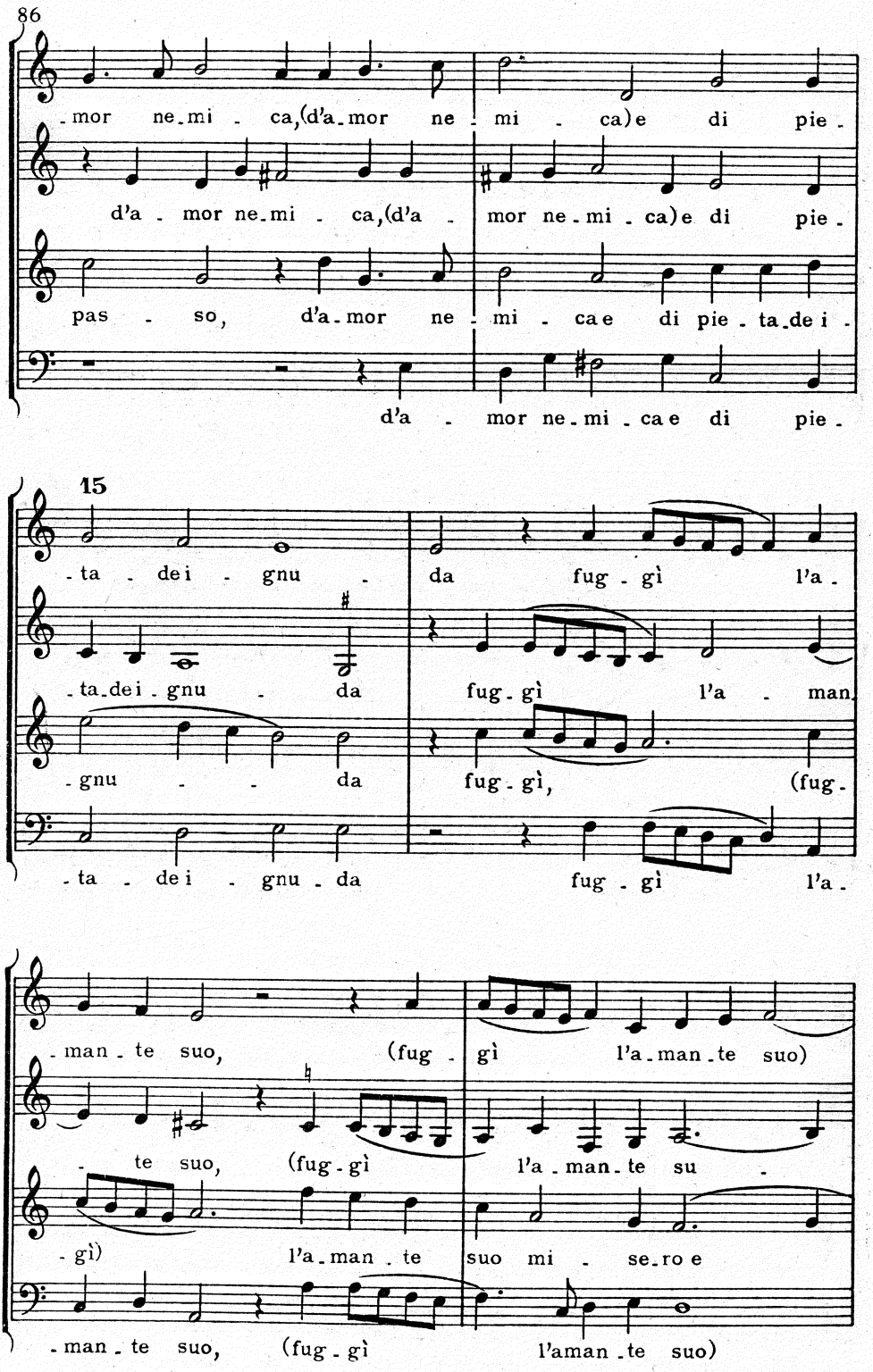
Vedrai, mutata in duro et aspro sasso,
La bella Anaserete, acerba e cruda,
E perchè Dafne con veloce passo,
D'Amor nemica e di pietade ignuda,
Fuggì l'amante suo misero e lasso,
Trema ne l'infernali fiamme e suda,
E Penelope, ingrata ai dolci Prochi,
Vedrai dannata entro gli eterni fochi.
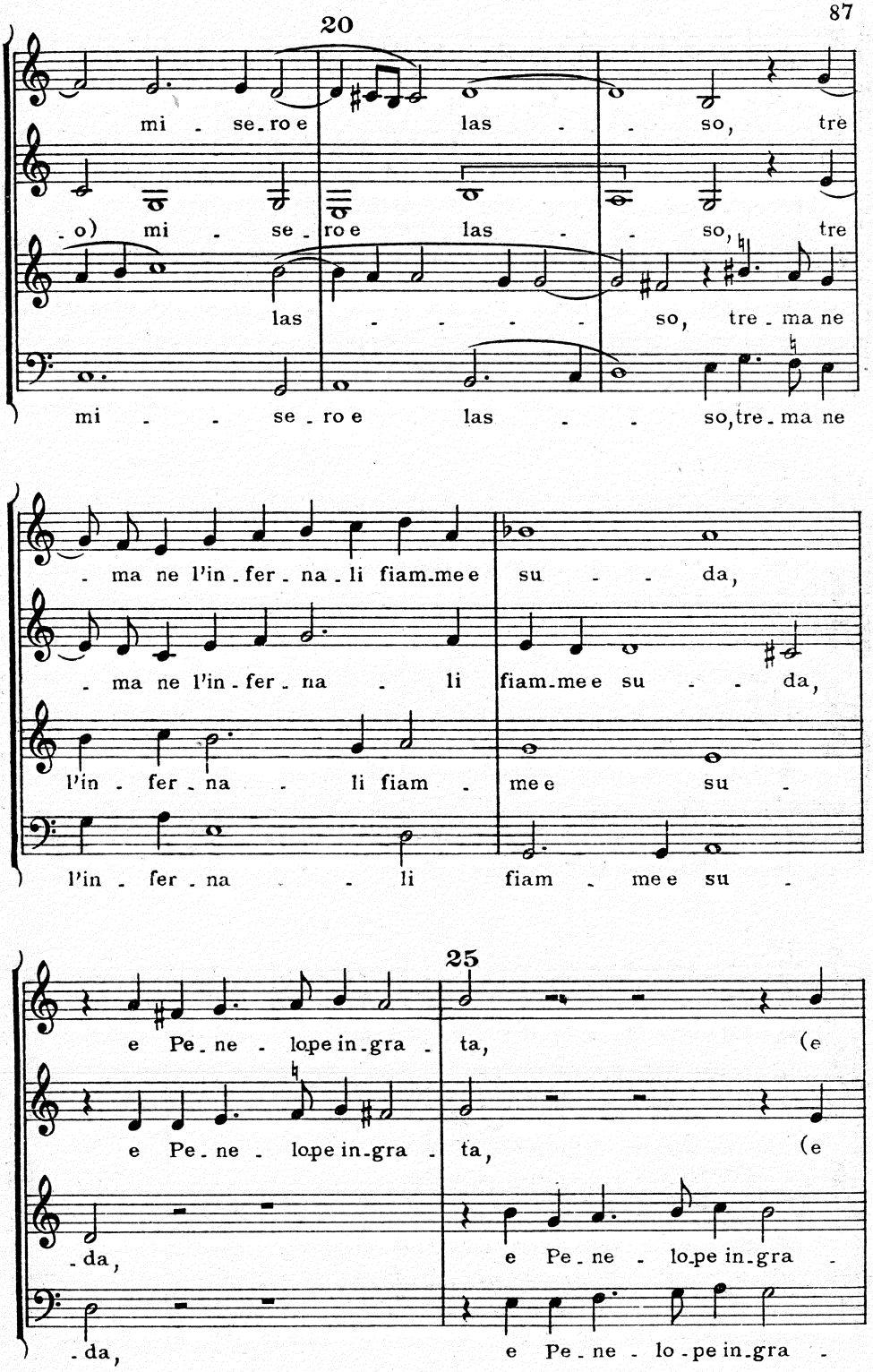
Tu verras là, changée en dure et rude pierre,
La belle Anaxérète, méchante et cruelle;
Comment aussi Daphné, qui d'une course vive,
Insensible à l'Amour et sourde à la pitié,
Avait fui son amant, découragé et las,
Tremble et sue, au milieu des flammes de l'enfer;
Et Pénélope, ingrate envers ses prétendants,
Tu la verras, damnée dans les feux éternels.
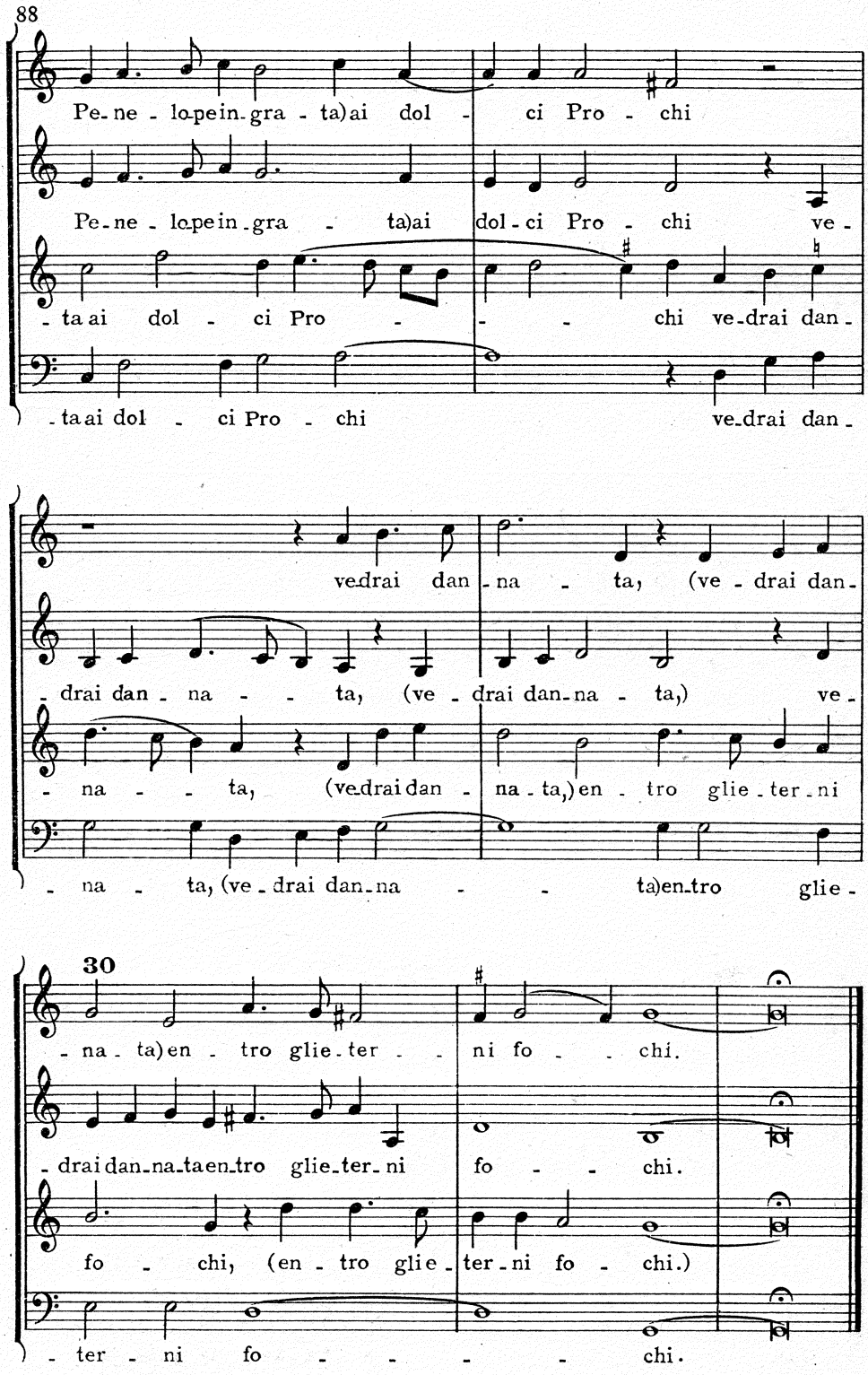
SECONDA PARTE




bel - la A_na - se_re - te, a - cer - ba e cru-
la bel - la A_na - se_re - te, a - cer - ba e cru-
a - cer - ba e cru-
a - cer ba e
10
- - - da, e per - chè Daf - ne con ve_lo_ce pas -
- - - da, e per - chè Daf - ne
- - - da, e per - chè
cru - da, e per - chè Daf - ne con ve_lo_ce
- so, e per - chè Daf - ne con ve_lo_ce pas - so, d'a -
con ve_lo_ce pas - so, e per - chè Daf - ne con ve_lo_ce pas - so,
Daf - ne con ve_lo_ce passo, e per - chè Daf_ne con ve_lo_ce
pas - so, con ve_lo_ce pas - so,


86
-mor ne-mi - ca,(d'a-mor ne - mi - ca)e di pie -
d'a - mor ne-mi - ca,(d'a - mor ne-mi - ca)e di pie -
pas - so, d'a-mor ne - mi - ca e di pie - ta-de i -
d'a - mor ne-mi - ca e di pie -
15
-ta - dei - gnu - da fug - gì l'a -
-ta-dei-gnu - da fug-gì l'a - man
-gnu - - da fug-gì, (fug -
-ta - dei - gnu - da fug - gì l'a -
-man - te suo, (fug - gì l'a-man-te suo)
- te suo, (fug-gì l'a-man-te su -
-gì) l'a-man - te suo mi - se-ro e
-man - te suo, (fug-gì l'aman-te suo)


20
mi - se_ro e las - - so, tre
-o) mi - se_ro e las - - so, tre
las - - - - so, tre_ma ne
mi - - se_ro e las - - so, tre_ma ne
- ma ne l'in_fer_na_li fiam_me e su - - da,
- ma ne l'in_fer_na - li fiam_me e su - - da,
l'in_fer_na - li fiam - me e su -
l'in_fer_na - - li fiam - me e su -
25
e Pe_ne - lope in_gra - ta, (e
e Pe_ne - lope in_gra - ta, (e
-da, e Pe_ne - lope in_gra -
-da, e Pe_ne - lo_pe in_gra -


88
Pe-ne - lo-pein-gra - ta)ai dol - ci Pro - chi
Pe-ne - lo-pein-gra - ta)ai dol-ci Pro - chi ve -
- ta ai dol - ci Pro - - - chi ve-drai dan -
- ta ai dol - ci Pro - chi ve-drai dan -
ve-drai dan - na - ta, (ve - drai dan -
- drai dan - na - - ta, (ve - drai dan-na - ta,) ve -
- na - - ta, (ve-drai dan - na - ta,) en - tro glie - ter - ni
- na - ta, (ve - drai dan-na - - ta) en-tro glie -
30
- na - ta) en - tro glie - ter - - ni fo - - chi.
- drai dan-na-ta en-tro glie-ter-ni fo - - chi.
fo - chi, (en - tro glie - ter-ni fo - chi.)
- ter - ni fo - - - - chi.

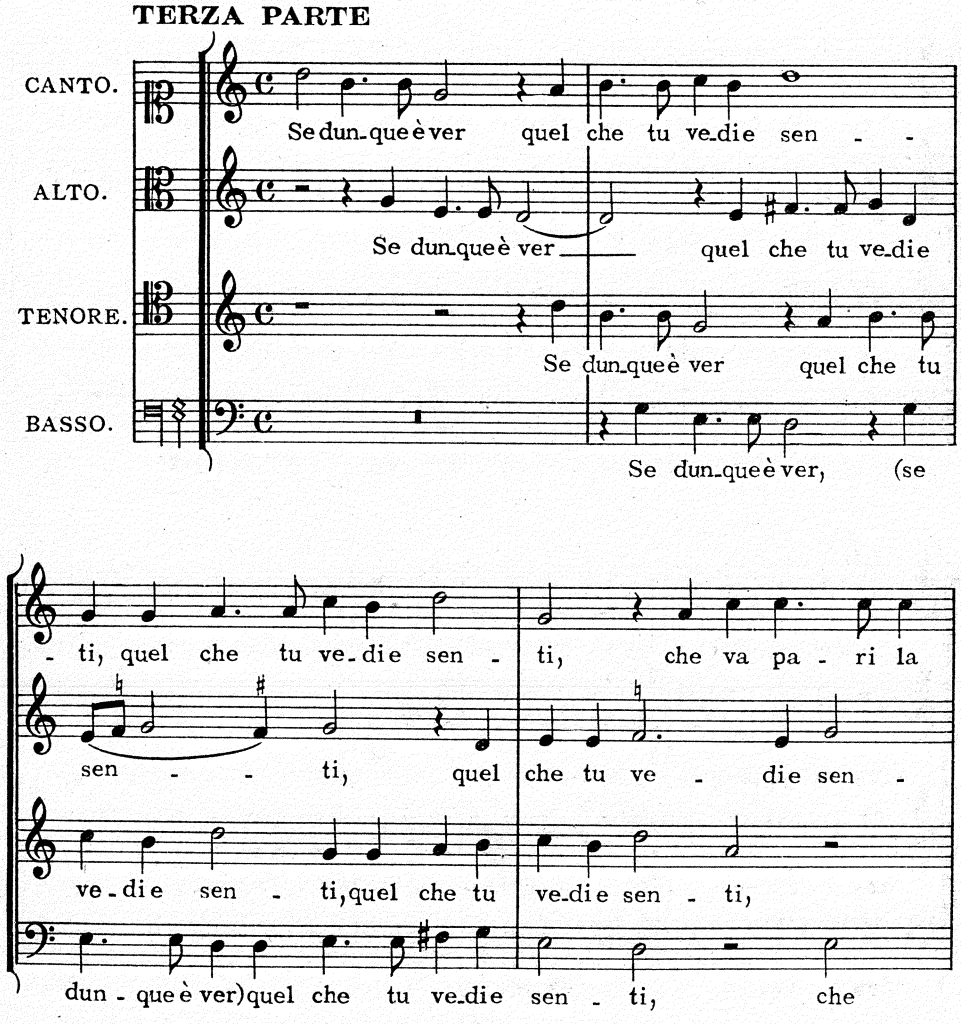
XX
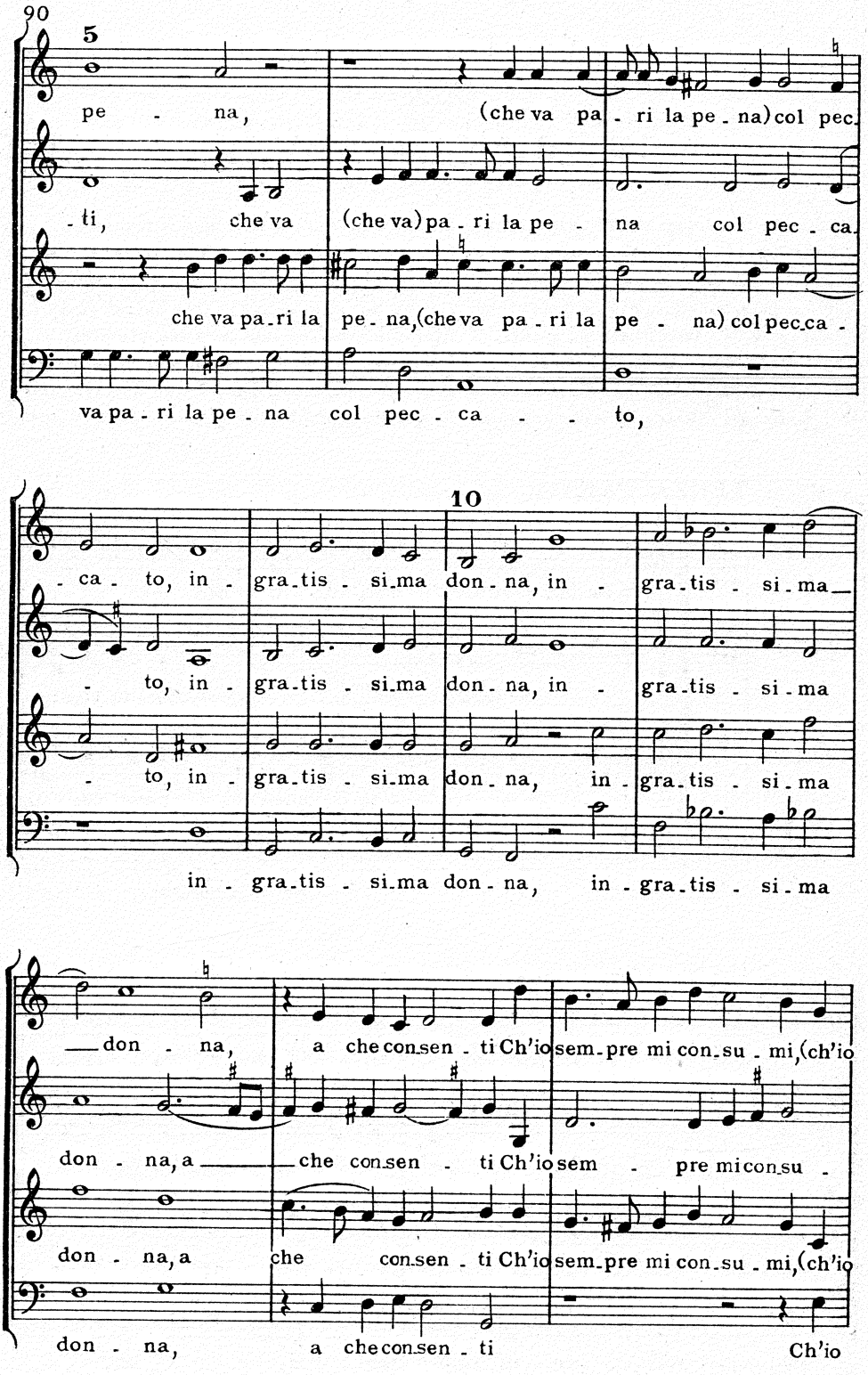
SE DUNQUE E VER
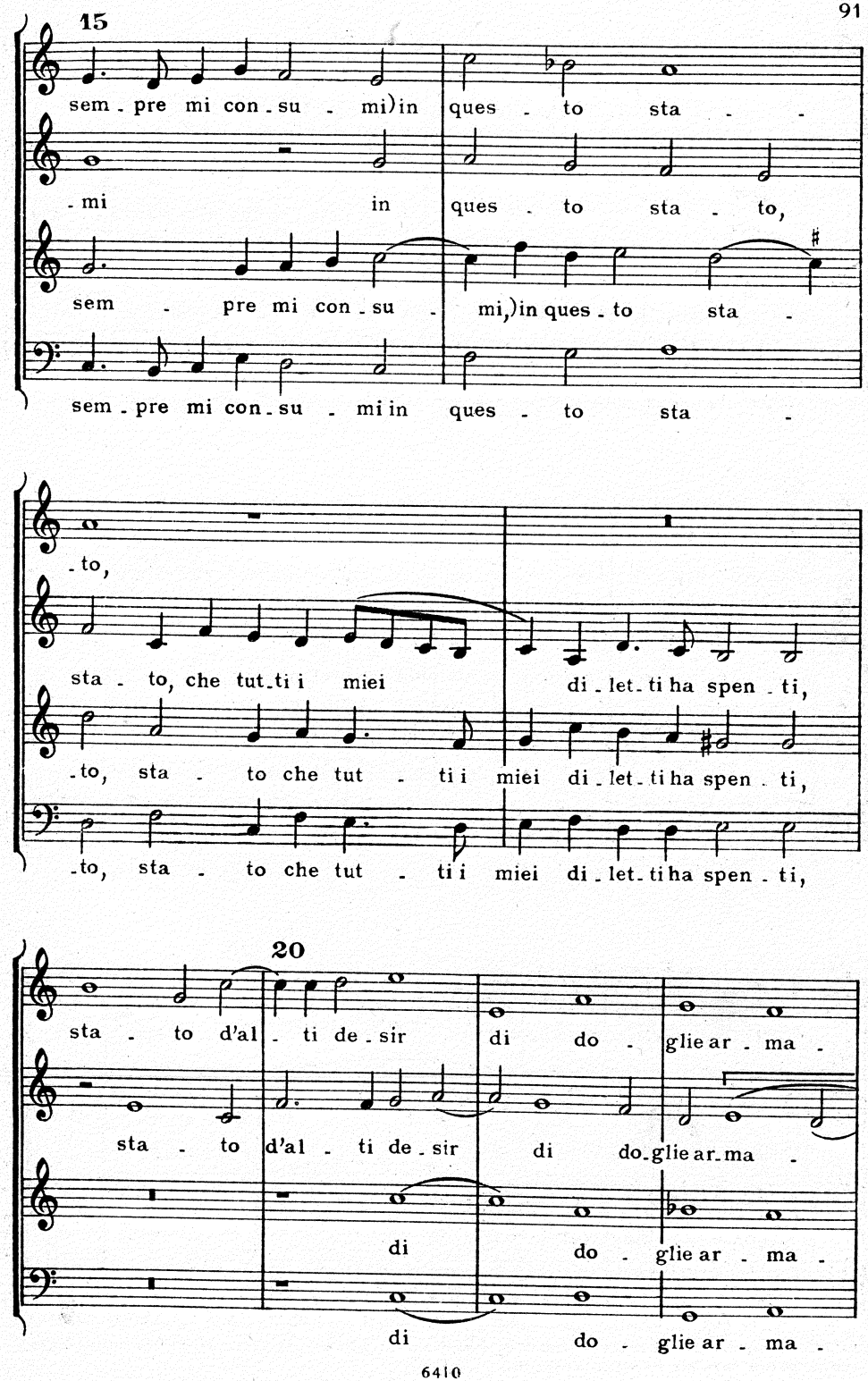
Se dunque è ver quel che tu vedi e senti,
Che va pari la pena col peccato,
Ingratissima Donna, a che consenti
Ch'io sempre mi consumi in questo stato,
Stato che tutti i miei diletti ha spenti,
Stato d'alti desir di doglie armato,
Stato che m'empiè ogn'hor d'amaro tosco
E'l chiaro del mio cor ha volto in fosco?

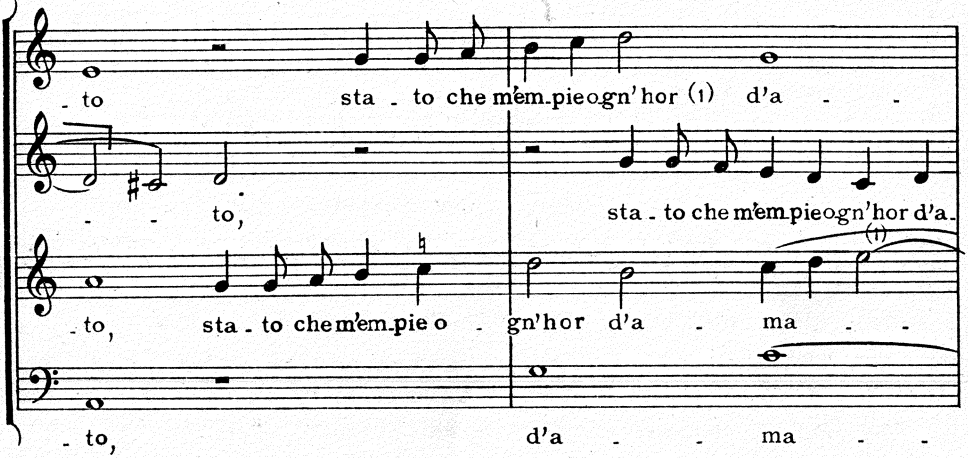
S'il est donc vrai - et tu le vois et tu le sens -
Que la peine toujours accompagne la faute,
O femme trop ingrate, pourquoi consens-tu
A ce qu'ainsi je me consume en cet état,
État qui a tué en moi tous les plaisirs,
État tout plein d'immenses désirs de souffrance,
État qui m'a rempli sans cesse d'amertume
Et qui a assombri les clartés de mon coeur?
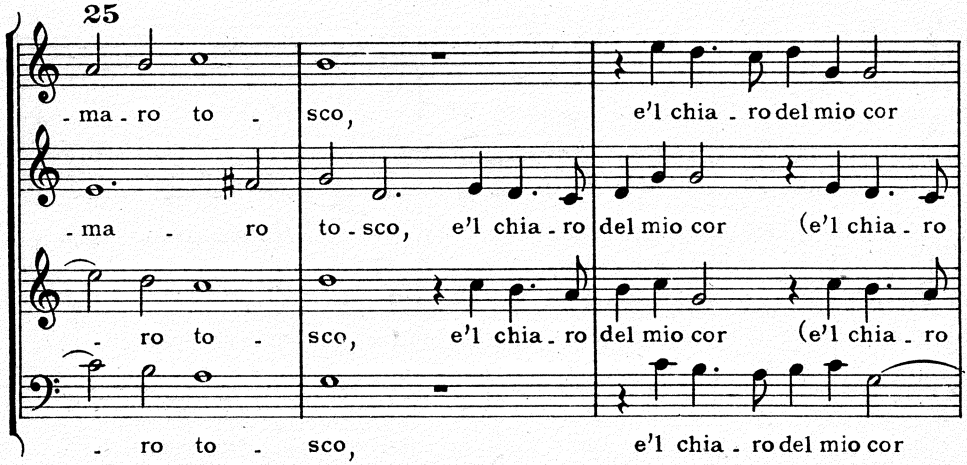
TERZA PARTE

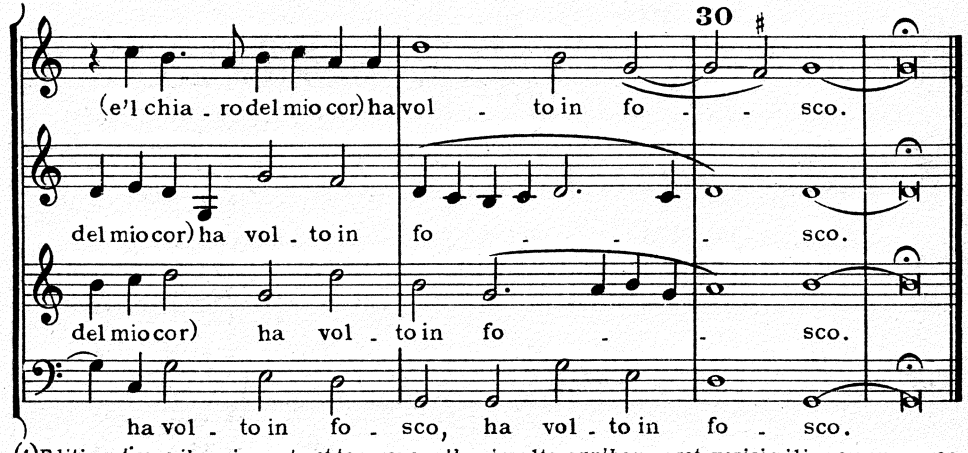



5
pe - na, (che va pa - ri la pe - na) col pec.
- ti, che va (che va) pa - ri la pe - na col pec - ca.
che va pa - ri la pe - na, (che va pa - ri la pe - na) col pec - ca -
va pa - ri la pe - na col pec - ca - - to,
10
- ca - to, in - gra - tis - si - ma don - na, in - gra - tis - si - ma
- to, in - gra - tis - si - ma don - na, in - gra - tis - si - ma
- to, in - gra - tis - si - ma don - na, in - gra - tis - si - ma
in - gra - tis - si - ma don - na, in - gra - tis - si - ma
don - na, a che con - sen - ti Ch'io sem - pre mi con - su - mi, (ch'io
don - na, a che con - sen - ti Ch'io sem - pre mi con - su -
don - na, a che con - sen - ti Ch'io sem - pre mi con - su - mi, (ch'io
don - na, a che con - sen - ti Ch'io


15
sem - pre mi con - su - mi) in ques - to sta - -
- mi in ques - to sta - to,
sem - pre mi con - su - mi,) in ques - to sta -
sem - pre mi con - su - mi in ques - to sta -
- to,
sta - to, che tut - ti i miei di - let - ti ha spen - ti,
- to, sta - to che tut - ti i miei di - let - ti ha spen - ti,
- to, sta - to che tut - ti i miei di - let - ti ha spen - ti,
20
sta - to d'al - ti de - sir di do - glie ar - ma -
sta - to d'al - ti de - sir di do - glie ar - ma -
di do - glie ar - ma -
di do - glie ar - ma -
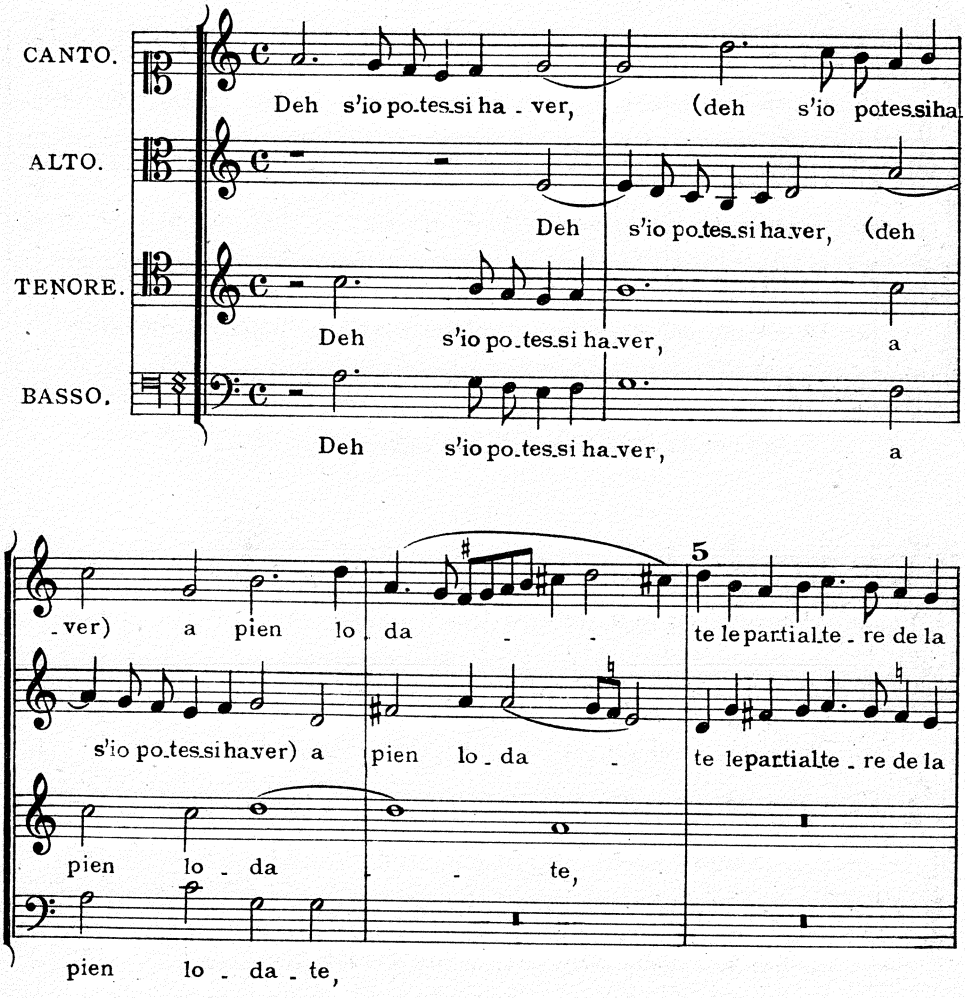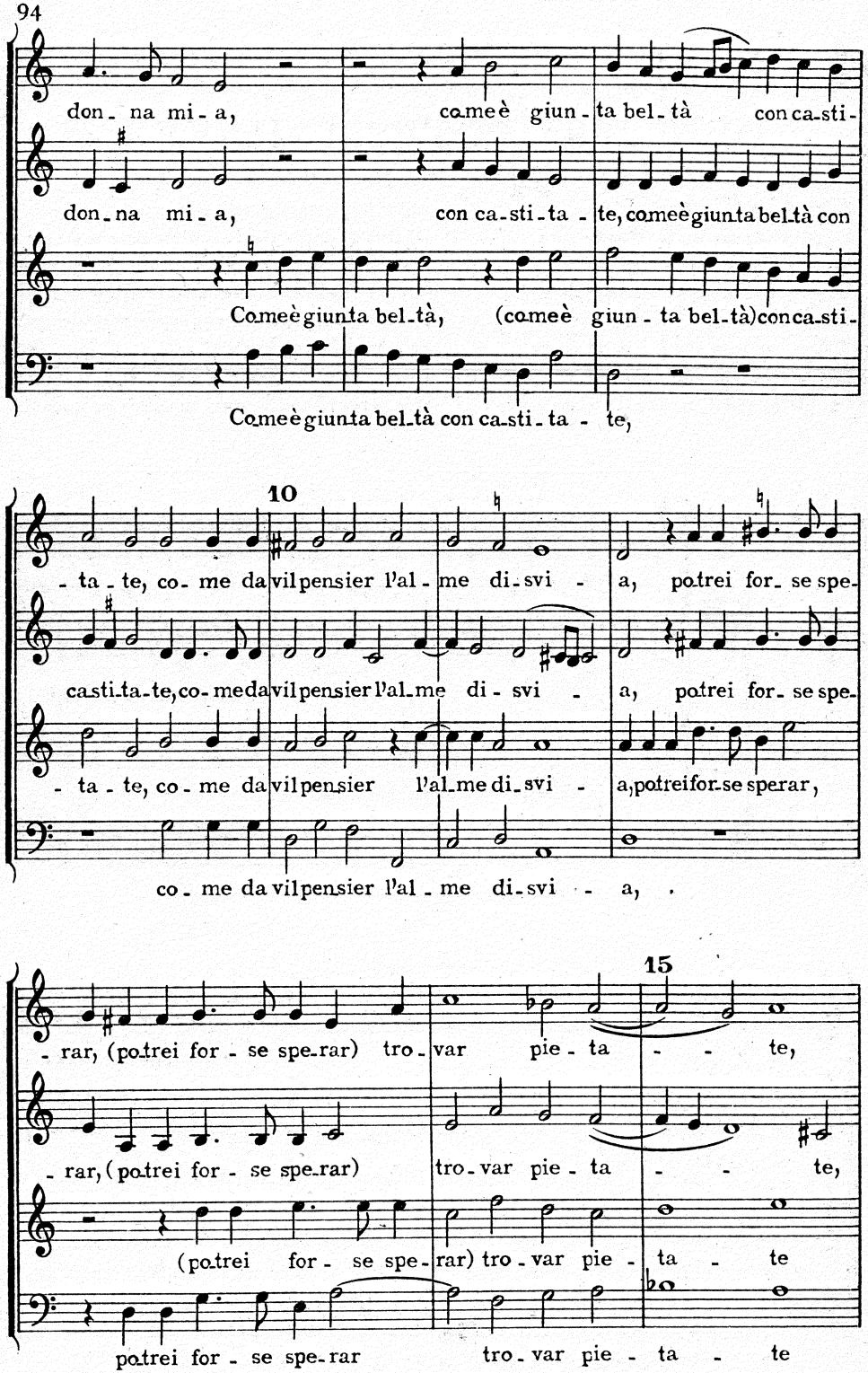






(1) Editio antiqua: *il cor* in canto et tenore; *ogn'hor* in alto *ogn'hor* paret verisimilior causa præsen-tiæ verborum *mio cor* in versu sequente.
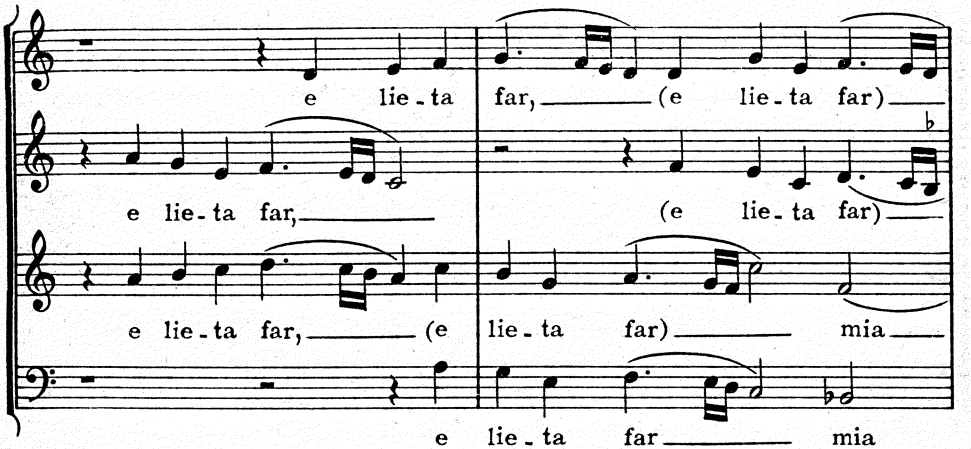
XXI
DEH S'IO POTESSI HAVER

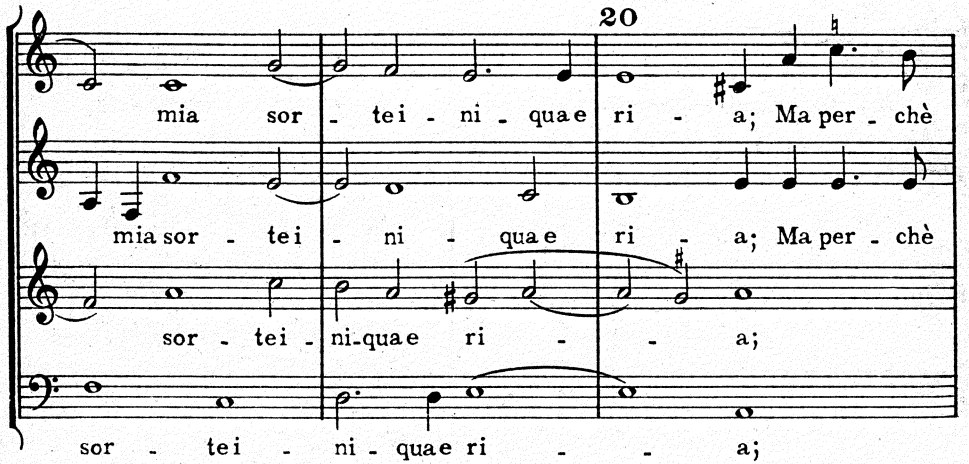
Deh! s'io potessi haver a pien lodate
Le parti altere de la Donna mia,
Come è giunta beltà con castitate,
Come da vil pensier l'alme disvia,
Potrei forse sperar trovar pietate
E lieta far mia sorte iniqua e ria!
Ma, perchè ciò non posso et ella ha aschivo
Che di lei parli, in doglia eterna vivo.

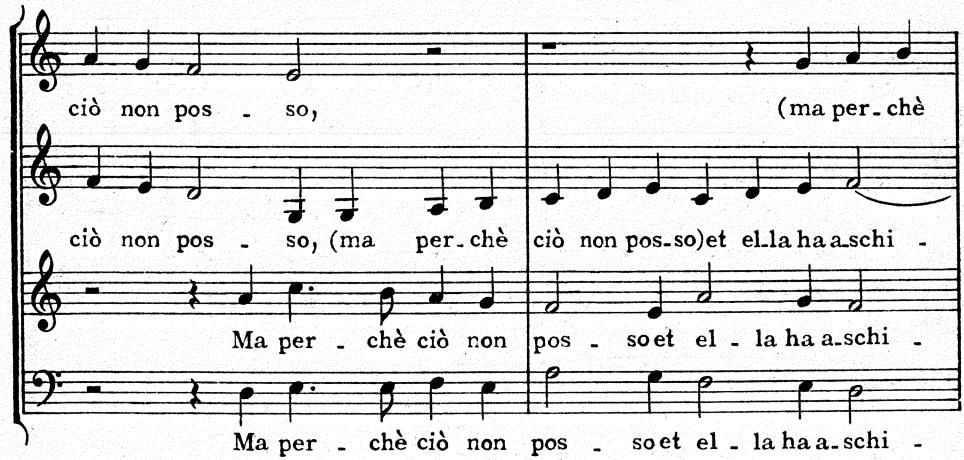
Ah! si je pouvais donc avoir assez loué
L'attitude orgueilleuse et fière de ma Dame,
Montrant comme elle unit beauté et chasteté,
Comme des pensées basses elle éloigne l'âme,
Peut-être alors pourrais-je espérer trouver grâce
Et rendre heureux et gai mon sort injustifié!
Comme je ne le puis et qu'elle a en horreur
Que je parle d'elle, mon malheur est sans fin.

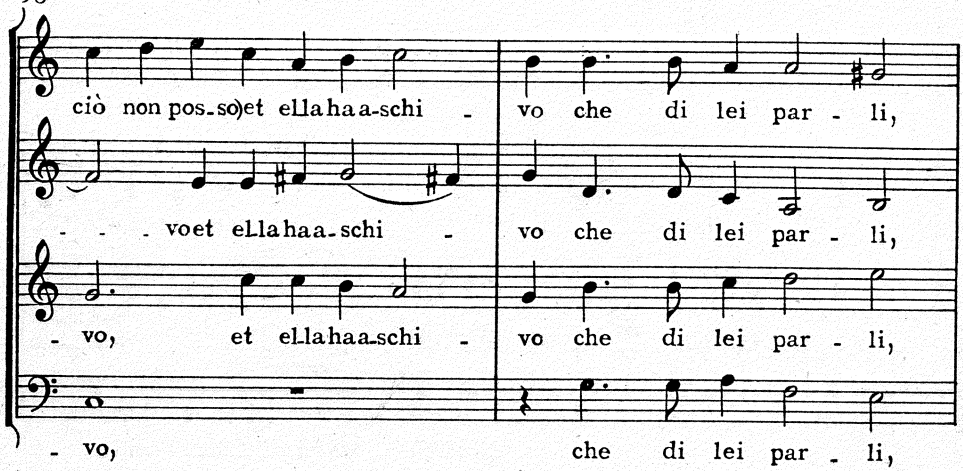


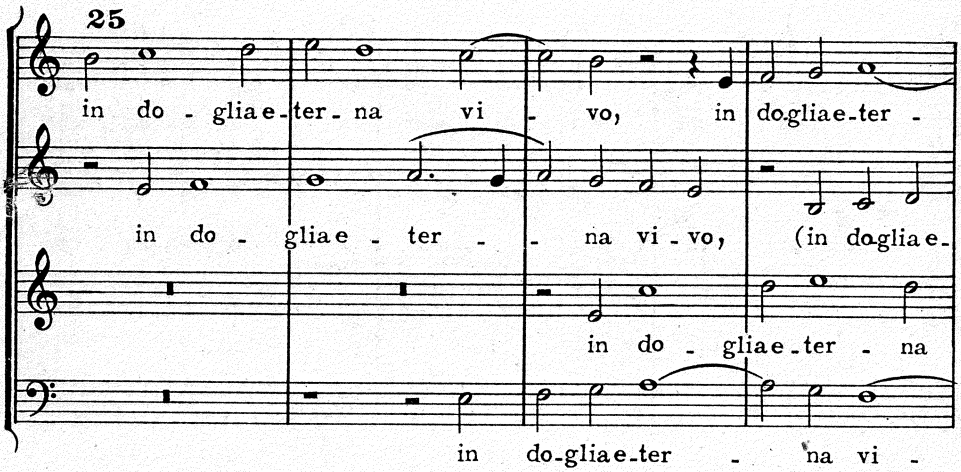

don - na mi - a, come è giun - ta bel - tà con ca - sti -
don - na mi - a, con ca - sti - ta - te, come è giunta bel - tà con
Come è giunta bel - tà, (come è giun - ta bel - tà) con ca - sti -
Come è giunta bel - tà con ca - sti - ta - te,
10
- ta - te, co - me da vil pensier l'al - me di - svi - a, potrei for - se spe -
ca - sti - ta - te, co - me da vil pensier l'al - me di - svi - a, potrei for - se spe -
- ta - te, co - me da vil pensier l'al - me di - svi - a, potrei for se sperar,
co - me da vil pensier l'al - me di - svi - a,
15
- rar, (potrei for - se spe - rar) tro - var pie - ta - - te,
- rar, (potrei for - se spe - rar) tro - var pie - ta - - te,
(potrei for - se spe - rar) tro - var pie - ta - te
potrei for - se spe - rar tro - var pie - ta - te
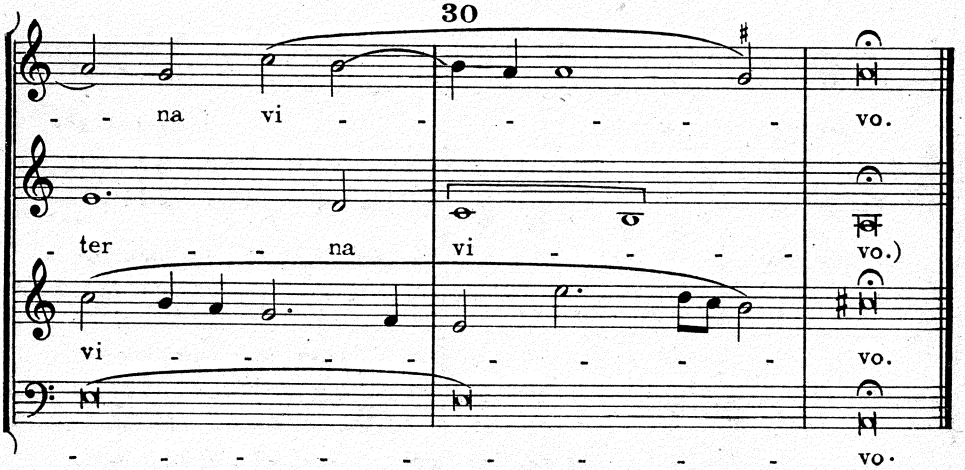

e lie - ta far, (e lie - ta far)
e lie - ta far, (e lie - ta far)
e lie - ta far, (e lie - ta far) mia
e lie - ta far mia


20
mia sor - tei - ni - quae ri - a; Ma per - chè
mia sor - tei - ni - quae ri - a; Ma per - chè
sor - tei - ni-quae ri - a;
sor - tei - ni - quae ri - a;


ciò non pos - so, (ma per - chè
ciò non pos - so, (ma per - chè ciò non pos-so)et el-la ha a-schi -
Ma per - chè ciò non pos - soet el - la ha a-schi -
Ma per - chè ciò non pos - soet el - la ha a-schi -







Grav. et imp. J. De Vleeschouwer, Evere-Bruxelles.

PHILIPPI DE MONTE

OPERA :

1. **Missa « Inclina cor meum »** ad quinque voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **7.—**
2. **Motettum « bone Jesu »** Tripartitum ad sex voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **2.50**
3. **2ª Missa « Sine nomine »** ad quattuor voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **4.—**
4. **Missa « O Altitudo Divitiarum »** ad quinque voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **7.—**
5. **Missa « Ultimi miei sospiri »** ad sex voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **7.—**
6. **Madrigalium Spiritualium liber primus** ad sex voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **21.—**
7. **Missa « Sine nomine »** ad sex voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **4.50**
8. **Missa « Ancor che col partire »** ad quattuor voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **4.—**
9. **Missa « Reviens vers moi »** ad quattuor voces inaequales a cappella
   Pretium subscriptionis RM. **5.—**
10. **Missa « Nasce la pena mia »** ad sex voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **7.—**
11. **1ª Missa « Sine nomine »** ad quattuor voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **4.—**
12. **VIII Magnificat** ad quattuor voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **7.—**
13. **Missa « Requiem »** ad quinque voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **7.—**
14. **Missa « La dolce vista »** ad octo voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **9.—**
15. **Collectio decem Motettorum** ad quinque usque ad ad octo voces inaequales a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **9.—**
16. **Missa quaternis vocibus** a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **5.—**
17. **Liber Septimus Motettorum** ad quinque voces a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **12.—**
18. **Missa Noribergensis** ad sex voces a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **6.—**
19. **Liber quartus Madrigalium quatuor vocum** a cappella
    Pretium subscriptionis RM. **8.40**

Haec pretia valent si omnia opera simul emuntur, secus pretium 40 % maius est.

SUMPTIBUS L. SCHWANN, DÜSSELDORF